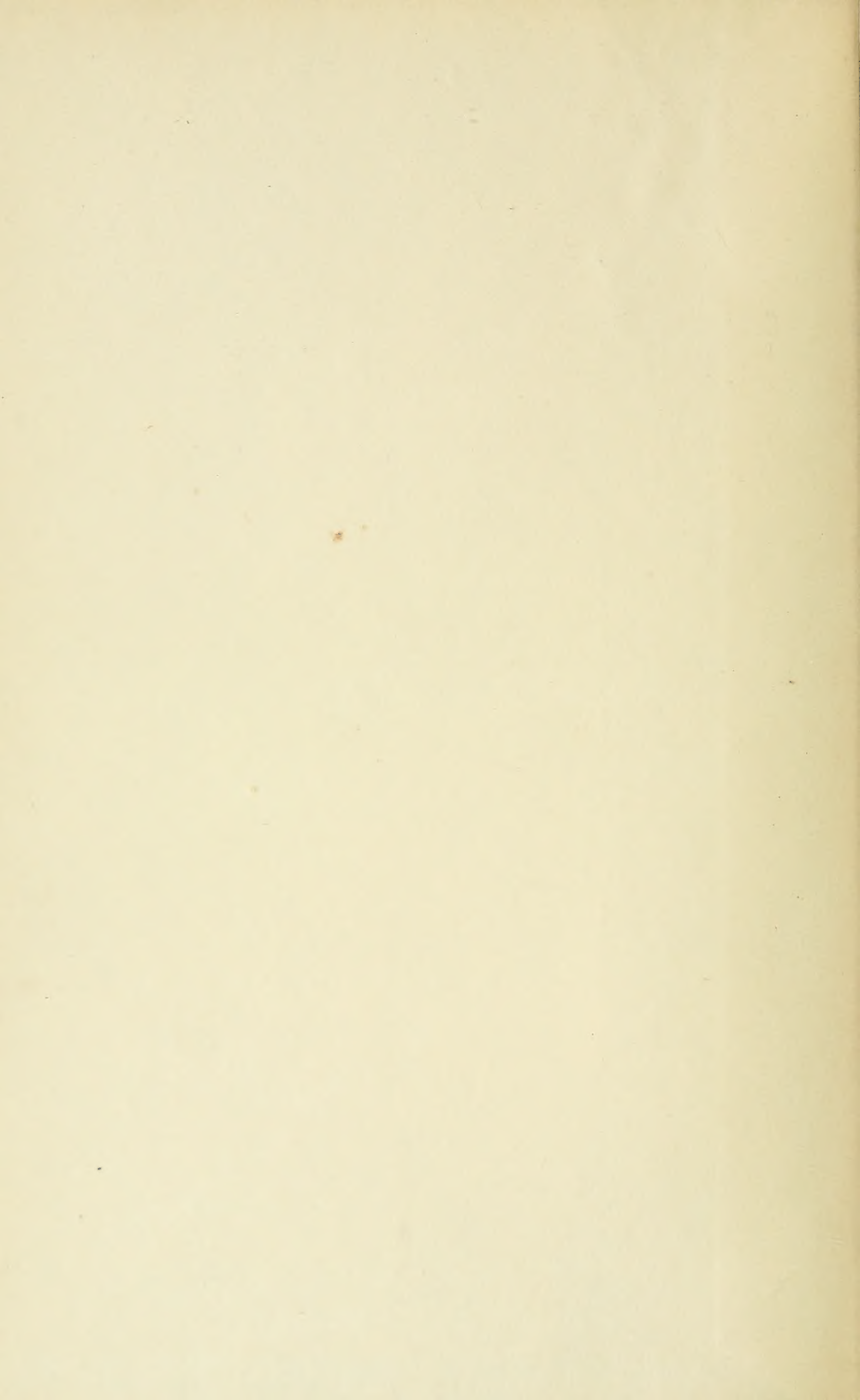

3 1761 07453758 0





Materialien zur Kunde

des

älteren Englischen Dramas

Materialien zur Kunde des älteren Englischen Dramas

UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

F. S. Boas-London, A. Brandl-Berlin, R. Brotanek-Prag, F. I. Carpenter-Chicago, Ch. Crawford-London, G. B. Churchill-Amherst, W. Creizenach-Krakau, E. Eckhardt-Freiburg i. B., A. Feuillerat-Rennes, R. Fischer-Innsbruck, W. W. Greg-London, F. Holthausen-Kiel, J. Hoops-Heidelberg, W. Keller-Münster, R. B. Mc Kerrow-London, G. L. Kittredge-Cambridge, Mass., E. Koeppel-Strassburg, J. Le Gay Brereton-Sidney, H. Logeman-Gent, J. M. Manly-Chicago, G. Sarrazin-Breslau, † L. Proescholdt-Friedrichsdorf, A. Schröer-Cöln, G. C. Moore Smith-Sheffield, G. Gregory Smith-Belfast, A. E. H. Swaen-Groningen, A. H. Thorndike-New-York, † A. Wagner-Halle a. S.

BEGRUENDET UND HERAUSGEGEBEN

VON

W. BANG

o. ö. Professor der Englischen Philologie an der Universität Louvain

---

ZWEIUNDDREISSIGSTER BAND

LOUVAIN
A. UYSTPRUYST

LEIPZIG
O. HARRASSOWITZ

LONDON
David NUTT

1911

DIE DIALEKT- UND AUSLÄNDERTYPEN

DES

älteren Englischen Dramas

VON

EDUARD ECKHARDT

Teil 2 : DIE AUSLÄNDERTYPEN.

LOUVAIN
A. UYSTPRUYST

LEIPZIG
O. HARRASSOWITZ

LONDON
DAVID NUTT

1911

VORWORT.

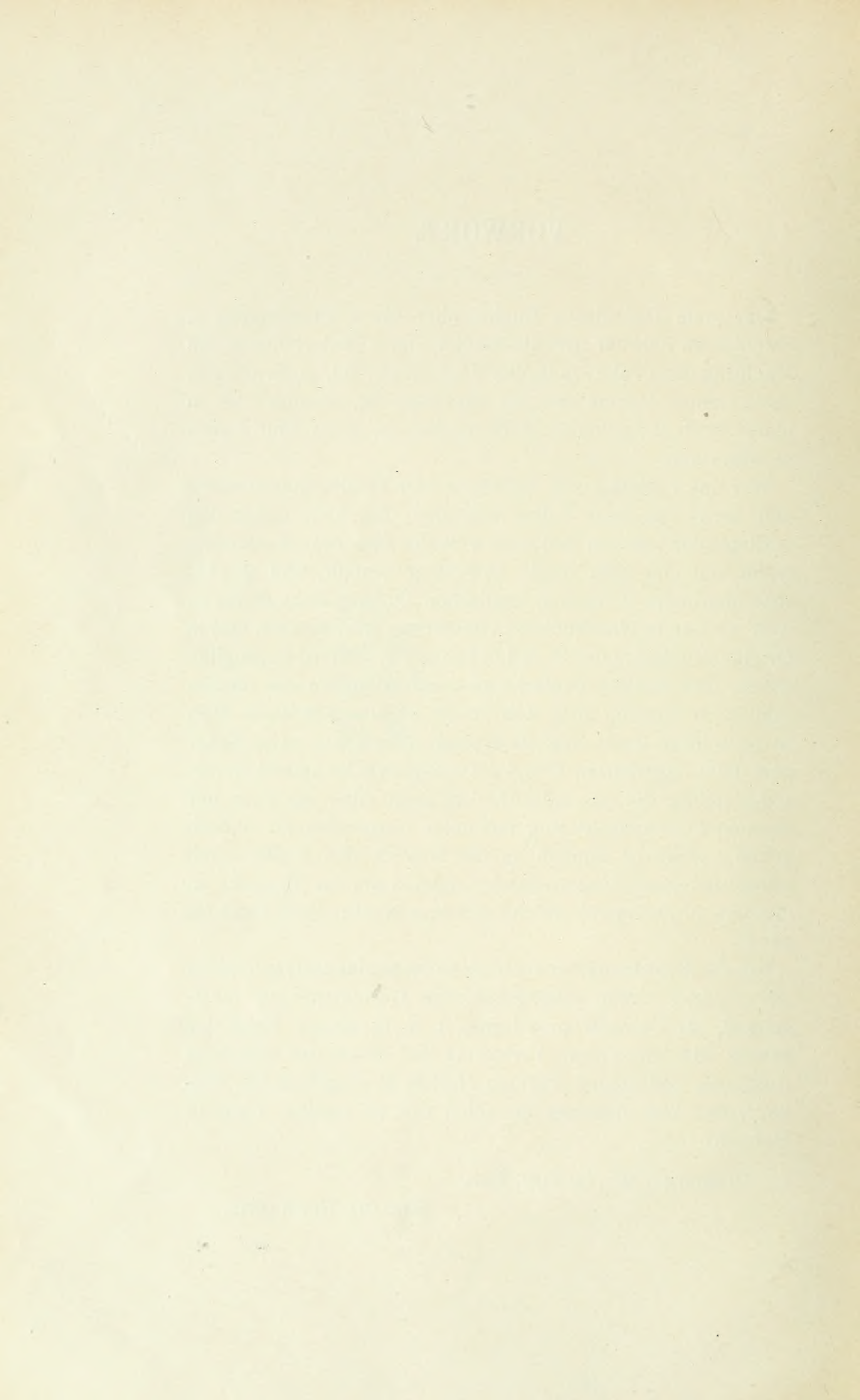
Der erste Teil dieses Buchs, über die « Dialekttypen », erschien im Februar 1910 als Band 27 der « Materialien ». Als Nachtrag dazu habe ich in den Engl. Stud., Bd. 42, S. 422-426, einen kleinen Aufsatz über die nordenglische Mundart des in jenem Buch übersehenen akademischen Dramas « Club Law » veröffentlicht.

Wer das Typische vom Zufälligen oder Vereinzelten sondern will, muss aus dem Vollen schöpfen. Ich habe daher den vorliegenden zweiten Teil meines Buchs, über die « Ausländertypen, auf eine sehr breite Grundlage gestellt, und alle bis 1642 überhaupt verfassten englischen Dramen untersucht, so weit sie mir in Neudrucken in deutschen Bibliotheken und in Originaldrucken in der Bodleian Library zu Oxford zugänglich waren. Das wirklich Typische an den Ausländern des älteren englischen Dramas liess sich so am ehesten erkennen. Man ist berechtigt, einen Zug als typisch anzusehen, wenn hinter dem dafür angeführten Beispiel womöglich zehn andere gleichartige stehen, die man unterdrücken kann. Aber auch ein nur vereinzelt überlieferter Zug darf unter Umständen als typisch gelten : wenn er nämlich an der betreffenden Stelle schon selbst als typisch hingestellt wird, oder wenn das Typische an ihm uns durch irgend welche sonstige Nachrichten bestätigt wird.

Für die Anordnung der verschiedenen Ausländertypen waren mir weniger streng ethnographische Gesichtspunkte massgebend, als vielmehr praktische, d. h. in diesem Falle das nähere oder entferntere Verhältnis der durch den einzelnen Ausländer vertretenen fremden Nation zu England. Die Ethnographie kam daneben für mich nur in zweiter Linie in Betracht.

Freiburg i. Br., im Dez. 1910.

EDUARD ECKHARDT.



BIBLIOGRAPHIE.

Stichwort oder Abkürzung	
Bang, Materialien	Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas hg. von Bang. Bd. 1 ff. Louvain 1902 ff.
Beaumont	Beaumont, Works, sieh : Fletcher.
Besant, Mediaeval	Besant, Mediaeval London, Vol. 1. London 1906.
Besant, Stuarts	Besant, London in the Time of the Stuarts. London 1903.
Besant, Tudors	Besant, London in the Time of the Tudors. London 1904.
Binz	Binz, Deutsche Besucher im Shakespeare'schen London, in der Beilage zur « Allgemeinen Zeitung », Jahrg. 1902, S. 361-365 und 372-375.
Brandl	Brandl, Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakespeare [= QF. 80]. Strassburg 1898.
Brie	Brie, Eulenspiegel in England [= Palaestra 27]. Berlin 1903.
Brome	Brome, Richard, Dramatic Works. 3 vols. London 1873.
Bullen	Bullen, A. H., A Collection of Old English Plays. Vol. 1-4. London 1882-1885.
Cambr. Hist.	The Cambridge History of English Literature. Vol. 5. 6. Cambridge 1910.
Chapman	Chapman, Works. Plays. Ed. by Shepherd. New Edition. London 1889.
Cohn	Cohn, Shakespeare in Germany in the 16th and 17th Centuries. London 1865.
Creizenach	Creizenach, Geschichte des neueren Dramas. Bd. 1-4. Halle a. S. 1893-1909.
Davenant	Davenant, Dramatic Works. Vol. 1-4. Edinburgh London 1872. 1873.

Stichwort oder Abkürzung	
Day	Day, Works Collected by Bullen. 2 vols. London 1881.
Dekker	Dekker, Dramatic Works. Vol. 1-4. London 1873.
Delius	Shakspere, Werke hg. von Delius. 6. Aufl. Bd. 1. 2. Berlin.
Dimock	Dimock, The Conspiracy of Dr. Lopez, in : « The English Historical Review », Vol. 9, 1894, p. 440-472.
Dodsley[1]	Dodsley, A Select Collection of Old Plays. 12 vols. London 1744.
Dodsley[4]	Dodsley, A Select Collection of Old English Plays. 4th Edition by W. C. Hazlitt. Vol. 1-15. London 1874.
Dowden	Dowden, Shakspere. London 1899.
Eckhardt	Eckhardt, Die lustige Person im älteren englischen Drama [= Palaestra 17]. Berlin 1902.
Elze	Introduction to Chapman's Tragedy of Alphonsus, Emperor of Germany ed. by Elze. Leipzig 1867.
Elze, Kaufm.	Elze, Zum Kaufmann von Venedig ; in : Shakespeare-Jahrbuch, Bd. 11, S. 129-168.
Fleay	Fleay, Biographical Chronicle of the English Drama 1559-1642. 2 vols. London 1891.
Fletcher & Beaumont, Works	Fletcher & Beaumont, Works, with an Introduction by Gge. Darley [= The Old Dramatists]. Vol. 1. 2. London.
Fletcher & Beaumont, Works Var. Ed.	Fletcher & Beaumont, Works, Variorum Edition. Vol. 1-3. London 1904-1908.
Ford	Ford, Works ed. by Gifford with Additions by Dyce. Re-issued. Vol. 1-3. London 1895.
Gascoigne	Gascoigne, Complete Poems ed. by W. C. Hazlitt. Vol. 1. 2. London 1869.
Glapthorne	Glapthorne, Plays and Poems. 2 vols. London 1874.
Goebel	Goebel, Julius, Zur Geschichte der Scheltnamen Dutchman und Dutch. In der Beilage zur « Allgemeinen Zeitung », 1904, n° 269, S. 354-356.

Stichwort oder Abkürzung	
Greene	Greene, Plays & Poems. Ed. by Collins. Vol. 1. 2. Oxford 1905.
Hall	Hall, Chronicle. London 1809.
Hazlitt	Hazlitt, W. C., A Manual for the Collector and Amateur of Old English Plays. London 1892.
Herford	Herford, Studies in the Literary Relations of England and Germany in the 16th Century. Cambridge 1886.
Heywood, Thomas	Heywood, Thom., Dramatic Works. Vol. 1-6. London 1874.
Horn	Horn, Neuenglische historische Grammatik I. Strassburg 1908.
Jespersen	Jespersen, Growth and Structure of the English Language. Leipzig 1905.
Jonson	Ben Jonson, Dramen nach der Folio 1616 von W. Bang. Teil. 1. 2. [= Bang, Materialien. Bd. 7]. Louvain 1905. 1908.
Jonson, Works	Ben Jonson, Works with Notes by Gifford ed. by Cunningham. Vol. 1-3. London.
Kluge & Lutz	Kluge & Lutz, English Etymology. Strassburg 1898.
Koeppel A	Koeppel, Quellen-Studien zu den Dramen Ben Jonson's, Marston's und Beaumont's & Fletcher's. Erlangen u. Leipzig 1895.
Koeppel B	Koeppel, Quellen-Studien zu den Dramen Chapman's, Massinger's und Ford's. Strassburg 1897.
Koeppel, Jonson	Koeppel, Ben Jonson's Wirkung auf zeitgenössische Dramatiker und andere Studien zur inneren Geschichte des englischen Dramas. Heidelberg 1906.
Koeppel, Konf.	Koeppel, Konfessionelle Strömungen in der dramatischen Dichtung des Zeitalters der beiden ersten Stuart-Könige. In : Shakespeare-Jahrbuch. Bd. 40, 1904, S. XVI-XXIX.
Lee	Lee, Sidney, William Shakespeare. Übersetzt. Leipzig 1901.
Lee, Jews	Lee, Sidney, Elizabethan England and the

Stichwort oder Abkürzung	
	Jews. In : Transactions of the New Shakspere Society 1887-1892, Part II, p. 143-166. London 1888.
Manly, Specimens	Manly, Specimens of the Pre-Shakesperean Drama. Vol. I. 2. Boston & London 1897.
Marlowe	Marlowe, Works ed. by C. F. Tucker Brooke. Oxford 1910.
Marmion	Marmion, Dramatic Works. Edinburgh London 1875.
Marston	Marston, Works ed. by Bullen. 3 vols. London 1887.
Massinger	Massinger, Plays from the Text by Gifford ed. by Cunningham. New Edition. London 1897.
Middleton	Middleton, Works ed. by Bullen. Vol. 1-8. London 1875.
Nabbes	Nabbes, Works. Ed. by Bullen. Vol. 1. 2. London 1887.
NED	Murray, A New English Dictionary. London 1888 ff.
Öchelhäuser	Öchelhäuser, Einführung in Shakespeare's Bühnen-Dramen und Charakteristik sämmtlicher Rollen. [3] Minden i. W.
Peele	Peele, Works ed. by Bullen. 2 vols. London 1888.
Percy	Percy, Reliques of Ancient English Poetry hg. von Schröer. Hälfte 1. 2. Berlin 1893.
Raleigh	Raleigh, Shakespeare. London 1907.
Rühl	Rühl, Grobianus in England [= Palaestra 38]. Berlin 1904.
Sattler	Sattler, Grammatik des Kymraeg. Zürich und Leipzig 1886.
Schaible	Schaible, Die Juden in England vom 8. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Karlsruhe 1890.
Schmidt, Alex.	Alex. Schmidt, Shakespeare-Lexicon. [3] Vol. 1. 2. Berlin 1902.
Shakespeare	Shakespeare, Works ed. by Clark and Wright (Globe Edition). London 1884.

Stichwort oder Abkürzung	
Shakespeare Apocrypha	The Shakespeare Apocrypha being a Collection of 14 Plays Ascribed to Shakespeare. Ed. by C. F. Tucker Brooke. Oxford 1908.
Sh.'s Library	Shakespeare's Library. [2] Vol. 1-6. London 1875.
Shirley, James	James Shirley, Dramatic Works and Poems with Notes by Gifford and Dyce. Vol. 1-6. London 1833.
Simpson	Simpson, The School of Shakspere. Vol. 1. 2. London 1878.
Skelton	Skelton, Poetical Works with Notes by Dyce. 2 vols. London 1843.
Soc. Engl.	Social England. Ed. by Traill and Mann. Vol. 2-4. London, Paris, New York & Melbourne 1903.
Stoll	Stoll, Webster. Boston (Mass.) 1905.
Tourneur	Tourneur, Plays and Poems ed. by Collins. Vol. 1. 2. London 1872.
Vocht	Vocht, De invloed van Erasmus op de engelsche tooneelliteratuur der XVIe en XVIIe eeuwen. 1. Gent 1908.
Ward	Ward, A History of English Dramatic Literature to the Death of Queen Anne. New Ed. Vol. 1-3. London 1899.
Webster	Webster, Dramatic Works ed. by Hazlitt. Vol. 1-4. London 1857.
Windisch	Windisch, Kurzgefasste irische Grammatik. Leipzig 1879.

VERZEICHNIS
DER IN BETRACHT KOMMENDEN DRAMEN.

Abkürzung	
	SR = Stationers' Register.
Acad.	The New Academy; or, The New Exchange. Von R. Brome. In: Dram. Works II. Nach Fleay um 1628; 8°, 1658.
Adm.	The Young Admiral. Von J. Shirley. In: Dram. Works III. Fleay: liz. 1633, 3. Juli; 4°, 1637.
Ado	Much Ado about Nothing. Von Shakespeare. Dowden: 1598; 4°, 1600.
Albov.	Albovine, King of the Lombards. Von Davenant. In: Dram. Works I. Fleay: wahrscheinlich 1626; 4°, 1629.
Alc.	The Battle of Alcazar. Von Peele. In: Works I. Fleay: 1588/89; 4°, 1594.
Alch.	The Alchemist. Von Ben Jonson. In: Works II. Fleay: 1610 aufgeführt; 4°, 1612.
Alex.	The Blind Beggar of Alexandria. Von Chapman. Hazlitt: um 1595/96; 4°, 1598.
All's	All's well that ends well. Von Shakespeare. Dowden: 1601/2 (?); fol., 1623.
Alph.	Alphonsus, Emperor of Germany. Von Chapman. Ed. by Elze, Leipzig 1867. Fleay: um 1590 (?); 4°, 1654.
Amends	Amends for Ladies. Von Field. In: Dodsley ⁴XI. Fleay: um 1610/11; 4°, 1618.
Ant.	Anthony and Cleopatra. Von Shakespeare. Dowden: 1607; fol., 1623.
Antip.	The Antipodes. Von R. Brome. In: Dram. Works III. Hazlitt: sollte 1636 aufgeführt werden; 4°, 1640.
Anyth.	Anything for a Quiet Life. Von Middleton. In: Works V. Fleay: 1623, vor 10. Mai; 4°, 1662.

Abkürzung	
Aragon	Comical History of Alphonsus, King of Aragon. Von Greene. In : Plays & Poems I. Fleay : um 1588 aufgeführt ; 4°, 1599.
As	As you like it. Von Shakespeare. Dowden : 1599 ; fol., 1623.
Ath.	The Atheist's Tragedy ; or, The Honest Man's Revenge. Von Tourneur. In : Plays & Poems I. Fleay : vor Aug. 1604 ; 4°, 1611.
Aug.	The Mask of Augurs. Von Ben Jonson. In Works III. 1622/23 aufgeführt.
Bac.	The Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Von Greene. In : Plays & Poems II. Fleay : um März 1589 ; 4°, 1594.
Ball	The Ball. Von Chapman & J. Shirley. In : Chapman's Plays. Fleay : liz. 1632, 18. Nov. ; 4°, 1639.
Barth.	Bartholomew Fair. Von Ben Jonson. In : Works II. Hazlitt : zuerst aufgeführt 31. Okt. 1614 ; fol., 1631.
Bedn.	The Blind Beggar of Bednal Green. Von Chettle & Day. In : Bang, Materialien 1. Fleay : « paid for May 26, 1600 » ; 4°, 1659.
Beer-Pot	Hans Beer-Pot, His Invisible Comedy of See me, and See me not. Von Dawbridge-Court Belchier (?). Originaldruck. Hazlitt : liz. 1618, 3. Juni ; 4°, 1618.
Begg.	The Beggar's Bush. Von Beaumont & Fletcher. In : Works Var. Ed. II. Hazlitt : 1622 aufgeführt ; fol., 1647. Nach Ward (II, 725) von Fletcher und vielleicht von Massinger.
Bloody	The Bloody Brother ; or, Rollo, Duke of Normandy. Von J. Fletcher. In : Works II. Hazlitt : um Jan. 1637 aufgeführt ; 4°, 1639.
Blurt	Blurt, Master Constable ; or, The Spaniard's Night-Walk. Von Middleton. In : Works I. Fleay : 1601 aufgeführt ; 4°, 1602.
Bonduca	Bonduca. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Fleay : nicht später als 1616 ; fol., 1647. Nach Fleay von Fletcher und vielleicht von Field.

Abkürzung	
Bride	The Bride. Von Nabbes. In : Works II 1638 ; 4°, 1640.
Broth.	The Travels of the Three English Brothers. Von Day. In : Works II. SR : 29. Juni 1607 ; 4°, 1607.
Caes.	Julius Caesar : Von Shakespeare. Dowden : 1601 ; fol., 1623.
Capt.	The Captives ; or, The Lost Recovered. Von Th. Heywood. In : Bullen IV. Hazlitt : liz. 3. Sept. 1624 ; 1624 gedruckt.
Captain	The Captain. Von Beaumont & Fletcher. In : Works I. Fleay : 1612/13 aufgeführt; fol., 1647.
Case	The Case is Altered. Von Ben Jonson. In : Works II. Fleay : um Dez. 1598 ; 4°, 1609.
Chall.	A Challenge for Beauty. Von Th. Heywood. In : Works V. Fleay : wahrscheinlich 1635 aufgeführt ; 4°, 1636.
Chances	The Chances. Von Beaumont & Fletcher. In : Works I. Fleay : 1615 ; fol., 1647. Nach Fleay allein von Fletcher.
Changel.	The Changeling. Von Middleton & W. Rowley. In : Middleton's Works VI. Fleay : « produced 1621, after June 7 » ; 4°, 1653.
Changes	The Changes ; or, Love in a Maze. Von J. Shirley. In : Dram. Works II. Liz. Jan. 1632 ; 4°, 1632.
Chart.	The Devil's Charter. Von Barnes. In : Bang, Materialien 6. Um 1606 ; 4°, 1607.
Chaste	A Chaste Maid in Cheapside. Von Middleton. In : Works V. Fleay : zwischen Aug. 1611 und März 1613 aufgeführt ; 4°, 1630.
Chess	A Game at Chess. Von Middleton. In : Works VII. Fleay : am 3. Aug. 1624 aufgeführt.
Chiv.	The Trial of Chivalry, with the Life and Death of Cavaliero Dick Bowyer. In : Bullen III. Fleay : SR 4. Dez. 1604 ; 4°, 1605.
Christ.	A Christian Turn'd Turk ; or, The Tragical Lives and Deaths of the Two Famous Pirates, Ward and Dansiker. Von Daborn. Originaldruck. Fleay : früh im Jahre 1610 aufgeführt ; 1612 gedruckt.

Abkürzung	
City M.	The City Madam. Von Massinger. Hazlitt : liz. 25. Mai 1632 ; 4°, 1658.
City Wit	The City Wit ; or, The Woman wears the Breeches. Von R. Brome. In : Dram. Works I. Fleay : um 1629 ; 1653 gedruckt.
Club	Club Law. Vielleicht von George Ruggle. Ed. by Moore Smith, Cambridge 1907. Um 1599/1600 aufgeführt.
Conc.	The Queen and Concubine. Von R. Brome. In : Dram. Works II. Hazlitt : vor 1635 ; 8°, 1659.
Const.	Wit in a Constable. Von Glapthorne. In : Plays & Poems I. 1639 ; 4°, 1640.
Const. Maid.	The Constant Maid. Von J. Shirley. In : Dram. Works IV. Fleay : um 1637/38 ; 4°, 1640.
Contention	A Contention for Honour and Riches. Von J. Shirley. In : Dram. Works VI. Fleay : wahrscheinlich um Juni 1633 liz. ; 1633 gedruckt.
Cor.	Coriolanus. Von Shakespeare. Dowden : 1608 ; fol., 1623.
Costly	The Costly Whore. In : Bullen IV. Bullen : wahrscheinlich 1613. Fleay : 1631/32 ; 4°, 1633.
Countr. Capt.	The Country Captain. Von W. Cavendish Duke of Newcastle. In : Bullen II. Fleay : nach Juni 1639 ; 4°, 1640.
Couple	A Mad Couple well Match'd. Von R. Brome. In : Dram. Works I. Fleay : 1636 ; 8°, 1653.
Court B.	The Court Beggar. Von R. Brome. In : Dram. Works I. Fleay : zwischen 1638 und 1640 ; 8°, 1653.
Court Secr.	The Court Secret. Von J. Shirley. In : Dram. Works V. Fleay : um Sept. 1642 ; 8°, 1653.
Covent	Covent Garden. Von Nabbes. In : Works I. 1632 aufgeführt ; 4°, 1638.
Coxc.	The Coxcomb. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Fleay : 1610, nach 31. März ; fol., 1647.
Cromw.	The Chronicle History of Thomas Lord Cromwell. In : The Shakespeare Apocrypha. Liz. 11. Aug. 1602 ; 4°, 1602.

Abkürzung	
Cumb.	John a Kent and John a Cumber. Von Munday. Hg. von Collier, Shakespeare Society 1851. Fleay : aufgeführt 2. Dez. 1594; 1595 gedruckt.
Cup.	Cupid's Revenge. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Hazlitt : um die Jahreswende 1612/13 aufgeführt ; 4°, 1615.
Cure	Love's Cure; or, The Martial Maid. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Fleay : zwischen 1606 und 1608 ; fol., 1647.
Custom	The Custom of the Country. Von Beaumont & Fletcher. In : Works Var. Ed. I. Um 1619 ; fol., 1647. Nach Ward (II, 721) nicht von Beaumont.
Cymb.	Cymbeline. Von Shakespeare. Cambr. Hist. : 1610 oder 1611 ; fol., 1623.
Cynth.	Cynthia's Revels; or, The Fountain of Selflove. Von Ben Jonson. In : Bang, Materialien 7. Hazlitt : SR. 23. Mai 1600; 4°, 1601.
Damois.	The Damoiselle ; or, The New Ordinary. Von R. Brome. In : Dram. Works I. Hazlitt : zwischen Aug. 1637 und 13. Dez. 1638 ; 8°, 1653.
Dev.	The Devil is an Ass. Von Ben Jonson. In : Works II. Aufgeführt 1616 ; fol., 1641.
Dick	Dick of Devonshire. In : Bullen II. Nach 1626. MS.
Diss.	More Dissemblers besides Women. Von Middleton. In : Works VI. Fleay : 1621/22; 8°, 1657.
Distr.	The Distresses. Von Davenant. In : Dram. Works IV. Fleay : liz. 30. Nov. 1639 ; fol., 1673.
Dod.	The Wisdom of Doctor Dodypoll. In : Bullen III. Fleay : ursprünglich um 1590 entstanden ; Ward (II 89) : 1596 erwähnt ; 4°, 1600.
Doubtf.	The Doubtful Heir. Von J. Shirley. In : Dram. Works IV. Hazlitt : liz. 1. Juni 1640 ; 8°, 1652.
Downf.	The Downfall of Robert Earl of Huntingdon. Von Munday. In : Dodsley ^{4}VIII. Fleay : am 15. Febr. 1598 aufgeführt ; 4°, 1601.

Abkürzung	
Drum	Jack Drum's Entertainment; or, The Comedy of Pasquil and Catherine. In: Simpson II. Hazlitt: um Mai 1600 aufgeführt; 4°, 1601.
Dutch	The Dutch Courtezan. Von Marston. In: Works II. Cambr. Hist.: 1604; 4°, 1605.
E1	King Edward I. Von Peele. In: Works I. Cambr. Hist.: 1590 zuerst aufgeführt; 4°, 1593.
E2	King Edward II. Von Marlowe. Cambr. Hist.: 1592; 8°, 1594.
E3	The Reign of King Edward III. In: The Shakespeare Apocrypha. Fleay: um 1594; 4°, 1596.
E4 A & B	King Edward IV., Part I & II. Von Th. Heywood. In: Dram. Works I. Hazlitt: erschienen am 28. Aug. 1599; 4°, 1600.
Eastw.	Eastward Hoe. Von Chapman, Ben Jonson und Marston. In: Marston's Works III. Fleay: im Winter 1604/05 aufgeführt; 4°, 1605.
Edm.	The Witch of Edmonton. Von Dekker, Ford & W. Rowley. In: Ford's Works III. Fleay: um Juli 1621; 4°, 1638.
Engl.	Englishmen for My Money; or, A Woman will have Her Will. Von Haughton. In: Dodsley [4]X. Fleay: liz. 5. Nov. 1597; 4°, 1616.
Engl. Moor	The English Moor; or, The Mock Marriage. Von R. Brome. In: Dram. Works II. Fleay: nach 12. Mai 1637; 8°, 1659.
Epic.	Epicoene; or, The Silent Woman. Von Ben Jonson. In Works I. Fleay: 1609/10 aufgeführt; 4°, 1609.
Err.	The Comedy of Errors. Von Shakespeare. Dowden: 1591; fol., 1623.
Example	The Example. Von J. Shirley. In: Dram. Works III. Liz. 24. Juni 1634; 4°, 1637.
Exch.	The Fair Maid of the Exchange. Von Th. Heywood. In: Dram. Works II. Fleay: um 1602; 4°, 1607.
Fair	The Fair Maid of the Inn. Von Beaumont & Fletcher. In: Works II. Fleay: vor Aug 1623

Abkürzung	
	(Fletcher +); fol. 1647; von Fletcher & Massinger.
Fam.	The Family of Love. Von Middleton. In: Works III. Fleay: zu Anfang 1607 aufgeführt; 4°, 1608.
Fau.	Tragical History of Doctor Faustus. Von Marlowe. Fleay: 1588 aufgeführt; 4°, 1604.
Fav.	The Fair Favourite. Von Davenant. In: Dram. Works IV. Fleay: liz. 17. Nov. 1638; fol., 1673.
Fawn	Parasitaster; or, The Fawn. Von Marston. In: Works II. Fleay: 1604 aufgeführt; 4°, 1606.
Fine	A Fine Companion. Von Marmion. Fleay: vor Mai 1633 aufgeführt; 4°, 1633.
Flor.	The Great Duke of Florence. Von Massinger. Fleay: um 1625; 4°, 1636.
Fort.	Comedy of Old Fortunatus. Von Dekker. In: Works I. Fleay: liz. 9. Nov. 1599; 4°, 1600.
Gall.	Your Five Gallants. Von Middleton. In: Works III. Fleay: um Dez. 1607 aufgeführt; 4°, 1609.
Gamest.	The Gamester. Von J. Shirley. In: Dram. Works III. Hazlitt: liz. 11. Nov. 1633; 4°, 1637.
Gent.	The Two Gentlemen of Verona. Von Shakespeare. Dowden: 1592/93; fol., 1623.
Geo.	George a Greene, the Pinner of Wakefield. Von Greene. In: Plays & Poems II. Fleay: um 1588/89; 4°, 1599.
Giles	Sir Giles Goose-Cap Knight. In: Bang, Materialien 26. Fleay: Ende 1601; 1606 gedruckt.
Gips. Met.	The Gipsies Metamorphosed. Von Ben Jonson. In: Works III. 1621.
Gipsy	The Spanish Gipsy. Von Middleton & W. Rowley. In: Middleton's Works VI. Fleay: bald nach 1621; 4°, 1653.
Good	If it be not Good, the Devil is in it. Von Dekker. In: Dram. Works III. Fleay: um Weihnachten 1610 aufgeführt; 4°, 1612.
Griss.	Patient Grissel. Von Chettle, Dekker & Haughton. Hg. von Hübsch in: Erlanger Beiträge

Abkürzung	
	zur engl. Philologie. 15. Fleay : liz. 16. Okt. 1599 ; 4°, 1603.
H4 A & B	King Henry IV., Part I & II. Von Shakespeare. Dowden : 1597/98 ; I, 4°, 1598 ; II, 4°, 1600.
H5	King Henry V. Von Shakespeare. Dowden : 1599 ; 4°, 1600.
H6 A	King Henry VI., Part I. Von Shakespeare. Dowden : 1590/91 ; fol., 1623.
H6 B & C	King Henry VI., Part II & III. Von Shakespeare. Dowden : 1591/92 ; fol., 1623.
H8	King Henry VIII. Von Shakespeare. Dowden : 1612/13 ; fol., 1623.
Hector	The Hector of Germany ; or, The Palsgrave, Prince Elector. Von W. Smith. In : Publications of the Univ. of Pennsylvania, Ser. in Philol. & Lit. 11, 1906. Hazlitt : 1613; 4°, 1615.
Help	No Wit, No Help like a Woman's. Von Middleton. In : Works IV. Fleay : 1613 oder 1614 zuerst aufgeführt ; 8°, 1657.
Hml.	Hamlet, Prince of Denmark. Von Shakespeare. Dowden : 1602 ; 4°, 1603.
Hoffm.	The Tragedy of Hoffman ; or, A Revenge for a Father. Von Chettle. Hg. von Ackermann, Bamberg 1894. Hazlitt : 1602 ; 4°, 1631.
Hogsd.	The Wise Woman of Hogsdon. Von Th. Heywood. In : Dram. Works V. Fleay : um Febr. 1604 aufgeführt; 4°, 1638.
Holl.	The Hollander. Von Glapthorne. In : Plays & Poems I. 1635 ; 4°, 1640.
Honest M. F.	The Honest Man's Fortune. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Hazlitt : März 1613 zuerst aufgeführt ; fol., 1647. Nach Fleay von Fletcher, Daborn & Field.
Honoria	Honoria and Mammon. Von J. Shirley. In : Dram. Works VI. Hazlitt : nach 1640; 8° 1659.
Honour	For the Honour of Wales. Von Ben Jonson. In : Works III. Um 1619.
Hum. Court.	The Humorous Courtier. Von J. Shirley. In : Dram. Works IV. Fleay : liz. 7. Mai 1631 als « The Duke » ; 4°, 1640.

Abkürzung	
Hyde	Hyde Park. Von J. Shirley. In : Dram. Works II. Fleay : liz. 30. Apr. 1632 ; 4°, 1637.
Hymenaeus	Hymenaeus. Hg. von Moore Smith, Cambr. 1908. Aufgeführt wahrscheinlich im März 1578/79. MS.
If A & B	If you know not me, you know Nobody ; or, The Troubles of Queen Elizabeth, Part I & II. Von Th. Heywood. In : Dram. Works I. Fleay : I aufgeführt um 1604 ; I, 4°, 1605 ; II, 4°, 1606.
Impost.	The Imposture. Von J. Shirley. In : Dram. Works V. Fleay : liz. 10. Nov. 1640 ; 8°, 1652.
In	Every Man in His Humour. Von Ben Jonson. In : Bang, Materialien 7. Fleay : erste Aufführung 1598 ; 4°, 1601.
Insat.	The Insatiate Countess. Von Marston. In : Works III. Fleay : in ursprünglicher Fassung 1604 ; 4°, 1613.
Irish M.	The Irish Mask at Court. Von Ben Jonson. In : Works III. Dez. 1613 ; fol. 1616.
Isl.	The Island Princess. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Fleay : aufgeführt 1621/22 ; fol. 1647 ; allein von Fletcher.
J 4	James IV. Von Greene. In : Manly, Specimens II. Fleay : um 1590 ; 4°, 1598.
Jew	The Jew of Malta. Von Marlowe. Cambr. Hist. : um 1588/89 ; 4°, 1633.
John	King John. Von Shakespeare. Dowden : 1595 ; fol., 1623.
Jovial	A Jovial Crew ; or, The Merry Beggars. Von R. Brome. In : Dram. Works II. 1641 aufgeführt ; 4°, 1652.
Just	The Just Italian. Von Davenant. In : Dram. Works I. Liz. 2. Okt. 1629 ; 4°, 1630.
Kingd.	The Wonder of a Kingdom. Von Dekker. In : Dram. Works IV. Fleay : liz. 18. Sept. 1623 ; 4°, 1636.
Knight	The Knight of the Burning Pestle. Von Beau-

Abkürzung	
	mont & Fletcher. In : Works II. Cambr. Hist. : 1609 (?) ; 4°, 1613.
Lad.	The Three Ladies of London. Von Wilson. In : Dodsley [4]VI. 1582 erwähnt ; 4°, 1584.
Lad. Tr.	The Lady's Trial. Von Ford. In : Works III. Fleay : aufgeführt nach 17. Aug. 1637 ; 4°, 1639.
Lady	The Lady of Pleasure. Von J. Shirley. In : Dram. Works IV. Hazlitt : liz. 15. Okt. 1635 ; 4°, 1637.
Lament.	Two Lamentable Tragedies = Two Tragedies in One. Von Yarrington. In : Bullen IV. Fleay : liz. 1600 ; 4°, 1601.
Land	Fortune by Land and Sea. Von Th. Heywood & W. Rowley. In : Heywood's Dram. Works VI. Fleay : um 1609 ; 4°, 1655.
Landgartha	Landgartha. Von Burnell. Originaldruck. Hazlitt : 1639 aufgeführt ; 4°, 1641.
Lawc.	The Devil's Law-Case. Von Webster. In : Dram. Works III. Fleay : 1610 ; 4°, 1623.
Leagu.	Holland's Leaguer. Von Marmion. Fleay : liz. 26. Jan. 1632 ; 4°, 1632.
Like	Like will to Like, quoth the Devil to the Collier. Von Fulwell. In : Dodsley [4]VIII. 4°, 1568.
Lingua	Lingua. In : Dodsley [4]IX. 4°, 1607.
LLL	Love's Labour's Lost. Von Shakespeare. Dowden : 1590 ; 4°, 1598.
Look.	A Looking-Glass for London and England. Von Greene & Lodge. In : Greene's Plays & Poems I. Fleay : zwischen Sept. 1587 u Okt. 1590 ; 4°, 1594.
Lords	The Three Lords and Three Ladies of London. Von Wilson. In : Dodsley [4]VI. Fleay : etwa 1588 aufgeführt ; 4°, 1590.
Lost	The Lost Lady. Von Barclay. In : Dodsley [4]XII. Liz. 5. März 1638 ; fol., 1638.
Love's Pilgr.	Love's Pilgrimage. Von Fletcher. In : Works II. Fleay : 1612 ; fol., 1647 ; von Fletcher und vielleicht von Webster. Nach Koeppel, Jon-

Abkürzung	
	son (S. 183, Anm. 40) 1635 in neuer Bearbeitung aufgeführt.
Love Tr.	Love Tricks ; or, The School of Compliment. Von J. Shirley. In : Dram. Works I. Hazlitt : wahrscheinlich als « Love Tricks with Compliments » am 10. Febr. 1625 erwähnt ; 4°, 1631 ; Neudruck 1667 als « Love Tricks ; or, The School of Compliment ».
Lr.	King Lear and His Three Daughters. Von Shakespeare. Cambr. Hist. : Dez. 1606 ; 4°, 1608.
Lucr.	The Rape of Lucrece. Von Th. Heywood. In : Dram. Works V. Fleay : um 1605 aufgeführt ; 4°, 1608.
Lust's	Lust's Dominion ; or, The Lascivious Queen = The Spanish Moor's Tragedy. Von Dekker & Haughton & Day. In : Dodsley [4]XIV. Liz. Febr. 1600 ; 1657 gedruckt.
LW	The Late Lancashire Witches. Von Th. Heywood & R. Brome. In : Heywood's Dram. Works IV. 4°, 1634.
Magn.	Magnificence. Von Skelton. In : Poet. Works I. Zwischen 1515 und 1520 ; fol., 1530.
Magnet.	The Magnetic Lady ; or, Humours Reconciled. Von Ben Jonson. In : Works II. Hazlitt : vor 20. Sept. 1632 ; fol., 1640.
Maid's Rev.	The Maid's Revenge. Von J. Shirley. In : Dram. Works I. Liz. 9. Febr. 1626 ; 4°, 1639.
Malc.	The Malcontent. Von Marston. In : Works I. Fleay : zwischen Okt. 1600 und Okt. 1601 ; 4°, 1604.
Malta	The Knight of Malta. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Fleay : zwischen 1616 und 1619 ; fol., 1647.
Marr.	The Double Marriage. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Fleay : um 1620 ; fol., 1647 ; von Fletcher & Massinger.
Mart.	The Martyred Soldier. Von H. Shirley. In : Bullen I. Fleay : liz. 15. Febr. 1638 ; 4°, 1638.

Abkürzung	
Match	Match me in London. Von Dekker. In : Dram. Works IV. Fleay : um 1611 aufgeführt; 4°, 1631.
Mayor	The Mayor of Queenborough. Von Middleton. In : Works II. Fleay : um 1622 ; 4°, 1661.
Mcb.	Macbeth. Von Shakespeare. Dowden : 1606 ; fol., 1623.
MDE.	The Merry Devil of Edmonton. In : Dodsley ^{4}X. Fleay : um 1596/97 ; 4°, 1608.
Meas.	Measure for Measure. Von Shakespeare. Dowden : 1603 ; fol., 1623.
Mell.	Antonio and Mellida. Von Marston. In : Works I. Fleay : Anfang 1600 aufgeführt ; 4°, 1602.
Merch.	The Merchant of Venice. Von Shakespeare. Dowden : 1596 ; 4°, 1600.
Michaelm.	Michaelmas Term. Von Middleton. In : Works I. Fleay : 1604 ; 4°, 1607.
Midn.	A Match at Midnight. Von W. Rowley. In : Dodsley ^{4}XIII. Hazlitt : unter dem 6. Apr. 1624 erwähnt ; 4°, 1633.
Mids.	A Midsummer-Night's Dream. Von Shakespeare. Dowden : 1593/94 ; 4°, 1600.
Milan	The Duke of Milan. Von Massinger. Fleay : um 1620 ; 4°, 1623.
Milkm.	The Two Merry Milkmaids ; or, The Best Words wear the Garland. Von J. C. Originaldruck von 1661. Fleay : um Weihnachten 1619 aufgeführt ; 4°, 1620.
Mill	The Maid in the Mill. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Hazlitt : 1623 erwähnt ; fol., 1647. Ward II, 729 : von Fletcher & W. Rowley.
Misog.	Misogonus. Von Richardes. In : Brandl. 1560. MS.
More	Sir Thomas More. Ed. by Dyce, London Shakespeare Soc. 1844. Auch in : The Shakespeare Apocrypha. Dyce : um 1590. Fleay : um 1595/96. MS.
Moth.	The Lady Mother. Von Glapthorne. In : Bullen II. Fleay : liz. 15. Okt. 1635. MS.

Abkürzung	
Mustapha.	Mustapha. Von Fulk Greville Lord Brooke. In : Dodsley [1]II. Hazlitt : liz. 25. Nov. 1608 ; 4°, 1609.
New Inn	The New Inn ; or, The Light Heart. Von Ben Jonson. In : Works II. Fleay : 19. Jan. 1629 aufgeführt ; 8°, 1631.
News	News from Plymouth. Von Davenant. In : Dram. Works IV. Hazlitt : liz. 1. Aug. 1635 ; fol., 1673.
Nightc.	The City Nightcap ; or, Crede quod habes, et habes. Von Davenport. In : Dodsley [4]XIII. Fleay : liz. 14. Okt. 1624 ; 4°, 1661.
Nightw.	The Night-Walker ; or, The Little Thief. Von J. Fletcher. In : Works II. Hazlitt : 1633 aufgeführt, vollendet von J. Shirley. Fleay : ursprünglich um 1614 aufgeführt ; 4°, 1640.
North.	The Northern Lass. Von R. Brome. In : Dram. Works II. 4°, 1632.
Northw.	Northward Hoe. Von Dekker & Webster. In : Webster's Dram. Works I. Fleay : um Febr. 1605 aufgeführt ; 4°, 1607.
Nov.	The Novella. Von R. Brome. In : Dram. Works I. 1632 aufgeführt ; 1653 gedruckt.
Obst.	The Obstinate Lady. Von Cockayn. Originaldruck. Fleay : um 1631 ; 4°, 1657.
Old	The Old Law. Von Middleton & Massinger & W. Rowley. In : Middleton's Works II. Fleay : Middleton's Anteil schon 1599 ; 4°, 1656.
Old. Barn.	The Tragedy of Sir John van Olden Barnevelt. Von Fletcher & Massinger. In : Bullen II. Im Aug. 1619 aufgeführt.
Oldc.	Sir John Oldcastle. Von Munday & Drayton & Wilson & Hathwaye. In : The Shakespeare Apocrypha. Liz. 16. Okt. 1599 ; 4°, 1600.
Opp.	The Opportunity. Von J. Shirley. In : Dram. Works II. Hazlitt : liz. 29. Nov. 1634; 4°, 1640.
Ordinary	The Ordinary. Von Cartwright. In Dodsley [4]XII. Hazlitt : 1634 ; 8°, 1651.

Abkürzung	
Oth.	Othello, the Moor of Venice. Von Shakespeare. Dowden : 1604 ; 4°, 1622.
Out	Every Man out of His Humour. Von Ben Jonson. In : Bang, Materialien 7. Hazlitt : 1599 aufgeführt ; 4°, 1600.
Parn.	The Pilgrimage to Parnassus. Hg. von Macray, Oxford 1886, p. 1 ff. Fleay : um Weihnachten 1598 aufgeführt.
Patr.	Saint Patrick for Ireland. Von J. Shirley. In : Dram. Works IV. Fleay : um 1636/37 ; 4°, 1640.
Perkin	Perkin Warbeck. Von Ford. In : Works II. Fleay : um 1633 aufgeführt ; 4°, 1634.
Pict.	The Picture. Von Massinger. Liz. 8. Juni 1629 ; 4°, 1639.
Pilgr.	The Pilgrim. Von J. Fletcher. In : Works I. Fleay : aufgeführt 1621/22 ; fol., 1647.
Pity	'Tis Pity she's a Whore. Von Ford. In : Works I. Fleay : um 1626 aufgeführt ; 4°, 1653.
Plat.	The Platonic Lovers. Von Davenant. In : Dram. Works II. Lic. 16. Nov. 1635 ; 4°, 1636.
Poetaster	The Poetaster ; or, His Arraignment. Von Ben Jonson. In : Bang, Materialien 7. 1601 aufgeführt ; fol., 1616.
Prent.	The Four Prentices of London, with the Conquest of Jerusalem. Von Th. Heywood. In : Dram. Works II. Hazlitt : SR. vielleicht schon 19. Juni 1594 ; 4°, 1615.
Prize	The Woman's Prize ; or, The Tamer Tamed. Von J. Fletcher. In : Works II. Fleay : zwischen 1610 und 1613 ; fol., 1647.
Proph.	The Prophetess. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Hazlitt : liz. 14. Mai 1622 ; fol., 1647. Nach Ward (II, 727) von Fletcher und vielleicht von Massinger.
Puritan	The Puritan ; or, The Widow of Watling Street. In : The Shakespeare Apocrypha. Fleay : 1606 ; 4°, 1607.
Quarr.	A Fair Quarrel. Von Middleton & W. Rowley. In : Middleton's Works IV. Fleay : wahrscheinlich zu Weihnachten 1616 aufgeführt ; 4°, 1617.

Abkürzung	
Queen's	The Queen's Exchange. Von R. Brome. In : Dram. Works III. Fleay : 1631/32 ; 4°, 1657.
Quoqu.	Green's Tu Quoque ; or, The City Gallant. Von Cook. In : Dodsley [4]XI. Fleay : zwischen 1609 und 1612 ; 4°, 1614.
R2	King Richard II. Von Shakespeare. Dowden : 1594 ; 4°, 1597.
R3	King Richard III. Von Shakespeare. Dowden : 1593 ; 4°, 1597.
Rare	The Rare Triumphs of Love and Fortune. In : Dodsley [4]VI. Hazlitt : 1582 genannt ; 4°, 1589.
Rebellion	The Rebellion. Von Rawlins. In : Dodsley [4]XIV. Fleay : um 1637 ; 4°, 1640.
Return A & B	The Return from Parnassus, Part I & II. I : hg. von Macray zusammen mit « The Pilgrimage to Parnassus », p. 25 ff. II : in Dodsley [4]IX. Fleay : Dez. 1601 ; 4°, 1606.
Roar.	The Roaring Girl ; or, Moll Cut-Purse. Von Middleton & Dekker. In : Middleton's Works IV. Fleay : zwischen 1604 und 15. Mai 1605 aufgeführt ; 4°, 1611.
Roist.	Ralph Roister Doister. Von Udall. In : Manly, Specimens II. Um 1550 ; 4°, 1566.
Rom.	Romeo and Juliet. Von Shakespeare. Cambr. Hist. : 1597 ; 4°, 1597.
Royal	The Royal King and the Loyal Subject. Von Th. Heywood. In : Dram. Works VI. Fleay : um Weihnachten 1633 aufgeführt ; 4°, 1637.
Sacr.	The Play of the Sacrament. In : Manly, Specimens I. MS. von 1461.
Sacrif.	Love's Sacrifice. Von Ford. In : Works II. Fleay : um 1630 aufgeführt ; 4°, 1633.
Sat.	Satiromastix. Von Dekker. In : Bang, Materialien 20. Hazlitt : um Sept. 1601 aufgeführt ; 4°, 1603.
Selim.	The Tragical Reign of Selimus, sometime Emperor of the Turks. Part I. In : The Malone Society Reprints. 1908. Um 1588 ; 4°, 1594.

Abkürzung	
Sh. G.	A Shoemaker a Gentleman. Von W. Rowley: Hg. von Stork in: Publications of the University of Pennsylvania, Philol. and Lit. 13, 1910. Fleay: vor 1610 aufgeführt; 4°, 1638.
Shoem.	The Shoemaker's Holiday; or, The Gentle Craft. Von Dekker. In: Dram. Works I. Fleay: 1597, 4°, 1600.
Shr.	The Taming of the Shrew. Von Shakespeare. Dowden: 1597 (?); fol., 1623.
Sist.	The Sisters. Von J. Shirley. In: Dram. Works V. Liz. 26. Apr. 1642; 8°, 1652.
Sold.	The Noble Soldier; or, A Contract Broken, justly Revenged. Von S. Rowley. In: Bullen I. Hazlitt: SR 16. Mai 1631; 4°, 1634.
Solim.	Soliman and Perseda. In: Dodsley [4]V. Fleay: um 1583; 4°, 1599.
Sophon.	The Wonder of Women; or, The Tragedy of Sophonisba. Von Marston. In: Works II. Fleay: um 1602/03; 4°, 1606.
Span.	The Spanish Tragedy. Von Kyd. In: Manly, Specimens II. Um 1586; 4°, 1594.
Spar.	The Sparagus Garden. Von R. Brome. In: Dram. Works III. 1635 aufgeführt; 4°, 1640.
Spring's	The Spring's Glory. Von Nabbes. In: Works II. Fleay: 1636/37 aufgeführt; 4°, 1638.
Staple	The Staple of News. Von Ben Jonson. In: Works II. Hazlitt: 1625/26 zuerst aufgeführt; fol., 1631.
Stukl.	The Famous History of the Life and Death of Captain Thomas Stukeley. In: Simpson I. Fleay: 11. Dez. 1596 aufgeführt; 4°, 1605.
Summ.	Summer's Last Will and Testament. Von Nash. In: Dodsley [4]VIII. Fleay: Aug. 1592 aufgeführt; 4°, 1600.
Sun's	The Sun's Darling. Von Ford & Dekker. In: Ford's Works III. Hazlitt: liz. 3. März 1624; 4°, 1656.
Supp.	The Supposes. Von Gascoigne. In: Complete Poems I. 1566.

Abkürzung	
Tamb.	Tamburlaine the Great. Von Marlowe. Fleay: 1587 aufgeführt; 4°, 1590.
Thomas	Monsieur Thomas. Von J. Fletcher. In: Works I. Fleay: um 1609; 4°, 1639.
Tide	The Tide tarrieth No Man. Von Wapull. Hg. von Rühl, in: Shakespeare-Jahrbuch 43, 1907. 4°, 1576.
Timon	Timon of Athens. In: Sh.'s Library VI. Fleay: um 1601. MS.
Tit.	Titus Andronicus. Von Shakespeare. Dowden: 1588/90; 4°, 1600.
Tottenham	Tottenham Court. Von Nabbes. In: Works I. Fleay: zu Anfang 1634 aufgeführt; 4°, 1638.
Tp.	The Tempest. Von Shakespeare. Dowden: 1610; fol., 1623.
Trav.	The English Traveller. Von Th. Heywood. In: Dram. Works IV. Fleay: um 1627; 4°, 1633.
Treas.	The Trial of Treasure. In: Dodsley [4]III. Fleay: um 1564; 4°, 1567.
Trick	A Trick to catch the Old One. Von Middleton. In: Works II. Fleay: 1. Jan. 1606 aufgeführt; 4°, 1608.
Troil.	Troilus and Cressida. Von Shakespeare. Cambr. Hist.: 1602/03; 4°, 1609.
Turk	The Raging Turk; or, Bajazet II. Von Goffe. Originaldruck von 1656. Vor Juli 1627 (Goffe +); 4°, 1631.
Tw.	Twelfth-Night; or, What you will. Von Shakespeare. Dowden: 1600/01; fol., 1623.
Unf. Moth.	The Unfortunate Mother. Von Nabbes. In: Works II. Fleay: Herbst 1639; 4°, 1640.
Unfort.	The Unfortunate Lovers. Von Davenant. In: Dram. Works III. Fleay: liz. 16. Apr. 1638; 4°, 1643.
Val.	The Nice Valour; or, The Passionate Madman. Von Beaumont & Fletcher. In: Works II. Fleay: 1613; fol., 1647; von Fletcher und vielleicht von Middleton.

Abkürzung	
Variety	The Variety. Von W. Cavendish Duke of Newcastle. Originaldruck. Fleay : um 1641 ; 12°, 1649.
Venice	The Gentleman of Venice. Von J. Shirley. In : Dram. Works V. Fleay : liz. 30. Okt. 1639; 4°, 1655.
Vict.	The Famous Victories of Henry V. In : Sh.'s Library V. Cambr. Hist. : vor 1588 ; 4°, 1598. Fleay : von Tarlton.
Volp.	Volpone ; or, The Fox. Von Ben Jonson. In : Bang, Materialien 7. Fleay : 1605 aufgeführt ; 4°, 1607.
Wall.	The Tragedy of Albertus Wallenstein. Von Glapthorne. In : Plays & Poems II. Nach 1634 ; 4°, 1639.
Weak.	The Weakest goeth to the Wall. In : Webster's Dram. Works IV. 4°, 1600. Fleay : von Munday.
Wealth	Wealth and Health. Hg. von Holthausen, Kiel 1908. Bald nach 1553.
Weap.	Wit at Several Weapons. Von Beaumont & Fletcher. In : Works II. Fleay : liz. 17. Okt. 1623 ; fol., 1647 ; von Fletcher & Middleton oder W. Rowley.
Wedd.	The Wedding. Von J. Shirley. In : Dram. Works I. Fleay : liz. 31. Mai 1626 ; 4°, 1629.
Weed.	The Weeding of the Covent Garden ; or, The Middlesex Justice of Peace. Von R. Brome. In : Dram. Works II. Hazlitt : 1632 aufgeführt ; 8°, 1658.
Welshm.	The Valiant Welshman. Hg. von Kreb, Erlangen u. Leipzig 1902. Bald nach 1610 ; 4°, 1615.
West A & B	The Fair Maid of the West ; or, A Girl Worth Gold. Part I & II. Von Th. Heywood. In : Dram. Works II. Fleay : um 1622 ; 4°, 1631.
Westw.	Westward Hoe. Von Dekker & Webster. In : Webster's Dram. Works I. Fleay : im Nov. 1604 aufgeführt ; 4°, 1607.

Abkürzung	
What	What you will. Von Marston. In : Works II. Fleay : wahrscheinlich 1601 ; 4°, 1607.
When	When you see me, you know me ; or, The Famous Chronicle History of King Henry VIII. Von S. Rowley. Hg. von Elze, Dessau u. London 1874. Fleay : zwischen 1603 und 1605 ; 4°, 1605.
White	The White Devil ; or, Vittoria Corombona. Von Webster. In : Dram. Works II. Fleay : wahrscheinlich um 1607/08 aufgeführt ; 4°, 1612.
Whore A & B	The Honest Whore, Part I & II. Von Dekker. In : Dram. Works II. Fleay : I aufgeführt um Apr. 1604 ; 4°, 1604. Hazlitt : II liz. 1608 ; 4°, 1630.
Widow	The Widow. Von Middleton. In : Works V. Fleay : um Weihnachten 1625 ; 4°, 1652.
Wildg.	The Wild-Goose Chase. Von J. Fletcher. In : Works I. Fleay : 1621/22 aufgeführt ; fol., 1652.
Wint.	The Winter's Tale. Von Shakespeare. Dowden : 1610/11 ; fol., 1623.
Wit	Wit without Money. Von J. Fletcher. In : Works Var. Ed. II. Fleay : bald nach Aug. 1614 ; 4°, 1639.
Witch	The Witch. Von Middleton. In : Works V. Fleay : aufgeführt um 1621/22 ; 8°, 1778.
Wits	The Wits. Von Davenant. Originaldruck. Hazlitt : liz. 19. Jan. 1634 ; 4°, 1636 (Auch in : Dodsley [3]VIII).
Witty	The Witty Fair One. Von J. Shirley. In : Dram. Works I. Fleay : liz. 3. Okt. 1628 ; 4°, 1633.
Wiv.	The Merry Wives of Windsor. Von Shakespeare. Dowden : 1598 (?) ; 4°, 1602.
Wom.	Every Woman in Her Humour. In : Bullen IV. Fleay : um 1602 ; 4°, 1609.
World	A Mad World, My Masters. Von Middleton. In : Works III. Fleay : wahrscheinlich März 1606 ; 4°, 1608.

Abkürzung	
Wounds	The Wounds of Civil War. Von Lodge. In: Dodsley [4]VII. Fleay: 1587; 4°, 1587.
Wyat	The Famous History of Sir Thomas Wyat. Von Dekker & Webster. In: Webster's Dram. Works I. Fleay: im Okt. 1602 aufgeführt; 4°, 1607.



DIE AUSLÄNDERTYPEN.

Einleitung.

Allgemeines.

1. Durch welche Faktoren wird überhaupt die Entstehung und Fortentwicklung eines Ausländertypus bewirkt? Diese Faktoren beruhen teils auf der Wirklichkeit, teils führen sie von der Wirklichkeit hinweg.

Natürlich knüpft ein in der Literatur eines Volkes vorkommender Ausländertypus, wie jeder andere literarische Typus, zunächst an das wirkliche Leben an. Bestimmte einzelne Vertreter der betreffenden fremden Nation haben ihm als Modelle gedient. Der Ausländertypus ist aber nur sehr selten ein wirklich getreues Abbild der unmittelbaren Wirklichkeit. Oft fehlt dem Dichter, der einen Ausländer schildert, überhaupt das Streben nach einer unparteiischen Darstellung; und selbst wenn er wirklich danach strebt, ist es ihm kaum möglich, diesem seinem Ideale völlig gerecht zu werden. Die Lebenswahrheit des einzelnen Ausländertypus wird durch verschiedene Faktoren beeinträchtigt: durch die allgemeine mehr oder weniger subjektiv gefärbte Meinung des eigenen Volkes von der im Ausländertypus dargestellten fremden Nation, durch die bei jedem Volk vorhandene Neigung, die andern Völker zu karikieren, durch das Subjektive in der Persönlichkeit des Dichters selbst, in einigen Fällen auch durch literarische Vorbilder. Diese Faktoren wirken meist mehr auf einen Ausländertypus ein als das unmittelbare Leben; so wird der im Ausländertypus steckende realistische Kern durch unrealistische Bestandteile überwuchert.

2. Der Ausländertypus in der Literatur eines Volkes ist gewöhnlich nur das Spiegelbild der bei diesem Volk über die betreffende fremde Nation vorhandenen allgemeinen Anschauung. Eine mehr oder weniger bestimmte

Gesamtmeinung pflegt sich bei jeder Nation über die einzelnen andern Nationen, mit denen sie in Berührung kommt, festzusetzen, lange bevor diese Meinung auch in der Literatur in Gestalt eines Ausländertypus zum Vorschein kommt. Nicht der einzelne Dichter, sondern sein ganzes Volk ist also gewöhnlich als der eigentliche Schöpfer der Ausländertypen zu betrachten, wie sie uns in der Literatur entgegentreten. Mehr oder weniger deutliche Ansätze zu den verschiedenen Ausländertypen pflegen somit schon vorhanden zu sein, bevor sie in der Literatur zuerst erscheinen. Der Dichter, der diese Ansätze literarisch verwertet, braucht die ihm gegebenen Umrisse meist nur genauer auszumalen, und seinem Gemälde durch die Zugabe individuellerer Züge einen grösseren oder geringeren Grad von Lebenswahrheit zu verleihen.

3. Jene Gesamtmeinung des einen Volks über ein anderes hängt selbst auch von sehr verschiedenen Umständen ab, die alle mittelbar auch für den literarischen Ausländertypus in Betracht kommen : von dem allgemeinen politischen Verhältnis zwischen den beiden beteiligten Staaten, vom Wärmegrad ihrer gegenseitigen Beziehungen, vom Umfang des Verkehrs der beiden Länder mit einander, von wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen, mitunter auch von einzelnen geschichtlichen Ereignissen, an denen beide Länder Anteil haben. Als Lessing seinen Riccaut de la Marlinière schuf, hatte er wohl weniger einen bestimmten einzelnen Franzosen im Auge, den er etwa in dieser Gestalt darstellen wollte ; er wurde vielmehr vor allem durch die im deutschen Volke allgemein verbreitete Ansicht geleitet, dass die Franzosen nicht so ehrlich und bieder seien wie die Deutschen. Dazu kam dann noch die Erbitterung, die der Siebenjährige Krieg in Deutschland gegen Frankreich erzeugt hatte. Das alles verkörperte der Dichter in Riccaut. Im stark verzerrten Typus des Spaniers im elisabethanischen Drama erkennen wir leicht die Nachwirkungen des englischen Sieges über die Armada.

4. Die Freude am Spott über andere Völker stellt sich ganz von selbst ein bei dem besonders unter Ungebildeten herrschenden Hange, die eigenen Verhältnisse als die normalen, alles Fremde aber, was davon abweicht, als minderwertig anzusehen. Die Herabsetzung des fremden Volkes schmeichelt

aber auch der nationalen Eitelkeit der Gebildeten. Daher erscheint der Ausländertypus so oft als eine Verzerrung der Wirklichkeit im Hohlspiegel des Volkswitzes und nationalen Dünkels. Selbverständlich braucht aber durchaus nicht jeder Bühnenausländer ein Zerrbild darzustellen.

5. Wie das ganze Volk, so sieht auch der einzelne diesem Volk angehörige Dichter eine fremde Nation und ihre Vertreter nur schwer so, wie sie wirklich sind, sondern durch die Brille seiner eigenen subjektiven Anschauungen. Diese werden natürlich auch durch die überhaupt in seinem Volke vorhandenen nationalen Vorurteile beeinflusst. Solche Vorurteile sind um so eher vorhanden, je feindlicher sein eigenes Volk dem fremden gegenübersteht. Dass selbst ein so grosser Dichter wie Shakespeare stark in nationalen Vorurteilen befangen war, zeigt seine Auffassung der Jungfrau von Orleans im I. Teil von « Heinrich VI. » oder der Franzosen in « Heinrich V. ».

6. Auch durch die literarische Tradition wird der Ausländertypus dem wirklichen Leben entfremdet. Es ist eine bekannte Tatsache, dass ein literarischer Typus, wenn er einmal geschaffen worden ist, ein vom wirklichen Leben mehr oder weniger unabhängiges Dasein führt. Er hat meist eine längere Dauer als die Originale, die ihm in der Wirklichkeit entsprechen. Der erfolgreiche Schöpfer eines neuen Typus wird gewöhnlich längere Zeit hindurch nachgeahmt. Die Nachtreter pflegen ihr Handwerk noch immer mit grossem Eifer zu treiben, auch wenn der betreffende Typus unterdessen schon längst veraltet ist, und die ihm im Leben entsprechenden Originale überhaupt nicht mehr vorkommen. Während das Leben seine Formen ewig wechselt, hält also der Typus in der Literatur nicht Schritt mit diesen Veränderungen. Die blinde Nachahmung älterer Vorbilder lässt ihn mitunter schliesslich in eine Art Erstarrung verfallen.

7. Bei den Ausländertypen des englischen Renaissancedramas wird die Lebenswahrheit auch noch durch einen andern Umstand besonders beeinträchtigt, nämlich durch die Gleichgültigkeit der Dichter gegen alles das, was wir mit der Bezeichnung « Lokalfarbe » zusammenfassen. Diese Gleichgültigkeit war um so grösser, je weniger Gelegenheit vorhanden war, die Eigenart des fremden Volkes aus eigener

Anschauung kennen zu lernen. Wie Paolo Veronese in seinem Bilde « Die Hochzeit zu Kana » die biblischen Personen ganz naiv in die Tracht seines eigenen Landes und seiner eigenen Zeit steckt, so haben auch in englischen Dramen der Renaissance, die den Orient zum Schauplatz haben, die auftretenden Personen nur selten echt orientalische Züge aufzuweisen. Aber auch in Stücken, deren Schauplatz England näher liegt, wie in Shakespeare's Meas., das in Wien, oder As, das im Ardennerwalde spielt, fehlt jede Lokalfarbe. Um so überraschender wirken daher gelegentlich hervortretende echt realistische, dem Leben abgelauschte Züge, wie wir sie z. B. in den Eigenschaften Shylock's finden, die für das Judentum charakteristisch sind.

Geschichtliches.

8. Das Verhalten der englischen Regierung gegenüber den Ausländern im Mittelalter und in der Renaissancezeit schwankt zwischen Begünstigung und Einschränkung der fremden Einwanderung beständig hin und her. Man bewog Ausländer zur Einwanderung, um Handel und Gewerbe in England zu heben; man beschränkte sie andererseits in ihren Rechten, um die Klagen der einheimischen Kaufleute und Handwerker über den lästigen Wettbewerb zu beschwichtigen oder um das heimische Gewerbe zu schützen.

9. Schon unter Heinrich III. (1216-1272), dessen Gemahlin eine Französin war, begann eine Masseneinwanderung von Ausländern. Manche von ihnen erlangten wichtige Staatsämter, und erregten dadurch begreiflicher Weise den Neid der Engländer. Eduard III. (1327-1377) zog durch Gewährung bedeutender Vorrechte viele ausländische Kaufleute ins Land, die den englischen Handel bald zu kräftiger Blüte brachten. Die fremde Einwanderung hielt das ganze Mittelalter hindurch an, und nahm unter den Tudors einen neuen Aufschwung. Einige Gewerbe wurden erst durch diese Ausländer in England neu begründet, so unter Heinrich VII. (1485-1509) die Wollindustrie im West Riding von Yorkshire (1). In der Zeit der Königin

(1) Vgl. Soc. Engl. III 176.

Elisabeth waren alle Berufsarten unter den Ausländern vertreten ; doch waren Ärzte, Künstler, Kaufleute, Goldschmiede und Weber unter ihnen besonders zahlreich (2). An andern Gewerben hatten sie wenigstens einen grossen Anteil, so am Eisen-, am Leder- und am Holzhandel (3). Von Zeit zu Zeit wurden die Ausländer gezählt. Im Jahre 1567 gab es in London : 45 Schotten, 428 Franzosen, 45 Spanier und Portugiesen, 140 Italiener, 2030 Niederländer, 44 Burgunder, 2 Dänen und einen Lütticher, zusammen 2735 Fremde. 1580 war die Zahl der Ausländer sogar auf 6462 gestiegen ; darunter befanden sich 2302 Niederländer, 1838 Franzosen (meist aus Frankreich vertriebene Hugenotten) und 116 Italiener. 1593 hatte sich die Zahl der Ausländer wieder auf 5259 vermindert (4). Die gesamte Bevölkerung Londons betrug 1560 etwa 120.000 Einwohner.

10. Die Stellung der Ausländer in England war meistens schwierig. Schon im frühen Mittelalter hatten sie unter der Eifersucht der Einheimischen zu leiden, die sich natürlich nach Kräften bemühten, den unbequemen Eindringlingen den Hauptanteil am Handel zu entreissen. Die Einschränkungen, die den Ausländern von der englischen Regierung auferlegt wurden, begannen daher auch schon früh. Bereits unter Eduard I. (1272-1307) wurde den in London lebenden Ausländern verboten, Waffen zu tragen und nach dem Läuten der Abendglocken auszugehen (5). Unter Eduard II. (1307-1327) wurde der Aufenthalt von Ausländern in England sogar auf 40 Tage beschränkt ; ausserdem mussten sie innerhalb dieser Frist alle ihre Waren verkaufen (6). So drakonische Massregeln liessen sich natürlich auf die Dauer gar nicht durchführen ; aber erst 1405 wurde jene Einschränkung der Verkaufsfrist ausdrücklich wieder aufgehoben. Im 15. Jahrhundert durften Ausländer Waren nicht an einander verkaufen. Unter Heinrich VII. wurde 1486 nur Ausländern aus guter Familie (« gentlemen born ») das Recht gewährt, in London Lehrlinge

(2) Vgl. Lee, Jews p. 155.

(3) Vgl, Soc. Engl. III 211.

(4) Vgl. Besant, Tudors p. 80. Nach Soc. Engl. III, [illegible] waren [illegible] 36 Schotten und gegen 3000 Niederlander in London

(5) Vgl. Besant, Med. p. 40.

(6) Vgl. Soc. Engl. II, 158. 555.

zu halten. Auch verbot derselbe König Ausländern, innerhalb der Londoner City Handel zu treiben ; sie durften das nur in den Vororten (7). Unter Maria (1553-1558) wurden die Rechte der Fremden ganz besonders beschnitten. Der Lordmayor von London schloss sie von städtischen Arbeiten aus. Das Verbot, in der City Kaufläden zu errichten, wurde jetzt erneuert; auch durften sie keine Schulen halten, und ihre Fensterladen wurden gewaltsam geschlossen (8).

11. Die zeitgenössischen englischen Nachrichten über die Ausländer widersprechen sich. In Wapull's Tide (1576) heisst es (v. 497 ff.) :

« — we loue best with straungers to deale.
To sell a lease deare, whosoeuer that will,
At the french, or dutch Church let him set vp his bill.
And he shall haue chapmen, I warrant you good store ».

Auf Übervorteilung der Ausländer durch die Einheimischen deutet auch folgende Stelle in Wilson's Lad. (1584) hin (p. 305) :

« — strangers are content
To dwell in a little room [in London], and to pay much rent ».

12. Andererseits erfahren wir von Massregeln gegen Übergriffe der Ausländer beim Handel aus den Jahren 1464 und 1505 (9). Und Hall's Chronik (p. 586) meldet aus der Zeit Heinrichs VIII. : « — the multitude of straungers was so great aboute London, that the poore Englishe artificers could skarce get any lyuynge. And moost of all the straungers were so proude, that they disdained, mocked and oppressed the Englishemen ». Ferner : « In this ceason, the Genowayes, Frenchemen and other straungiers sayde and boasted them selfes to be in suche fauour with the kyng and hys counsayll, that they set naughte by the rulers of the citie ».

13. Danach scheinen besonders die ärmeren Ausländer den Londonern als willkommene Ausbeutungsobjekte gedient zu haben. Der Groll der Engländer richtete sich dagegen wohl vor allem gegen die reichen und vornehmen Fremden, die

(7) Vgl. Besant, Tudors p. 12. 242.
(8) Vgl. Besant, Tudors p. 61.
(9) Vgl. Besant, Tudors p. 310. 13.

ihre Nationalität stärker hervorzukehren pflegten und durch Kleidung und Benehmen eher auffielen als die kleinen Leute ausländischer Herkunft. Manche dieser Ausländer mögen auch wirklich durch ungebührliches Betragen den Unwillen der Einheimischen wohl verdient haben, wenn auch viele Klagen von Engländern über die Fremden auf nationalen Vorurteilen beruhen und daher nicht allzu ernst zu nehmen sind.

14. Dickens spottet in « Little Dorrit » über die Neigung besonders der ungebildeten Klassen in England, auf alles Ausländische hochmütig herabzublicken. Schon in der Renaissancezeit war die Fähigkeit der Engländer, der Eigenart anderer Völker gerecht zu werden, recht gering. Die englische Literatur jener Zeit enthält schon zahlreiche Zeugnisse des gesunden nationalen Selbstbewusstseins, das auch jetzt ein Hauptkennzeichen des englischen Volkscharakters bildet, und sich damals meist mit naiver Selbverständlichkeit äussert, aber auch Zeugnisse einer engherzigen Befangenheit in nationalen Vorurteilen. Im Prolog zu Perkin (um 1633) heisst es (p. 115) :

> « He [= the author] shows a history couch'd in a play ;
> .... most noble, 'cause our own ;
> Not forg'd from Italy, from France, from Spain,
> But chronicled at home ».

Thomas Heywood lässt in E4 A (1599) den König selbst folgendes sagen : « all true subiects shall haue cause to thanke God, to haue their King borne of a true English woman. I tell you, it was neuer well since wee matched with strangers ». In Richard Brome's Acad. (um 1628) äussert Valentine von dem vermeintlichen Franzosen Galliard (p. 89) : « -as he is an ignorant stranger ». Den kräftigsten Ausdruck findet aber die englische Abneigung gegen die Fremden in den Worten Doll's in More (um 1595/96) (III, 1, 131 ff.) :

> « No straunger yet brought Doll to lying downe :
> So long as I an Englishman can see,
> Nor Frenche nor Dutche shall get a kisse of me ;
> And when that I am dead, for me yet say,
> I dyed in scorne to be a straunger's preye ».

Die Geringschätzung der Ausländer ist hier allerdings in der Situation begründet, wie wir gleich sehen werden.

15. Der englische Fremdenhass erstreckte sich aber, wie es scheint, hauptsächlich auf die Ausländer im politischen, weniger im sprachlichen Sinne. Die Walliser, deren Land mit England vereint war, werden zwar oft von den englischen Dramatikern, besonders wegen ihres mangelhaften Englisch, verspottet; der Spott über sie ist aber eher von gutmütiger Art, was von der Verhöhnung der übrigen Ausländer nicht gesagt werden kann. Die Iren nehmen, wie noch später gezeigt werden soll, eine Sonderstellung ein.

16. Ein Hauptgrund für die nationale Befangenheit der Engländer war schon damals ihre Abgeschlossenheit als Inselvolk. Sie hatten keine unmittelbaren Nachbarn, und da die grosse Mehrzahl der Engländer niemals aus dem eigenen Lande hinauskam, besassen sie, trotz der beträchtlichen Zahl der in England lebenden Ausländer, von andern Ländern nur sehr undeutliche Vorstellungen. Diese durch die Lage Grossbritanniens als Insel sehr geförderte Unkenntnis ausländischer Verhältnisse trug viel bei zur Entwickelung des nationalen Hochmuts der Engländer, der auch heute noch einen Hauptfehler dieses so tüchtigen und hervorragenden Volkes bildet.

17. Der feindliche Gegensatz zwischen Einheimischen und Fremden führte oft zu Streitigkeiten, besonders in London. Der Londoner Pöbel verfiel leicht in Ausschreitungen. Unter dieser zuchtlosen rauflustigen Menge waren die Handwerkerlehrlinge ein besonders unruhiges Volk. Ein Ausländer war für den englischen Pöbel an sich schon eine komische Figur, besonders natürlich, wenn er als Fremder schon äusserlich leicht zu erkennen war. Graf Friedrich von Mümpelgard, später Herzog von Württemberg, der 1592 England besuchte (10), erzählt, dass Ausländer in London oft ausgelacht und verhöhnt würden, und es nicht wagen dürften, dagegen aufzutreten, da dann sofort Lehrlinge und Strassenjungen in grossen Scharen von allen Seiten zusammenströmten und nach rechts und links ohne Ansehen der Person ihre Prügel austeilten (11).

18. Der Hass gegen die Ausländer erreichte den Gipfel am 1. Mai 1517, dem sogenannten « Evil May Day ». Angestachelt

(10) Vgl. Binz S. 363.
(11) Vgl. Besant, Tudors p. 263.

durch die aufreizenden Reden eines Londoner Predigers Dr. Bell, plante der Pöbel ein allgemeines Blutbad unter den verhassten Fremden. Die Lehrlinge überfielen die Häuser, worin jene wohnten, begannen sie niederzureissen und zu plündern. Durch die Umsicht Wolsey's und das kräftige Eingreifen der Regierung wurden die Unruhen unterdrückt, noch ehe es zur Ausführung des geplanten Blutbades gekommen war (12). Die Anführer des Aufstandes wurden streng bestraft, wenn auch nur eines der gefällten Todesurteile wirklich vollstreckt wurde (13). Hall berichtet in seiner Chronik ausführlich von diesem Aufruhr; seine Sympathien sind offenbar auf der Seite der Aufständischen. Der denkwürdige Aufstand wurde später auch in einem Drama eingehend dargestellt, dem schon erwähnten More. Doll, die hier als Hauptvertreterin des Fremdenhasses vorgeführt wird, ist die Frau eines am Aufstand beteiligten Zimmermanns und selbst eine Führerin des Aufstandes.

19. Auch der Boykott wurde als wirtschaftliches Kampfmittel gegen die Fremden schon im 16. Jahrhundert angewandt. Wohl zum Schutz der englischen Färberei, war die Einfuhr der Waidpflanze nach England verboten. Als einige ausländische Kaufleute sich trotz dieses Verbots die Erlaubnis erwirkt hatten, Waid einzuführen, wurde 1526 von den Londoner Bürgern beschlossen, jeden Ausländer, der Waid einführen würde, geschäftlich zu boykottieren (14).

20. Es ist wahrscheinlich, dass die Reformation auf die Abneigung der Einheimischen gegen die Ausländer, zeitweilig wenigstens, mildernd gewirkt hat. Unter den fremden Einwohnern der Reformationszeit befanden sich ja viele protestantische Glaubensgenossen, die aus ihrem eigenen Lande vertrieben worden waren und in England eine Freistatt suchten (15).

Literaturgeschichtliches.

21. Der grossen Zahl der in England, insbesondere in London, lebenden Ausländer, unter denen fast alle abendländischen

(12) Vgl. Soc. Engl. III, 158. 210.
(13) Vgl. Besant, Tudors p. 25 ff.
(14) Vgl. Besant, Tudors p. 42.
(15) Vgl. Soc. Engl. III, 500.

Nationen vertreten waren, entspricht auch die Häufigkeit des Auftretens von Ausländern im englischen Renaissancedrama. Die Vertreter der verschiedenen Nationen werden durch bestimmte äussere Eigentümlichkeiten oder durch Charaktereigenschaften gekennzeichnet, die von den englischen Dichtern als für die betreffende Nation typisch angesehen wurden. Die Fehler und überhaupt die Haupteigenschaften der einzelnen fremden Nation werden zu satirischen oder reinkomischen Zwecken an einzelnen Vertretern dieser Nation in starker Übertreibung dargestellt. Ausserdem pflegte man jene Ausländer durch ihr gebrochenes Englisch zu charakterisieren, wobei jede fremde Nation in ihrer besonderen Art, das Englische zu radebrechen, vorgeführt wird. Dies Radebrechen wurde natürlich nur inkonsequent durchgeführt. — Seltener ist der Fall, dass ein Ausländer im Drama seine eigene Muttersprache redet. Eine häufigere Anwendung der fremden Sprache empfahl sich schon deshalb nicht, weil diese von der überwiegenden Mehrheit des englischen Theaterpublikums gar nicht verstanden worden wäre; ausserdem besassen nur wenige der englischen Dramendichter die dazu erforderlichen fremdsprachlichen Kenntnisse.

22. Auch das mangelhafte Englisch der verschiedenen Ausländertypen diente gewiss nicht nur dem Zweck der Charakteristik, sondern zugleich dem der Komik. Der Ausländer wurde durch seine englischen Sprachschnitzer schon von vornherein als komische Figur hingestellt und einem mehr oder weniger harmlosen Spotte preisgegeben. Wegen dieses ihm innewohnenden komischen Zweckes begegnet das gebrochene Englisch auch nur in der Prosa, nicht in Versen; die Prosa war eben allein zur Darstellung der im Radebrechen einer Sprache enthaltenen niederen Komik geeignet. — Demselben komischen Zweck diente auch das Einstreuen fremdsprachlicher Brocken; denn dem naiven Sinn der unteren Volksschichten erscheint auch eine fremde Sprache stets als komisch.

23. Diese Misshandlung der englischen Sprache durch die auf der Bühne auftretenden Ausländer beweist, dass die in England selbst wohnenden Ausländer zu diesen Ausländertypen Modell gestanden haben. Gewöhnlich ist die sprachliche Charakteristik das Hauptmittel, Ausländer als solche zu kenn-

zeichnen ; die Charakterisierung durch andere äussere Merkmale oder durch typische Charaktereigenschaften ist ihr gegenüber nur nebensächlich.

24. Vertreter solcher Nationen, die man in England nur selten oder niemals aus eigener Anschauung kennen zu lernen Gelegenheit hatte, z. B. Türken oder Mohren, liess man dagegen fast stets reines Englisch reden : man charakterisierte sie also, soweit dies überhaupt geschieht, nur durch bestimmte typische Eigenschaften, nicht durch ihre Sprache. Nur selten wird solchen Ausländern auch ein ganz sinnloses Kauderwelsch in den Mund gelegt, das deren Sprache darstellen soll.

25. Das Radebrechen des Englischen im Drama beruht, ebenso wie das Einstreuen fremdsprachlicher Brocken, nicht nur auf einer Nachahmung der im wirklichen Leben vorkommenden gebrochenen Sprechweise oder der fremden Sprache von Ausländern, sondern ist zugleich auch die Fortsetzung einer schon auf den Anfangsstufen des englischen Dramas bestehenden literarischen Tradition. Schon in den Misterien begegnen französische Bestandteile innerhalb des englischen Wortlauts. Der Vice Inclination in der Moralität Treas. (um 1564) versucht seinem Gegner zu entgehen, indem er sich stellt, als spreche er nur französisch ; als dies Mittel nicht verfängt, tischt er einen niederländischen Satz auf. Auch das parodistische Behängen englischer Worte mit lateinischen Endungen durch den Vice der Moralitäten (16) hat das gebrochene Englisch des eigentlichen Dramas vorbereitet.

26. Meist ist England der Schauplatz der Stücke, worin Ausländer auftreten. Dies entspricht auch dem eben hervorgehobenen Umstande, dass deren wirkliche Vorbilder in England lebende Ausländer waren. Wenn ein Stück in einem andern Lande als England spielt und alle oder die meisten darin vorkommenden Personen Angehörige dieses Landes sind, werden diese Personen wegen der für das Renaissancedrama charakteristischen Gleichgültigkeit gegen Lokalfarbe (vgl. § 7) gewöhnlich nicht als typische Vertreter ihrer Nation gekennzeichnet. In Shakespeare's Merch. z. B. kommen typische Italiener nicht vor, obgleich das Stück in Venedig spielt. Aus-

(16) Vgl. mein Buch uber « Die Lustige Person », S. 208.

ländertypen begegnen in solchen Fällen nur, wenn ein einzelner Vertreter eines bestimmten fremden Volkes von seiner Umgebung in nationaler Hinsicht abgesondert ist. So ist Shylock in Merch. z. B. ein typischer Jude.

27. Dass selbst ein so grosser Dichter wie Shakespeare nicht frei von nationalen Vorurteilen war, wurde schon hervorgehoben (vgl. § 5). Die naive nationale Eigenliebe, die damals wie heute besonders die mittleren und unteren Klassen in England beseelte, kommt aber besonders bei den untergeordneten Dramatikern jener Zeit zum Vorschein, die den dramatischen Markt mit Alltagsware versorgten. Sie kamen den Bedürfnissen der breiten Volksmassen durch Umschmeichelung jener Eigenliebe gern entgegen, weil sie wussten, dass sie dabei stets auf ein dankbares Publikum rechnen konnten. Meist geschah dies Schmeicheln in der Weise, dass die Ausländer als minderwertig oder lächerlich, die ihnen als Gegenfiguren entsprechenden Engländer dagegen als ganz vortreffliche Menschen geschildert werden. Nicht selten braucht freilich dies im Stück zum Ausdruck gebrachte Nationalbewusstsein gar nicht berechnet gewesen zu sein ; der Dichter war vielleicht auch selbst in dem naiven Chauvinismus befangen, der die Grundstimmung so weiter Kreise seines Volkes war.

28. Wir erkennen also im Gewebe der verschiedenen Ausländertypen des englischen Renaissancedramas sehr verschiedenartige Fäden : eine Abneigung gegen Ausländer überhaupt, die sich mitunter bis zum Hass steigert, nationalen Hochmut, den Neid der ärmeren Volksklassen Englands gegen das wirtschaftliche Übergewicht der wohlhabenden Fremden, andererseits aber auch eine treffliche Beobachtungsgabe, einen scharfen Blick für die typischen äusseren und inneren Eigenschaften der verschiedenen fremden Nationen, besonders für deren Fehler und Schwächen.

Die einzelnen Ausländertypen.

A. Die Kelten.

1. Die Walliser.

29. Wales wurde schon 1276 unter Eduard I. vollständig und dauernd der englischen Herrschaft unterworfen. Dieser König

gab das Land 1301 seinem ältesten Sohne, dem nachherigen König Eduard II., als Lehen ; seither ist bekanntlich « Prinz von Wales » der Titel des jeweiligen englischen Kronprinzen. Von den folgenden englischen Königen wurden die Walliser schwer bedrückt ; erst 1536 erlangten sie unter Heinrich VIII. völlige Gleichberechtigung mit den Engländern.

30. In der Renaissancezeit galten daher die Walliser ebenso wenig wie die Iren in England als Ausländer im politischen Sinne. Daher wurden auch beide Volksstämme bei den im 16. Jahrhundert veranstalteten Zählungen der in England lebenden Ausländer (vgl. § 9) gar nicht unter diesen mitgerechnet, während die Schotten, wie das ja auch noch bis 1603 den staatsrechtlichen Verhältnissen entsprach, wenigstens 1567 als Ausländer mitgezählt wurden. In Wiv. (I, 1, 164) nennt Pistol den wallisischen Pfarrer Evans zwar « thou mountain-foreigner » ; doch ist hier die Bezeichnung « foreigner » jedenfalls nicht im politischen Sinne gemeint. Die Walliser wurden also von den Engländern des 16. und 17. Jahrhunderts als Landsleute betrachtet, freilich als Landsleute von besonderer Art ; dass ihre Stellung in England eine andere war als die der Ausländer in politischem Sinne, geht auch aus dem unverkennbaren Wohlwollen hervor, das in der Darstellung des Wallisertypus im englischen Drama jener Zeit, trotz allen Spottes, hervortritt (vgl. auch § 15).

Äussere Merkmale.

31. Wales unterscheidet sich von England vor allem durch seinen ausgesprochenen Gebirgscharakter. Seine Berge sind nicht hoch, aber sehr schroff und wild. In der Zeit der Renaissance war Wales noch viel mehr als heute ein rauhes unfruchtbares nur wenig bebautes Land, auf dessen Bewohner die in bevorzugteren Himmelsstrichen wohnenden Engländer als auf arme Schlucker mit einer Art mitleidiger Herablassung herabsahen. Spöttisch nennt Pistol daher den Walliser Fluellen in H5 (V, 1, 37) « mountain-squire », und den Pfarrer Evans in Wiv., wie wir eben gesehen haben, « mountain-foreigner ».

32. In diesem armen Lande war die Zucht der Ziege als des für eine gebirgige Gegend geeignetsten Haustieres die Hauptform der Viehzucht. Zahlreich sind daher die Anspielungen

auf die wallisische Ziegenzucht. In Wiv. (V, 5, 145) verhöhnt Falstaff den Evans durch die Frage : « Am I ridden with a Welsh goat? » Ben Jonson führt in Honour (p. 132 II) sogar einen Tanz der Ziegen vor. In « Pilgr. » heisst es (p. 610 I) von einem geisteskranken Walliser : « He is a mountaineer, a man of goatland ».

33. Ein Haupterzeugnis des Landes war der Käse, worunter wohl Ziegenkäse zu verstehen ist. Die Vorliebe für Käse wird als für die Walliser charakteristisch oft erwähnt. In Wiv. behauptet Ford (II, 2, 316 ff.) : « I will rather trust.... Parson Hugh [Evans] the Welshman with my cheese.... than my wife with herself » ; in demselben Stück spottet Falstaff über Evans mit den Worten (V, 5, 85 ff.) : « Heavens defend me from that Welsh fairy, lest he transform me to a piece of cheese » (vgl. auch V, 5, 147). Middleton und W. Rowley lassen in Changel. (um 1621) (p. 25) einen Walliser sogar den Verstand verlieren aus Gram darüber, dass eine Maus ihm seinen Parmesankäse verdorben hat. Ein ähnlicher Witz begegnet auch in dem ungefähr gleichzeitigen « Pilgr. » (p. 610 I). Wir haben es hier offenbar mit einem stehenden Volkswitz zu tun.

34. Eine andere Eigentümlichkeit der Walliser, die oft genannt wird, ist ihre Vorliebe für den Lauch und die Zwiebel.

« And oat-cake of Guarthenion,
With a goodly leek or onion »

singt der Chor in Honour (p. 131 II). « Give me some ceeze [= cheese] and onions », bittet der wallisische Geisteskranke in dem schon vorhin erwähnten « Pilgr. » (p. 610 I). Der Lauch diente im Wales nicht nur als Nahrungsmittel, sondern auch als Siegeszeichen. Am Tage St. Davids, ihres Schutzheiligen (26. August) pflegten die Walliser Lauchstengel an den Hüten zu tragen « zur Erinnerung an die Schlacht bei Crecy, wo ihre Landsleute sich tapfer hielten und aus einem Lauchgarten sich dann diese Siegeszeichen pflückten (17) ». Auf diese wallisische Sitte spielt auch der frechmäulige Pistol in H 5 (IV, 1, 54 ff.) an, der in Bezug auf Fluellen verkündet :

(17) Vgl. Delius I 702, Anm. 12. Daher stammt wohl auch der Lauchstengel im Wappen des Fürstentums Wales.

« I'll knock his leek about his pate
Upon Saint Davy's day (18) ».

35. Das Nationalgetränk der Walliser war, wie zahlreiche Anspielungen lehren, « metheglin », eine Art gewürzter Met. In Sat. nennt daher Tucca den Walliser Sir Vaughan selbst (v. 1539) « my precious Metheglin ».

36. Der in Wales hergestellte Flannel war in England berühmt. Daher Falstaff's Scherz über den Pfarrer Evans in Wiv. (V, 5, 171 ff.) : « I am not able to answer the Welsh flannel ». Ein anderer gröberer Wollenstoff, durch dessen Herstellung Wales bekannt war, ist « frize » oder « frieze ». Auch dieses Wort wird von Falstaff im gleichen Stück zu einer spöttischen Bezeichnung des Wallisers selbst benutzt (V, 5, 146) : « shall I have a coxcomb of frize ? ».

37. Als Waffen, die für Wales charakteristisch sind, werden erwähnt : « Welsh hooks », sensenartig gekrümmte Streitäxte (vgl. H 4 A II, 4, 372 ff. Honour p. 131 II. Love Tr. p. 90). Ähnlich Welsh glaves (Love Tr. p. 29). Ferner Welsh bills (Val. p. 467 II) und Welsh blades (Love Tr. p. 31. 70).

38. Wales galt in England als das Land der Zauberei. Der wallisische Führer Owen Glendower in H 4 A rühmt sich des vertrauten Umgangs mit der Geisterwelt, über die er Gewalt zu besitzen glaubt. Der Walliser Jenkin in Honour (p. 132 II) weist auf den berühmten Zauberer Merlin als auf seinen Landsmann hin. Auch die Gabe der Weissagung wurde manchen Wallisern zugeschrieben ; von Welsh prophets ist nicht selten die Rede (vgl. z. B. Love's Pilgr. p. 611 II).

39. Sehr häufig wird zur Kennzeichnung der Walliser die Erwähnung ihres Nationalheiligen David, der um 600 n. Chr. lebte (vgl. auch § 34), verwendet, besonders in der Form von Flüchen oder Beteuerungen. Dieser Nationalheilige wird nun mit dem biblischen König David verwechselt : Sir Owen in Griss. (v. 625 ff.) nennt daher letzteren seinen Landsmann, und Captain Jenkins in Northw. (p. 228) verkündet mit Stolz, der Riese Goliath sei von einem Walliser erschlagen worden Nicht nur jene Namensgleichheit, sondern auch das Harfenspiel

---

(18) Eine Anspielung von ähnlicher Art findet sich in H 5 noch zweimal (IV, [illegible] ff. V, 1, [illegible]); ferner in Northw. (p. [illegible]).

machte den jüdischen König David in Wales volkstümlich; denn die Harfe war noch aus der Zeit der altkeltischen Barden her das beliebteste Musikinstrument der Walliser.

40. Weitaus das wichtigste Mittel zur Charakteriesierung der Walliser ist aber ihre besondere Art, das Englische zu radebrechen. Dadurch vor allem sollten sie auf der englischen Bühne komisch wirken. Von den im Drama vorgeführten Fehlern der Walliser beim Englischsprechen lassen sich manche aus den kymrischen Lautverhältnissen heraus erklären; sie entsprechen also der tatsächlichen Redeweise der Walliser. Aber auch von den Sprachfehlern, bei denen eine solche Erklärung nicht möglich ist, mögen einige auf der Wirklichkeit beruhen; andere erklären sich gewiss aus einer verkehrten Schematisierung der in den echten Sprachfehlern hervortretenden Lautgesetze. Als für den Walliser des älteren englischen Dramas typisch sind folgende Sprachfehler zu betrachten:

41. Die stimmlosen Verschlusslaute *p*, *t*, *k* werden durch die entsprechenden stimmhaften Verschlusslaute *b*, *d*, *g* ersetzt, aber nur im In = und Auslaut, nicht im Anlaut; also *Hibocrates* (19), *hobe*, *keeb*, *trib*, *vb* = up; *Adlas*, *fid*, *gread*, *heard* = heart, *liddle*, *pade*, *prade*, *sid*, *spord*, *thad*, *whad*; *breag*, *cloag*, *cog* = cock, *harg*, *knog*, *loog* = look, *mage* = make, *marg* = mark, *neg*, *pogs* = pox, *preag* = break, *quig*, *speag*, *stog*, *tage* = take, *talg*, *thang*, *tiggle* = tickle, *trig*. Dieser Ersatz ist offenbar aus der im Kymrischen üblichen sogenannten Konsonantenmutation zu erklären, die ähnliche Konsonantenveränderungen hervorruft (vgl. Sattler S. 47).

42. Umgekehrt treten die stimmlosen Verschlusslaute *p*, *t*, *k* an Stelle der entsprechenden stimmhaften *b*, *d*, *g*, aber gewöhnlich nur im Anlaut, selten im In = und Auslaut. Also *pacheler* = bachelor, *pad* = bad, *pags*, *pang* = bang, *parbour* = barber, *pashful*, *peasts*, *peauties*, *pecause*, *peseech*, *pig* = big, *pishop*, *plack*, *pold*, *poobies* = boobies, *posom*, *pox* = box, *pread*, *preeches*,

19) Da es sich hier nicht um mundartliche, sondern um fehlerhafte Sprachformen handelt, werden die Belegstellen zu solchen von den Wallisern und den andern Ausländern vorgebrachten Sprachformen nur in besonderen Fällen angeführt.

pritish, pusiness, py = by; *tagger, tanshers* = dangers, *Tavy* = Davy, *tesirous, tevil, tilligent, tomineere, traw*; *callant, kive, clad* = glad, *coose, creat.* Seltenere Fälle sind *gipes* = gibes, *trempling* = trembling, *latie* = lady, *sat* = sad, *wort* = word. — *pribbles and prabbles* = leeres Geschwätz (Wiv. I, 1, 56. Griss. v. 633; *pribble prabbles* Welshm. I, 3, 51) ist eine anscheinend feststehende scherzhafte Erweiterung von *brabble*, schwatzen (mit wallisischer Aussprache); ähnlich *pibble pabble* (H 5 IV, 1, 71), *piblepables* (Love Tr. p. 31. 92) < *babble* (20). — Auch dieser Übergang beruht auf der kymrischen Konsonantenmutation (vgl. Sattler S. 35. 37).

43. *v* wird durch *f* ersetzt, besonders im Anlaut: *faliant, fehemently, fertuous* = virtuous, *fery, fexashions* = vexations, *fillanous, fittales fittels* = victuals. Seltener im Inlaut: *prerogatifes* (H 5 IV, 1, 67).

Für stimmhaftes *s* (*z*) tritt stimmloses (= *ss*) ein: *asse* = as (H 5 V, 1, 4: « *asse* my friend », mit unfreiwilligem Klangspiel), *cossin* = cousin. Im Kymrischen gibt es überhaupt kein stimmhaftes *s* (vgl. Sattler S. 1).

44. An Stelle von *š* tritt (stimmloses) *s*: *sall* = shall, *seath, seepes* = sheep, *silling, sins* = shins, *s'ort* = short, *s'ow* = show, *sud*, auch *rassness, ursip* = worship und *Welse.*

tš (*š*) wird durch (stimmloses) *s* ersetzt: *sapline* = chaplain, *sarge* = charge, *sarities* = charity, *Sarles* = Charles, *secks* = cheek, *seese* = cheese, *silde*, auch *besces* = beseech, *bunce* = bunch, *Dutsmen, Flintseer* = Flintshire, *ince* = inch, *pince, rellis* = relish, *wenc'es* = wenches. Vgl. Sattler S. 30: engl. *watch* im Kymr. *uas* ausgesprochen, kymr. *piser* < engl. *pitcher.* — In andern Fällen tritt *š* an Stelle von *tš*: *shallenge, shamber, shance, shanging, sheere* = cheer, *shefe* = chief, *shest* = chest, *shide, shoose* = choose, *shurch*, auch *pershance* und *wisheries* = witchery. — Inlautend wird *tš* zuweilen auch durch *dž* vertreten: *serge* = search (Griss. v. 567), *toudge* = touch (Honour p. 129 I).

Auch für *dž* tritt *s* ein: *sentilman, Sesus, sudsment, sustice*, auch *masesty.* Häufiger aber *š*: *shealous, shenerall, shentleman, shest* = jest, *Shesu, shiants, shirken* = jerkin, *shoke, shudge, shurney, shust,*

(20) Sieh NED. Vgl. auch *tittle-tattle* und Kreb's Anm. zu I, 3, 51 seiner Ausgabe von Welshm.

auch *anshell*, *tanshers* = dangers, *venshance*. Auch dies beruht auf den kymrischen Lautverhältnissen, wo engl. *dž* durch *š* ersetzt wird (vgl. Sattler S. 31). — Anlautendes *dž* fällt vor *u* aus in *udge* (Wiv. I, 1, 191), *vdge* (Griss. v. 527), *utch* (Honour p. 128 I) = judge. Vgl. kymr. *ustus* < engl. *justice*, Sattler S. 31.

45. Der Halbvokal *w* wird im Anlaut vor velaren Vokalen ausgestossen (21) : *oman*, *'ords*, *ork*, *orld*, *urse* = worse, *urships* (*arships*) (Club v. 10 u. ö.) = worship. Mitunter sogar vor palatalen Vokalen : *imen* = women (Northw. p. 232), *ills* = wills (Nightw. p. 675 II).

46. Statt des Singulars der Nomina wird meist der Plural gesetzt (22) : « speak *Hebrewes* » (Welshm. IV, 1, 69) : « as *a Christians* ought to speak » (Wiv. I, 1, 3) ; « the fashion in *Londons* » (Nightw. p. 674 II).

47. *her* (*hur*) wird als Allerweltspronomen gebraucht ; es vertritt sämtliche Kasus des Personalpronomens aller drei Personen der Ein- und Mehrzahl, und sämtliche Formen des Possessivpronomens (23). Wir finden es statt *I* (Griss. v. 632 : « *her* thinke » ; ferner Nightw. p. 675 I ; *hur* Midn. p. 15) ; statt *me* (Nightw. p. 674 II : « will the sentilman hurt *her* ? ») ; statt *we* (Oldc. I, 1, 67 : « Of *vs* ? and why ? what has *her* done ? ») ; statt *you* (Love Tr. p. 37 : « Pages, have *her* seen treams ? ») ; statt *he* (Nightw. p. 674 II : « is *her* troubled ? ») ; statt *him* (ebenda : « I know *her* not ») ; statt *she* (Griss. v. 1248 : « *her* has a tung ». 1301 ; *hur* Summ. p. 30) ; statt *them* (Welshm. IV, 1, 55 : « Romans call you *her* ? »). — Ferner statt *my* (Oldc. I, 1, 47 : « pud *her* Lord Pawesse in prison ? » ; *hur* Midn. p. 15) ; statt *his* (Welshm. I, 3, 73 : « did hee send *her* vncle ? ») ; statt *your* (Welshm. III, 2, 25 : « harke you me, sonne Morion ; is all this true, or inuented of *her* owne foolish pates and imaginashions ? »).

(21) Ob auch hier ein kymrisches Lautgesetz zu Grunde liegt, erscheint mir zweifelhaft. Mit dem von Kreb (Einleitung zu Welshm. S. XX, Anm.) aus Sattler S. 32 herangezogenen Beispiel kymr. *afr* < engl. *wafer* lässt sich nichts anfangen, da diese Ableitung unsicher ist. Anlautendem engl. *w* entspricht im Kymrischen gewöhnlich *gw*.

(22) Daher die spöttische Äusserung des Clowns Sim in Midn. (p. 65) : « tis your first rule in Welsh grammar » (nämlich statt « Mary » « Maries » zu sagen).

(23) Bei Shakespeare's Wallisern kommt *her* in diesen Verwendungen niemals vor.

48. Gelegentlich werden die Walliser auch durch vereinzelte Worte oder Redensarten in wallisischer (kymrischer) Sprache gekennzeichnet. Am häufigsten begegnen solche Stellen in Griss. ; hier werden in den Reden des wallisischen Paares Sir Owen und Gwenthian sogar ganze wallisische Sätze eingeflochten ; so z. B. v. 660 ff. : Sir Owen. *Vn loddis Glane Gwenthyan ā mondu* [= ein hübsches Frauchen ist Gw., bei Gott]. Gwenthian. *Gramercie Wheeh, Am a Mock homsoh* [= viel Dank Ihnen für Ihren Scherz]. Ferner v. 608 ff. 1301 ff. 1359 ff. 1400 ff. 1980. 2016 ff. 2052 ff. 2080 ff. 2636 (24). Auch Dekker und Webster in Northw., der Verfasser von Welshm., Middleton in Chaste, Beaumont und Fletcher in Nightw., Ben Jonson in Honour, James Shirley in Love Tr. und Wedd. legen den in den genannten Stücken auftretenden Wallisern oder als Walliser auftretenden Personen einzelne wallisische Worte in den Mund.

49. Sprachproben. Evans in Wiv. (I, 1, 146 ff.) : « *Fery goot* : I will make a *prief* of it in my note-book ; and we will afterwards *ork* upon the cause with as great *discreetly* as we can ». — Griss. v. 1314 ff. : Gwenthian. « — by God, *is scradge her* eies out that *tudge her*, that *tawg* to *her*, that *loog* on *her*, *marg* you that, Sir Owen ? » Sir Owen : « Yes, *her marg hur* ».

50. Dass die wallisische Sprache den Engländern sehr fremdartig, oft geradezu komisch klang, bezeugen manche Stellen in den alten Dramen. In Whore A (p. 15) findet sich folgende Unterhaltung : 1. Servant. « Ile speake Greeke.... ere I speake that deadly word » [nämlich « funeral »]. [d. h. ich will lieber etwas sehr Schwieriges tun als....]. 2. Servant. « And Ile speak Welch, which is harder then Greek. » — Percy in H 4 A (III, 1, 240 ff.) will lieber Lady, seine Hündin, auf irisch heulen, als Lady Mortimer wallisisch singen hören. In Thomas (p. 481 I) sagt der Titelheld zu einem Fiedler : « — let thy fiddle speak Welsh, or any thing that's out of all tune ». In Chaste (p. 80) hält Tim, der Sohn des Londoner Goldschmiedes

(24) Über diese kymrischen Einschiebsel vgl. Zimmer in der « Zeitschrift für kelt. Philologie », Bd. 3, [illegible] ff. ([illegible]). Nach Zimmer beherrscht der Verfasser dieser Einschiebsel das Wallisische nicht genügend ; sie sind vielfach fehlerhaft.

Yellowhammer, wallisische Worte, die er vernimmt, für hebräisch. Der Mehrzahl der Engländer lag eben das Wallisische, obgleich Walliser und Engländer Nachbarn und auch, in politischem Sinne, Landsleute waren, viel ferner als das Holländische, Französische oder Italienische.

51. Die Walliser werden als solche auch durch bestimmte typische Namen gekennzeichnet. Derartige Namen sind besonders : *Evan* (Honour), *Evans* (Wiv.); *Fluellen* (H 5), *Lluellen* (E1); *Jenkin* (Honour. — Love Tr.), *Jenkins* (Northw.); *Morgan* (E1. Welshm.); *Owen* (E1. Griss. Oldc., vgl. auch *Owen Glendower* in H 4 A); *Rice* (E1. E2), *Rheese* (Honour); — *Gwenthian* (E1. Griss.) (25). — Auch *David* ist, als Name des wallisischen Nationalheiligen (vgl. § 39), ein typischer Name (E1. Oldc.).

Charaktereigenschaften.

52. Die Walliser sollten im englischen Drama vor allem durch ihr gebrochenes Englisch komisch wirken, oder wenigstens durch ihre Sprechweise, also rein äusserlich, als Walliser charakterisiert werden. Dem gegenüber tritt die mehr innerliche Charakteristik durch bestimmte für ihre Nation typische Charaktereigenschaften zurück. Oft erfahren wir auch von typischen Eigenschaften der Walliser nur gleichsam nebenbei, in Stücken, worin gar keine Walliser persönlich auftreten, sondern nur von ihnen die Rede ist (26).

53. Die folgenden Charakterzüge verdienen es noch am ehesten, als für die Walliser typisch angesehen zu werden.

Zunächst tritt an ihnen ein starkes nationales Selbstbewusstsein hervor. Einem rechten Walliser geht nichts über sein Heimatland; er ist schwer dazu zu bringen, zuzugeben, dass Wales in irgend einer Hinsicht von andern Ländern übertroffen werde. Nach Owen in Griss. (v. 616) klingt das Wallisische schöner als das Griechische. Jenkin in Honour stellt die wallisischen Berge denen des Atlas gleich (p. 129 I); er behauptet, in Wales seien tausend Orte ebenso

(25) Die entsprechenden echt kymrischen Formen sind nach Zimmer (vgl. Anm. 24) für Fluellen, Lluellen : *Llywelyn*, für Owen : *Owein*, für Rice, Rheese : *Rhys*, für Gwenthian : *Gwenllian* (vgl. Zimmer S. 575. 582, Anm. 1).

(26) Ähnliches gilt vielfach auch für die übrigen Ausländer.

schön wie die Gärten der Hesperiden (p. 132 II), und Herkules werde durch die wallisischen Helden doppelt übertroffen (p. 130 II). So artet die Heimatliebe der Walliser mitunter in kindische Prahlerei aus. Mit Eifer bemühen sie sich, alle Vorzüge ihres Landes ins rechte Licht zu stellen. Unter den Sehenswürdigkeiten, die zum Ruhme von Wales aufgezählt werden, nimmt die Orgel der Kirche von Wrexham (bei Chester) einen hervorragenden Platz ein ; auf sie wird öfters angespielt (27). Auch erfüllt es die Walliser mit Genugtuung, dass der jeweilige englische Thronerbe als Prinz von Wales ihr engerer Landsmann ist.

54. Als ein weiteres Kennzeichen der Walliser wird oft deren aristokratische Gesinnung hervorgehoben. Vornehme Abkunft, die Zugehörigkeit zu einer guten Familie spielen in Wales eine noch grössere Rolle als in andern Ländern. Unter 100 Wallisern sind 99 Gentlemen, heisst es in Malc. (p. 258), und in W. Rowley's Sh. G. (III, 2, 192) sagt der Schuhmachergeselle Barnaby zu Hugh, der sich mit Stolz einen Walliser nennt : « Nay then thou canst not choose but be a Gentleman ».

55. Mit diesen Eigenschaften hängt auch der kräftig ausgeprägte Familienstolz der Walliser zusammen. Er zeigt sich vor allem in den langatmigen wallisischen Personennamen, wobei womöglich die ganze Ahnenreihe der betreffenden Person mit aufgezählt wird, die immer wieder den Spott der Engländer herausforderten. In Oldc. (I, 1, 80 ff.) nennt Davy, der wallisische Diener des Lord Powis, als Bürgen, der ihn vor Verhaftung schützen soll : « Her coozin ap (28) Ries, ap Euan, ap Morrice, ap Morgan, ap Lluellyn, ap Madoc, ap Meredith, ap Griffen, ap Dauy, ap Owen, ap Shinken Shones ». Der zweite Richter glaubt, Davy zähle eine ganze Reihe von Bürgen auf und erwidert : « Two of the most sufficient are ynow ». Er wird aber vom Sheriff belehrt, dass alle jene Namen einer einzigen Person angehörten. In What (p. 382) sagt der Page Holofernes von dem als König verkleideten Pagen Bidet : « I think your majesty's a Welshman ; you have a horrible long name ».

(27) Honour p. 131 II. Pilgr. p. 610 I. Royal p. 9.
(28) *ap* < wallisisch *map*, Sohn ; vgl. NED.

56. Die meisten Walliser werden als tapfer und männlich geschildert. In R 3 heisst es (IV, 3, 47) : « And Buckingham, back'd with the hardy Welshmen, Is in in the field ». Owen Glendower ist (nach H 4 A III, 1, 167) tapfer wie ein Löwe. Der wackere Fluellen tritt stramm für die Ehre seiner Heimat ein, indem er in H 5 (V, 1, 30 ff.) dem unverschämten Pistol, der ihn wegen seines Lauchessens verhöhnt hatte, eine Tracht Prügel verabreicht, und ihn ausserdem zwingt, selbst eine Portion Lauch aufzuessen. Morgan in Welshm. besiegt und tötet seinen Gegner Cornwall im Zweikampf (V, 4).

57. Diese Tapferkeit bekommt allerdings nicht selten einen stark ruhmredigen Anstrich. Morgan in Welshm. (I, 2, 38 ff.) will den Körper des Rebellen Monmouth zu Rindfleisch verarbeiten und aus seinen Knochen Würfel anfertigen lassen. Captain Jenkins in Northw. (p. 225) wird « a swaggering fellow » genannt. Jenkin in Love Tr. (p. 56) erbietet sich auszuziehen, um die Welt von Drachen und andern Ungeheuern zu befreien.

58. Ein polterndes Wesen, das sich leicht bis zu Ausbrüchen eines allerdings wenig nachhaltigen Zornes steigert, kennzeichnet die Walliser. Morgan schlägt in Welshm. (II, 3, 19) einen Boten schon deshalb, weil dieser seinen, Morgan's, Vetter nicht kennt. Fluellen ist (nach H 5 IV, 7, 188) » wie Pulver hitzig ». Nicht nur im Zorn, sondern auch in der Liebe kommt die leicht aufbrausende Art der Walliser zum Vorscheint ; so heisst es in Griss. (v. 664 ff.) von Sir Owen und Gwenthian : « their loue will bee like a great fire made of bay leaues, that yeeldes nothing but cracking noise ».

59. Dabei sind die Walliser meist recht gutmütig. Das zeigt sich z. B. im Benehmen Fluellen's. Sein Zorn wird leicht erregt; er versöhnt sich aber auch bald wieder mit seinem Gegner (vgl. H 5 IV, 8, 66 ff.).

60. Die auch in ihrem polternden Wesen hervortretende typische Lebhaftigkeit der Walliser entspringt gewöhnlich einem sanguinischen Temperament. Der Walliser baut sich gern Luftschlösser, und sieht, wenn es ihm gut ergeht, die Zukunft leicht im rosigsten Lichte (so Jenkin in Love Tr. p. 30). Auch sein Zorn beruht ja eigentlich nicht auf einer cholerischen, sondern eher auf einer sanguinischen Gemütsverfassung.

61. Mit jener Lebhaftigkeit hängt auch die wallisische Untugend des vielen Fluchens und Schwörens zusammen ; sie erklärt sich eben aus dem Bedürfnis nach einer möglichst drastischen Ausdrucksweise. Besonders der Nationalheilige David wird oft in fluchartigen Beteuerungen genannt (vgl. § 39) ; es begegnen aber auch viele andere Redewendungen von ähnlicher Art, z. B. *by Sesu* (*Shesu*) = Jesu, *Gods plude*, usw.

62. Überhaupt wird Urwüchsigkeit als typische Eigenschaft der Walliser hingestellt. Gegenüber der englischen Verfeinerung erscheinen die Walliser als Vertreter rauherer Sitten. In Nightw. heisst es von der in der Verkleidung einer Walliserin auftretenden Maria (p. 674 II) : « She is coarse — after her country guise ».

63. Da die Zauberei nach englischer Meinung besonders in Wales zu Hause war, gelten die Walliser oft als abergläubisch; sie pflegen auf Weissagungen und allerlei Vorzeichen grosses Gewicht zu legen. Ein Hauptbeispiel bietet Owen Glendower in H 4 A.

64. Im Allgemeinen ist also das Bild, das uns die englischen Dramatiker von den Wallisern entwerfen, nicht unsympathisch; der Spott über sie betrifft eher Äusserlichkeiten als eigentliche Charakterfehler.

Die Walliser in den einzelnen Dramen.

65. Eine Aufzählung aller in den englischen Dramen unseres Zeitraums vorkommenden Walliser ist natürlich ebenso wenig unsere Aufgabe wie eine vollständige Vorführung der Vertreter der übrigen Ausländertypen. Es genügt, wenn wir uns auf solche Walliser und andere Ausländer beschränken, die in irgend einer Hinsicht bemerkenswert sind.

66. Das älteste Drama, worin Walliser vorkommen, ist vielleicht Peele's « Edward I. » (1590), worin die Eroberung von Wales durch diesen König dargestellt wird. Der Stoff selbst brachte es also schon mit sich, dass Walliser hier eine hervorragende Rolle spielen. Ihr Anführer ist Luellen; ihm steht sein Bruder Sir David of Brecknock zur Seite. Andere Walliser sind Rice ap Meredith, Owen ap Rice, der lustige Mönch Hugh ap David, der Harfenspieler und Prophet Morgan Pigot, und Gwenthian. Alle diese Walliser sprechen

reines Englisch. Peele schildert sie als lächerliche Gestalten, besonders ihren Fürsten Lluellen, der sich schon im Geiste als einen zweiten Hannibal vor den Toren Londons erblickt und sich den Schrecken der Londoner bei seinem Herannahen mit Behagen ausmalt, und den Harfenspieler, der durch törichte Prophezeiungen Lluellen in seinen Hoffnungen bestärkt. Diese Hoffnungen werden am Schluss schmählich enttäuscht : die Walliser werden besiegt und ihre Führer hingerichtet.

67. Auch in Marlowe's « Edward II. » (1592) wird ein Walliser vorgeführt : Rice ap Howell. Zusammen mit dem Mayor von Bristol führt er den alten Spencer als Gefangenen zur Königin Isabella (v. 1833 ff.). Als Walliser wird er nur durch seinen Namen gekennzeichnet, und durch die Erwähnung von « Welsh hooks » (v. 1912), die er mit sich führt ; sonst enthält seine Rolle nichts, was nicht ebenso gut einem Engländer zugeschrieben werden könnte.

68. Gebrochenes Englisch, wie die Walliser es zu reden pflegen, begegnet uns zuerst in Nash's « Summer's Last Will and Testament » (Aug. 1592). Es ist aber kein Walliser, der hier das Englische misshandelt, sondern Will Summer, der Held des Stückes ; er ahmt nur an einer Stelle (p. 30) zum Scherz die Redeweise der Walliser nach.

69. Shakespeare's Heimatstädtchen Stratford war nicht allzuweit von Wales entfernt. Es gab daher gewiss auch Walliser in Stratford, die der Dichter als Urbilder für die Walliser in seinen Dramen verwerten konnte.

Der wallisische Hauptmann in « Richard II. » (1594) spricht gutes Englisch (II, 4, 1 ff.) ; als echten Walliser erkennen wir ihn aber in seiner abergläubischen Furcht vor bösen Vorzeichen, die ihm ein nahes Unglück verkünden.

70. Owen Glendower in « Henry IV. », Teil 1. (1597/98) weist typische Züge des Wallisers auf, aber in individueller Ausgestaltung. Die ungewöhnlichen Zeichen, die bei seiner Geburt erschienen waren, haben in ihm das Bewusstsein erweckt, vom Schicksal zu einer ausserordentlichen, die übrigen Menschen weit überragenden Rolle ausersehen zu sein. In seinem titanenhaften Selbstgefühl lässt er sich durch nichts irre machen ; auch Percy's derber Spott prallt wirkungslos an ihm ab. Den selbstbewussten Worten Glendower's entspricht

aber auch sein tatsächliches Wesen : er ist ein grosser Zauberer (vgl. § 38) und zugleich ein gewaltiger Recke. Dabei ist sein Heldentum rauh und ungeschlacht, das eines Barbaren. — Glendower spricht gutes Englisch. An einer Stelle (III, 1, 197 ff.) lässt Shakespeare ihn mit seiner Tochter, Lady Mortimer, die überhaupt nicht englisch sprechen kann, wallisisch reden ; aber dies wird nur durch Bühnenanweisungen angedeutet, ohne dass die von ihnen gesprochenen Worte selbst erwähnt werden. Shakespeare verstand also wahrscheinlich kein Wallisisch.

71. Mit eingehender und lebendiger Charakteristik hat Shakespeare den wallisischen Pfarrer Hugh Evans in « The Merry Wives of Windsor » (um 1598) gezeichnet. Evans ist wohl das älteste Beispiel für die Gestalt des das Englische radebrechenden Wallisers im englischen Drama. Wenn keine älteren Dramen, die solche Walliser enthalten, verloren gegangen sind, dürfen wir also Shakespeare vielleicht als den eigentlichen Schöpfer dieses Typus betrachten. Ich gehe dabei von der Voraussetzung aus, dass Wiv. älter sei als Griss. Bang in Engl. Stud. 28, 223 ff. neigt zu der entgegengesetzten Annahme. Eine sichere Entscheidung dieser Streitfrage ist unmöglich. Doch scheinen mir innere Gründe eher für den zeitlichen Vorrang von Wiv. zu sprechen (vgl. Stoll p. 78, Anm. 1). In seinem sonstigen Wesen entfernt sich Evans freilich recht weit von dem sonst üblichen Typus, wie ihn, lange bevor er in der Literatur hervortrat, die öffentliche Volksmeinung in mündlicher Überlieferung herausgebildet hatte. Es scheint, als habe eine wirkliche Persönlichkeit dem Dichter für Evans Modell gestanden, vielleicht Thomas Jenkins, einer der Lehrer seiner Jugend (29). Das drollige Examen in der lateinischen Grammatik, dem Evans den Knaben William Page auf Bitten von dessen Mutter unterzieht (IV, 1), enthält jedenfalls Erinnerungen an Shakespeare's eigene Schulzeit. — Typisch ist an Evans fast nur sein gebrochenes Englisch, das um so komischer wirkt, als er, ein arger Pedant, gern die Rede anderer Personen schulmeistert (sieh I, 1, 181. 262). Zuweilen sagt er etwas durchaus Verkehrtes, oder gar das gerade

(29) Vgl. Raleigh Shakespeare p. [illegible] (Engl. Men of Letters), London [illegible].

Gegenteil von dem, was er eigentlich sagen wollte (z. B. III, 3, 226 ff.). Durch sein Radebrechen gibt er den andern, besonders Falstaff, Gelegenheit, sich über ihn lustig zu machen (z. B. I, 1, 123 ff.). Natürlich versteht Evans auch das Englisch der andern Personen schlecht; er verfällt daher mitunter in komische Missverständnisse (vgl. I, 1, 19 ff.). An der lustigen Verschwörung gegen Falstaff im letzten Akt nimmt auch er teil: er erscheint im Park von Windsor, als Satyr verkleidet, wird aber sofort von Falstaff erkannt, obgleich er, entgegen seinem sonstigen schlechten Prosa-Englisch, die Verse seiner Rolle in gutem Englisch vorträgt. — Den Gipfel der Komik erreicht die Rolle des Wallisers, als er (III, 1) einen andern Radebrecher des Englischen, den hitzigen Franzosen Dr. Caius, zu dem Duell erwartet, zu dem dieser ihn herausgefordert hat. Während die Walliser im Drama sich sonst durch Tapferkeit auszeichnen, gelingt es dem Pfarrer, so lange er allein ist, kaum, seine Angst zu bemeistern, die er später hinter kräftigem Schimpfen auf den säumigen Franzosen zu verbergen sucht, der ihn so lange warten lasse. Schliesslich stellt sich heraus, dass der Wirt zum Hosenband die beiden Gegner gefoppt hat, indem er sie an verschiedene Orte bestellte; nun versöhnen sich beide, auf den Vorschlag des gutmütigen Wallisers. — Obgleich Evans ein gar seltsamer Kauz ist, so darf er doch keineswegs als lächerlich aufgefasst werden; wir fühlen deutlich heraus, dass er, wenn es wirklich zum Duell gekommen wäre, sich trotz seiner anfänglichen Furcht gut geschlagen hätte, schon um sich nicht in den Augen der Zeugen des Zweikampfs blosszustellen (30). So sehr Falstaff ihn auch verhöhnt, so legt doch auch Evans gelegentlich einige Schlagfertigkeit an den Tag, indem er den Spiess umdreht (z. B. V, 5, 148 ff.). Auch seine Gutmütigkeit, ein typischer Zug, fällt zu seinen Gunsten in die Wagschale.

72. Eine originelle Gestalt ist auch der wallisische Hauptmann Fluellen (31) in « Henry V. » (1599). Komisch wirkt er

(30) Vgl. Öchelhäuser S. 209 II.

(31) Über die Namensform *Fluellen* und ihr Verhältnis zu der im Wallisischen allein üblichen Form *Lluellen* (Llywelyn, vgl. Anm. 25) sieh Bang, in Engl. Studien 28, 228. Anm. 1 (1900).

vor allem durch sein gebrochenes Englisch, das ihn einmal von *Alexander the Pig* (= Big statt « Great ») reden lässt (IV, 7, 14), und durch sein altmodisches pedantisches Wesen. Er schwört auf die Taktik der alten Griechen und Römer, von der auch nur im geringsten abzuweichen ihm verwerflich erscheint, und auf deren genaue Kenntnis er sich nicht wenig einbildet. Auch Fluellen ist aber bei aller Komik niemals lächerlich. Er ist mit Leib und Seele Soldat, sehr auf die Aufrechterhaltung einer strammen Heereszucht bedacht, tapfer und von einer biederen Offenherzigkeit, die ihn besonders sympathisch macht. König Heinrich ist ihm freundlich gesinnt, und erkennt seine hervorragende Tüchtigkeit als Offizier bereitwillig an ; Fluellen dagegen nimmt den in Monmouth geborenen König als seinen Landsmann in Anspruch, und tut sich auf die Gemeinsamkeit ihres Vaterlandes Wales nicht wenig zu gute. Obgleich der König Fluellen schätzt, so macht er ihn doch einmal zur Zielscheibe eines derben Spasses. Als Heinrich die Nacht zuvor unerkannt im Lager umhergewandert war, hatte er mit einem Soldaten Williams einen Zweikampf verabredet. Er hatte sich von Williams dessen Handschuh geben lassen und abgemacht, den Handschuh als Erkennungszeichen für Williams an der Mütze zu tragen. Diesen Handschuh gibt nun der König Fluellen, als ein angebliches Zeichen seiner Gunst. Kaum erblickt Williams seinen Handschuh an Fluellen's Mütze, so verabfolgt er seinem vermeintlichen Gegner eine Ohrfeige. Der jähzornige Fluellen nimmt den ihm aufgezwungenen Kampf sofort mit Nachdruck auf. Erst durch das Dazwischentreten des Königs wird der Streit beigelegt, und die beiden Gegner versöhnen sich, nachdem Fluellen über den wahren Sachverhalt aufgeklärt worden ist. — Bei aller Gutmütigkeit duldet Fluellen doch in kräftigem Nationalstolz durchaus keine Verhöhnung seines Heimatlandes, dessen Ehre er stramm gegen Pistol verteidigt (vgl. § 56). — Die Gestalt Fluellen's ist ein Zusatz des Dichters gegenüber seiner Quelle, der Chronik Holinshed's.

73. Shakespeare's Walliser kommen, wie wir gesehen haben, nur in Dramen aus der ersten Hälfte seines Lebens vor, und zwar in Stücken, die zeitlich nahe bei einander liegen. Der Hauptmann in R 2 ist eine rein episodische Gestalt ; die andern

drei Walliser aber, Glendower, Evans und Fluellen, sind wichtige Nebenfiguren. Unter sich weisen sie nur sehr geringe Familienähnlichkeit auf; auch sind sie, besonders Evans, arm an typischen Zügen.

74. In keinem andern Drama nehmen die Walliser so breiten Raum ein wie in « Patient Grissel », dem gemeinsamen Werk von Chettle, Dekker und Haughton (Okt. 1599). Hier begegnen als wallisisches Ehepaar Sir Owen ap Meredith und Gwenthian, beide wahrscheinlich Zusätze Dekker's (32), der auch in seinen späteren Dramen mehrfach Walliser auftreten liess. Der geduldige Sir Owen und seine überaus zänkische Frau Gwenthian sind die komischen Gegenfiguren zu dem tyrannischen Markgrafen und seiner übergeduldigen Gattin Griseldis. Sir Owen enspricht also der Griseldis, und Gwenthian dem Markgrafen. Wie Griseldis ihren Gemahl, so besiegt auch Sir Owen die ihm angetraute böse Sieben schliesslich durch seine Geduld. — Komisch wirkt das wallisische Paar zunächst durch sein elendes Englisch, das oft durch ganze wallisische Sätze unterbrochen wird (vgl. § 48) (33), und durch Wortverdrehungen und Missverständnisse. Sir Owen wird ausserdem als echter Walliser gekennzeichnet durch seinen Nationalstolz und seine Gutmütigkeit. Sonst weicht er stark von dem Typus des Wallisers ab : er ist vor allem nicht tapfer, obgleich er — auch ein typischer Zug — mit seiner eigenen angeblichen Tapferkeit prahlt (v. 636), sondern ein rechter Pantoffelheld, der seinem bösen Weibe gegenüber fast durchweg den Kürzeren zieht. Er macht zwar immer wieder krampfhafte Anstrengungen, die Oberhand über Gwenthian zu gewinnen; es gelingt ihm aber nicht, trotzdem er sie gelegentlich sogar mit Schlägen bedroht, ja er wird sogar nach jeder häuslichen Szene genötigt, den ehelichen Frieden durch immer neue Zugeständnisse an sie teuer zu erkaufen. Das Eheleben dieses würdigen Paares erscheint so wie ein ergötzliches Seitenstück zu Shakespeare's Shr., nur wird die böse Sieben hier, im Gegensatz zu Shakespeare's Stück, nicht gebändigt.

---

(32) Vgl. Bang in Engl. Stud. 28, 223 ff.

(33) Sir Owen's Diener Rice, wie schon sein Name zeigt, ebenfalls ein Walliser, spricht richtiges Englisch.

Den ärgsten Streich spielt Gwenthian ihrem Gatten, als er vornehme Gäste zu einem Festmahl in sein Haus eingeladen hat : ihm zum Trotz kleidet sie sich möglichst schlecht, ladet in seiner Abwesenheit eine Gesellschaft von Bettlern ins Haus ein, die das Mahl schon vor dem Eintreffen der eigentlichen Gäste verzehren, und wird von Sir Owen mit Mühe und Not durch das Versprechen von allerlei Geschenken bewogen, ihre schlechten Kleider zu Ehren der von ihm geladenen Gesellschaft mit besseren zu vertauschen. Sir Owen macht schliesslich aus seiner ehelichen Not eine Tugend : da er Gwenthian auf keine Weise bändigen kann, erklärt er, ein Brite verschmähe es, gegen Damen zu kämpfen (v. 2589 ff.). Zuletzt behauptet Gwenthian überraschender Weise, sie habe Sir Owen durch ihr zänkisches Wesen nur auf die Probe stellen wollen, ebenso wie der Markgraf es mit Griseldis versucht habe ; sie werde ihren Gemahl von nun an als ihr Oberhaupt anerkennen, doch dürfe er seinen Triumph nicht allzu sehr betonen. Dies Endergebnis der ehelichen Kämpfe unseres Paares ist in psychologischer Hinsicht recht unwahrscheinlich ; doch berührt ja auch die übermenschliche Geduld der Griseldis unser heutiges Empfinden völlig fremdartig. — In den älteren, epischen, Bearbeitungen der Griseldis = Sage, auch bei Chaucer, fehlen diese Walliser ; der Schauplatz der Erzählung ist ja auch Italien, nicht England. Wie die meisten englischen Dramatiker der Renaissance, hatte aber Dekker einen englischen Schauplatz im Auge, selbst wenn, wie in diesem Falle, das Stück in Italien spielt. Er verknüpfte in Sir Owen und Gwenthian verschiedene komische Typen mit einander, deren komischer Wirkung er von vornherein sicher sein konnte : die von alters her beliebten Typen des Pantoffelhelden und der bösen Sieben mit dem Typus des das Englische radebrechenden Wallisers. Dem Charaktertypus des Wallisers entsprechen weder Sir Owen noch Gwenthian schlechthin.

75. Umfangreich ist auch die Rolle Tavy's in dem Cambridger akademischen Drama « Club Law » (1599/1600), der in der üblichen Weise das Englische radebrecht und schon durch seinen Namen als Walliser gekennzeichnet wird (*T* für *D* = Davy, vgl. § 42). Typisch ist an ihm nur die Sprechweise. Er ist ein dem Burgermeister unterstellter Polizeidiener

(Sergeant), treibt aber daneben noch heimlich das Gewerbe eines Kupplers. Gleich zu Anfang des Stückes verabredet er mit dem zum Bürgermeister ausersehenen Niphle, dass dieser, wenn er wirklich Bürgermeister geworden sei, ihn, Tavy, zum obersten Polizeidiener machen solle. Durch Niphle's Wahl zum Bürgermeister gelangt auch Tavy tatsächlich an das Ziel seines Strebens. Aber sein Erfolg ist nur scheinbar. Zweimal wird ihm von einem jungen Studenten Cricket ein schlimmer Streich gespielt. Als es endlich zum offenen Kampf zwischen « town » und « gown » kommt, und der Kampf für die « townsmen » eine ungünstige Wendung nimmt, ergreift Tavy, der ein Anführer der « townsmen » ist, die Flucht. Am Schluss bittet er Cricket demütig um eine Stelle als Diener ; dieser will ihm eine Stelle als Unterkellner in einem College verschaffen.

76. Dekker nahm den Wallisertypus wieder auf in seinem der Polemik gegen Ben Jonson gewidmeten Stück « Satiromastix » (um Sept. 1601). Das Auftreten einer Wallisers, nämlich des Sir Rees ap Vaughan, in diesem Drama erscheint dadurch gerechtfertigt, dass dessen Schauplatz England zur Zeit des Königs Wilhelm II. Rufus ist (1087-1100). Doch geraten Zeit und Ort dadurch in Verwirrung, dass Dekker einige Personen aus Ben Jonson's « Poetaster » auch in sein Stück mit herübernimmt, obgleich der « Poetaster » im antiken Rom zur Zeit des Kaisers Augustus spielt. So empfinden wir die Rolle des Wallisers hier doch als nicht recht passend. Ihr Hauptzweck war jedenfalls nur, durch Radebrechen des Englischen komisch zu wirken. Aus Unkenntnis des Englischen drückt sich Sir Vaughan ganz verkehrt (v. 798), oder ungeschickt aus (v. 1390) ; gelegentlich verfällt er auch in unbeabsichtigtes Zoten (v. 213). Zahlreich sind seine Missverständnisse und Wortverdrehungen, die mitunter unfreiwillige Klangspiele ergeben (z. B. *nittigrams* = epigrams, v. 1532 (*nitty* = lausig) ; vgl. auch *nappygrams* v. 1889). Aber auch Sir Vaughan ist nur als komische, nicht als lächerliche Figur gedacht. Er entfaltet mitunter einen beissenden Witz (v. 2035), und beteiligt sich an der Entlarvung des Horaz, in dem Dekker, anknüpfend an den « Poetaster », seinen Gegner Ben Jonson selbst darstellt. Am Schluss verkündet er sogar Horaz das

Urteil. Dekker ist also mit seinen Sympathien ganz auf Seiten des Wallisers ; dessen komische Sprechweise ist nur eine rein äusserliche Eigenschaft, die mit dem eigentlichen Charakter gar nichts zu tun hat. Dieser wird in wenig anschaulicher Weise dargestellt ; typische Züge fehlen ihm. — Sir Vaughan steht auch im Mittelpunkt einer uninteressanten komischen Nebenhandlung, als Nebenbuhler der Sir Adam Prickshaft bei der Werbung um die Witwe Miniver.

77. Zum dritten Mal führt Dekker einen Walliser vor in seiner gemeinsam mit Webster verfassten Sittenkomödie « Northward Hoe » (1605). Captain Jenkins ist ein typischer Walliser. Er ist sehr stolz auf sein Heimatland, wo alles nach seiner Meinung besser und schöner ist als in England ; er prahlt und flucht gern. Sein gebrochenes Englisch wird durch hier und da eingestreute fehlerhafte Worte nur angedeutet, nicht durch seine ganze Rede durchgeführt. Wortverdrehungen und Missverständnisse begegnen auch in seiner Rolle. Er liebt ein Frauenzimmer namens Dorothy Hornet, wird aber schmählich enttäuscht, als er schliesslich entdeckt, dass seine Geliebte eine ganz gemeine Dirne sei.

78. « The Valiant Welshman », von R. A., ein Stück, das früher Robert Armin zugeschrieben wurde, wird vom Herausgeber Kreb diesem abgesprochen. Kreb setzt die Entstehung des Stückes bald nach 1610 an. In diesem in britischer Vorzeit spielenden Drama wird ausser dem Titelhelden Caradoc noch eine ganze Reihe von Wallisern vorgeführt. Dem Wallisertypus entspricht aber nur Morgan Earl von Anglesey ; er ist auch der einzige Walliser, der das Englische radebrecht (34). Nicht nur dies gebrochene Englisch dient zur Charakteristik Morgan's ; als Walliser zeigt er sich auch in seiner lärmenden Tapferkeit (vgl. § 56. 57. 58), seinem leicht aufwallenden Zorn, seinem beständigen Fluchen, seinem stark ausgeprägten Nationalgefühl und seinem Familienstolz. In seiner derben, mitunter recht drolligen Lustigkeit ist dieser gutmütige Polterer eine nicht übel gezeichnete komische Gestalt.

79. In Ben Jonson's Maskenspiel « For the Honour of

(34) Auch sein tölpelhafter Sohn Morion [= Pheander] spricht reines Englisch.

Wales » (um 1619) sind alle Personen Walliser : Griffith, Jenkin, ein Rechtsanwalt Evan, Howell, Rheese und zwei Frauen. Sie huldigen dem König Jakob I., versichern ihm ihre Treue und Ergebenheit und rühmen ihre Heimat, deren Vorzüge sie ins hellste Licht zu stellen suchen. Alle radebrechen das Englische in der üblichen Weise. Das kleine Stück bietet wenig Bemerkenswertes ; es zeigt aber, auch durch zahlreiche wallisische Worte, Redensarten, ja ganze Sätze, dass Ben Jonson ein Kenner dieser Sprache war.

80. Beaumont und Fletcher lassen einen geisteskranken Walliser, den Insassen eines Irrenhauses, in ihrer Komödie « The Pilgrim » (Weihnachten 1621) auftreten, trotzdem Spanien der Schauplatz dieses Stückes ist, und das erwähnte Irrenhaus sich in Segovia befindet. Die Vorführung eines Wallisers selbst in einem in Spanien spielenden Stücke beweist, dass der die englische Sprache misshandelnde Walliser damals schon ein komischer Lieblingstypus des englischen Theaterpublikums geworden war.

81. Die Komödie « A Match at Midnight » (1624) wird von Fleay und Bullen als Umarbeitung eines Stückes von Middleton durch William Rowley angesehen. Der Walliser Randall spielt hier eine Hauptrolle. Er vereinigt in seiner Person zwei beliebte komische Typen : den eines wallisischen Radebrechers des Englischen und den des Einfaltspinsels, der vom Lande nach London kommt und hier allerlei Schabernack erdulden muss und schlimme Abenteuer erlebt. Diese beginnen schon auf dem Wege zur Hauptstadt : unterwegs hält er in seiner Einfalt zwei Offiziere für Räuber ; er versteckt sich vor ihnen unter einer Brücke, gerät aber hierbei in einen Tümpel mit übelriechendem Wasser. Für seinen Schreck entschädigt er sich aber gleich darauf : er belauscht das Gespräch der vermeintlichen Räuber, erfährt, dass der eine von ihnen in der Nähe Geld versteckt hat, und stiehlt dieses. Dadurch kommt er, der ursprünglich eine Stelle als Diener in London gesucht hatte, in die Lage, sich gute Kleider zu kaufen, und den feinen Herrn zu spielen. Randall tritt nun als Liebeswerber auf, wird aber immer wieder gefoppt. Bei einem nächtlichen Stelldichein, zu dem er zum Scherz bestellt worden ist, erwischt er im Dunkeln ein anderes Mädchen als das von ihm selbst begehrte,

und wird mit jenem unrechten Mädchen getraut. — Für einen Walliser typisch ist nur Randall's gebrochenes Englisch, und das Prahlen mit seiner Tapferkeit (p. 32), ohne dass diese selbst vorhanden wäre. Die Situationskomik des Stückes, an der auch Randall grossen Anteil hat, ist nicht ungeschickt, bewegt sich aber, wie schon aus den eben gemachten Angaben deutlich wird, in sehr eingefahrenen Geleisen.

82. In James Shirley's Lustspiel « Love Tricks » (1625) tritt ein mangelhaft englisch sprechender Walliser Jenkin auf, der auch nach seinen Charaktereigenschaften als typisch gelten darf : er ist überaus jähzornig, aber auch leicht wieder zu besänftigen ; er ist ein grosser Sanguiniker ; er rühmt sich selbst seiner Tapferkeit. Dass ihm durch das Echo seiner eigenen Reden Schimpfworte zugerufen werden und er sich entrüstet auf den vermeintlichen Beleidiger losstürzen will, ist ein recht verbrauchtes komisches Motiv. Auch Jenkin wird als erfolgloser Liebhaber vorgeführt. Er wird von einem Pagen begleitet, gehört also, im Gegensatz zu Randall in Midn., den höheren Ständen an.

83. Die das Englische radebrechenden Walliser waren ein so beliebter Typus des Renaissancedramas, weil das englische Theaterpublikum ihnen auch im wirklichen Leben oft begegnete. Es begrüsste also im Walliser auf der Bühne eine ihm wohlvertraute Figur. Scharf umrissene lebhaft charakterisierte Gestalten sind aber nur die Walliser Shakespeare's, Sir Owen und Gwenthian in Griss., und Morgan in Welshm. ; die übrigen sind meist recht farblos gezeichnet und nicht sehr interessant. Aber gerade diese Verschwommenheit des Wallisers, der zuweilen als solcher nur äusserlich durch sein Radebrechen des Englischen gekennzeichnet wird, bot den englischen Dramatikern zweiten oder dritten Ranges gleichsam einen bequemen Rahmen dar, in den sie verschiedenartige Charaktertypen und mancherlei komische Situationen nach Belieben hineinsetzen konnten.

2. Die Iren.

84. Der Osten Irlands geriet schon 1175, unter König Heinrich II. von England, in die unmittelbare Gewalt der Engländer ; der irische König Roderich O'Connor behielt zwar den

weitaus grösseren westlichen Teil der Insel, aber auch nur als tributpflichtiger Vasall der englischen Krone. Aus dem eroberten Osten wurden die eingeborenen Häuptlinge vertrieben; an ihre Stelle traten englische Barone. Das Streben der Engländer, ihre Herrschaft von Osten aus noch weiter auszudehnen, führte zu unaufhörlichen Kämpfen. Die englische Gewalt über Irland wurde sehr gelockert, als England selbst durch die langen Rosenkriege im 15. Jahrhundert in zwei Parteien gespalten war, die sich gegenseitig zerfleischten.

Heinrich VII. befestigte diese Gewalt aufs neue, besonders indem er durch die sogenannte Poynings-Akte (1494) die Verwaltung Irlands in grössere Abhängigkeit von der englischen Regierung brachte. Heinrich VIII. nahm 1542 den Titel eines Königs von Irland an. Der Versuch der Königin Elisabeth, die Reformation, die bis dahin in Irland nur wenig Erfolge gehabt hatte, auf der Insel durchzuführen, verursachte beständige Empörungen. Erst gegen das Ende der Regierung der Königin gelang es den Engländern, die Aufstände der Iren zu unterdrücken; jetzt unterwarfen sie sich die ganze Insel. Diese hatte während der langjährigen Kämpfe sehr gelitten; viele Iren waren gefallen; zahlreiche andere waren durch in grossem Stil durchgeführte Konfiskationen von Land, und dadurch, dass die englischen Truppen ihnen die Ernte zerstört und die Nahrungsmittel vernichtet hatten, zur Auswanderung gezwungen worden.

König Jakob I. nahm eine freundlichere Stellung zu der unglücklichen Insel ein als seine Vorgänger, und befreite die Bewohner des Landes von der Willkürherrschaft des Adels. Er war auch der erste englische König, den die Iren selbst als ihren rechtmässigen Herrscher anerkannten. Doch setzte auch Jakob, wenigstens im Norden Irlands, die Konfiskationen von Grund und Boden fort; Ulster, die nordöstliche Provinz, wurde 1608 mit schottischen und englischen Protestanten besiedelt. Der Gegensatz zwischen Grossbritannien und Irland wurde auch noch durch eine andere Massregel des Königs aufs neue verschärft, nämlich dadurch, dass nur Protestanten zu den Staatsämtern in Irland zugelassen wurden. So sammelte sich unter den Iren, die weitaus in der Mehrzahl katholisch geblieben waren, ein gewaltiger Hass gegen England an, der

sich 1641 in einem entsetzlichen Blutbade entlud, wobei tausende von englischen Protestanten niedergemetzelt wurden.

85. Bis gegen das Ende von Elisabeth's Regierung waren die Iren also, wie aus den eben gemachten Angaben hervorgeht, England gegenüber in politischem Sinne teils Ausländer, teils Inländer. Nach der Unterwerfung der ganzen Insel sind sie natürlich nur noch in sprachlichem, nicht mehr in politischem Sinne als Ausländer zu betrachten.

86. Durch ihren Katholizismus nahmen die Iren gegenüber den protestantischen Kelten Grossbritanniens, den Wallisern und Hochschotten, eine Sonderstellung ein. Während der Gegensatz zwischen den Engländern einerseits, den Wallisern und Schotten andererseits durch die Gemeinsamkeit der Konfession gemildert wurde, verstärkte der konfessionelle Gegensatz zwischen England und Irland den nationalen noch ganz bedeutend.

87. Der Hass gegen England, der noch heute die Iren erfüllt, reicht, wie wir gesehen haben, mit seinen Wurzeln schon in das frühe Mittelalter zurück. Die Engländer erwiderten diesen Hass durch Geringschätzung, ja Verachtung der Iren.

Äussere Merkmale.

88. Ein grosser Teil von Irland war mit Sümpfen (« bogs ») angefüllt, die den Iren zur Verteidigung dienten. Noch zur Zeit der Königin Elisabeth wohnten viele Iren mitten in Sümpfen auf künstlichen Inseln in von Pfählen umgebenen Behausungen (35). Diese « bogs » dienten den englischen Dramatikern immer wieder als Zielscheibe des Witzes. In Err. (III, 2) vergleicht Dromio von Syrakus die einzelnen Körperteile seiner Geliebten Nell mit den verschiedenen Ländern. Hierbei kommt Irland am schlechtesten weg; denn Dromio antwortet auf die Frage seines Herrn, in welchem Körperteile Nell's Irland zu suchen sei : « in her buttocks : I found it out by the bogs (36) ».

89. Die Tracht der Männer bestand in Irland aus engan-

(35) Vgl. Soc. Engl. III, [illegible].
(36) Vgl. auch Out [illegible]. E[illegible] A p. [illegible]. Blut p. [illegible]. Anth. p. [illegible].

liegenden Beinkleidern (« trusses ») und einem langen Mantel aus grober zottiger Wolle (« rug-gown ») (37). Beide Kleidungsstücke werden im englischen Drama mehrfach erwähnt. In Love Tr. (p. 18 ff.) antwortet ein Diener auf die Frage : « Canst be close [= verschwiegen, zugleich auch = enganliegend] ? » : « As.... a pair of trusses to an Irishman's buttocks (38) ». In einem Liede in Chall. heisst es (p. 65) : « The German loves his Coony-wooll, The Irishman his shag too (39) ».

90. Die Iren galten in England als ein noch zum grossen Teil wildes barbarisches Volk. Dieser Barbarei entsprach auch ihre zottige Tracht (vgl. § 89). « These naked savages, These northern Irish », heisst es in Stukl. (v. 1081 ff.). In Irish M. werden die dem König Jakob I. huldigenden Iren von einem « Gentleman » ihres Volkes barsch angefahren mit den Worten (p. 94 II) :

« Hold your tongues,
And let your coarser manners seek some place
Fit for their wildness (40) ».

91. Zu dieser Unkultur der Iren passt freilich nicht recht eine andere Eigenschaft, die ihnen in den Augen der Engländer anhaftete. Es scheint damals ein stehender Scherz gewesen zu sein, dass « an Irishman cannot abide a fart (41) ».

92. Die Iren hatten zwei Arten Infanterie (42) ; die schwerbewaffneten « galloglasses », die durch ihr Geschick bekannt waren, womit sie in der Schlacht die Streitaxt zu handhaben verstanden, und die leichtbewaffneten « kerns », die grossenteils aus Bauern bestanden, die nationale Bauerntracht trugen (43), und in England als besonders barbarisch galten. In H 6 B heisst es (III, 1, 310) : « The uncivil kerns of Ireland are in arms ». In Mcb. (I, 2, 9 ff.) werden beide Truppengattungen erwähnt :

---

(37) Vgl. Soc. Engl. III, 408.
(38) Vgl. auch Fair p. 374 II. Perkin p. 166.
(39) Vgl. auch Nightw. p 682 II.
(40) Vgl. ferner Cur v. 47. Match p. 180 Weed. p. 23 Lady p 18.
(41) [illegible] Mal [illegible] 200. Wome B p. 101. Cur p. 1,0 II. Sun's p. 151.
(42) Sieh Soc. Engl. III, [illegible]
(43) Sieh H 6 B III, 1, 367 : « a shag-hair'd crafty kern. ». Vgl. auch R 2 II. 1, [illegible] ff.

« The merciless Macdonald.... from the western isles
Of kerns and gallowglasses is supplied ».

93. In der alten Zeit hielten sich vornehme englische Familien Läufer (« running footmen »), die vor dem Wagen ihrer Herrschaft einherlaufen mussten, and schon vor deren Eintreffen in den Gasthäusern alles Nötige zu besorgen hatten. Als solche Läufer wurden wegen ihrer körperlichen Gewandtheit gern Iren verwendet (44). Ein irischer Läufer ist z. B. Bryan in Whore B. In Coxc. erscheint der Titelheld Antonio selbst (p. 291 I) in der Verkleidung eines irischen Läufers. Als besonderes Abzeichen führte ein solcher Läufer einen Wurfspiess (« dart ») mit sich; wahrscheinlich gehörte dieser zur irischen Nationaltracht. In Whore B wird daher Bryan selbst (p. 131) « the wild Irish dart » genannt (45).

94. Auch unter den Schornsteinfegern und den Obsthändlern (« costermongers ») in England waren die Iren so zahlreich vetreten, dass diese Gewerbe geradezu als irisch galten. In Whore B (p. 96 ff.) heisst es : « in England.... all Costermongers are Irishmen.... Why then, should all you chimney sweepers likewise be Irishmen ? (46) ».

95. Das Nationalgetränk der Iren war Branntwein (Aqua-vitae, irisch usquebaugh, dem das heutige Wort *whiskey* entspricht) (47). In Wiv. (II, 2, 316 ff.) erklärt Ford, er wolle eher einem Iren seine Branntweinflasche überlassen, als seine Frau sich selbst. Trotz dieser Vorliebe für den Branntwein galten die Iren in England nicht als Trunkenbolde. Wenigstens wird ihnen Trunksucht nirgends nachgesagt; diese galt als das nationale Laster der Deutschen, der Dänen und besonders der Niederländer.

96. Unter den Erzeugnissen, die Irland hervorbrachte und nach andern Ländern ausführte, werden vor allem Butter und Holz genannt (48).

97. Wie die Rose das nationale Abzeichen der Engländer

(44) Vgl. Puritan I, [illegible] : « with most Yrish dexterity ». — Ferner Amends p. 121. Hyde p. [illegible].

(45) Vgl. auch Amends p. 121. Quarr. p. 254.

(46) Vgl. auch Sold. p. 302. — Fort. p. 152. Alch. p. 48 I.

(47) Sieh Malc. p. [illegible]. New Inn. p. 370 II. Perkin p. 161. Chall. p. [illegible].

(48) Stukl. v. 846. Staple p. 303 I. — Alch. p. 20 II. Honest M. F. p. 484 II.

war, die Distel das der Schotten, so dient das Kleeblatt (« shamrock ») als Merkmal der Iren. Daher nennt der in Coxc. in der Verkleidung eines irischen Läufers (vgl. § 93) auftretende Antonio sich selbst (p. 295 I) « shamrock » (49).

98. Auch die Erwähnung des irischen Nationalheiligen Patrick, eines Schotten, der im 5. Jahrhundert die Iren zum Christentum bekehrt haben soll, dient zur Charakteristik dieses Volkes (50). Wie die Walliser bei St. David, schwören die Iren bei St. Patrick (51). Der Sage nach befreite der hl. Patrick Irland nicht nur vom Heidentum, sondern auch für immer von allem giftigem Gewürm. Deshalb rühmt der irische Hauptmann Albo in Quarr. sein Heimatland mit den Worten (p. 250) : « — my country breeds no poison (52) ». James Shirley, der zum katholischen Glauben übergetreten war, hat die Legende vom hl. Patrick in Patr. behandelt.

99. Eine eigentümliche Vorstellung, die in England über die Iren verbreitet war, ist noch zu erwähnen, nämlich dass sie Ratten durch gereimte Zaubersprüche zu bannen und zu töten verständen. In As sagt Rosalind, zugleich auf die pythagoräische Lehre von der Seelenwanderung anspielend (III, 2, 186 ff.) : « I was never so berhymed since Pythagoras' time that I was an Irish rat (53) ». Eine andere merkwürdige Vorstellung war die, dass irisches Bauholz von den Spinnen gemieden werde (54) ; hier liegt wohl ein Zusammenhang mit der dem hl. Patrick zugeschriebenen, eben erwähnten Wunderkraft vor.

100. Iren und Walliser werden gewöhnlich streng auseinandergehalten. Ein vereinzelter Fall einer Verwechslung beider scheint in Fair (p. 374 II) vorzuliegen, wo Forobosco zum Clown sagt : « Then I will convey thee stark naked to Develing [= Dublin], to beg a pair of brogs, to hide thy mountainous buttocks » (vgl. § 31).

101. Auch die Iren werden als solche hauptsächlich durch ihre Fehler beim Englischsprechen gekennzeichnet, und

(49) Vgl. auch Stukl. v. 844. Whore B. p. 130.
(50) Vgl. Dutch p. 32.
(51) Vgl. Stukl. v. 873.
(52) Ähnlich Whore B p. 132.
(53) Vgl. auch Staple p. 325 I.
(54) Vgl. Alch. p. 20 II. Honest M. F. p. 484 II.

im Allgemeinen hierin von den Wallisern deutlich unterschieden. Folgende Sprachfehler der Iren dürfen als typisch gelten :

102. *s* wird gewöhnlich durch *š* ersetzt : *shakes* = sake, *shave* = save, *shay*, *shea*, *shecretary*, *shee* = see, *sheem*, *shelfe* = self, *shensh* = sense, *sherve*, *shilk*, *shit* = sit, *shixe*, *shleep*, *shmall*, *shmock*, *sho*, *shome*, *shpeak*, *shpend*, *shquire*, *shtay*, *shtink*, *shtrike*, *shubshect* = subject, *shuffishient*, *shweet* ; — *goship* = gossip, *lishen* = listen, *meshage* = message, *offisher* ; — *consheit* = conceit ; — *besht*, *cashtell* = castle, *honesht*, *mashter*, *monshter*, *musht* ; — *blesh* = bless, *brash* = brace, *confesh*, *cresh* = cress, *fash faish* = face, *graish* = grace, *Justish*, *mistresh*, *peash* = peace, *piersh* = pierce, *practish* = practice, *prishe* = price, *purposh*, *shervish* = service, *dish* = this, *ush* = us, *yesh* ; — *daunsh* = dance, *hensh* = hence, *prinsh*, *Ursh* < *Urs* < *Ursula*. Auch als Endung wird — *s* (— *z*) in — *š* verwandelt : *gotsh* = God's ; *beggersh* = beggars, *cornersh*, *cowesh* = cows, *elementsh*, *gallantsh*, *heelsh* = heels, *hornsh*, *knavesh*, *ladish* = ladies, *monshtersh*, *mouthsh*, *newesh* = news, *pearsh* = pears, *rebelsh*, *phatersh* = waters, *vindsh* = winds, *voordsh* = words ; — *ailsh* = ails, *dosh* = does, *hash* = has, *ish* = is, *saish* = says, *tinksh* = thinks ; in der Endung — *st* der 2. Person Sing. des Zeitworts und des Superlativs : *canslit*, *dosht*, *hasht*, *knowesht*, *lyesht*, *oughsht* = oughtst, *shaysht* = sayest ; *vishesht* = wisest. Statt — *st* findet sich im Auslaut gelegentlich auch — *š* : *Chrish Chreesh Creesh* = Christ, *didsh*, *mean'sh* = meanest, *patientsh* < *patientest*, *trush* = trust. — Mitunter tritt *š* auch an Stelle von *z* (stimmhaftem *s*) : *bushy* = busy, *cushin* = cousin, *doshen* = dozen, *presherve*, *prishoner* ; *ash* = as, *hish* = his, *noish* = noise, *pleash* = please, *vash* = was, *vish* = wise ; vgl. auch *sh* als Endung in *beggersh*, *cornersh*, *ish*, usw. — Diese Verwandlung des *s* in *š* beruht auf falscher Verallgemeinerung eines neuirischen Lautgesetzes : im Neuirischen wird nur vor oder nach einem palatalen Vokal (*i*, *e*) *s* = *š* gesprochen (vgl. Windisch § 2). Daher würden von den angeführten Beispielen die meisten der tatsächlichen Aussprache der Iren gar nicht entsprechen (55).

(55) Nach einer mündlichen Mitteilung Rudolf Thurneysen's gilt jenes Lautgesetz nur, wenn der palatale Vokal auf *s* folgt, nicht auch, wenn er ihm vorhergeht. Danach würde die Zahl der Wörter, die der wirklichen Aussprache der Iren entsprechen, noch mehr zusammenschrumpfen.

103. An Stelle von stimmlosem *th* tritt gewöhnlich *t* : *tank* = thank, *tick*, *ting*, *tink*, *turd* = third (Stukl. v. 888), *towsand*, *tree* = three, *troate*, *t'rough* ; *noting* ; *clot* = cloth, *fait*, *mout*. — Stimmhaftes *th* wird meist durch *d* ersetzt : *den* = than, *dat*, *de* = the, *dee*, *dem*, *den* = then, *dere*, *dey*, *dine* = thine, *dis dish* = this, *dow* = thou, *dough*, *dy* ; *eder* = either, *ledder* = leather, *neder* = neither, *oder*, *predee* = prithee, *wid* = with. — Mitunter tritt aber auch *t* an Stelle von stimmhaftem *th* : *ten* = than, *tat*, *te* = the, *tee*, *teyr* = their, *tem*, *tere*, *tey*, *tine*, *tish* = this, *tou*, *ty* ; *anoter*, *fater*, *heter* = hither. Der Laut des stimmlosen oder des stimmhaften englischen *th* war im Neuirischen nicht vorhanden ; er wurde daher durch *t* oder *d* als die für das irische Ohr dem *th* am nächsten stehenden Laute ersetzt.

104. An Stelle von *wh* tritt *f* (*ph*) : *faat fate phat* = what, *phen*, *phair* = where, *phich*, *phip*, *phoyle* = while, *feet feete feat phoit* = white, *phy*, sogar in *fo* = who (Stukl. v. 872 ; vgl. dazu Horn § 177, Anm. 2). Dieser Ersatz ist auf ähnliche Weise zu erklären wie der Ersatz von engl. *th* durch *t* oder *d*.

Zuweilen entspricht *ph* auch engl. *w* : *phatersh* = waters, *phit* = with, *phitin*. Die gewöhnliche Entsprechung des engl. *w* ist aber *v* : *vake*, *vall*, *varrant*, *vash* = was, *vash* = wash, *vatch*, *vater*, *vay*, *ve*, *vedding*, *vell*, *vere*, *vife*, *vild*, *vill*, *vilt*, *vindsh* = winds, *vish* = wise, *vish* = wish, *vit* = with, *voman*, *voordsh* = words, *vorship*, *vorth vorthy*, *vuld* = would.

105. Der aus me. *i* entstandene Diphthong wird gelegentlich durch *oi* wiedergegeben : *booygh* = by (Stukl. v. 867) ; *devoish* = device (Irish M. p. 93 II) ; *phoyle* = while (Irish M. p. 94 II) ; *phoit* (Irish M. p. 92 I), *phoyt* (p. 93 I) = white. Dies entspricht auch der heutigen irischen Aussprache des diphthongischen *i* ; der Ire Costigan in Thackeray's Pendennis sagt z. B. (II, 140, Leipzig Tauchnitz 1850) : « look *aloive* ; as ever ye *loike* ».

106. Während die eben angeführten Sprachfehler im Englisch der Walliser fehlen und allein den Iren eigentümlich sind, teilen diese einige andere Fehler mit den Wallisern. Statt *tš* findet sich gelegentlich *š* : *shain* = chain, *casht* < *catched* = caught (Irish M. p. 93 II), *coash* = coach, *fesh* = fetch, *mush* = much, *porsh* = porch, *rish* = rich, *Rishard*, *sush* = such. Ebenso unregelmässig ist der Ersatz von *dž* durch *š* : *shentlemen*, *sherkin* = jerkin, *shudge* ; *shubshects* = subjects. — An Stelle von *d*

tritt zuweilen *t* : *teale* = deal, *teere* = dear, *tie* = die, *toest* = doest, *Tuchland* = Dutchland ; *got* = God, *goot*, *hant*, *heet*, *hundret*, *wort* = word. In einem Falle findet sich auch *p* für *b* : *pelly* = belly. Anlautendes *w* fällt zuweilen aus : *orld* (Barth. p. 170 I). Der Plural liegt vor statt des Singulars in *shakes* = sake (Whore B p. 141 I). *her* wird statt « me » gebraucht (Oldc. V, 3, 3). In diesen Fällen liegt, vielleicht abgesehen von dem Ersatz von *tš*, *dž* durch *š*, offenbar eine Verwechslung der irischen Sprechweise mit der der Walliser vor.

107. Irische Bruchstücke begegnen seltener als wallisische (56). Solche sind in Stukl. : « *marafastot* » (ein Fluch, v. 844. 874) ; « *esta clamper.... lake, feagh bodcaugh* » (v. 868 ff.). In Oldc. (V, 6, 20) : « *ahone, ahone, ahone, a Cree !* » (ähnlich Coxc. p. 292 I). In Whore B (p. 129) : « *ah marragh frofat boddah breen* ». In New Inn (p. 365 II) : « *cramo-cree* » ; (p. 376 II) : « *er grae Chreest.... Tower een cuppaw D'usque-bagh, doone* » [= hand me a cup of whiskey, man].

108. Sprachproben. Macmorris in H 5 (III, 2, 93 ff.) : « By *Chrish*, la! *tish* ill done : the work *ish give* over, the *trompet* sound the retreat ». — Whit in Barth. (p. 170 I) : « Nay, *tish* all gone, now ! *dish tish* [= this it is], *phen tou* wilt not be *phitin* call, master *offisher*, *phat ish* a man *te* better to *lishen* out *noyshes* for *tee*, and *tou* art in an *oder orld*, being very *shuffishient noyshes* and *gallantsh* too ? ».

109. Die irische Sprache klang den Engländern ebenso fremdartig oder noch fremdartiger als das Wallisische, und hässlich. Percy vergleicht in H 4 A (III, 1, 241) den Klang des Irischen mit dem Geheul eines Spürhundes. In Whore B (p. 131) wird das Irische « that Skreech-owles language » genannt.

110. Als typische Irennamen kommen nur die Zusammensetzungen mit *O'* (= irisch *ó*, Nachkomme) in O'Neill und O'Hanlon (Stukl.), so wie Patrick als Benennung nach dem irischen Nationalheiligen (Irish M.) vor.

Charaktereigenschaften.

111. Mit der niedrigen Kulturstufe der damaligen Iren (vgl. § 90) hängt ihre Unsauberkeit zusammen. Nach englischer

(56) Die Echtheit oder Unechtheit der irischen Sprachformen vermag ich nicht zu beurteilen.

Anschauung waren Läuse in Irland ganz besonders verbreitet. In Westw. heisst es (p. 116) : « as common as lice in Ireland (57) ».

112. Heuchelei wird im englischen Drama als eine typische Eigenschaft der Iren hingestellt. « These Irishmen, Some say, are great dissemblers » heisst es in Fort. (p. 153) (58). In Match (p. 180) lautet eine Stelle : « I doe speake English When I'de move pittie ; when dissemble, Irish. ».

113. Andere Charakterzüge werden den Iren nur in vereinzelten Fällen zugeschrieben, so dass es zweifelhaft ist, ob hier von typischen Zügen die Rede sein darf. So werden die Iren in Mayor (p. 98) als freche Betrüger hingestellt : « a cheater abroad-- will gull any yeoman's son of his purse, and laugh in his face like an Irishman ». In Cure (p. 170 II) werden die Iren Prahlhäuse (swaggerers) genannt. Dass sie in Perkin als abergläubisch bezeichnet werden, beruht wohl auf ihrem Katholizismus, der mit seiner Verehrung von Heiligenbildern und Reliquien den protestantischen Engländern als blosser Götzendienst erschien. Daher sagt König Heinrich VII. daselbst (p. 132) : « this meteor.... Advanc'd his fiery blaze for adoration To th' superstitious Irish ».

114. Die Iren standen also in der Wertschätzung der Engländer viel tiefer als die Walliser. Sie werden aber noch öfter als die Walliser nur durch ihr gebrochenes Englisch charakterisiert, nicht durch typische persönliche Eigenschaften.

Die Iren in den einzelnen Dramen.

115. Das älteste englische Stück, worin Iren auftreten, ist wohl Thom. Heywood's « Four Prentices of London » (wahrscheinlich 1594). Ein Ire begegnet hier in Begleitung des Eustace, des einen der 4 Titelhelden. Er spielt nur eine ganz nebensächliche Rolle, und redet schriftenglisch.

116. Iren, die das Englische radebrechen, kommen zuerst in einem anonymen Stück « The Life and Death of Captain Stukeley » vor (1596). Der Stoff berührt sich mit Peele's Alc. Drei Iren kommen für uns in Betracht : O'Neill, O'Hanlon

(57) Vgl. auch Blurt p. 16. Whore B p. 142.
(58) Vgl. auch Fort. p. 155 : « Did I not clap on a good false Irish face ? »

und Mackener. Ihr gebrochenes Englisch wird oft durch rein schriftenglische Rede unterbrochen. Sie haben sich gegen die englische Herrschaft empört, und belagern die an der irischen Ostküste gelegene Stadt Dundalk, die von den Engländern verteidigt wird. Die Geschichte dieser Belagerung entstammt Holinshed's Chronik. Die Iren werden im Kampfe mit den Verteidigern der Stadt besiegt. O'Hanlon fällt im Kampfe ; die beiden andern müssen sich unterwerfen. Es gelingt aber Mackener, seinen Genossen O'Neill zu nochmaligem Abfall zu bewegen. Ihre Hoffnung, dass die Schotten mit ihnen gemeinsame Sache gegen die Engländer machen würden, erfüllt sich nicht : die Schotten weisen im Gegenteil den Vorschlag eines Bündnisses mit ihnen entrüstet zurück. Mackener und O'Neill werden schliesslich im Kampf mit den Schotten getötet. — Diese Iren werden hauptsächlich durch ihr schlechtes Englisch gekennzeichnet. Ihre Wortverstümmelungen führen an einer Stelle zu einem unfreiwilligen Wortspiel ; O'Hanlon sagt nämlich (v. 887 ff.) : « Zee [= I] will take tree prishoners, and give thee [= Mackener] too [= two], and take de turd [= third, *turd* = Kot] myself ». Diese Prahlerei verbindet sich mit einer Furcht vor den Engländern, die in lächerlich übertriebener Weise geschildert wird (v. 872 ff.) : während sich alle drei ausserhalb der Mauern der belagerten Stadt befinden, hustet jemand innerhalb, worauf O'Hanlon und Mackener in grosse Unruhe geraten ; O'Neill aber schilt sie wegen ihrer Feigheit. Sonst treten in diesem unbedeutenden Stück persönliche Züge an den drei Iren kaum hervor.

117. Shakespeare lässt einen das Englische radebrechenden Iren nur in « Henry V. » (1599) auftreten. Es ist der zusammen mit dem Schotten Jamy und dem Walliser Fluellen als englischer Offizier am Kriege gegen Frankreich teilnehmende Macmorris. Er tritt nur in einer Szene des Stückes auf (III, 2), bei der Belagerung von Harfleur. Fluellen, der Jamy wegen seiner Tüchtigkeit herausstreicht, nennt den Iren einen Esel, der vom Kriegshandwerk nichts verstehe. Im übrigen wird Macmorris als ein hitziger Draufgänger geschildert, der über die Langsamkeit der Kriegsoperationen entrüstet ist und, wenigstens nach seinen Worten, vor Ungeduld brennt, an der Erstürmung der Stadt teilzunehmen. Durch ein Missverständnis

gerät er in Streit mit Fluellen, der dem Jähzorn seines Gegners gegenüber seine Gelassenheit bewahrt. Während Fluellen zwar eine komische, aber keineswegs eine lächerliche Gestalt ist, wirkt Macmorris, soweit seine Nebensächlichkeit im Drama das erkennen lässt, ein wenig lächerlich.

118. Ein Ire, der einen Mord begangen hat, begegnet in « Sir John Oldcastle » (Okt. 1599). Bemerkenswert ist an ihm nur, dass, als er am Schluss gehängt werden soll, er den Wunsch ausdrückt, nach der Weise seiner Heimat gehängt zu werden, nämlich mit einer Weidenrute statt eines Strickes.

119. In Dekker's « Old Fortunatus » (Nov. 1599) erscheinen Andelocia und sein Diener Shadow einmal als irische Obsthändler verkleidet (vgl. auch § 94).

120. Auch im 2. Teil seines Stückes « The Honest Whore » (1608) führt Dekker einen Iren vor, den Läufer Bryan (vgl. auch § 93). Typisch ist an ihm, abgesehen von seinem Beruf, nur die gebrochene Rede (ebenso in Oldc. und Fort.). Seine unfreiwilligen Wortverdrehungen arten mitunter in unfeine Wendungen aus (p. 101 : *I fart* = I fear it). Bryan masst sich seiner wollüstigen Herrin Infelice gegenüber die Rechte ihres Gatten Hippolito an, und wird von diesem schliesslich aus dem Hause gejagt. Er verabschiedet sich von seiner Herrschaft mit den Worten (p. 132) : « I will goe steale cowes agen in Ireland ».

121. Beaumont und Fletcher, die für das Verkleidungsmotiv eine besondere Vorliebe haben, lassen in « The Coxcomb » (1610) den Titelhelden in der Verkleidung eines irischen Läufers auftreten. Wie auch andere Stücke des Dichterpaares, enthält das vorliegende Stück eine originelle, wenn auch recht unerfreuliche Handlung. Antonio hat aus Dummheit seinem Freunde Mercury gestattet, mit seiner Frau Maria geschlechtlich zu verkehren. Als nun Antonio vor Maria in seiner Verkleidung als Mercury's Bedienter erscheint, erkennt sie ihn und beschliesst, ihm einen gehörigen Denkzettel zu verabfolgen. Auf ihren Befehl empfängt Antonio, der « irische Kuppler », von seinen eigenen Dienern Fusstritte, und soll so lange eingesperrt bleiben, bis ihr Gatte zurückkehren werde. Da er schliesslich sogar in den Verdacht gerät, sein eigener Mörder zu sein, entzieht er sich weiteren Miss-

handlungen dadurch, dass er seine Verkleidung abwirft. Die gebrochene Rede ist in seiner Rolle während der Verkleidung nur angedeutet, nicht durchgeführt.

122. Ben Jonson's Maskenspiel « The Irish Mask » (Dez. 1613) hat besonders den Zweck, die Treue und Anhänglichkeit der Iren an Jakob I. hervorzuheben, der sich von allen Königen Englands zuerst freundlicher gegen sie gezeigt hatte. Während sonst im englischen Drama die Iren meist als lächerlich, mitunter geradezu als verächtlich hingestellt werden, legt Ben Jonson in diesem Stück eine wohlwollende Gesinnung gegen sie an den Tag. Er verspottet sie in harmloser Weise. Das kleine Maskenspiel ist ein Seitenstück zu Honour (vgl. § 79). Die Hauptvertreter der Iren sind 4 Läufer (footmen), Dennise, Donnell, Dermock und Patrick, die Abgesandten (« imbasheters » = ambassadors, wie sie sich selbst mit Stolz nennen, p. 92 I) irischer Herren, die am Schluss ebenfalls, aber in stummer Rolle, auftreten, und dem König einen feierlichen Nationaltanz vorführen. Die 4 irischen Bedienten werden als gutherzige naive Tölpel geschildert : als sie vor den König gelangt sind, um ihm ihre Huldigung darzubringen, fällt immer wieder der eine dem andern ins Wort, nach der Weise von Bauern, die vor einem Vertreter der höheren Stände ihre Aussage machen. Im übrigen besteht ihre Charakteristik in einer übertriebenen, über die wirkliche Sprechweise der Iren weit hinausgehenden Anhäufung der Haupteigentümlichkeiten der Iren, das Englische zu radebrechen. Dadurch wollte Ben Jonson nicht nur charakterisieren, sondern offenbar auch eine starke komische Wirkung erzielen. Das geht deutlich aus folgendem Gespräch hervor (p. 92 I) : « Dennise. *Peash*, Dermock, here *ish te* King. Der. *Phair ish te* King? Donnell. *Phich ish te* King? Den. *Tat ish te* King. Der. *Ish tat te* King? *Got blesh* him ! » Auch Wortverdrehungen sind auf eine komische Wirkung berechnet, z. B. « Chreesh *shave* me » statt « Christ save me » (p. 92 II) « oder gar » tey have *shit* [= sit] a great phoyle i' te cold » (p. 94 II).

123. Eine reiche Fundgrube für unsere Kenntnis des Londoner Lebens jener Zeit ist Ben Jonson's Lustspiel « Bartholomew Fair » (Okt. 1614). Das Stück führt eine Reihe von Typen der damaligen Wirklichkeit vor. Wie die meisten Gestalten in Ben Jonson's Sittenkomödien, sind auch diese Typen

arm an rein menschlichem für alle Zeiten gültigem Gehalt. Im Gegensatz zu Shakespeare, stellt Ben Jonson zeitlich und örtlich eng begrenzte Typen auf, die daher für uns nicht mehr unmittelbar verständlich sind. Auch das vorliegende Stück ist vollgespickt mit Anspielungen auf Zeitverhältnisse, und daher ohne eingehenden Kommentar ungeniessbar. Zu den typischen Gestalten des Stückes gehört auch « Captain Whit ». Dass er ein Ire sei, wird nirgends ausdrücklich gesagt, geht aber aus seiner Art, das Englische zu radebrechen, deutlich hervor. Während die Iren in Irish M. zwar als komisch, aber dabei als durchaus sympathisch erscheinen, vertritt Whit das schimpfliche Gewerbe eines berufsmässigen Kupplers. Doch wird die Kuppelei weder von Ben Jonson noch sonst als etwas für die Iren Typisches aufgefasst. Typisch ist an Whit nur seine Sprache. An der Wortverdrehung *shit* für *sit* (vgl. § 122) hat Ben Jonson soviel Wohlgefallen gefunden, dass er sie auch hier zweimal (p. 200 I) wiederholt.

Die Iren begegnen uns im Drama, wie wir gesehen haben, nicht sehr häufig.

B. Die Germanen.

1. Die Niederländer.

124. Die Bezeichnung « Dutch » < mnl. *düdesch* = mhd. *diutsch*, die sich heute vor allem auf die Niederländer bezieht, bedeutete ursprünglich : niederländisch mit Einschluss des Deutschen ; denn bis etwa 1600 betrachtete man in England das Niederländische als eine deutsche Mundart (59). Wenn in der Renaissancezeit das Wort *Dutch* im Sinne von « deutsch » gebraucht wird, ist kaum jemals das Deutsche allein, wenigstens nicht das Mittel- und Oberdeutsche, unter Ausschluss des Niederländischen, damit gemeint. Meist bedeutet *Dutch* aber auch schon vor 1600 nur « niederländisch », d. h. holländisch und vlämisch, ohne Einschluss des Deutschen. Das geht ganz unzweideutig aus den daneben gebrauchten entsprechenden Ländernamen *The Netherlands* oder *The Low Countries*, aus der niederländischen Rede, die dem betreffenden *Dutchman* in den Mund gelegt wird, oder aus der ganzen Situation hervor.

(59) Vgl. Kluge & Lutz unter *Dutch*.

Nach 1600 gelangte dieser engere Begriff des Wortes *Dutch* zur Alleinherrschaft. Wenn man genauer im Einzelnen unterscheiden wollte, brauchte man die Ausdrücke *Holland*, *Hollander* = Holländer, selten *Hollandish*, statt dessen meist auch *Dutch* (also im engeren Sinne), und *Flanders*, *Fleming*, *Flemish*. Holland, der nördliche Teil der Niederlande, trieb vorwiegend Landwirtschaft und Viehzucht; in Flandern, dem südlichen Teil, war schon früh die Industrie zur Blüte gelangt.

125. Mit keiner andern fremden Nation haben die Engländer im späteren Mittelalter und zu Beginn der Neuzeit in regerem Verkehr gestanden als mit den Niederländern. Flandern war damals gegenüber dem noch vorwiegend Landwirtschaft treibenden England das wirtschaftlich vorgeschrittenere Land. Haupthandelsartikel für beide Länder war Wolle. Die englische Schafzucht lieferte die Wolle als Rohstoff nach Flandern, von wo sie zu Tuch verarbeitet wieder nach England zurückkehrte. Brügge wurde schon seit 1341 der Hauptstapelplatz für englische Wolle (60); aber auch die andern flandrischen Märkte wurden von englischen Kaufleuten häufig besucht. Gegen Ende des Mittelalters wurde Brügge von Antwerpen überflügelt. Im Streben, sein Land von Flandern wirtschaftlich unabhängiger zu machen, veranlasste Eduard III. seit 1331 vlämische Weber, Walker und Färber, sich in Massen in England anzusiedeln, um auch hier ihr Gewerbe zu verbreiten. Unter vlämischer Anleitung entwickelte sich auch in England eine blühende Tuchindustrie. Eine Folge dieser Blüte war es, dass die englische Wolle immer mehr im Lande selbst verbraucht, und ihre Ausfuhr nach den Niederlanden allmählich eingeschränkt wurde, und schliesslich aufhörte. Dieser Zustand wurde unter Heinrich VII. erreicht. Er schloss mit Flandern 1496 und 1506 Handelsverträge ab; namentlich der Vertrag von 1505 war für England so vorteilhaft, dass er geradezu die Tuchindustrie Flanderns nach England verpflanzte.

126. Die von Eduard III. ins Land gezogenen vlämischen Weber standen unter dem besonderen Schutz der englischen Regierung. Diese bevorzugte Stellung und die Wohlhabenheit der Vlamen erregten natürlich den Neid der Einheimischen.

(60) Vgl. Soc. Engl. II [illegible].

Daher hatten unter dem schon früh hervortretenden Fremdenhass die Vlamen am meisten zu leiden. Schon unter Richard II. entlud sich der englische Fremdenhass 1381 im Aufstand Wat Tyler's und Jack Straw's ; viele vlämische Kaufleute wurden von den Aufrührern ermordet. Chaucer spielt in « The Nonne Preestes Tale » auf diesen Massenmord der Vlamen an (61). Über den « Evil May Day » von 1517 sieh § 18.

127. Durch die Kämpfe mit Spanien unter Philipp II. ging der flandrische Handel bedeutend zurück. Tausende von fleissigen Protestanten verliessen ihre flandrische Heimat. Der Reichtum Flanderns ging nun auf die nördlichen Niederlande über, die sich schliesslich ihre Unabhängigkeit von Spanien erkämpften. Ende des 16. Jahrhunderts waren die Holländer das erste Handelsvolk der Welt. Amsterdam erlangte damals als Handelsplatz eine ähnliche Wichtigkeit, wie sie früher Brügge und Antwerpen besessen hatten. Auch im Handelsverkehr mit England wurden die Vlamen jetzt von den Holländern abgelöst.

128. Die Königin Elisabeth von England wurde schon durch die Feindschaft zwischen England und Spanien in die Rolle einer Vorkämpferin der protestantischen Interessen hineingedrängt. Sie unterstützte daher auch die Niederländer in ihrem Freiheitskampf gegen Philipp II. Viele Engländer nahmen damals in den Niederlanden Kriegsdienste gegen Spanien, darunter z. B. auch der Dichter Ben Jonson.

Auch noch in anderer Weise half Elisabeth den niederländischen Protestanten : sie gewährte ihnen eine Zuflucht in ihrem eigenen Lande. Nun begann eine Masseneinwanderung von Vlamen, meist Kaufleuten oder Handwerkern, nach England. Schon 1566 wurde die Zahl der Vlamen in England auf mindestens 20.000 geschätzt, 1573 auf 60.000. Die meisten kamen aus Westflandern und brachten die dortige hochentwickelte Industrie in ihre neue Heimat mit (62). 1567 gab es in London 2030 Niederländer (vgl. § 9), fast ausschliesslich Vlamen ; keine

---

(61) Vgl. Complete Works ed. Skeat. Cant. Tales (B. v. 4584 ff.) :
« Certes, he Jakke Straw, and his meynee
Ne made never shoutes half so shrille,
Whan that they wolden any Fleming kille ».

(62) Vgl. Hans Witte in der « Deutschen Erde » 1905, S. 222 ff.

andere fremde Nation war auch nur annähernd so zahlreich dort vertreten. Um 1571 hatten sich etwa 4000 ebenfalls hauptsächlich vlämische Niederländer in Norwich niedergelassen, und hier eine blühende Teppich- und Seidenindustrie begründet (63). Noch heutzutage sind unter den Bewohnern von Norwich niederländische Namen recht häufig. Auch an andern Orten Englands wurden Vlamen angesiedelt ; man verteilte sie über viele Ortschaften von Ost- und Südostengland, um ihr Aufgehen in der einheimischen Bevölkerung zu beschleunigen.

129. Die meisten der in London ansässigen fremden Nationen besassen eigene Häuser ; das der Vlamen lag zur Zeit der Tudors auf der Ostseite von London Bridge und hiess « Petty Flanders ».

130. Die nach England eingewanderten Niederländer haben sich um ihre neue Heimat zahlreiche und mannigfache Verdienste erworben. Vlamen erbauten die Londoner Börse nach dem Muster der Antwerpener und legten die ersten Handelsgärten in London an. Auch die Kunst der Malerei entwickelte sich in England lebhafter erst durch die niederländische Einwanderung.

131. Neben hervorragend tüchtigen niederländischen Ansiedlern gab es freilich auch manche weniger wertvolle Elemente. Schon seit dem Mittelalter hatten vlämische Dirnen (« Flemish Frows ») in Southwark eine Freistatt. « Holland's Leaguer » war zu Anfang des 17. Jahrhundert der Name eines sehr bekannten Bordells in London (64). Der Versuch Heinrichs VII., die niederländische Bordellwirtschaft zu unterdrücken, war erfolglos geblieben (65).

132. Der Fremdenhass der Engländer schärfte ihnen die Augen für die nationalen Fehler, die den Niederländern überhaupt anhafteten. Ebenso wie heute fröhnten auch damals die Niederländer im Übermass materiellen Genüssen ; Trunksucht und Schlemmerei waren ihre Hauptfehler.

133. Die englische Abneigung gegen sie wurde durch äussere Umstände noch gesteigert. Indem die Holländer sich seit etwa

(63) Vgl. Soc. Engl. III 500.
(64) Auch Titel eines Stückes von Marmion.
(65) Vgl. Besant. Tudors p. 347.

1600 zum ersten Handelsvolk der Welt emporschwangen, verdrängten sie die Engländer aus manchen Zweigen des Handels. Jene Abneigung stieg bis zum Hass nach dem Massenmord von Engländern durch Niederländer auf der Molukkeninsel Amboina im Jahre 1623, ein Ereignis, auf das in der englischen Literatur mehrfach angespielt wird (66). Das Gemetzel geschah, weil die Niederländer, wahrscheinlich grundlos, befürchteten, dass die Engländer das Fort von Amboina angreifen würden (67).

134. Aus den eben gemachten Angaben geht hervor, dass die Engländer reichlich Gelegenheit zu unmittelbaren Berührungen mit den Niederländern hatten. Kein anderes Volk war ihnen in elisabethanischer Zeit so vertraut, natürlich abgesehen von den Wallisern, deren Beziehungen zu England noch engere waren. Daher ist auch der Niederländer im englischen Renaissancedrama eine recht häufige Gestalt. Unter den Ausländertypen dieses Dramas war der « Dutchman » der komische Haupttypus. Über kein anderes fremdes Volk gossen die Engländer damals so gern und oft, gewöhnlich mit denselben feststehenden Scherzen, die Schale ihres Spottes aus. Woher kam es nun, dass gerade die Niederländer zu Prügelknaben des englischen Volkswitzes ausersehen wurden ?

135. 1) Ein Grund war jedenfalls die Eifersucht und der Neid der englischen Geschäftskreise, anfangs gegen die fleissigen und wohlhabenden vlämischen Ansiedler in England, die den Engländern schon durch ihre so grosse Anzahl besonders unbequem wurden, später auch gegen die erfolgreichen holländischen Handelskonkurrenten.

2) Ein zweiter Grund lag gewiss auch in den Eigenschaften der Niederländer selbst, vor allem in ihrer Unmässigkeit im Essen und Trinken. Eine Folge der niederländischen Schlemmerei und Trunksucht war es, dass es unter den Niederländern viele Dickbäuche gab. Auch dadurch forderten sie den Spott der Engländer heraus.

3) Ein dritter Grund ist in der nahen Verwandtschaft des Niederländischen mit dem Englischen zu suchen. Keine andere

---

(66) Z. B. News p. 187 ; Honoria p. 18.
(67) Vgl. Soc. Engl. IV 189.

fremde Sprache glich ja dem Englischen so sehr wie das Niederländische. Der einfache Mann in England konnte daher leicht zu der Auffassung gelangen, das Niederländische sei weiter nichts als verdorbenes Englisch, aus dem Englischen entstandenes Kauderwelsch. Diese Auffassung tritt im älteren englischen Drama oft hervor.

Äussere Merkmale.

136. Ein Haupterzeugnis der Niederlande war Butter. Die Vorliebe der Niederländer für Butter trug ihnen den Spitznamen « *butterboxes* » ein (68). Zahllose Scherze über diese Liebhaberei begegnen im älteren Drama. Shakespeare lässt in Wiv. (II, 2, 316 ff.) Ford sagen : « I will rather trust a Fleming with my butter.... than my wife with herself ». In Volp. (v. 274 ff.) wird erzählt, dass die Niederländer Pillen aus Butter schluckten, und deshalb niemals Abführungsmittel nötig hätten. In Barth. (p. 166 II) heisst es : « Twere like falling into a whole shire of butter ; they had need be a team of Dutchmen should draw him out ». In Begg. (II, 3, 103 ff.), dessen Schauplatz Flandern ist, werden die Haupterzeugnisse des Landes aufgezählt. Vandunke, ein vlämischer Kaufmann, ergänzt die Aufzählung, indem er hinzufügt : « And butter : Remember butter : do not leave out butter ».

137. Auf die Vorliebe der Niederländer für fette Speisen spielt Falstaff in Wiv. an mit den Worten (III, 5, 120) : « I was more than half stewed in grease, like a Dutch dish ».

138. Ein Nationalgericht der Niederländer war der Pökelhering. In News (p. 166) wird daher der niederländische Schiffskapitän Bumble « whoreson herring-eater » genannt (69).

139. Häufig wird auch der holländische Käse erwähnt. Er hatte schon damals, wie der heutige Edamer, eine runde Form. Daher war es ein stehender englischer Witz, dass der Vollmond aus holländischem Käse bestehe (70).

140. Die Niederländer waren in England auch bekannt als

(68) Sieh Westw. p. [illegible]. Fair p. 363 II. Holl. p. [illegible]. News p. [illegible]. Lad. Tr. p. [illegible]. Der Spitzname « butterbox » bezieht sich zugleich wohl auch auf die Wohlbeleibtheit der Niederländer (vgl. § 135, 2).

(69) Vgl. auch Dev. p. 243 I. News p. 141.

(70) Vgl. Quarr. p. 266. Const. p. 171.

Züchter verschiedener Gemüsearten. In Help (p. 314) wird von ihnen gesagt : « — they're the best thrivers In turnips, hartichalks [= artichokes], and cabbishes [= cabbages] ; Our English are not like them ». Auch die Engländer bezogen ihren Kohl damals aus den Niederlanden (71).

141. Die unter den Niederländern sehr verbreitete Dickleibigkeit war eine Folge ihrer Unmässigkeit im Essen und Trinken (vgl. § 135, 2). Sie werden daher wegen ihrer Schmerbäuche oft verhöhnt. « Your swag-bellied Hollander », heisst es in Oth. (II, 3, 80), und « The Dutch his belly boasteth » in Chall. (p. 65) (72). In Epic. unterhalten sich drei Herren mit einander (p. 417 I). Der erste erwähnt das Corpus juris civilis und das Corpus juris canonici. Der zweite vermutet, Corpus sei gewiss ein Niederländer gewesen, was der dritte mit den Worten bestätigt : « Ay, both the Corpuses, I knew 'em : they were very corpulent authors ».

142. Die berühmtesten Landeserzeugnisse waren Tuch (vgl. § 125) und Leinwand (73). Das Wort *holland* selbst wurde daher zur Bezeichnung der holländischen Leinwand (74). In der Zeit Karls I. werden auch schon vlämische Spitzen erwähnt (Court B. p. 190), ferner niederländischer Filz (Holl. p. 138. Const. p. 191).

143. Die Niederlande, besonders der südliche flandrische Teil, waren England damals an Wohlstand weit überlegen. Als eines der reichsten Länder jener Zeit gaben sie auf dem Gebiet der Mode den Ton an. Die wohlhabenderen Niederländer trieben einen vielfach geradezu ungeheuren Kleiderluxus. In Nov. heisst es (p. 153) : « In a most gorgeous habit of a Dutchman ». Es war die Zeit der weiten Pluderhosen (« *Dutch slops*) (75). Auch die Mode der Halskrause und der aus Spitzen bestehenden Manschetten (*ruff and cuffs*) verbreitete sich von den Niederlanden aus (76). Flandrische Knöpfe galten als besonders elegant (77).

---

(71) Sieh Volp. v. 903 ff.
(72) Sieh ferner Weak. p. 237. Engl. p. 526. 536. Alch. p. 53 I. Const. p. 171.
(73) Sieh Anyth. p. 254 : « In Holland, where the finest linen's made ».
(74) Sieh Lords p. 484. H 4 B II, 2, 26. Whore A p. 63. Const. p. 200.
(75) Sieh Roar. p. 53. Help p. 308. Nov. p. 156.
(76) Vgl. New Inn p. 354 I : « the ruff and cuffs of Flanders ».
(77) Vgl. New Inn p. 354 I : « Brabant buttons ».

144. Flandern war auch durch seine Pferdezucht berühmt. Sehr oft ist im älteren Drama von Flanders mares die Rede (78).

145. Ein niederländischer Erwerbszweig war auch die Anfertigung von Klingen (79); sie wurden aber weniger geschätzt als die von Toledo.

146. Ein eigenartiger, in England, besonders aber in den Niederlanden üblicher Zeitvertreib war das Verschlucken von « Flap-dragons ». Es waren dies Pflaumen oder Rosinen auf einer flachen, Weingeist enthaltenden Schüssel. Dieser Weingeist wurde angezündet, und es war nun die Aufgabe der Teilnehmer am Spiel, die Pflaumen oder Rosinen von der brennenden Schüssel mit dem Munde wegzuschnappen, ohne sich ihn zu verbrennen. Die Niederländer galten in England als besonders geschickt in diesem Spiel, wie zahlreiche Anspielungen zeigen. In Christ. heisst es (C 3 b) : « They [= the Christians] will devoure one another.... with as much facility as Dutchmen doe Flapdragons (80) ».

147. Nach englischer Vorstellung hatte die Woche in den Niederlanden acht, nicht sieben Tage (81). Dies beruht offenbar auf dem Missverstehen der niederländischen (und deutschen) Zählung, die 8 Tage als eine Woche, 14 Tage dagegen als 2 Wochen rechnet. Vielleicht handelt es sich hier auch um einen stehenden Scherz, der auf absichtlichem Missverstehen dieser Zählung beruht.

148. Eine unfreundliche Gesinnung der Engländer gegen die Niederländer tritt im älteren Drama oft hervor. Der in England naturalisierte Holländer Sconce in Holl. (p. 98) hält bei Mrs. Artless, einer Engländerin, um die Hand ihrer Tochter an; er erhält von der Mutter die Antwort: « Certainely sir, were you of English blood, I should like you better ». In Chess heisst es, nachdem die Personifikationen der verschiedenen Länder sich an einer gedeckten Tafel niedergelassen

(78) Z. B. Dutch p. 43. Wit III, 1, 108. Edm. p. 240. Gamest. p. 23[illegible]. Holl. p. 129.

(79) Vgl. In v. 1220 ff. Mell. p. 30.

(80) Sieh ferner Dutch p. 32. Trick p. 352. Kingd. p. 231.

(81) Sieh Edm. p. 217. Anyth. p. 254. Fair p. [illegible] f.

(p. 126) : « Below the salt, the Netherlands are plac'd (82) ». Auch der Spitzname « butterbox » (vgl. § 136) gehört hierher. In der Londoner Vulgärsprache wurde der Ausdruck *Dutch widow* als scherzhafte Umschreibung für « öffentliche Dirne » gebraucht (83) ; das hängt wohl mit den niederländischen Bordellen in Southwark zusammen (sieh § 131). Dass auch die Namen *Low Countries* oder *Netherlands* selbst mehrfach zu obszönen Wortspielen verwendet wurden, ist allerdings kaum als ein Zeichen englischer Unfreundlichkeit aufzufassen, sondern eher als ein blosser Kalauer, der das Wesen der Niederländer selbst gar nicht berührt. In Err. antwortet Dromio beim Vergleich der verschiedenen Länder mit den einzelnen Körperteilen seiner Geliebten (vgl. § 88) auf die Frage (III, 2, 142 ff.) : « Where stood Belgia, the Netherlands ? » : « Oh, sir, I did not look so low (84) ».

149. Sprachliche Charakteristik. Die Ähnlichkeit des Niederländischen mit dem Englischen gestattete es eher, niederländische Wörter oder gar ganze Redensarten und Sätze in die gebrochene Rede einzuflechten als keltische. Wörter wie *ic*, *ick* = ich (niederl. *ik*), *med*, *mid* = mit (n. *met*), *niet*, *nyet*, *neit*, *neet* = nicht (n. *niet*), *van* = von und *yaw* = ja (n. *ja*) kehren oft wieder. Die vom Englischen verschiedene niederländische Wortstellung wird nachgeahmt, z. B. in *Shoem.* (p. 27) : « Ick sal you wat seggen ». Verkleinerungswörter auf — *kin* (— *ken*) wie *mannikin* (Wealth v. 389), *dochterkins* (Engl. p. 546), *camerken* = Kämmerchen (Engl. p. 515), u. a. m. und die Formen auf — *en* erschienen den Engländern als für das Niederländische besonders charakteristisch. Firke in Shoem. parodiert die niederländische Rede Skippers mit den Worten (p. 27) : « What *seggen* de *reggen* de *copen flopen* ? » Ein Hauptkennzeichen der schlechten niederländischen Aussprache des Englischen ist das Unvermögen, die im Niederländischen fehlenden

(82) Vgl. Bullen's Anmerkung zu dieser Stelle : das Salzfass stand in der Mitte des Tisches ; untergeordnete Gäste mussten sich unterhalb des Salzfasses, am unteren Ende des Tisches, niederlassen. Vgl. ferner § 14 (Doll in More).

(83) Vgl. Trick p. 300.

(84) Sieh auch Whore B p. 174. In Span. (p. 179) wird « Low Countries » im Sinne von « Unterwelt », « Jenseits » gebraucht.

Laute *w* und *th* auszusprechen. *w* wird durch *v* ersetzt : *vas*, *vater*, *vell*, *vench*, *vill*, *vine* = wine, *vitch*, *vid* = with, *vork*, *vorld*; zuweilen vertritt *v* auch *wh* : *vat* = what, *van* = when, *var* = where. An Stelle von stimmlosem *th* tritt meist *t* : *tanck* = thank, *ting*, *tinck* = think, *tought*, *tousant*, *trote* = throat; *bret* = breath, *fait*, *labyrint*, *mont*, *noting*, *yout*. Seltener *d* : *dancke* = thank (85), *dirty* = thirty (Aug. p. 165 I), *dowsand* = thousand, *dree* = three (85) ; *eard* = earth. *d* vertritt sonst das stimmhafte *th* : *dat* (85), *de* (85), *dee* = thee, *deir*, *den*, *dere*, *dese*, *dey*, *dis*, *dow* = thou, *dy* ; *broder*, *fader*, *moder* (86), *oder*, *vid* = with. Selten begegnet *t* statt des stimmhaften *th* : *tat*, *tis*, *tou* ; *vit* = with.

150. Verwechslungen mit dem Deutschen, das damals in England viel weniger bekannt war als das Niederländische, sind selten : der niederländische Schiffskapitän Bumble in News sagt einmal (p. 177) *Teufill* = Teufel (niederl. *duivel*). Dass an Stelle von *ic* für *I* zuweilen *me* tritt (Engl. p. 487. Dutch p. 34, usw.), beruht wohl auf Verwechslung mit der französischen Art, das Englische zu radebrechen (*moi* = ich).

151. Sprachproben. Vandal in Engl. (p. 512 ff.) : « O *de* pestilence ! O, if *dat ic* can *neit dese Englese sprek vel*, *ic sel* her *fader seg* how is to pass *gecomen* ». Jacob van Smelt in Weak. (p. 235) : « Well, my *lifekins*, so *ick* must be *you wert*, *dat* is *you* host, and you *mine ghess*, to eat *met mie*, and *slope met mie*, in my *huys* ».

152. Fremde Sprachen haben für das Ohr des gemeinen Mannes, der sie nicht versteht, meist einen komischen Klang. Dass aber gerade das Niederländische den ungebildeten Engländern damals ganz besonders als komisches und minderwertiges Kauderwelsch erschien (vgl. § 135, 3), wird uns oft deutlich. In Shoem. meldet sich Lacy, ein vornehmer Engländer, als niederländischer Schuhmachergeselle verkleidet, beim Meister Simon Eyre in London. Firke, der bei diesem in Diensten steht, redet seinem Meister zu, den vermeintlichen

---

(85) Kann auch ein echt niederländisches Wort sein : niederl. *dank*, *drie*, *dat*, *de*.

(86) Dass in *fader*, *moder* nicht etwa altertümliche Formen vorliegen = me. *fader*, *moder*, beweisen Schreibungen wie *broder*, *oder*, wo auch das Me. *th* hatte.

Niederländer anzustellen (p. 21) : « hire him good master, that I may learne some gibble gabble », und (p. 22) : « Ha, ha, good master hire him, heele make me laugh ». In Engl. tritt der Clown Frisco zum Scherz in der Rolle des Niederländers Vandal auf (p. 522) ; er sagt : « I'll.... speak *groot* and *brood*, and gibberish ». Den Klang des Niederländischen schildert Frisco an einer andern Stelle (p. 479) : « Nay, I must have my mouth full of meat first, and then you shall hear me grumble it forth ». Der in England naturalisierte Holländer Sconce in Holl. nennt seine Muttersprache (p. 99) : « a Clownish speech, and only fit to court a leaguerer » [= eine vlämische Dirne, vgl. § 131).

153. Als typischer Name von Niederländern galt in der ganzen Renaissancezeit Hans (Hance). Schon in Skelton's Magn. (zwischen 1515 und 1520) heisst es (p. 328) : « It was a Flemyng hyght Hansy ». Auch in Wealth (nach 1553) und Like (1568) kommen Niederländer namens *Hance* vor. Auf die Trunksucht der Niederländer deuten Spitznamen wie *Hance Bere-pot* (Wealth v. 383), *Hanykin Bowse* (Wealth p. 423) oder *Hans Buz* (*to buz* = bis auf die Neige leeren ; Staple p. 281 I). In Dutch (p. 32) heisst es scherzhaft von einer im Stück selbst nicht auftretenden Person : « the Dutch merchant, *Haunce Herkin* [= Herrchen] *Glukin Skellam* [= Schelm] *Flapdragon* (87) ». — Ein anderes Mittel zur Charakterisierung von Niederländern durch den Namen war der Zusatz van : Jacob *van* Smelt (Weak.), Hans *van* Belch (Northw.), *Vangoose* (Aug.), Hans *van* Bumble (News), wohl auch *Vandal* (Engl.). — Niederländische (und deutsche) Frauen werden oft *froes* oder *frows* genannt (= niederl. *vrouw*, deutsch *Frau*) (88), wohl zugleich mit dem Hintergedanken des schlimmen Nebensinns von *Flemish frows* (vgl. § 131).

Charaktereigenschaften.

154. Die Charakteristik durch bestimmte typische Eigenschaften kommt bei den Niederländern neben der sprachlichen Charakteristik viel mehr in Betracht als bei den Wallisern und

(87) Vgl. § 146.
(88) Z. B. Griss. v. 1370.

Iren. Eine solche Eigenschaft ist, neben ihrer Vorliebe für Butter (vgl. § 136) und ihrer Wohlbeleibtheit (vgl. § 141), vor allem ihre Trunksucht. Sie war für die englischen Dramendichter der Renaissance ein stehender Gegenstand des Spottes, auf den immer wieder boshafte Anspielungen gemacht wurden. Schon in Wealth (bald nach 1553) wird ein beständig betrunkener Vlame Hance vorgeführt. Nash legt in Summ. (p. 61) dem Hofnarren Heinrichs VIII., Will Summer, der von Bacchus zum Scherz mit Bier begossen worden ist, die Äusserung in den Mund, seine Kleider seien vom Bier so durchtränkt, dass im Umkreis von 20 Meilen jeder Niederländer ihn riechen und als seinen Landsmann in Anspruch nehmen werde. Frau Page nennt in Wiv. den Falstaff wegen seiner Sauflust (II, 1, 23 ff.) « this Flemish drunkard ». In Malc. wird behauptet (p. 258), unter 100 Niederländern seien 80 Trunkenbolde. In Match heisst es (p. 180) : « I do speak English when I'd move pity.... Dutch when I reel ». Einen Niederländer unter den Tisch zu trinken galt als höchste Trinkleistung (89). Zur Zeit der ersten Stuarts war in England die (verkehrte) Meinung weit verbreitet, dass die Engländer das Laster der Trunkenheit zugleich mit dem Worte *drunk* (entsprechend dem niederl. *dronken*, dem deutschen *trunken*) von den Niederländern und Deutschen übernommen hätten (90). Diese Meinung beruht gewiss z. T. auf der Zügellosigkeit und dem ausschweifenden Leben mancher Engländer, die in den Niederlanden Kriegsdienste geleistet hatten (vgl. § 128) (91).

155. Dass die Niederländer auch als gefrässig galten, geht aus einer Stelle in Mell. (p. 11) : « gluttonous for a Dutchman » hervor.

156. Mitunter werden die Niederländer auch als ungeschliffen hingestellt. Shakespeare lässt in H 6 C (IV, 8, 2) Warwick von « hasty Germans and blunt Hollanders » reden. Sconce in Holl. sagt von sich selbst (p. 130) : « Manners.... I've none at all ».

(89) Vgl. Wom. p. 372. Fawn p. 217.

(90) Sieh Witty p. 296 : Whibble. « Drunk ». Brains. « It is good English, now : it was Dutch ».

(91) Beispiele für eine solche Heruntergekommenheit sind Meagre und Pert in Wits, zwei zerlumpte Spitzbuben, die eben von Holland nach England zurückgekehrt sind.

157. Schliesslich sei noch eine besondere Abart des Niederländertypus erwähnt, die keine allgemeine Bedeutung hat. Unter den niederländischen Calvinisten, die vor der spanischen Verfolgung nach England geflüchtet waren, besonders unter den vlämischen Webern und Tuchwirkern, waren manche eifrige Puritaner und Sektierer, die es liebten, bei ihrer Arbeit erbauliche Gesänge anzustimmen. Eine spöttische Anspielung darauf macht Falstaff in H 4 A (II, 4, 145) : « a bad world, I say. I would I were a weaver : I could sing psalms or any thing ». In Epic. wird von einem Geistlichen gesagt (p. 427 II) : « He got this cold with sitting up late and singing catches with clothworkers ». Seit 1555 kam in Holland eine puritanische Sekte auf, von der zahlreiche Anhänger auch nach England gelangten und hier durch ihren eigensinnigen Fanatismus den Behörden viel zu schaffen machten. Es war dies die von einem Wiedertäufer David George (+ 1556) aus Delft gegründete « Familie der Liebe », die sich später besonders in Amsterdam festsetzte. Die Anhänger dieser Sekte wurden daher in England auch « Amsterdam men » genannt. Die schon unter Elisabeth, erst recht unter den Stuarts, immer mächtiger werdenden kunstfeindlichen Puritaner waren den englischen Dramatikern an sich schon verhasst ; die « Family of love » aber forderte durch ihren masslosen Fanatismus noch ganz besonders den Spott der Bühnendichter heraus. Middleton hat eines seiner Stücke sogar nach dieser Sekte selbst « The Family of Love » benannt. Einen breiten Raum nimmt die Satire gegen die Sekte auch in Ben Jonson's Alch. ein ; auch in manchen andern Stücken begegnen boshafte Anspielungen auf sie. Der Ausdruck *Family of Love* dient im englischen Drama auch als scherzhafte Bezeichnung eines Bordells (92).

Die Niederländer in den einzelnen Dramen.

158. Ein das Englische radebrechender Niederländer begegnet zuerst schon in einer Moralität « Wealth and Health »

---

(92) Z. B. Dutch p. 13.

(bald nach 1553). Es ist der betrunkene Vlame Hance War (93). Er kommt taumelnd auf die Bühne (v. 384 ff.); aus seinem Gefasel ist zu entnehmen, dass er ein Kanonier des Kaisers gewesen ist und in England Kriegsdienste sucht. In einer späteren Szene (v. 738 ff.) rühmt er sich auch seiner Fertigkeit im Bierausschenken. Er wird aber bei beiden Gelegenheiten abgewiesen. Die fremdenfeindliche Tendenz des Stückes kommt in den Worten Remedy's zum Ausdruck (v. 748) : « There is to many aliaunts in this realme », und (v. 752 ff.) : « --fie on you aliaunts al, I say! Ye can with craft and subtelti get Englishmens welth away ».

159. Dass auch der schwer betrunkene Lümmel Hance in Fulwell's « Like will to Like » (1568) als Niederländer gedacht ist, verrät schon sein Name. Sprachlich wird Hance aber nicht als solcher charakterisiert.

160. Von den Stücken Dekker's, der mit besonderer Vorliebe radebrechende Ausländer in seinen Dramen vorführt, kommt für uns hier zunächst in Betracht das Lustspiel « The Shoemaker's Holiday; or, The Gentle Craft » (1597). Es beruht auf Deloney's Erzählung « The Gentle Craft ». Dekker hat über dies Drama einen behaglichen echt englischen Humor ausgegossen, der in der Gestalt des Schuhmachermeisters Simon Eyre gipfelt. Aus Liebe zu dessen Tochter Rose tritt Sir Hugh Lacy Earl von Rowland in der Verkleidung eines vlämischen Schuhmachers bei Eyre als Geselle ein. Am Schluss, als Eyre zur Würde eines Lordmayors emporgestiegen ist, entführt Lacy Rose aus dem Hause ihres Vaters, der über die vermeintliche Missheirat seiner Tochter sehr entrüstet ist. Ein anderer, echter Niederländer ist ein Schiffer (*Skipper*), der sein Fahrzeug, mit Waren reich beladen, nach London gebracht hat. Beider Niederländisch wird von Firke, einem englischen Gesellen bei Eyre, beständig parodiert.

161. Haughton's Lustspiel « Englishmen for My Money; or, A Woman will have Her Will » (Nov. 1597) bietet ein harmloses Beispiel des naiven englischen Chauvinismus jener alten Zeit dar. Die chauvinistische Tendenz des Stückes wird

---

(93) Vgl. v. 383. 390.

schon durch seinen Titel angedeutet. Es handelt sich in diesem Drama um drei Töchter eines in London lebenden anglisierten Portugiesen. Um die Töchter bewerben sich drei Ausländer, ein Niederländer, ein Franzose und ein Italiener, und zugleich drei junge Engländer. Der Vater will seine Töchter an die drei Ausländer verheiraten, weil er diese für wohlhabend hält. Die Töchter ziehen aber die drei armen englischen Freier ihren ausländischen Mitbewerbern vor. Die Ausländer werden von den Töchtern im Bunde mit dem Clown Frisco, dem Diener ihres Vaters, gefoppt ; am Schluss bekommt eine jede den Auserwählten ihres Herzens zum Manne, während die Ausländer leer ausgehen. Unter den drei Ausländern wird der Niederländer Vandal als der lächerlichste hingestellt. Er wird von Frisco wegen seines gebrochenen Englisch und seiner Nationalität fortwährend verhöhnt. Von den jungen Damen wird ihm ein besonders boshafter Streich gespielt : mit heuchlerischer Bereitwilligkeit wird er zu einem Stelldichein in ihre Wohnung bestellt, unter der Bedingung, diese nicht auf dem gewöhnlichen Wege zu betreten, sondern sich in einem Korbe von der Strasse aus in den obersten Stock des Hauses hinaufziehen zu lassen. Als der Korb die halbe Höhe des Hauses erreicht hat, wird er nicht weiter emporgezogen, und das arme Opfer dieses Streichs, ein dicker schwerfälliger Mensch, in kalter Nacht hilflos zwischen Himmel und Erde schwebend gelassen, während der Clown ihn von oben her durch die Drohung erschreckt, den Strick, an dem der Korb hängt, zu durchschneiden. Natürlich ist das alles nur ein derber Spass ; schliesslich wird Vandal aus seiner schlimmen Lage befreit. — Als Motto des ganzen Stückes könnten die Worte dienen, mit denen Vandal's Bewerbung schon vorher abgefertigt worden war (p. 512) : « If needs you marry with an English lass, Woo her in English, or she'll call you ass ».

162. In « The Weakest goeth to the Wall » (1600) spielt der Vlame Jacob van Smelt eine Hauptrolle. Das Stück wurde früher mit Unrecht Webster zugeschrieben ; es erinnert eher an die Art Dekker's (94). Die Gehässigkeit gegen die Niederländer, die bei der Charakteristik Smelt's dem Verfasser

(94) Vgl. Ward III 56.

die Feder geführt hat, ist freilich sonst Dekker fremd. Smelt wird nicht als einzelner Mensch so gehässig geschildert, sondern als Vertreter seines Volkes. Er ist ein versoffener Dickwanst, von abstossendem Charakter : ein schmutziger erbarmungsloser Geizhals und ein Lüstling. Bei ihm in Flandern hat sich der auf der Flucht begriffene, als armer Mann niederen Standes auftretende Lodowick Herzog von Boulogne, mit seiner Frau Oriana, seiner Tochter Diana und Bunch, dem Clown des Stückes, eingemietet. Als Lodowick nach einiger Zeit die Miete schuldig bleibt, zwingt Smelt das Ehepaar zur Trennung ; er will die Frauen als Pfand und willkommene Beute bei sich behalten, Lodowick dagegen ins Gefängnis werfen lassen. Erst nachdem Smelt bezahlt worden ist, werden die Gatten wieder vereint. Die Verachtung, die Smelt seinen Mietern einflösst, wird von ihnen ihm gegenüber offen gezeigt. Sie gebrauchen die schärfsten Ausdrücke über ihn : Lodowick nennt ihn (p. 250) « this Flemish excrement » und (p. 253) « beastly brutal, baser than the dung » ; Diana sagt von ihm (p. 263) « The air's infected where this glutton breathes ». Bunch aber wird nicht müde, sich über Smelt's schlechtes Englisch und über seine sonstigen vlämischen Eigentümlichkeiten lustig zu machen.

163. In Marston's Lustspiel « The Dutch Courtezan » (1604) ist die Titelheldin Franceschina, wie schon aus dem Titel selbst hervorgeht, eine niederländische Dirne (vgl. § 131). Ihr Gewerbe wird aber nirgends als typisch für die sich in England aufhaltenden Niederländer hingestellt. Typisch ist an ihr nur ihr gebrochenes Englisch. Hauptgegenstand des Stückes ist der Kampf zwischen einer Dirne (Franceschina) und einer anständigen Frau (Beatrice) um die Liebe eines Mannes (des jungen Freevill). Als Franceschina erfährt, dass ihr Geliebter Freevill Beatrice heiraten wolle, schmiedet sie einen Racheplan gegen ihn : sie verspricht seinem Freunde Malheureux ihre Liebe, wenn er Freevill ermorde. Sie plant aber zugleich, Malheureux, das unbequeme Werkzeug ihrer Rache, als Mörder an den Galgen zu bringen und Beatrice durch den Gram über Freevill's Verlust wahnsinnig zu machen. Es gelingt ihr aber nicht, ihre teuflischen Absichten zu verwirklichen. Am Schluss wird sie entlarvt, und abgeführt, um ausgepeitscht und

ins Gefängnis geworfen zu werden. — Franceschina besitzt (nach p. 13) ein anziehendes Äusseres.

164. In der in London spielenden unerfreulichen bürgerlichen Sittenkomödie « Northward Hoe » (1605) von Dekker und Webster wird eine Person namens Hans van Belch als Besucher eines Londoner Bordells vorgeführt, wo ihm seine Uhr und sein Geld gestohlen wird. Belch radebrecht das Englische nach der Weise der Niederländer und wird auch (p. 199) « Hollander » genannt ; er selbst aber führt (p. 198) als seine Vaterstadt Augsburg an, ein Beweis dafür, dass die Engländer Niederländer und Deutsche damals nicht genau unterschieden und sich die Deutschen eher wie Niederländer vorstellten als umgekehrt.

165. Middleton schildert in seiner « Family of Love » (1607), wie schon erwähnt wurde (vgl. § 157), die gleichnamige Sekte holländischen Ursprungs. Er vermutet in ihrem religiösen Gebahren eine scheinheilige Maske der Unsittlichkeit und verhöhnt sie in derber Satire, freilich, wie es scheint, ohne genauere Kenntnis von ihren Grundsätzen und Zielen (95). Als Anhänger der Sekte wird eine ganze Reihe von Personen (96) vorgeführt, die natürlich alle von echt puritanischer Abneigung gegen das Theater erfüllt sind (vgl. p. 27).

166. In der Haupthandlung seines Lustspiels « The Alchemist » (1610) geisselt Ben Jonson die alchimistischen Schwindeleien seiner Zeit. Als Vertreter einer puritanischen Sekte treten aber zwei Nebenpersonen auf, Tribulation Wholesome, ein Pastor aus Amsterdam, und Ananias, sein Küster, ein Flickschuster ebenfalls von dort. Sie sprechen beide reines Englisch. Ihre satirische Charakteristik ist sehr ergötzlich : sie reden stets in salbungsvollen biblischen Wendungen, sind scheinbar allen irdischen Dingen völlig abgewandt und eifern gegen die harmlosesten Vergnügungen ; dieser puritanische Eifer hält sie aber nicht ab, auf das Anerbieten der schwindelhaften Goldmacher, ihnen falsches Geld zu verschaffen, mit sehr irdischer Habgier freudig einzugehen.

---

(95) Vgl. Ward II 51,.

(96) Diese Personen sind Englander ; der Schauplatz des Stückes ist England. Der Spott über die Sekte gilt aber mittelbar auch den Niederlandern.

167. Shakespeare lässt einen « Dutchman » nur einmal, in « Cymbeline » (1610 oder 1611), auftreten (I, 4), und zwar in stummer Rolle. Obgleich das Stück in britischer Vorzeit spielt, begegnen wir ihm hier zusammen mit einem Franzosen und einem Spanier.

168. Als Nebenfiguren seinen Lustspiels « No Wit, No Help like a Woman's » (1613 oder 1614) verwendet Middleton einen niederländischen Kaufmann und seinen kleinen Sohn. Dieser trägt « great slops » (nach p. 308, vgl. § 143). Der Kaufmann spricht gutes Englisch, der Kleine nur seine Muttersprache. Er wird von seinem Vater, während dieser verreist, in London bei Sir Oliver Twilight zurückgelassen. Savourwit, Sir Oliver's clownartiger Diener, behauptet niederländisch zu verstehen, und spielt nun den Dolmetscher zwischen seinem Herrn und dem Knaben, indem er zu diesem in einem unmöglichen Kauderwelsch redet, das er für Niederländisch ausgibt, und den Worten des Kindes, die er selbst gar nicht verstanden hat, einen willkürlichen Sinn unterlegt. Die Komik dieser Szene ist, wie man sieht, recht kindlich.

169. Ben Jonson, der das Englische radebrechende Ausländer eher in seinen Maskenspielen als in seinen eigentlichen Dramen auftreten lässt, führt in seiner « Masque of Augurs » (1622/23) eine Person namens Vangoose vor, « a rare artist » und « a projector of masques » (p. 163 II). Sein Name und sein gebrochenes Englisch lassen auf einen Niederländer schliessen ; er ist aber ein Brite, der seine Muttersprache verlernt hat. Die Rolle beweist die Beliebtheit des das Englische radebrechenden Niederländers als einer komischen Gestalt.

170. In « The Staple of News » (1625/26) hat Ben Jonson seine eigene Kenntnis von Land und Leuten in den Niederlanden (vgl. § 128) zu einer Fülle von Anspielungen mannigfachster Art auf dies Volk verwertet, ohne aber Niederländer im Stücke selbst vorzuführen. Besonders richtet er seine Satire gegen die « saints at Amsterdam » (p. 306 II ff. 308 I).

171. Glapthorne's Lustspiel « The Hollander » (1635) ist bemerkenswert nur wegen der darin hervortretenden starken Abneigung gegen die Holländer. Der Titelheld ist ein Holländer Sconce, der sich in England angesiedelt hat. Er spricht meist richtiges Englisch, und verfällt nur gelegentlich in seine heimat-

liche Redeweise. Er wird als reicher Dummkopf geschildert, der sich vergeblich bemüht, als feiner Herr zu erscheinen, und dem von allen Seiten übel mitgespielt wird. Er empfindet selbst seine niederländische Herkunft als einen Makel (nach p. 99). Wir erkennen in ihm eine Verknüpfung zweier komischer Typen, des albernen Gecken und des das Englische radebrechenden Niederländers ; doch tritt die sprachliche Charakteristik in seiner Rolle hinter der durch Charaktereigenschaften zurück.

172. Auch in Davenant's « News from Plymouth » (1635) wird über die Niederländer reichlich Spott ausgegossen. Hier begegnen uns ein niederländischer Schiffskapitän Hans van Bumble und sein « Boatswain ». Beide radebrechen das Englische in der herkömmlichen Weise. Bumble ist ein feuchtfröhlicher gutmütiger Bursche. Er wird in Plymouth wegen seiner Nationalität verhöhnt und sogar mehrfach misshandelt, ist aber trotz augenblicklichen Zornes leicht wieder zu versöhnen.

173. Durch die grossen Kämpfe zwischen England und Holland im 17. Jahrhundert, die schon ausserhalb des uns hier beschäftigenden Zeitraums liegen, wurde der Hass der Engländer gegen ihre niederländischen Nachbarn noch gesteigert. Spuren dieses Hasses sind noch jetzt erkennbar. Die Ausdrücke *Dutchman* und *Dutch* haben bis heute in England und Amerika einen spöttischen oder gar geringschätzigen Nebensinn bewahrt, der nicht nur den Niederländern, sondern auch den Deutschen gilt. Wir haben gesehen, dass die Wurzeln dieser Geringschätzung schon bis in den Anfang der Neuzeit zurückreichen (97).

2. Die Deutschen (98).

174. Dass auch das Deutsche ursprünglich in der Bezeich-

(97) Goebel's Ausführungen über « Dutchman » und « Dutch » sind meist zutreffend ; er verfällt nur in den Fehler, diese Bezeichnungen, wenn sie im älteren englischen Drama vorkommen, allzu oft auch auf die Deutschen zu beziehen, während doch meist die Niederländer allein damit gemeint sind.

(98) Über die Deutschen im älteren englischen Drama ist durch Elze's Einleitung zu seiner trefflichen Ausgabe von Alph. und durch Koeppel's Erläuterungen zu demselben Stück (Koeppel B S. 73 ff.) am meisten vorgearbeitet worden.

nung *Dutch* inbegriffen war, wurde schon betont (99). Wollte man den Begriff « deutsch » besonders hervorheben, und ihn vom Begriff « niederländisch » unterscheiden, so gebrauchte man vor und nach 1600 die Ausdrücke *German*, *Almain* (100), *High Dutch* (101) oder *High German* (102).

175. Schon um das Jahr 1000 soll es deutsche Kaufleute in London gegeben haben, die als « Leute des Kaisers » vor den andern Fremden eine bevorrechtete Stellung einnahmen (103). Im ganzen späteren Mittelalter lag der auswärtige Handel Englands hauptsächlich in den Händen der Hansa. Im Jahre 1475 hatte diese, durch Verschmelzung zweier schon von früher her bestehender deutscher Niederlassungen, ein eigenes neues Heim in London erlangt, den Stahlhof (*Steelyard*), auch *Gildhalla Teutonicorum* genannt. Dieser Stahlhof lag an der Themse, im Mittelpunkte des damaligen Verkehrslebens der englischen Hauptstadt, an der Stelle, wo sich heute der Bahnhof von Cannon Street befindet; er bildete eine ganze Gruppe von Gebäuden, und bestand bis 1597 (104). Hier durften die Hansaleute Rheinwein auch im Einzelnen verkaufen.

176. Auch im 16. Jahrhundert blieb der Handelsverkehr der Hansastädte mit England sehr bedeutend. Er wurde jedoch durch den Aufschwung des englischen Handels und die allmähliche Erstarkung der « Merchant Adventurers », der englischen Gegenorganisation gegen die fremden Kaufleute, immer mehr eingeschränkt, und bekam seinen Todesstoss dadurch, dass König Eduard VI. die Handelsvorrechte, die seine Vorgänger der Hansa eingeräumt hatten, 1552 wieder aufhob.

(99) Vgl. § 124. In Alph. treten z. B. p. 78 « two Dutch boors » auf, die deutsch, nicht niederländisch sprechen. Die nahe Verwandtschaft und grosse Ähnlichkeit zwischen dem Niederdeutschen und dem Niederländischen begünstigte diesen Sprachgebrauch. Die in England lebenden Deutschen waren eben wohl vorwiegend Niederdeutsche.

(100) Vgl. Bac. v. 806. Oth. II, 3, 86.

(101) Vgl. Alph. p. 79. Nov. p. 127.

(102) Vgl. Roar. p. 46. 62. Lucr. p. 205. Die Bezeichnungen *High Dutch* und *High German* beziehen sich natürlich eigentlich nur auf Oberdeutschland; doch war gewiss oft auch zugleich Niederdeutschland damit gemeint. Dieses wird in Lad. Tr. p. [illegible] durch den Ausdruck « Lower Germany » als besonderer geographischer Begriff hingestellt.

(103) Vgl. Hans Witte in der « Deutschen Erde » 1907, S. 28 ff.

(104) Vgl. Besant, Mediaeval p. [illegible]. Soc. Engl. II [illegible].

177. Die Hansa wurde in England um so weniger als Vertreterin Deutschlands aufgefasst, als sie auch manche nichtdeutsche Städte umfasste. Ausserdem gehörten die deutschen Hansastädte vorwiegend dem niederdeutschen Gebiet an (105); sie waren daher wenig geeignet, unter den Engländern die Kenntnis Mittel- und Oberdeutschlands zu vermehren, Gegenden, von denen man damals in England so wie so nur sehr wenig wusste. Sie lagen für die Engländer jener Zeit noch sehr abseits. Wie unklar die englischen Vorstellungen besonders in Bezug auf das oberdeutsche Sprachgebiet waren, dafür bietet Bedn. ein drastisches Beispiel. Chettle und Day lassen in diesem Lustspiel einen Schweizer auftreten, der offenbar auch durch seine Sprache als solcher gekennzeichnet werden soll, tatsächlich aber ein Kauderwelsch von entschieden niederländischem Gepräge redet (v. 37 ff.). Das Niederländische war eben damals unter allen germanischen Sprachen dem Engländer am ehesten vertraut; in naiver Unwissenheit wird es daher hier mit dem Schweizerdeutsch verwechselt. Dass man überhaupt vom deutschen Binnenlande wenig wusste, zeigt auch Shakespeare's berühmter geographischer Schnitzer in Wint. (III, 3), wo Böhmen als ein Küstenland nicht weit von Sizilien aufgefasst wird.

178. Trotz der beherrschenden Stellung der Hansa auch in England auf dem Gebiete des Handels waren die unmittelbaren Beziehungen zwischen Deutschland und England doch viel weniger rege als die zwischen den Niederlanden und England. Als Vertreter der Hansa waren ja immer nur verhältnismässig wenig Personen in England tätig, während die Zahl der Niederländer in England, wenigstens im 16. und in der ersten Hälfte des 17. Jahrhundert, wie wir gesehen haben, sehr gross war (vgl. § 128). Auch der Umstand, dass zur Zeit Shakespeare's fast alle Goldschmiede in London Deutsche waren (106), fällt gegenüber dieser grossen Zahl der Niederländer kaum ins Gewicht. Ausserdem scheinen die Londoner Hansaleute sich von der einheimischen Bevölkerung sehr abgesondert zu haben (107).

---

(105) Vgl. Anm. 90.
(106) Vgl. Elze S. 9. Binz S. 302 f.
(107) Vgl. Besant. Mediaeval p. 180.

179. Gelegenheit zu unmittelbarer Berührung mit Deutschen, besonders vom Binnenlande, bot sich den Engländern damals sonst nur wenig. Dass Engländer nach Deutschland reisten, kam nur selten vor (108). Als solche Reisende kommen beinahe nur drei Gruppen von Engländern in Betracht : 1) die « englischen Komödianten », die in Deutschland auftraten; 2) Kaufleute ; 3) Seeleute, die norddeutsche Häfen besuchten (109). Nur ganz vereinzelt nahmen englische Soldaten in Deutschland Kriegsdienste, oder studierten junge Engländer an deutschen Universitäten, z. B. in Wittenberg (110). Deutsche Reisende, die England in jener Zeit besucht und uns eine Reihe von Reiseberichten hinterlassen haben, worin sie ihre Eindrücke von Land und Leuten schildern, konnten schon wegen ihrer geringen Zahl die Kenntnis deutschen Wesens unter den Engländern kaum erweitern. Von Zeit zu Zeit kam auch einer der zahlreichen deutschen Fürsten oder ein fürstlicher Gesandter nach England hinüber (111). Am bemerkenswertesten ist unter diesen Fürstenbesuchen der des Grafen Friedrich von Mömpelgard, des späteren Herzogs von Württemberg, im Jahre 1592. Er vermehrte allerdings die Bekanntschaft der Engländer mit den Deutschen, aber in einer für uns wenig schmeichelhaften Weise, und hat jedenfalls dem deutschen Ansehen in England erheblich geschadet. Einer der Gefolgsleute des Grafen soll nämlich mitten in einer Ansprache an die Königin wegen Betrunkenheit stecken geblieben sein, und geriet später in arge Geldnot, aus der er nur mit Mühe und Not durch einen deutschen Landsmann befreit wurde. Ausserdem soll ein anderer Deutscher, der sich fälschlich für einen Gefolgsmann des Grafen ausgab, allerlei Schwindeleien verübt haben. Alles das gab natürlich Veranlassung zu spöttischer Nachrede und

(108) Ein solcher Reisender war Thomas Coryat, der seine Reise in « Coryat's Crudities » (1611) beschrieben hat (vgl. Koeppel B S. 74, Anm. 2).

(109) Vgl. Elze S. 2.

(110) Hamlet hat (nach Hml. I. 2, 113) in Wittenberg studiert. Die deutschen Universitäten standen schon damals (wie noch bis in unsere Zeit hinein) in dem Ruf, die Erwerbung eines gelehrten Grades gar zu leicht zu machen ; vgl. Return A p. [illegible] :

« He was faine to take his course by Germanie
Ere he could gett a sillie poor degree ».

(111) Vgl. Cohn p. XIV ff.

boshaftem Klatsch am englischen Hofe und in London. Einen literarischen Niederschlag haben diese unerfreulichen Dinge in Wiv. gefunden (IV, 3 und IV, 5), wo der Wirt zum Hosenband in Windsor von deutschen Schwindlern im Gefolge eines Herzog « of Jamany » [= Germany] um ihre Zeche betrogen wird (112).

180. Reger als der unmittelbare Verkehr zwischen Deutschland und England waren die geistigen Beziehungen zwischen beiden Ländern, besonders seit der Reformation. In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts war Deutschland als das Heimatland der Reformation noch durchaus Englands Führer auf religiösem und auch auf wissenschaftlichem und literarischem Gebiete (113). Der grosse Erasmus kam mehrmals zu längerem Besuch nach England und gewann starken Einfluss auf die englische Literatur (114). Holbein vermehrte durch seinen langjährigen Aufenthalt in England den Ruhm deutscher Kunst. Der literarische Einfluss von Deutschland auf England in jener Zeit zeigt sich vor allem in den englischen Nachahmungen des Narrenschiffs von Sebastian Brant, des Volksbuchs vom Dr. Faust, des Eulenspiegel und des Grobianus (115). Auch die Sagen von dem von Mäusen verfolgten Bischof Hatto von Mainz (116) und vom Rattenfänger von Hameln (117) waren in England bekannt. Zur Zeit Heinrichs VIII. wurde eine Reihe von jetzt verloren gegangenen Stücken in England aufgeführt, die deutsche Stoffe behandeln (118).

181. Ein Umschwung dieser geistigen Beziehungen trat erst unter Elisabeth ein. Während das konfessionell gespaltene Deutschland in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts immer mehr durch religiösen Parteihader zersplittert und geschwächt

(112) Vgl. Binz S. 363 II.

(113) Vgl. Göbel S. 355 I.

(114) Vgl. Vocht S. 1 ff.

(115) Vgl. Herford p. 323 ff. 165 ff. 242 ff. 379 ff. und die Monographien von Bie und R[illegible]. Anspielungen auf den Eulenspiegel finden sich besonders in Alch. (p. 30 I. 47 I).

(116) Sie ist dramatisiert in Costly. Sieh auch Herford p. 183.

(117) Vgl. Honoria p. 39 ff. Herford p. 184.

(118) Eine Liste dieser Stücke bei Elze S. 15. Sogar ganz spezielle Kenntnisse, allerdings von nicht literarischer Art, von deutschen Verhältnissen treten uns in den mehrfachen Anspielungen auf die berühmte Habsburger Lippe im englischen Drama entgegen (Alch. p. 48 I. Hyde p. 506).

wurde, nahm das einheitlich protestantische England gerade damals einen gewaltigen politischen Aufschwung, und legte den Grund zu seiner heutigen Weltherrschaft. Der berechtigte Nationalstolz, den die Engländer jener Zeit empfinden durften, liess sie nun hochmütig auf Deutschland herabblicken, das ihnen in der Zeit der Reformation noch ein Vorbild gewesen war. Verstärkt wurde dies Überlegenheitsgefühl der Engländer gegenüber den Deutschen gewiss auch noch durch den besonderen Umstand, dass das deutsche Kaiserhaus der Habsburger mit dem spanischen Königshaus so nahe verwandt war, und dass man daher die Deutschen als Verbündete des spanischen Feindes betrachtete, dessen Armada England so glänzend besiegt hatte.

182. Nicht nur die religiöse und politische Zerklüftung Deutschlands bot den Engländern ein so klägliches Bild dar. Auch die deutsche Viel- und Kleinstaaterei, eine Hauptursache jener Zerklüftung, erschien damals wie später den Engländern überaus lächerlich, da ihr eigenes Vaterland, nach den Parteiwirren der Rosenkriege und den Religionskämpfen der Reformationszeit, sich unter Elisabeth immer mehr zu kraftvoller Einheit zusammengeschlossen hatte. Den tiefsten Stand erreichte das Ansehen Deutschlands bei den andern Völkern in dem unseligen Dreissigjährigen Kriege.

183. Der Hochmut der Engländer uns gegenüber kommt auch in ihrem dramatischen Typus des Deutschen zum Vorschein, so weit wir überhaupt von einem solchen Typus sprechen dürfen. Man begann seit der Regierung Elisabeth's die Deutschen im Drama zu verspotten. So heisst es z. B. in Fawn (p. 148) : « Nay, 'tis a pure fool ! I can tell ye he was bred up in Germany ». Begünstigt wurde die geringschätzige Auffassung der Deutschen im englischen Drama natürlich auch noch durch ihre beständige Verwechslung mit den Niederländern, die, wie wir gesehen haben, dem englischen Nationalspott als Hauptzielscheibe dienten.

184. Der Schauplatz englischer Stücke wird zwar nicht selten nach Deutschland verlegt (119) ; aber ein Streben nach geographischer oder historischer Echtheit, eine Spur von Lokal-

(119) So in Fau., Hoffm., Meas., teilweise auch in Wint., in Hector, Milkm., Pict., Costly und Wall.

farbe tritt darin fast nie hervor. Sie könnten ebenso gut in irgend einem andern Lande spielen.

185. Das verschwommene Bild des Deutschen, das uns im älteren englischen Drama, zuweilen stark verzerrt, entgegentritt, enthält als einzigen lebenswahren Zug die typische deutsche Trunksucht, die wirklich damals sehr arg gewesen sein muss, wie zahlreiche unparteiische Zeugnisse aus jener Zeit beweisen (120). Freilich waren auch die damaligen Engländer keineswegs Temperenzler; aber die deutsche Unmässigkeit im Trinken scheint doch noch ärger gewesen zu sein.

Äussere Merkmale.

186. Als Geburtsland von Paracelsus (121) und Faust war Deutschland in den Augen der Engländer eine Heimat der Zauberei. In Bac. übertrumpft der Deutsche Vandermast, dessen Name zugleich auf die beständige Verwechslung von Deutschen und Niederländern hindeutet, durch seine Zauberkünste den englischen Zauberer Bungay; der mächtige deutsche Zauberer wird dann freilich durch den noch viel mächtigeren Engländer Bacon besiegt, mit dem der gelehrte Mönch Roger Bacon gemeint ist. In Out erzählt Carlo Buffone dem Puntarvolo (v. 3838) ff.) : « — you may haue (as you come through Germany), a familiar for little or nothing, shall turne it selfe into the shape of your dogge, or any thing (what you will) for certaine houres ».

187. Als deutsches Nationalgericht war der westfälische Schinken schon damals auch in England wohlbekannt. In Holl. (p. 85) erzählt Sconce : « — my father was a Dutchman », worauf Urinal bemerkt : « which makes him looke so like a smoak'd Westphalia ham »; an einer andern Stelle (p. 134) nennt Urinal sogar den Sconce selbst « a Westfally Borepig (122) ». Auch auf den westfälischen Speck wird mehrfach angespielt (123).

(120) Vgl. den Aufsatz von Frauenstädt « Altdeutscher Durst im Spiegel des Auslandes », in der « Zeitschrift für Kulturgeschichte », Bd. 7, 257 ff. Sieh auch § 170.

(121) Anspielungen auf Paracelsus finden sich Alch. p. 28 II. Fair p. 372 I. Holl. p. 93.

(122) Vgl. auch Lady p. 84. Wall. p. 75.

(123) Bath. p. 204 II. Albov. p. 74.

188. Weisser Rheinwein wurde schon seit dem frühen Mittelalter auch in England gern getrunken (124). Die gewöhnliche englische Bezeichnung dafür war damals Rhenish oder rhenish wine (125). Der heutige Name des Rheinweins, Hock, begegnet auch schon einmal, in Chances (p. 514 I), wahrscheinlich noch in der ursprünglichen spezielleren Bedeutung < *Hochheimer*. Als besondere Weinarten werden ausserdem noch der Bacharacher (126) und der Neckarwein (127) erwähnt.

189. Glapthorne nennt in Wall. (p. 55) auch Lübecker Bier (128) und Braunschweiger Mumme als Biere, an denen sich die beiden Söhne Wallenstein's betrunken hätten.

190. In Fair wird (p. 375 I) die Frankfurter Messe erwähnt, von der die Verfasser Beaumont und Fletcher jedenfalls durch Coryat gehört hatten (vgl. Anm. 108). Derselbe Coryat gibt auch eine genaue Beschreibung und sogar eine Abbildung des berühmten Heidelberger Fasses, auf das die englischen Dramatiker ebenfalls mehrfach anspielen (129).

191. Als vorzugsweise deutsch galt die Eberjagd. « Like a full-acorn'd boar, a German one », heisst es daher in Cymb. (II, 5, 16).

192. Deutsche Uhren waren damals auch in England sehr verbreitet (130). Shakespeare spottet über ihre angebliche Mangelhaftigkeit (131) durch den Mund Biron's in LLL (1590. — III, 1, 192 ff.), der eine Frau mit einer deutschen Uhr vergleicht :

> « Still a-repairing, ever out of frame,
> And never going aright, being a watch,
> But being watch'd that it may still go right ! »

(124) Vgl. Besant, Mediaeval p. 300.

(125) Vgl. Merch. I, 2, 104. Hml. I, 4, 10. V, 1, 197. Westw. p. 163. When p. 34. Couple p. 81. Bride p. 36. In Merch. (III, 1, 43 ff.) wird *rhenish* ausdrücklich von « red wine » unterschieden.

(126) Begg. V, 2, 185 (*backrack*). — Lady p. 84 und Engl. Moor p. 52 (*backrag*).

(127) Wall. p. 77.

(128) Auch in Chall. (p. 63) als starkes Bier erwähnt.

(129) Vgl. Koeppel B S. 74. Const. p. 190. In Wedd. wird das Fass als Symbol der Dickbauchigkeit hingestellt (p. 308 I).

(130) Vgl. Roar. p. 91.

(131) Vgl. auch Wit III, 1, 220.

Diese Stelle haben augenscheinlich Middleton in World (um 1606. — p. 317) und Ben Jonson in Epic. (1609/10. — p. 438 I) nachgeahmt. Beide vergleichen ebenfalls eine Frau mit einer deutschen Uhr. Der Vergleichungspunkt ist allerdings bei Ben Jonson ein anderer als bei Shakespeare und Middleton (132).

193. Auch ein unbedeutendes Ereignis des Alltagslebens, das sich an einen einzelnen Ausländer knüpft, findet unter Umständen einen Widerhall in der Literatur. Zu Anfang des 17. Jahrhunderts trat in London ein deutscher Fechter auf, der alle englischen Fechter besiegte. Auf diese Begebenheit wird im älteren Drama mehrfach angespielt. In Sold. fragt der Titelheld Baltazar (p. 286) : « Shall I bee that German Fencer and beat all the knocking boyes before me ? » (133).

194. Andere Merkmale waren nach englischer Auffassung den Deutschen mit den Niederländern gemeinsam. Die Butter galt auch als deutsches Haupterzeugnis. Den Deutschen wird daher auch eine besondere Vorliebe für Butter zugeschrieben. In Chess findet sich folgendes Gespräch (p. 28) : Black Bishops Pawn. « Germanica ». [Gives letter. Black Knight. « I think they have seal'd this with butter ». Ben Jonson erwähnt in Staple (p. 305 I) einen deutschen « Baron of Bouttersheim ». In Ado werden auch die weiten Pluderhosen (*slops*) als Kennzeichen eines Deutschen genannt (III, 2, 35) : « — a German from the waist downward, all slops ».

195. Die heutigen englischen Witzblätter charakterisieren den schlecht englisch sprechenden Deutschen gewöhnlich dadurch, dass sie ihn, ähnlich wie den Walliser (vgl. § 41. 42) *p* und *b*, *t* und *d*, *k* und *g* mit einander verwechseln lassen, eine Charakteristik, die für den Ober- und Mitteldeutschen zutrifft, aber nicht für den Niederdeutschen. Im älteren englischen Drama werden die Deutschen niemals auf eine solche Weise gekennzeichnet, offenbar weil die meisten Deutschen

(132) Ben Jonson vergleicht eine Frau, die sich selbst abends beim Schlafengehen in 20 Schachteln zerlege und am nächsten Tage um 12 Uhr mittags wieder zur Weltdame zusammensetze, mit einer grossen deutschen Uhr. Dass zur Toilette einer Frau 100 einzelne Stücke gehörten, ebenso wie zu einer deutschen Uhr, hebt auch Middleton hervor, der im übrigen in seinem Vergleiche Shakespeare folgt.

(133) Sieh ferner Roar. p. 46. 62. Opp. p. 407.

in England damals Niederdeutsche waren (vgl. Anm. 99). Diese aber konnte man sprachlich nicht von den Niederländern unterscheiden. Wo daher ein Deutscher im älteren Drama als schlecht englisch sprechend vorgeführt wird, radebrecht er das Englische nach niederländischer Art (134). Nur in drei Stücken kommt wirkliches Hochdeutsch als Einlage vor : in Alph. an vielen, in Nov. an einer Stelle; in Hymenaeus erscheint es mit niederländischem Kauderwelsch vermengt.

196. Sprachproben. Switzer in Bedn. (v. 37 ff. ; vgl. auch § 177) : « *On frolick yonker. Dat* is *de* Scryven *Ick Doeniit forstow* ». — Hedewick in Alph. (p. 64) : « *Sieh doch, das ist hier kein gebrauch ! Mein Gott, ist das die Englisch manier ? Dass dich !* » — Swatzenburgh in Nov. (p. 169) : « *Was oder wer bistu ? Bistu ein Deutscher ? Sag mihr in was ort Du gelebst* [!] *hast ?* » — Hochdeutsch mit plattdeutscher Färbung in der Rede Jerick's in Alph. (S. 75) : « *dat weet* ich bey meiner seele nicht.... *dat* dich der *düvel* hole ! »

197. Wie das Hochdeutsche dem Engländer jener Zeit klang, geht aus einer Stelle in Alph. (p. 79) hervor. Der Markgraf von Brandenburg sagt hier zu dem im Scherz zum Eintagskaiser gekrönten Prinzen Eduard von England :

« When you have drunk a dozen of these bowls,
So can your majesty with a full mouth
Drawl out high Dutch ; till then it sounds not right ».

Ähnlich in Fair (p. 364 I) : « High Dutch.... that's full in the mouth (135) ».

198. Ben Jonson erwähnt in Staple (p. 305 I), zugleich mit Verspottung des deutschen Kleinadels, einen « Baron of Bouttersheim (136) or Scheitterhuyssen », stellt also deutsche Namen auf, die einem Engländer lächerlich klingen sollten (137). Richard Brome lässt in Nov. (1632. — p. 168) einen Deutschen im Scherz Hans Snortanfort nennen ; auch in Ford's Lad. Tr. (nach 1637. — p. 75) ist von einem Abraham

(134) So in Bedn. (vgl. § 177).
(135) Vgl. auch Dekker, Non-Dram. Works (IV, 188) : « no Germaine to thunder out the high and ratling Dutch ».
(136) Vgl. auch § 194.
(137) Ähnlich in neuerer Zeit Thackeray in « Vanity Fair ».

Snortenfert die Rede. Ob Ford hier Brome folgt, oder etwa beide einen stehenden Spitznamen für Deutsche oder Niederländer übernommen haben, kann ich nicht entscheiden. Das Wort soll offenbar auch einen komisch klingenden deutschen Namen darstellen.

Charaktereigenschaften.

199. Als nationales Hauptlaster auch der Deutschen galt in England damals die Trunksucht. In Merch. fragt Nerissa ihre Gebieterin Portia (I, 2, 90 ff.) : « How like you the young German, the Duke of Saxony's nephew ? » Portia antwortet : « Very vilely in the morning when he is sober, and most vilely in the afternoon, when he is drunk : when he is best, he is a little worse than a man, and when he is worst, he is little better than a beast ». Damit er nicht etwa das richtige Kästchen wähle und damit ihre Hand erlange, bittet sie Nerissa, einen Römer voll Rheinwein auf das falsche Kästchen zu setzen ; dann werde er gewiss dieses wählen. Sie will lieber alles andere als einen Schwamm heiraten. In Gipsy heisst es (p. 117), es sei ebenso selten einen Spanier betrunken wie einen Deutschen nüchtern zu sehen.

200. Beim Trinken werden die Deutschen nach damaliger englischer Auffassung leicht grosssprecherisch. « He'll out-crack a German when he is drunk », heisst es in Fawn (p. 183 ff.). In Wildg. sagt Belleur zu seiner Geliebten Rosalura (p. 564 II) : « — say we pass through Germany, and drink hard », worauf Rosalura erwidert : « We'll learn to drink and swagger too ». Gelegentlich wird prahlerisches Wesen auch ohne Verbindung mit dem Trinken Deutschen zugeschrieben. Der Miles gloriosus Basilisco in Solim. wird (p. 266) als « a rutter [= Reiter, Soldat zu Pferde], born in Germany » bezeichnet. Der vom Bastard Faulconbridge in John so schlecht behandelte feige Prahlhans Lymoges ist als Herzog von Österreich ebenfalls ein Deutscher. Es scheint aber hier doch kaum ein typischer Zug, sondern blosser Zufall vorzuliegen.

201. Gegenüber solchen Herabsetzungen unserer Vorfahren fällt das Lob der deutschen Sittenstrenge angenehm auf, das wir in Costly vernehmen. Hier sagt der Herzog von Sachsen (p. 249) :

« Curtezans are strange
With us in Germanie....,
The state allowes none here »,

ein Lob, das in dieser Allgemeinheit natürlich unverdient ist, aber immerhin auf strengere Sitten in Deutschland im Vergleich mit dem elisabethanischen England schliessen lässt. In Alph. wird sogar über die Keuschheit deutscher Jungfrauen und Frauen gespottet (p. 81) :

« the maids in Germany are mad ;
Ere they be married they will not kiss,
And, being married, will not go to bed (138) ».

Dem gegenüber fällt es nicht ins Gewicht, dass in H 5 (I, 2, 47 ff.) der Ursprung des salischen Gesetzes, wonach Frauen von der Thronfolge ausgeschlossen sein sollen, in einer für deutsche Frauen unfreundlichen Weise ausgelegt wird :

« — certain French
— holding in disdain the German women
For some dishonest manners of their life,
Establish'd then this law ».

Diesen Zug fand Shakespeare übrigens schon in seiner Quelle, Holinshed's Chronik, vor.

202. In Merch. (I, 2) wird ausser dem stets betrunkenen Neffen des Herzogs von Sachsen (vgl. § 199) auch noch ein zweiter Deutscher als Portia's Freier genannt : der Pfalzgraf. Auch er ist Portia unerwünscht; er tue nichts wie stirnrunzeln, und lächle nicht einmal, wenn er lustige Geschichten höre. Portia erklärt, sie wolle lieber einen Totenkopf heiraten als diesen unhöflich finsteren Jüngling. Auch diese etwas trübsinnige Ernsthaftigkeit darf als eine typisch deutsche Eigenschaft gelten, die dem wirklichen Leben entspricht ; sie wird aber nur an jener einen Stelle, und zwar ganz nebenbei, erwähnt.

Die Deutschen in den einzelnen Dramen.

203. Der älteste mir bekannte Fall des Auftretens eines Deutschen in einem auf britischem Boden entstandenen Drama

(138) Eine Anspielung darauf, dass damals in Deutschland neuvermählte Ehepaare die erste Nacht getrennt zu schlafen pflegten.

liegt vor in « Hymenaeus » (1578/79), einer anonymen lateinisch abgefassten Cambridger akademischen Komödie. Unter den Personen des Stückes finden sich Fredericus Teutonicus und sein Diener Leonardus. Beide reden meist lateinisch, gelegentlich aber auch deutsch oder niederländisches Kauderwelsch. Die deutschen Worte des Fridericus erklärt der Diener Gothrio für « gallice » (I, 1, 57). Fredericus ist ein Nebenbuhler des Helden Erophilus bei der Werbung um Julia. Als echter Deutscher tritt er, der englischen Auffassung gemäss, betrunken auf. Quelle des Stückes ist die 10. Geschichte des 4. Tages in Boccaccio's « Decamerone » (139). Der Herausgeber Moore Smith erklärt das Auftreten des durch fremdsprachliche Brocken als Ausländer gekennzeichneten Fredericus als eine Nachahmung des punisch redenden Karthagers in Plautus' « Poenulus », eine für ein lateinisches nach altrömischem Vorbild gedichtetes Humanistendrama gewiss zutreffende Annahme. Es wäre aber auch denkbar, dass dem Verfasser zugleich der Niederländer Hance War in Wealth als Muster vorgeschwebt hat.

204. Marlowe's « Doctor Faustus » (1588) ist nur in seinen Grundlagen deutsch, da das Stück bekanntlich auf dem deutschen Volksbuch von Dr. Faust beruht. Der Dichter selbst aber hat bei der Dramatisierung des Stoffes keinen einzigen neuen deutschen Zug hinzugefügt, offenbar weil er Deutschland und die Deutschen überhaupt nicht kannte.

205. Über den Zauberer Vandermast in Greene's « Friar Bacon and Friar Bungay » (um den März 1589) sieh § 186. Nach dem Herausgeber Collins ist er eine erdichtete Persönlichkeit ohne geschichtliche Grundlage.

206. Gerade wegen der sonstigen Unkenntnis deutschen Wesens wirkt es um so überraschender, in einem Drama Chapman's eine genauere Kenntnis deutscher Verhältnisse und selbst der deutschen Sprache vorzufinden. Es ist dies das Trauerspiel « Alphonsus, Emperor of Germany » (um 1590?). Das Stück wird allerdings von einigen Literarhistorikern Chapman abgesprochen. Trotz seines geringen Kunstwerts hat es doch, eben wegen der darin hervortretenden Vertraut-

(139) Vgl. Moore Smith, Introduction p. XI.

heit mit unserer Sprache, besonders für uns Deutsche grosses Interesse. Hedewick, die Tochter des Herzogs von Sachsen, spricht das ganze Stück hindurch nur deutsch. Andere Personen gebrauchen hier und da deutsche Redewendungen. Ausserdem begegnen wir im Drama zwei deutschen Bauern, Jerick (offenbar = Georg) und Hans, die auch deutsch sprechen, aber mit plattdeutscher Färbung, etwa vergleichbar der plattdeutschen Rede der Diener und Clowns in den Dramen des Herzogs Heinrich Julius von Braunschweig.

207. In den übrigen Dramen Chapman's findet sich nirgends eine Spur deutscher Kenntnisse. Elze vermutet daher in der Einleitung zu seiner Ausgabe unseres Stückes (140), dass Chapman dessen deutsche Stellen nicht selbst verfasst habe : entweder sei er von einem der englischen Komödianten unterstützt worden, oder er habe die deutsch abgefassten Teile von einem Deutschen anfertigen lassen. Diese deutschen Stellen haben aber offenbar keinen andern Zweck, als von den Gründlingen des Parterres als komisches Kauderwelsch belacht zu werden. Natürlich schildert Chapman mit den deutschen Zuständen zur Zeit des Interregnums, in der sein Stück spielt, nur die eigene für Deutschland so jammervolle Zeit ; er stellt besonders die deutsche Kleinstaaterei an den Pranger (141), indem er seinen Landsleuten die schwerfällige deutsche Reichsmaschine, mit dem Kaiser als Oberhaupt und den vielen immer wieder auseinanderstrebenden deutschen Fürsten, vorführt.

208. Das Stück ist ein bluttriefendes Schauerdrama. Der Titelheld wird als verruchter Bösewicht gezeichnet, der Verbrechen auf Verbrechen häuft, und am Schluss durch seinen Pagen Alexander, das bisherige Werkzeug seiner eigenen Schurkerei, seinen Untergang findet. Hedewick wird von diesem Alexander geschwängert, der sich an Stelle ihres Gemahls, des englischen Prinzen Edward, in der Brautnacht zu ihr geschlichen hat. Als Edward ihr Kind nicht als das seinige anerkennt, zerschmettert der Vater Hedewick's, der Herzog von Sachsen, dem Kinde den Kopf, und ersticht darauf sie

(140) S. 32 ff.

(141) Ähnlich Davenant in Just (p. [illegible]), wo von einer Koppel schlecht gekleideter deutscher Herzöge die Rede ist («a leash of German Dukes that walk in rugs». Vgl. auch § [illegible].

selbst. Der Bauer Jerick wird von Richard von Cornwall getötet, zu dessen Ermordung er von Alfons angestiftet worden war.

209. An Chettle's « Tragedy of Hoffman, or, A Revenge for a Father » (1602) ist nichts deutsch als der Stoff, eine Danziger Schiffergeschichte (142), der Schauplatz und die Namen der handelnden Personen, also nur äussere Dinge.

210. Dasselbe gilt auch für « The Hector of Germany, or, The Palsgrave, Prime Elector » von W. (Wentworth oder William) Smith (1613), einem Stück, das zu Ehren der Heirat der Prinzessin Elisabeth, der Tochter Jakobs I. von England, mit dem Kurfürsten Friedrich V. von der Pfalz, dem späteren « Winterkönig », verfasst wurde. Das Stück spielt im 14. Jahrhundert.

211. In der anonymen Komödie « The Costly Whore » (1631 oder 1632) erscheinen die deutschen Verhältnisse wie in einem Zerrbilde. Ein Herzog von Sachsen, der eine venetianische Dirne heiraten will, diese Dirne am Schluss als fromme Büsserin über die schändlichen Brüder des Herzogs das Urteil sprechend, muten uns recht unwahrscheinlich an. Auch der Ortsname Meath statt Mainz (oder Metz?) zeigt uns, wie wenig der Verfasser mit der deutschen Wirklichkeit vertraut war. Genauere Kenntnis besass er nur von der Lage des sich mitten im Rhein erhebenden Mäuseturms bei Bingen und von der sich daran knüpfenden Hattosage (143). Doch nennt er den Namen des von Mäusen aufgefressenen Bischofs nicht, und überträgt sonderbarer Weise den Namen Hatto auf dessen Bruder.

212. Den Schauplatz von R. Brome's Lustspiel « The Novella » (1632) bildet Venedig. Unter den Personen des Stückes befindet sich aber auch ein Deutscher Swatzenburgh. Fabritio, der Sohn eines venetianischen Senators, erscheint ebenfalls in der Verkleidung eines Deutschen und wird mit Swatzenburgh verwechselt. Da Fabritio mit seiner Verkleidung Missbrauch treibt und Swatzenburgh schädigt,

---

(142) Vgl. Ackermann in der Einleitung zu seiner Ausgabe des Stückes S. XVIII.

(143) Vgl. p. 241 und § 180.

entlarvt ihn dieser dadurch, dass er ihn deutsch anredet (144); Fabritio vermag darauf nicht zu antworten, und so kommt die Unechtheit seines Deutschtums an das Tageslicht. Die unerfreuliche Fabel des Stückes, das zum grossen Teile in einem Bordell spielt, vermag uns nicht zu fesseln.

213. Als letztes einschlägiges Drama betrachten wir Glapthorne's « Albertus Wallenstein » (nach 1634). Das Stück ist ein Zeugnis für den starken Eindruck, den Wallenstein's Ermordung auch in England gemacht hatte (145). Der Verfasser besitzt auch im Verhältnis zu den andern englischen Dramatikern eine bessere Kenntnis der politischen Lage in Deutschland zu seiner Zeit. Einige Szenen erinnern dem Inhalt nach an Schiller's « Wallenstein » ; die Geschichte war eben die gemeinsame Quelle für beide Dichter. Wir erkennen aber sonst an diesem Stücke, wie selbst die grossen Ereignisse der unmittelbaren Vergangenheit Deutschlands in englischer Darstellung nebelhaft zerrinnen. Statt des grossen Feldherrn führt uns Glapthorne einen tyrannischen Wüterich vor, der dem geschichtlichen Urbild in keiner Weise entspricht. Er ersticht seinen eigenen jüngeren Sohn Albertus, lässt seine Schwiegertochter hängen und tötet später auch seinen Pagen, nur weil dieser ihn, seinem eigenen Befehl zuwider, aus dem Schlaf geweckt hat.

Anhang. Die Schweizer.

214. In Opp. (p. 407) wird der als Schweizer verkleidete Knabe Ascanio « the High German » genannt. Wir dürfen wohl annehmen, dass unter den im älteren Drama erwähnten Schweizern auch sonst nur die Deutschschweizer verstanden wurden. In der englischen Auffassung der Schweizer zeigt sich aber besonders deutlich, wie wenig die Engländer der Renaissance das deutsche Binnenland und die angrenzenden Gebiete kannten. Zutreffend ist an dieser Auffassung die Erwähnung von Schweizern als Landsknechte in fremden Kriegsdiensten (146). Oft bildeten Schweizer Söldner die

(144) Vgl. § 196.
(145) Auch in Jam. Shirley's « Example » (1634) wird darauf angespielt (p. 335).
(146) Chart. v. 151. Marr. p. 115 l. Changes p. 3[illegible].

Leibgarde eines Herrschers. « Where are my Switzers? Let them guard the door », lässt daher Shakespeare den König Claudius in Hml. ausrufen (IV, 5, 97). In Giles (Z. 132 ff.) werden die Schweizer als ungeschliffene Barbaren hingestellt, die mit übelriechenden Stiefeln, Knoblauchduft aus dem Munde verbreitend, in der feinen Gesellschaft aufträten. Dies entspricht den rauhen Sitten und Umgangsformen, die wir auch im wirklichen Leben jener Zeit bei den Schweizern voraussetzen dürfen. — Alles aber, was sonst noch von den Schweizern behauptet wird, ist durchaus unwirklich. Charakteristisch für die englische Unkenntnis ist der schon erwähnte Umstand, dass der Schweizer in Bedn. statt schweizerisch oder wenigstens hochdeutsch niederländisch redet (vgl. § 177). In Fair (p. 363 II) wird ein Schweizer als dumm hingestellt, der eben wegen seiner Dummheit leicht zu betrügen sei. Nach Malc. (p. 234) sind die Schweizer Lügner. In Giles (Z. 129 ff.) heisst es von einer Person des Stückes, sie sei so schmutzig (« slovenly ») wie ein Schweizer, und gleiche einem solchen auch in ihrem struppigen Bart. Doch handelt es sich in den zuletzt genannten Fällen nur um einmalige Erwähnungen der den Schweizern zugeschriebenen Eigenschaften, so dass es doch zweifelhaft ist, ob diese Eigenschaften auch tatsächlich als typisch zu betrachten sind. Als handelnde Person kommt ein wirklicher Schweizer im älteren englischen Drama nirgends vor.

---

215. Während der Typus des Niederländers ein Zerrbild darstellt, aber doch wenigstens ein mit scharfen kräftigen Umrissen gezeichnetes Zerrbild, weist der Typus des Deutschen deutlichere Züge nur auf, soweit er mit dem Niederländertypus übereinstimmt. Die von diesem abweichenden Züge sind verschwommen und undeutlich.

3. Die Nordgermanen.

216. Die regen Beziehungen, die in angelsächsischer Zeit zwischen England und den nordischen Ländern bestanden, waren nach der normannischen Eroberung immer lockerer, in der Zeit der Renaissance sehr gering geworden. Daher spielen die Nordländer im älteren englischen Drama eine recht unbedeutende Rolle; über sie ist also nicht viel zu sagen.

217. Am meisten traten unter ihnen noch die Dänen hervor. Sie galten in England als ebensolche Trunkenbolde wie die Niederländer und die Deutschen. In Oth. (II, 3, 79) werden sie unter den trinklustigen Nationen neben den Deutschen und den dickbäuchigen Holländern genannt, allerdings mit dem einschränkenden Zusatz, die Engländer seien noch viel ärgere Trinker. Auch sonst wird mehrfach auf die Zechlust der Dänen angespielt (147). Hamlet selbst, der berühmteste Vertreter des Dänentums im englischen Drama, redet davon, dass die masslose Trinklust seiner Landsleute diese in der Achtung der andern Nationen herabsetze (Hml. I, 4, 17 ff.).

218. Als sonstiges Merkmal der Dänen werden nur noch ihre goldblonden Locken genannt (Malc. p. 295).

219. Die eben erwähnten Kennzeichen der Dänen stellen nur flüchtige Ansätze, gleichsam die ersten Striche zu einem typischen Bilde dar; zu einer weiteren Ausführung dieses Bildes kam es nicht. Höchstens könnte man noch in Hamlet's grüblerischer schwerblütiger Sinnesart einen typisch nordischen Zug erblicken (148), doch hat ihn Shakespeare wohl eher als Individuum, nicht als Typus, mit diesen Eigenschaften ausgestattet.

220. Island wird nur erwähnt als Heimat einer besonderen Art von zottigen spitzohrigen weissen Hunden, die damals von dort aus als Schosshunde für Damen auch nach England eingeführt wurden. Daher schimpft Pistol den Nym in H 5 (II, 1,44) « thou prick-ear'd cur of Iceland! »

221. Die Norweger und Schweden können wir übergehen, da typische nationale Eigenschaften an ihren Vertretern im Drama nirgends hervortreten, weder am norwegischen Prinzen Fortinbras in Hml. noch an den Schweden in Burnell's « Landgartha » (1639), einem Stück, dessen Stoff der schwedischen Geschichte entnommen ist.

C. Die Romanen.

1. Die Franzosen.

222. Zwischen Frankreich und England hatten seit der

(147) H B p. 307. Wall. p. 14.

(148) Man vergleiche aus neuerer Zeit den Charakter des Niels Lyhne in Jacobsen's Roman, oder die Persönlichkeit Ibsen's mit Hamlet.

normannischen Eroberung das ganze Mittelalter hindurch regste Beziehungen sehr mannigfacher Art bestanden, regere als zwischen irgend einem andern Lande und England. Durch jene Eroberung war der Strom der englischen Geschichte in ein völlig neues Bett gelenkt worden ; die politische Herrschaft der französisch redenden Normannen über England hatte auch das englische Geistesleben in allen seinen Verzweigungen in sehr enge Berührung mit der französischen Kultur gebracht. Besonders in der Literatur zeigt sich dies Abhängigkeitsverhältnis : die mittelenglische Literatur wurde, namentlich vor 1350 auf dem Gebiet der epischen Dichtung, auf das stärkste von der französischen beeinflusst. Seit der Mitte des 14. Jahrhunderts, seitdem die Frührenaissance zuerst in der englischen Literatur hervorzutreten begann und italienische Einflüsse immer mehr die französischen verdrängten, änderten sich die Beziehungen zwischen Frankreich und England auch in politischer Hinsicht : in länger als ein Jahrhundert währenden Kriegen wurden die Franzosen im späteren Mittelalter die eigentlichen Erbfeinde der Engländer.

223. Der Hass gegen Frankreich, der als Niederschlag dieses feindlichen Verhältnisses zwischen beiden Ländern in den Herzen der Engländer nachblieb, hat noch in Shakespeare's Jugenddramen sichtbare Spuren hinterlassen (149), obwohl inzwischen unter Elisabeth die Franzosen in der Rolle der Erbfeinde Englands durch die Spanier abgelöst worden waren. Doch ist zugleich mit diesem Hass auch ein Unterton des Respekts vor den Franzosen im älteren englischen Drama deutlich vernehmbar ; es spricht daraus eine Stimmung wie gegenüber einem erbitterten Feinde, der England viel zu schaffen gemacht hat, und den ein patriotischer Engländer daher wohl hassen, aber nicht geringschätzen konnte. Jedenfalls ist eine Geringschätzung viel eher in der Auffassung der Spanier wahrnehmbar als in der der Franzosen.

224. Die Handelsbeziehungen zwischen England und seinem nächsten festländischen Nachbar Frankreich waren im Mittelalter recht lebhaft. In der auf die normannische Eroberung folgenden Zeit ergab sich diese Lebhaftigkeit schon aus der

[illegible] In H[illegible] V und H[illegible] vgl. §[illegible].

Personalunion zwischen dem Königreich England und dem Herzogtum der Normandie. Hauptsächlich wurde Wein aus Frankreich eingeführt. Unter den ersten Plantagenets pflegte alljährlich eine mit Wein beladene französische Handelsflotte England zu besuchen (150).

225. Im 16. Jahrhundert traten die Niederlande in immer engere Berührung mit England, während die Beziehungen zu Frankreich sich allmählich lockerten. Doch war in der ersten Hälfte des Jahrhunderts immerhin auch eine beträchtliche Anzahl von Franzosen in London ansässig, darunter auch einflussreiche Männer vornehmen Standes, die sich den Einheimischen gegenüber allerlei Freiheiten herausnahmen und dadurch deren Fremdenhass steigerten (151).

226. Während der Regierung Elisabeth's erhielt das Verhältnis Englands zu Frankreich ein neues Gepräge dadurch, dass zahlreiche Hugenotten sich den Verfolgungen ihres Heimatlandes durch Auswanderung nach England entzogen (152). Auch sie hatten in London ein eigenes Heim, « Petty France » genannt, in Bishopsgate (153). Ebenso wie die vlämischen, brachten auch die französischen Protestanten ihre heimischen Gewerbe nach England hinüber. So wurde die Spitzenfabrikation von Flüchtlingen aus Alençon und Valenciennes nach Bedfordshire übertragen, von wo sie sich auch in die benachbarten Grafschaften ausbreitete (154). Auch die Seidenweberei wurde durch französische Hugenotten in England eingeführt.

227. Unter Karl I. hatte Laud, der Erzbischof von Canterbury, im Bestreben, die Hochkirche in England zur Alleinherrschaft gelangen zu lassen, die französischen (und vlämischen) Protestanten des Rechts beraubt, ihrem eigenen Bekenntnis gemäss Gottesdienst abzuhalten. Als eine Folge dieser Gewaltmassregel verliessen tausende von ihnen England wieder (155).

(150) Vgl. Besant, Mediaeval p. 384.

(151) Vgl. die Auszüge aus Hall's Chronik im Vorwort zu Dyce's Ausgabe von More, p. VII. VIII. XIV. Hall ist allerdings kein unparteiischer Gewährsmann.

(152) Daher waren die Franzosen in London 1580 den Niederländern an Zahl schon recht nahe gekommen (vgl. § 9). In der Provinz überwogen allerdings die Niederländer bei weitem (vgl. § 128).

(153) Sieh Besant, Tudors p. [illegible].

(154) Vgl. Soc. Engl. III, [illegible].

(155) Sieh Besant, Stuarts p. [illegible].

Äussere Merkmale.

228. Das wichtigste Erzeugnis Frankreichs war für die Engländer der Wein. Französische Weine waren neben spanischen und Rheinweinen schon damals in England beliebt (156), und werden auch im zeitgenössischen Drama oft erwähnt. In Couple sagt der alte Bellamy zu Lord Lovely (p. 81) : « I have drunke more to your Lordships health.... then any wine cellar in the City.... containes of Spanish, French, and Rhenish (157).

229. Auch die französische Küche genoss schon damals einen grossen Ruf. Als französische Nationalgerichte werden genannt : französische Bohnen (Alch. p. 15 II), gebackene Froschschenkel (« fried frogs » ; vgl. Malc. p. 240) und gedämpftes Fleisch (vgl. Whore B p. 139 : « we haue meates of all sorts of dressing ; we haue stew'd meat for your Frenchman »).

230. In vornehmen englischen Haushaltungen wurde oft ein französischer Koch gehalten (158). Auch ein französischer Page war damals in den Häusern der feinen Welt in England nicht selten zu finden. In Giles heisst es (Z. 1266 ff.) : « I have not seene pages have so much wit, that have never bin in France (159) ».

231. Vor allen Dingen aber gaben die Franzosen schon damals auf dem Gebiet der Kleidermode den Ton an, in weit höherem Grade als die Niederländer (vgl. § 143). Die französischen Schneider wurden in England besonders geschätzt. In Lady lautet eine Stelle (p. 67) :

« Your French tailor
Has made you a perfect gentleman (160) ».

Die eleganten Stutzer kleideten sich nach französischer Mode.

(156) Vgl. Soc. Engl III 539.

(157) Sieh auch Dutch p. 101. Wedd. p. 303.

(158) In Epic. werden als Zubehör zu einem reichen Haushalt aufgezählt (p. 430 II) : « your coach and four horses, your woman, your chambermaid, your page, your gentleman-usher, your French cook, and four grooms ».

(159) Vgl. auch Giles Z. 262[illegible].

(160) Vgl. auch Epic. p. 430 I.

In Acad. wird ein Lehrling Cash, der gern den Stutzer spielen möchte, in folgender Weise gekennzeichnet (p. 91) :

« He's a brave gallant, one of the Alamodes,
Nothing but French all over (161) ».

Der Einfluss der französischen Mode begann schon unter Heinrich VIII. (162), scheint aber erst in unserem Zeitraum unter den ersten Stuarts seinen Höhepunkt erreicht zu haben, da die Anspielungen auf jene Mode sich besonders in dieser Zeit mehren.

232. Die Herrschaft der französischen Mode erstreckte sich sowohl auf die männliche als auch auf die weibliche Tracht. Die Hauptbestandteile der männlichen Tracht waren lange Strümpfe (163), weite bauschige Beinkleider (*French hose*) (164), Wams und steife Halskrause nach französischem Schnitt (165), und eine Feder am Hute (166). — Zur weiblichen Modetracht gehörte vor allem die im 16. und 17. Jahrhundert übliche französische Haube (*French hood*), deren Hauptmerkmale ein die Stirn verdeckendes Band und Schleifen zu beiden Seiten über den Schläfen waren (167).

233. Als französisch galt auch die Mode der Damen, eine Perücke zu tragen (168). Zur Ausstattung einer eleganten Dame gehörte auch ein Pariser Fächer (169). Zuweilen wird französischer Sammet erwähnt (170). Berühmt waren die gewirkten Tapeten aus Arras, danach auch *arras* genannt. Hinter einem Vorhang aus solchem Stoffe hatte sich Polonius versteckt, als Hamlet ihn tötete.

(161) Vgl. auch Anyth. p. 256. North. p. 5. Moth. p. 112.

(162) Vgl. Soc. Engl. III, 212.

(163) Vgl. Changes p. 358.

(164) Sieh Merch. I, 2, 80. H 5 III, 7, 56. Mcb. II, 3, 16. Auch *French slop* genannt : Rom. II, 4, 47. Vgl. auch *Dutch slop*, § 143.

(165) *French doublet* ; vgl. Roar. p. 53. Begg. IV, 5, 45. — *French ruff(s)*, sieh World p. 256. Weap. p. 345 II. Vgl. auch *French pickadel* = hoher steifer Kragen in Pilgr. p. 598 I, *standing collar* in Fam. p. 34 (auch von Frauen getragen). Sieh auch § 143.

(166) Vgl. Whore A p. 11. H 8 I, 3, 24 ff. : « those remnants of fool and feather that they got in France ». — Lady p. 26.

(167) In Shoem. sagt Simon Eyre zu seiner Frau (p. 42) : « I shall make thee a lady, heere's a French hood for thee ». Sieh ferner Alch. p. 65 I. Barth. p. 154 II. Chances p. 514 II. City Wit p. 370. und das NED unter *French hood*.

(168) Vgl. If B p. 258. Const. p. 2[illegible].

(169) Vgl. Fav. p. 252.

(170) Love's Pilgr. p. 618 II. Widow p. 132.

234. Frankreich galt schon damals als Lehrmeisterin feinen Benehmens und vornehmen Anstandes. In Cynth. heisst es (v. 2960) : « Your french ceremonies are the best (171) ». In Magnet. wird Frankreich (p. 416 II) « The very seed-pot of all courtesies » genannt. Durch die französischen Anstandsregeln wurden die Umgangsformen der feinen Welt auch in Einzelheiten geregelt. Eine bestimmte Art, sich bei der Begrüssung oder beim Abschied zu verbeugen, wurde als *French curtsey* (Whore A p. 84) oder *French salutation* (Exch. p. 28) bezeichnet. Allerdings wurden die französischen Höflichkeitsformen von manchen Engländern als übertrieben empfunden. Wenn Richard III. im gleichnamigen Stück von sich selbst sagt (I, 3, 47 ff.) :

« I cannot....

Duck with French nods and apish courtesy »,

so dient er hier offenbar als Dolmetscher für die Anschauung Shakespeare's selbst und des englischen Volkes überhaupt. Dass die nach englischer Auffassung oft übertriebene Höflichkeit der Franzosen den Engländern mitunter als kriechend erschien, ergibt sich aus dem Ausdruck *French cringe* (172).

235. Als theatralische Geberde betrachtete man damals und später eine besonders den Franzosen eigentümliche Art des Achselzuckens (*French shrug*) beim Gespräch (173).

236. Französische Tänze waren schon damals in England verbreitet. In LLL (III, 9) ist von *French brawl* die Rede, einem lebhaften Ringeltanz. Auch andere französische Tänze werden erwähnt (174).

237. Das Gewerbe eines Tanzlehrers scheint unter den in England lebenden Franzosen nicht selten gewesen zu sein, wie die Häufigkeit seines Auftretens im englischen Drama beweist.

238. Noch häufiger kommt aber bei den Franzosen der englischen Renaissancebühne eine andere Berufsart vor, die des Arztes ; überhaupt war der ausländische Arzt als englische Bühnenfigur jener Zeit meist ein Franzose. Wir dürfen an-

(171) Vgl. auch Isl. p. 232 I. — Plat. p. 12. — Damois. p. 401.

(172) Vgl. Gall. p. 210. — Antip. p. 249.

(173) In What p. 308 « *odd French shrug* » genannt. Sieh ferner Thomas p. 408 II und Flugel's Worterbuch (4. Aufl., 1891) unter *shrug*.

(174) Vgl. Acad. p. 57. Sieh auch Ath. p. 66.

nehmen, dass diese Häufigkeit dem wirklichen Leben entsprach, dass also viele der in England lebenden Franzosen auch in Wirklichkeit Ärzte waren. Zunächst stammte der quacksalbernde Doktor des englischen Renaissancelustspiels, wie manche andere stehende Typen, z. B. der Pedant, der Pantalone, u. a. m., allerdings aus der Commedia dell' arte. Wir begegnen ihm als Dottore z. B. in Gascoigne's Supp. (Cleander), in Rare (Bomelio als Arzt verkleidet), usw. Aus dem Lustspiel ging der Typus des mehr oder weniger quacksalberischen Arztes auch in das ernste englische Drama über. Der italienische Dottore wurde aber im englischen Drama schon früh durch einen Franzosen ersetzt. Der englische Bühnentypus des französischen Arztes ist also gleichsam durch ein Parallelogramm verschiedener Kräfte zustande gekommen, eine Mischung von italienischen literarischen Einflüssen und Verhältnissen des wirklichen Lebens.

239. Die Franzosen standen im Ruf, vorzügliche Reiter zu sein. In Sacrif. lautet eine Stelle (p. 20 ff.) : « — the horsemanship in France.... exceeds All other nations (175) ». — Auch als gute Fechter waren die Franzosen in England bekannt. In Cynth. unterweist Anaides den Asotus in der Fechtkunst und behauptet hierbei (v. 2991) : « Your french Beate is the most naturall beate of the world ». — Nach News (p. 153) war es französische Duellregel, dass auch die Sekundanten gegen einander fechten mussten.

240. In Hml. wird (II, 2, 450) die Falknerei der Franzosen besonders hervorgehoben. — Dass mehrfach auch auf die französische Seiltänzerkunst hingewiesen wird, beruht wohl auf der Kunstfertigkeit einzelner Franzosen, oder einer in London aufgetretenen französischen Seiltänzertruppe, die in hervorragendem Masse Aufsehen erregt haben mochte (176).

241. Da die Franzosen im Ruf standen, ausschweifend zu sein, galt die Lustseuche als eine besonders französische Krankheit. Ihre gewöhnliche Bezeichnung ist *French pox* (177); daneben wird sie auch *malady of France* oder *French disease*

(175) Sieh auch Hml. IV, 7, 84 ff.
(176) Sieh Whore B p. 138. Epic. p. 334 f. — Vgl. auch die Bemerkungen uber den deutschen Fechter, § 143.
(177) Sieh Out v. 2765. Malc. p. 295. Dutch p. 12. Whore B p. 97. Chall. p. 16.

genannt (178). Nach französischer Auffassung stammte die Krankheit aus Neapel. Dieselbe Auffassung begegnet uns auch mitunter im englischen Drama. In Anyth. wird der Kaufmannslehrling Ralph vom Barbier Sweetball belehrt (p. 282) : « *pox* is no word of art ; *morbus Gallicus or Neapolitanus* ». In Capt. ist (p. 203) die Rede von « *the disease of Naples* now turn'd *French* ».

242. Stehende Scherze galten der angeblich durch die Lustseuche verursachten Kahlköpfigkeit, die natürlich auch als besondere Eigentümlichkeit der wollüstigen Franzosen angesehen wurde. In Whore A heisst es daher von einer Person des Stückes (p. 10) : « hee's no Frenchman to fret at the losse of a little scalde haire ». In Shoem. sagt Mrs. Eyre zu Ralph, der im Kriege gegen Frankreich ein Bein verloren hat (p. 40) : « 'twas a faire gift of God, the infirmities took not hold a little higher, considering thou camst from France (179) ».

243. Als Heilmittel gegen die Lustseuche wurden Schwitztonnen angewandt. Nach Blurt (p. 16) waren sie in Frankreich sehr häufig zu finden. Eine boshafte Anspielung darauf enthält auch Bonduca (p. 49 II), wo die Rede ist von

« French beans, where [d. h. in Frankreich] the fruits
Are ripen'd like the people, in old tubs ».

Die Schwitzkur wird durch den Ausdruck *French heat* geradezu als französisch bezeichnet (180).

244. Die meisten Merkmale der sprachlichen Eigentümlichkeiten der Franzosen beim Englischsprechen sind aus den französischen Lautverhältnissen leicht zu erklären.

245. So der Wegfall des anlautenden *h* in *ave*, *arke* = heark, *art* = heart, *artely* = heartily, *eele* = heel.

246. Ferner der Ersatz des im Französischen nicht vorhandenen *th* durch verwandte Laute. Stimmloses *th* wird meist durch *t* ersetzt. Im Anlaut : *tank* = thank, *teef teeves* = thief thieves, *ting*, *tink*, *tird*, *towsand*, *tree* = three, *troat*, *torough* = through. Zuweilen entsteht durch diese Vertauschung ein

(178) Sieh H 5 V, 1, 57. Just p. 221. — Whore A p. 49. Moth. p. 114.
(179) Vgl. auch Err. III, 2, 125 ff. Tottenham p. 133.
(180) Vgl. Hum. Court. p. 589. 601.

komisches Klangspiel ; so sagt Dr. Caius in Wiv. (III, 3, 252) : « If dere be one or two, I shall make-a the turd ». Im In- und Auslaut : *bret* = breath, *fait*, *mout*, *noting*, *trut*. Seltener wird stimmloses *th* durch *d* ersetzt : *dank*, *ding*, *dinke* = think. — Entsprechend dem Ersatz des stimmlosen *th* durch *t* tritt *d* an Stelle von stimmhaftem *th* : *dan*, *dat*, *de*, *dee*, *deir deirs*, *dem*, *den*, *dere*, *des* = these, *dey*, *dis*, *dow* = thou, *dus*, *dy* ; *anoder*, *broder*, *fader*, *feder* = feather, *hedder* = hither, *moder*, *oder*, *rader*, *weder* = whither (181), *wid*, *vidout*. Nur vereinzelt wird statt dessen *t* gesetzt : *tat*, *te*, *tere*, *tine* ; *wit* = with.

247. Für *tš* tritt meist *š* ein : *shallenge*, *shamber*, *shance*, *shange*, *shannell*, *Sheapside* = Cheapside, *sheat* = cheat, *sheeke*, *shere* = cheer, *shest*, *shild* = child, *shin* = chin, *shose* = choose ; *breeshes*, *busher*, *dushman*, *kishin*, *mush*, *rish*, *scrash*, *speesh*, *sush*, *toush*, *wash* = watch. Auch dieser Ersatz entspricht den französischen Lautverhältnissen ; vgl. franz. *chambre*, *chance*, *changer*, *riche*, *toucher* gegenüber den entsprechenden englischen Wörtern. Nur selten wird *tš* durch blosses *s* ersetzt : *secke* = cheek (Drum III, 24), *sin* = chin (H 5 III, 4, 38). — *š* dient zugleich als Ersatz für *dž*, das im Französischen ebenso wenig üblich ist wie *tš* : *shentle* = gentle, *shentleman*, *Shesue* = Jesu ; *mashestie*.

248. An Stelle des im Französischen fehlenden englischen *w* tritt durchweg *v* : *vait*, *valk*, *vare* = ware, *varrant*, *varte* = wart, *vas*, *vashe* = wash, *vater*, *vay*, *vedding*, *vell*, *vench*, *vent* = went, *vide*, *vidow*, *vife*, *vild*, *vill*, *vinde*, *vindow*, *vine* = wine, *vise*, *vit* = with, *vitness*, *voman*, *vonder*, *vorke*, *vorld*, *vorme*, *vould*, sogar *vrong* ; *avay*. — *v* dient auch als Ersatz für *wh* : *vat*, *ven*, *vere*, *vich*, *vip*, *vite* = white, sogar *voe* = who.

249. Dass kurzer Vokal lang gesprochen wird, kommt nur gelegentlich vor, entspricht aber auch der tatsächlichen Aussprache der Franzosen bein Englischsprechen : *gieve* = give, *leetle leetel* = little, *peeke* = pick ; *loova* = love, *moosh* = much, *soosh* = such, *trooke* = struck (Drum IV, 76), *ooman* = woman (Kingd. p. 278). Langes *i* wird undiphthongiert gesprochen : *breed* = bride, *ee* = I, *fee* = fie, *feene* = fine (vgl. die franz. Femininform *fine*).

250. Dass an Stelle von *I* meist *me* tritt, erklärt sich offenbar

(181) Über *fader*, *hedder*, *moder*, *weder* vgl. auch Anm. 80.

aus dem Nebeneinander von *moi* und *je* im Französischen. So Wounds p. 139. Wiv. II, 3, 36. Club v. 627. Bride p. 10, usw.

251. Bei der Verwendung von *no point* = not (Dod. p. 103. Fort. p. 160. Sold. p. 315), oder = no (Dod. p. 116. 140) schwebt dem Sprecher jedenfalls das französische *ne-point* vor (182).

252. Weitere typische Sprachfehler der Franzosen sind : der Ersatz von *not* durch *no* (Wiv. II, 3, 7. Hoffm. v. 1280. Bride p. 50, usw.), die Anhängung von *-a* an den Wortausauslaut (*take-a* = take, Wiv. I, 4, 61 ; *arma* = (the) arm, H 5 III, 4, 31 ; *inflama* = inflame, Dod. p. 129 ; auch *jumbla* = jumble, Sold. p. 315) (183), der Gebrauch des Inf. statt aller übrigen Verbalformen (*he deceive*, Wiv. III, 1, 127 ; *do she*, Engl. p. 512 ; *he has save* = saved, Wiv. II, 3, 6), und die stehenden Wortverdrehungen *begar* (Kingd. p. 247. Acad. p. 107. Ball p. 493 II. Variety p. 17), *by gar* (Dod. p. 103. Wiv. I, 4, 117. Case p. 539 II. Sold. p. 315), *by garr* (Dod. p. 102. 103. 116) = by God, auch *Garr's blurr* (Dod. p. 128), *by gars-blor* (Kingd. p. 247) = (by) God's blood.

253. Auch durch das Einflechten einzelner französischer Worte oder Redensarten werden die Franzosen als solche gekennzeichnet. Die Verwendung ganzer französischer Sätze oder gar das Vorführen ganzer Gespräche in französischer Sprache beweist, dass die Kenntnis des Französischen schon damals in England einigermassen verbreitet war (184).

254. Sprachproben. Dr. Caius in Wiv. (II, 3, 94 ff.) : « By *gar*, *me dank* you for *dat* : by *gar*, I love you ; and I shall *procure-a* you *de* good guest ». — Der als französischer Doktor verkleidete Angelo in Kingd. (p. 246) : « *Me* have had under my *fingera* many brave *vench*, and most noble gentle Dames,

(182) *no point* wird in LLL (II, 190. V, 2, 277) auch in gutem Schriftenglisch gebraucht, aber offenbar nur, um Wortspiele daran anzuknüpfen.

(183) Beispiele finden sich nur in prosaischer Rede. Dies — *a* ist daher wohl nur ein Ausdruck des verlegenen Räusperns, wie es bei einem das Englische nur radebrechenden Ausländer leicht eintreten kann, und nicht dem — *a* gleichzusetzen, das in Versen auch in schriftenglischer Rede als metrisches Füllsel verwendet wird (vgl. *stile-a*, Wint. IV, 3, 133 ; *mile-a*, 135, usw.).

(184) Das bekannteste Beispiel isi das Gespräch zwischen der französischen Prinzessin Katharina und ihrer Hofdame Alice in H 5 (III, 4). Vgl. auch Cynth. v. 2856 ff. Return B p. 126. 132. Anyth. p. 293. 295 ff. Ball p. 494 I.

dat have *bee* much *troubla* upon *de* wilde *vorme* in *de* taile for *de* man ».

255. Auch die französische Sprache blieb vom Spotte des englischen Volkswitzes nicht verschont. Die Behauptung des Clowns Frisco in Engl. (p. 479) « pigs and Frenchmen speak one language, awee, awee (= oui) » beruht auf einem stehenden Scherz, der in ähnlicher Form auch sonst vorkommt (185). In Patr. singt der Barde (p. 433) :

« Give me wine, give me a wench,
And let her parrot talk in French ».

In R 2 sagt die Herzogin von York (V, 3, 124) : « The chopping French we do not understand » ; die Franzosen zerhacken also nach englischer Auffassung die Worte beim Sprechen.

256. An andern Stellen wird das Französische aber, entsprechend der beherrschenden Stellung der französischen Mode, gerade als Sprache der feinen Welt und der eleganten Stutzer hingestellt. In Holl. heisst es (p. 99) vom Französischen : « tis your most accomplished language ». In Plat. wird die französische Sprache (p. 54) « the smoothest and most prosperous » genannt. Mit Spott wird das Lob des Französischen verbunden in Lady (p. 54) : « 'Tis one of the finest tongues for ladies to shew their teeth in ». Eine modische Sprache wurde das Französische in England aber während der Renaissance erst unter den Stuarts, unter denen die französische Mode ja auch erst den Höhepunkt ihres Einflusses erreichte (vgl. § 231).

257. Ein einzelner bestimmter typischer Name, der als charakteristisch für die Franzosen galt, wie Davy oder Evans für die Walliser, Hans für die Niederländer oder die Deutschen, ist nicht vorhanden. Als Franzosen werden sie durch verschiedene französische Namen gekennzeichnet, oder durch den Zusatz *Mounsieur* (so H 6 B IV, 7, 31. *Mounseur* Wiv. II, 3, 59. Vgl. auch *Mounsier* Grand Combatant in « Club Law »). — Ein beschimpfender Spitzname der Franzosen war *Basimecu* (H 6 B IV, 7, 31), *Basa mon cues* (Shoem. p. 16), *Basi mon cue* (Engl. p. 483), eine Verdrehung des französischen « *baisez mon cul* ».

---

(185) Noch an einer andern Stelle (p. 502) nennt Frisco das Französische « the pig's language ». Vgl. ferner Bloody p. 522 ff.

Charaktereigenschaften.

258. Während die Franzosen auf dem Gebiet der Mode und des feinen Tons von ihren englischen Nachbarn, wie wir gesehen hahen, schon vor der Restauration, wenn auch zuweilen nur widerwillig, als Herrscher anerkannt wurden, kamen sie weniger günstig als in solchen Äusserlichkeiten weg in dem sich auch im älteren Drama wiederspiegelnden Urteil des englischen Volkes über ihre nationalen Charaktereigenschaften

259. Als typisches Hauptmerkmal der Franzosen galt ihre Neigung zu geschlechtlichen Ausschweifungen. Der Franzose war in den Augen der Engländer meist ein Wüstling und raffinierter Kenner aller Verhältnisse des Geschlechtslebens. In Volp. sagt der Kaufmann Corvino, der seine eigene Frau verkuppeln will (v. 1803 ff.) :

« Should I offer this
To some young Frenchman, or hot Tuscan blood
That....
Knew every quirk within lust's labyrinth,
And were profest critic in lechery ».

260. In Westw. heisst es (p. 116) : « as common as lice in Ireland, or as scabs in France » (186). Ausser der Krätze werden auch die französischen Flöhe erwähnt (187). Danach müssen wir annehmen, dass die Franzosen von den Engländern, trotz alles äusseren Schliffes, als unsauber angesehen wurden.

261. Unbeständigkeit ist eine andere typische Eigenschaft, die den Franzosen zugeschrieben wurde. In H 6 A sagt die Jungfrau von Orleans vom Herzog von Burgund, nachdem sie ihn überredet hat, von den Engländern zu den Franzosen überzugehen (III, 3, 85) : « Done like a Frenchman : turn, and turn again ! » In Chall. heisst es (p. 65) : « The French inconstant ever ». Ein typisches Beispiel dieser französischen Unbeständigkeit stellt Fontinelle in Blurt dar, der seine edle und schöne Gattin Violetta um einer Buhlerin willen verlässt, deren Lockungen er auf die Dauer nicht widerstehen kann.

---

(186) Vgl. auch Eastw. p. 121.
(187) Damois. p. 456. Jovial p. 401.

262. Auch als verschlagen und hinterlistig betrachtete man in England die Franzosen. In Perkin sagt König Heinrich VII. von Frion, dem Schreiber Perkin Warbeck's (p. 133) :

« A subtle villain
That Frion.... »,

worauf der Bischof von Durham hinzufügt : « French both in heart and actions ». Diana in All's erklärt (IV, 2, 73) : « Frenchmen are so braid ». In More ist (p. 71) von « the perfidious Frenche », in H 6 A (I, 1, 25) von « the subtle-witted French » die Rede.

263. Wie die Vertreter der meisten übrigen Nationen, mit denen die Engländer Krieg geführt haben, werden auch die Franzosen von ihnen mitunter als arge Grosssprecher hingestellt. Pedro in Wounds, die französischen Soldaten in Vict. und Monsieur Grand Combatant in Club sind rechte Maulhelden. In Bedn. (v. 1731) ist die Rede von « some swashing Italian or French Noble-man ». In H 5 werden gar fast alle Franzosen als eitle Prahlhäuse gekennzeichnet. Trotzdem dürfen wir Prahlsucht und Feigheit kaum als Eigenschaften anerkennen, die selbst in den Augen ihrer Feinde, der Engländer, als für die Franzosen schlechthin typisch galten. Neben den prahlsüchtigen Franzosen in H 5 steht bei Shakespeare der mutige, wenn auch eitle Dr. Caius in Wiv. Die Franzosen in H 5 als Grosssprecher zu charakterisieren lag nahe für einen vaterlandsliebenden Engländer, der die Ruhmestaten des Heldenkönigs Heinrich V., des Siegers über die Franzosen bei Agincourt, verherrlichen wollte. Die Fälle, in denen Franzosen als Prahlhänse aufgefasst werden, stehen doch nur vereinzelt da.

264. Weit eher ist als typisch für die Franzosen die Eigenschaft der Hitzköpfigkeit anzusehen. In Blurt heisst es (p. 11) : « many of them [= the Frenchmen] be exceeding hot fiery whoresons (188), and resolute as Hector, and as valiant as Troilus ». In Malc. wird behauptet (p. 258), unter 100 Franzosen seien « forty hot-shots (189) ». Das heisse Blut führt den Franzosen leicht zu Ehrenhändeln, die er durchaus nicht

(188) *whoresons* ist hier nur ein burschikoser Ausdruck, ohne verächtlichen Nebensinn.

(189) Vgl. auch H p. 30, Ch[illegible] p. 28. Nov. p. 131.

scheut, sondern im Gegenteil schon aus ganz geringfügigem Anlass auszufechten bereit ist. « He will fence with his own shadow », sagt Portia in Merch. (I, 2, 66) von ihrem französischen Freier Le Bon. Beim Duell selbst pflegt der Franzose mit stürmischer Leidenschaft seinen Gegner anzugreifen. In Cynth. heisst es (v. 3004 ff.): « Hee charges like a Frenchman indeed, thicke, and hotly ».

265. Überhaupt ist Lebhaftigkeit eine Haupteigenschaft der Franzosen. In Hum. Court. lautet eine Stelle (p. 589): « I have not seen a gentleman in all France move with so much regard and vigour »; eine andere in Nov. (p. 130): « A joviall French-man, all of flame and spirit (190) ».

266. Wir sehen aus den eben angeführten Merkmalen, dass die Charakteristik der Franzosen im älteren englischen Drama im Allgemeinen auf richtiger Beobachtung der Wirklichkeit beruht, und dass die Engländer ihnen, trotz allen Spottes, doch eher gerecht werden als z. B. den Niederländern.

Die Franzosen in den einzelnen Dramen.

267. Das älteste Beispiel des Auftretens eines Franzosen im englischen Drama bietet vielleicht Lodge's « The Wounds of Civil War » (1587). Das Stück behandelt den Kampf zwischen Marius und Sulla. Den Gallier oder Zimber, der nach Plutarch von der Stadt Minturnae gedungen wurde, um den Marius im Gefängnis umzubringen, hat Lodge trotz des altrömischen Schauplatzes geschmackloser Weise durch einen Franzosen Pedro ersetzt. Dieser erklärt in einer Prahlrede seine Bereitwilligkeit zur Mordtat, gerät aber beim Anblick des Marius selbst in eine solche Furcht, dass er unfähig ist, seinen Auftrag auszuführen und schleunigst die Flucht ergreift, ein Zug, der auch auf Plutarch zurückgeht. Pedro redet ein aus gebrochenem Englisch und französischen Brocken zusammengesetztes Kauderwelsch.

268. Ungefähr gleichzeitig mit Wounds, oder etwas später, ist das anonyme Stück « The Famous Victories of Henry V. », eine Quelle zu Shakespeare's H 5, entstanden (vor 1588) (191).

190) Vgl. auch Hum. Court. p. 588. Nov. p. 135.
191) Vgl. Ward I, 222.

Hier begegnen uns einige französische Soldaten, die durch ihr schlechtes Englisch und ihre törichten Prahlereien als lächerlich hingestellt werden. Ein anderer französischer Soldat, der den Clown Derick im Kampf gefangen genommen hat, wird von diesem durch List um den Lohn seines Sieges betrogen.

269. Als französischer schlecht englisch sprechender Musikant verkleidet, kommt der Jude Barabas in Marlowe's « Jew of Malta » (1588/89) eben hinzu, als sein Helfershelfer Ithimore Bellamira, seiner Geliebten, von ihren gemeinsamen Schandtaten erzählt. Barabas bringt vergiftete Blumen mit, die die unbequemen Mitwisser seiner Verbrechen umbringen sollen ; er erreicht aber seinen Zweck nicht.

270. In Wilson's Moralität « The Three Lords and Three Ladies of London » (um 1588) tritt Fraud in der Verkleidung eines das Englische radebrechenden französischen Handwerkers auf. Als solcher betrügt er, seinem eigenen Wesen gemäss, den Clown Simplicity.

271. Auch in Greene's « James IV. » (um 1590) spielt ein gebrochen englisch redender Franzose eine unerfreuliche Rolle : Jaques, ein Werkzeug des Bösewichts Ateukin. Von diesem beauftragt, die Königin Dorothea zu ermorden, verwundet er sie schwer und lässt sie für tot liegen.

272. Shakespeare hat aus der Jungfrau von Orleans in « King Henry VI. », Teil I (um 1590/91) ein Zerrbild gemacht, eine Hexe, die nur der Hilfe böser Geister ihre Kriegserfolge verdankt, eine lieblose Tochter, die ihren alten Vater unter groben Schimpfreden verleugnet, weil sie sich seines bäurischen Wesens schämt, und eine schamlose Dirne, die ihre Hinrichtung durch die Behauptung aufzuschieben trachtet, sie sei schwanger, und immer wieder einen andern Mann als den Vater ihres angeblichen Kindes bezeichnet. Wir sehen deutlich, dass nationaler Hass hier dem Dichter die Feder geführt hat. Da die Jungfrau keine komische Gestalt ist, redet sie nicht gebrochenes, sondern gutes Schriftenglisch und in Versen (vgl. auch § 22). Die andern Franzosen des Stückes kommen für unsere Zwecke nicht in Betracht.

273. Die anonyme Komödie « The Wisdom of Doctor Dodipoll » (1596) führt als Titelhelden einen französischen Doktor vor, einen Quacksalber und langweiligen Schwatzer.

274. Der Franzose Delion in Haughton's « Englishmen for My Money » (1597) tritt neben dem Niederländer Vandal und dem Italiener Alvaro als erfolgloser Freier in einem Londoner Bürgerhause auf (vgl. § 161). Er wird hauptsächlich durch sein komisches Radebrechen des Englischen als Franzose gekennzeichnet. Anthony, der englische Lehrer der drei von den Ausländern umworbenen Londonerinnen, verkleidet sich einmal auch als Franzose und nennt sich als solcher La Mouche (p. 505 ff.); seine Unkenntnis des Franzôsischen kommt aber im Gespräch mit dem wirklichen Franzosen Delion bald in drolliger Weise zum Vorschein.

275. Ein Arzt ist auch der Franzose Doktor Caius in Shakespeare's « Merry Wives of Windsor » (1598). Er ist eitel, selbstgefällig, von sehr unruhigem Wesen und ein grosser Hitzkopf (192). Seine Lebhaftigkeit wirkt sehr komisch, da sie beständig in einem Wortschwall von schlechtem Englisch hervorsprudelt. Er fordert den Walliser Evans zum Zweikampf heraus, weil er den Diener Simple mit einer geheimen Botschaft von Evans an Mrs. Quickly, seine Haushälterin, in seinem Kabinet versteckt vorgefunden hat. Seine wilden Drohreden gegen Evans sind keine leeren Worte, da es ihm an Mut keineswegs fehlt. Über sein Zusammentreffen mit Evans sieh § 71. Sein Jähzorn verraucht ebenso schnell, wie er erregt wird, da er mit Gutmütigkeit gepaart ist. Der Wirt zum Hosenband foppt den Franzosen nicht nur, indem er ihn an einen andern Ort als Evans zum Duell bestellt und die beiden Gegner vergeblich auf einander warten lässt, sondern auch, indem er ihn, anspielend auf die Harnuntersuchung der Ärzte (II, 3, 59) « Mounseur Mockwater » [= Harn] nennt, und ihm einredet, *Mockwater* bedeute « Tapferkeit ». Caius ist einer der Freier der Anne Page und wird von deren Mutter in seiner Werbung unterstützt, aber zuletzt auch hierbei betrogen, da er am Schluss statt der Anne im Dunkeln einen Knaben erwischt. Shakespeare hat durch die Charakteristik des Caius gezeigt, dass er scharf zu beobachten verstand; es ist ihm gelungen, in Caius gerade typische Eigenschaften des französischen Nationalcharakters trefflich herauszuarbeiten. Dabei ist der Spott,

---

192) Vgl. Öchelhäuser S. 209.

den er so reichlich über den Franzosen ausgiesst, von ebenso gutmütiger Art wie der über den Walliser.

276. Es ist charakteristisch, dass Shakespeare die Franzosen überall da stark verzerrt zeichnet, wo sie als Kriegsgegner Englands auftreten, während er z. B. den Dr. Caius in Wiv., der nur Privatmann ist, mit viel harmloserer Satire behandelt. In « King Henry V. » (1599) erscheinen fast alle am Kriege gegen England beteiligten Franzosen als rechte Maulhelden, die sich unter einander nur durch die verschiedenen Grade ihres Prahlens unterscheiden. Am dicksten hat der Dichter die Farben aufgetragen bei der Gestalt des Dauphins. Schon vor dem Ausbruch des Krieges beleidigt er den englischen König schwer : er lässt ihn auffordern, seine Ansprüche auf französische Herzogtümer aufzugeben, und sendet ihm als Ersatz dafür — ein historischer Zug — ein Fass voll mit Federbällen, als boshafte Anspielung auf die vertändelte tolle Jugend des Königs, die ihn zu mannhaften Taten dauernd unfähig gemacht habe. Bei dieser törichten Unterschätzung seines königlichen Gegners und der Engländer überhaupt verharrt der Dauphin bis zuletzt. Die Prahlereien dieses eitlen Windbeutels überschreiten so sehr alles Mass, dass es selbst seinen Geistesverwandten, dem Connetable und dem Herzog von Orleans, zu arg wird und sie sich über ihn lustig machen. Im übrigen sprechen auch diese, ebenso wie die andern Franzosen, von den Engländern nur in sehr verächtlichen Ausdrücken. Für den Connetable steht es von vornherein fest, dass schon der blosse Anblick des französischen Heeres genügen werde, die Engländer zur Übergabe zu bewegen. Selbst der König Karl VI. von Frankreich, der unter allen Franzosen noch am meisten Besonnenheit zeigt, verfällt an einer Stelle (III, 5), als er die Grossen seines Landes in den Krieg schickt, in hochtrabende Verstiegenheit. Der französische Herold Mountjoy ist der Dolmetscher der leichtfertigen Grossmäuligkeit seiner Landsleute. Um so schmählicher ist dann die schliessliche Niederlage der Franzosen, die sie durch den so verachteten, ihnen an Zahl noch dazu bedeutend unterlegenen Feind erleiden müssen. Dabei werden die Franzosen, trotz allen Grosssprechertums, keineswegs als Feiglinge gekennzeichnet; sie leisten im Gegenteil tapferen Widerstand. Ihre Lächerlich-

keit beruht nur auf dem argen Missverhältnis zwischen ihren hochtönenden Worten vor dem Kampfe, und dessen für sie so jämmerlichem Endergebnis. So tapfer sind sie immerhin nicht, wie ihre vorherigen Reden dies vermuten lassen. — Auf dem Schlachtfelde selbst führt uns Shakespeare einen französischen Soldaten vor (IV, 4), den gefangen zu nehmen sogar einem so feigen Erzlumpen wie Pistol gelungen ist. Der Soldat spricht nur französisch, und fleht in kläglichen Worten Pistol um Mitleid an. — Mit viel liebenswürdigeren Charakterzügen hat unser Dichter die französische Prinzessin Katharina ausgestattet, die am Schluss die Gemahlin des englischen Königs wird. Sie war eben nicht nur am Kriege unbeteiligt, sondern auch als Königin von England für Shakespeare gewissermassen Respektsperson. Wir lernen sie in der Rolle einer schalkhaft neckischen, etwas koketten Liebhaberin kennen. Die englische Unterrichtsstunde mit ihrer Hofdame Alice, deren englische Sprachkenntnisse die ihrigen nur wenig überragen, und ihr Radebrechen des Englischen im Gespräch mit ihrem Bräutigam wirken überaus drollig.

277. Nicht nur die Reden des eben erwähnten französischen Soldaten, des Gefangenen Pistol's, sondern auch das Gespräch zwischen Katharina und Alice in der Unterrichtsstunde (III, 4) sind französisch abgefasst. Es ergibt sich daraus, dass Shakespeare nicht unerhebliche Kenntnisse der französischen Sprache besessen hat. Die neueste Entdeckung von Wallace hat den Weg aufgedeckt, auf dem der Dichter zu solchen Kenntnissen gelangt war (193). Er wohnte von 1598 bis 1604, also auch während er an H 5 schrieb, in London bei einem französischen Perückenmacher namens Mountjoy. Der Name ist zugleich der des Herolds in unserem Stück. Shakespeare übernahm diesen Namen freilich schon aus seiner Quelle, Holinshed's Chronik; doch mag ihm zugleich auch der Name seines Zimmervermieters vorgeschwebt haben. Jedenfalls haben wir Shakespeare's französische Sprachkenntnisse auf den Umgang mit diesem Mountjoy zurückzuführen.

278. In Dekker's « Old Fortunatus » (Nov. 1599), einer Bearbeitung des bekannten Volksmärchens von Fortunatus

(193) Vgl. dazu das Shakespeare-Jahrbuch 48, VIII.

und dem Wunschhütlein, begegnet uns Andelocia, einer der Söhne des Fortunatus, in der typischen Verkleidung eines gebrochen englisch sprechenden französischen Wunderdoktors (vgl. § 238). Diese Verkleidung hat allein den Zweck, ihm zur Wiedererlangung des verlorenen Wunschhuts zu verhelfen. Durch den Genuss von Äpfeln, die Andelocia und sein Diener Shadow zuvor, als irische Obsthändler verkleidet, verkauften, haben Andelocias Gegner Hörner an der Stirn bekommen. Andelocia's vermeintliche ärztliche Kunst wird in Anspruch genommen, um die Hörner wieder zu beseitigen. Er lacht die Hörnerträger weidlich aus, und gewinnt, ohne die Hörner entfernt zu haben, seinen Wunschhut wieder zurück.

279. In « Club Law » (um 1599/1600) tritt ein das Englische radebrechender Franzose « Mounsier Grand Combatant » in der schon durch seinen Namen angedeuteten Rolle eines Miles gloriosus auf. In diesem Cambridger Verhältnisse schildernden akademischen Drama wird der für die englischen Universitätsverhältnisse charakteristische Streit zwischen « town » und « gown » dargestellt. Schon gleich zu Anfang des Streites versteckt sich Mounsier im Laden eines Schuhflickers ; zuletzt aber, als der Kampf schon vorüber ist und die Gown-Partei gesiegt hat, tritt er entschlossen auf die Seite der Sieger und fällt über den armseligen, durch die Niederlage seiner eigenen, der Town-Partei, völlig eingeschüchterten Stadtpolizisten Puff her. Im übrigen ist Mounsier's Rolle recht nichtssagend.

280. Ein anderes akademisches Drama, « The Return from Parnassus » (Teil I ; Dez. 1601) führt den Studenten Philomusus zeitweilig in der typischen Rolle eines französischen Arztes vor (vgl. § 238). Philomusus erscheint in dieser Verkleidung nach seinem eigenen Geständnis, um seine (englischen) Landsleute zu prellen und sie dadurch für ihre Vorliebe für ausländische Ärzte zu strafen. Die sprachliche Charakteristik des vermeintlichen Franzosen ist von der üblichen Art.

281. Derselben Verkleidung bedient sich auch Lorricke in Chettle's Trauerspiel « Hoffman, or, A Revenge for a Father » (1602) zu giftmischerischen Zwecken.

282. Die Rolle des französischen Edelmanns in Shakespeare's « Cymbeline » (1610 oder 1611) ist nebensächlich. Er tritt nur in einer einzigen Szene auf (I, 4).

283. Middleton's Lustspiel « Anything for a Quiet Life » (vor dem Mai 1623) sei hier nur deshalb erwähnt, weil es zeigt, dass der Verfasser ein guter Kenner des Französischen war. Der junge Franklin, ein Engländer, gibt sich für einen Franzosen aus, der nur seine Muttersprache spreche; als solcher redet er ein treffliches Französisch.

284. Auch Dekker's in Italien spielende Tragikomödie « The Wonder of a Kingdom » (nach Fleay identisch mit einem am 18. Sept. 1623 lizensierten Stück « Come, see a Wonder ») enthält wieder das beliebte Motiv der Verkleidung als quacksalbernder französischer Doktor. Angelo benutzt diese Verkleidung, um ungehindert Zutritt zu seiner Geliebten Fiammetta, der Tochter des Herzogs von Florenz, zu erlangen.

285. Im Trauerspiel « The Noble Soldier, or, A Contract Broken justly Revenged » (von Sam. Rowley und vielleicht auch von Dekker, Mai 1631) wiederholt sich auch wieder dasselbe Verkleidungsmotiv. Das Stück hat Spanien zum Schauplatz; der sich Verkleidende ist ein Herzog von Medina.

286. Zu den in der Sittenkomödie « The Ball », dem gemeinsamen Werk von Chapman und James Shirley (Nov. 1632) auftretenden Personen gehört auch der französische Tanzlehrer Le Frisk, der nicht nur durch sein fehlerhaftes Englisch, sondern auch durch sein windiges Gewerbe komisch wirkt.

287. In Rawlins' in Sevilla spielendem Trauerspiel « The Rebellion » (um 1637) verkleidet sich der Held des Stückes, Sebastiano, auch wieder als Franzose, aber zur Abwechselung nicht als Arzt, sondern als Schneider namens Giovanno. Dass französische Schneider damals in England beliebt waren, wurde schon hervorgehoben (vgl. § 231).

288. Rich. Brome's Londoner Sittenlustspiel « The Damoiselle, or, The New Ordinary » (um 1637/38) hat nur geringen literarischen Wert, ist aber für uns kulturgeschichtlich interessant. Die Titelheldin Frances wird als Lehrerin des Anstands und feinen Benehmens vorgeführt. Sie stammt aus England, behauptet aber französischer Herkunft zu sein und radebrecht das Englische nach der Art der Franzosen. Wir erkennen daraus das hohe Ansehen, das Frankreich

damals bei den Engländern, trotz aller politischen Gegensätze zwischen beiden Ländern, in allen Fragen des vornehmen Anstands genoss (vgl. § 234). Am Schluss stellt sich heraus, dass Frances gar kein Weib, sondern ein Mann ist, der uneheliche Sohn eines alten heruntergekommenen Ritters namens Dryground.

289. In Nabbes' Lustspiel « The Bride » (1638) kommt ein französischer Koch Kickshaw (194) vor. Das Stück hat London zum Schauplatz. Über französische Köche in englischen Haushaltungen vgl. § 230. Kickshaw zeigt sich als echter Franzose besonders in seiner grossen Lüsternheit ; ausserdem ist er unehrlich und feige. Ein Versuch, den feinen Herrn zu spielen, bekommt ihm schlecht : er wird von Spitzbuben überfallen, und seines Geldes beraubt ; seine Lüsternheit wird dadurch bestraft, dass ein schmutziges und hässliches Weibsbild ihm Küsse anbietet.

290. Der Typus des französischen Tanzlehrers kehrt auch im Lustspiel « The Variety » von William Cavendish Herzog von Newcastle wieder (um 1641). Der Franzose Galliard verteidigt hier im drolligem Englisch die Vorzüge des Tanzens, das ihm als die wichtigste Beschäftigung auf Erden gilt. Er geht darauf aus, eine reiche Witwe Simpleton zu heiraten, wird aber statt dessen mit einem armen Dienstmädchen vermählt, das er für die Witwe gehalten hat.

2. Die Spanier.

291. Im Mittelalter bestand kein Gegensatz zwischen Spanien und England. Auch englische Wallfahrer pilgerten, besonders im 15. Jahrhundert, in Scharen nach St. Jago de Compostella zum Grabe des Apostels Jakobus. König Heinrich VII. von England schloss ein Bündnis mit Spanien und verlobte seinen Sohn, den späteren König Heinrich VIII., mit der spanischen Prinzessin Katharina von Aragonien. Noch zu Anfang des 16. Jahrhunderts waren spanische Einflüsse im geistigen Leben Englands sehr mächtig. Ein Gegensatz zwischen England und Spanien als der Vormacht des Katholizismus entstand erst

(194) ne. *kickshaw* (< frz. *quelque chose*) = leichtes Gericht, Nascherei

durch die Reformation. Die Ehe der Königin Maria und Philipps II. von Spanien war in England um so unbeliebter, als sie auch eine zeitweilige Masseneinwanderung von Spaniern nach London zur Folge hatte. Die meisten dieser Spanier verschwanden allerdings bald wieder, zumal da ja Mariens Regierung nicht lange dauerte. Während der Regierung ihrer Nachfolgerin Elisabeth wurde Spanien der Mittelpunkt aller gegen das protestantische England gerichteten Ränke. Auch ergoss sich jetzt ein neuer Strom spanischer Einwanderer nach England, die vor den religiösen Verfolgungen ihres Heimatlandes geflohen waren. Der Gegensatz zwischen Spanien und England spitzte sich unter Elisabeth immer mehr zu, und gipfelte schliesslich in dem Seekrieg von 1588 und dem berühmten Siege des damals noch so kleinen England über die spanische Armada, die mächtigste Flotte der grössten und reichsten Weltmacht jener Zeit. Im Sept. 1601 machte Spanien einen neuen Versuch, seinen Gegner England zu demütigen : eine Landung von Truppen an der irischen Südküste sollte die irischen Katholiken gegen England unterstützen ; aber auch dieser Versuch schlug fehl.

292. Während Elisabeth ihre grosse Beliebtheit beim englischen Volke zum grossen Teil dem Gegensatz verdankt, in dem sie während der ganzen Zeit ihrer Regierung zu Spanien, dem Todfeinde Englands, gestanden war, hat zu der Unbeliebtheit Jakobs I. jedenfalls auch dessen Bestreben beigetragen, die Beziehungen zu Spanien freundlicher zu gestalten. Vergeblich bemühte sich der König, eine Heirat zwischen seinem Sohne Karl und einer spanischen Prinzessin, der Schwester des regierenden Königs Philipps IV., zustande zu bringen. Man befürchtete mit Recht, dass diese Ehe den Katholiken in England neue Vorrechte verschaffen würde ; als die Verhandlungen zwischen beiden Höfen im Herbst 1623 abgebrochen wurden, war daher die Befriedigung in England allgemein (195). Auch unter Karl I. war der Hass gegen Spanien in England noch so lebendig, dass 1640 der Londoner

---

(195) Middleton hat dem Gefühl dieser Befriedigung in seinem politischen Drama Chess (1624 aufgeführt) beredten Ausdruck verliehen. Spaniens Einfluss war freilich auch in England noch so gross, dass der spanische Gesandte Gondomar ein Verbot der Aufführung dieses Stücks erwirkte.

Pöbel einen Angriff auf das Haus des spanischen Gesandten in Bishopsgate Street unternahm (196). Schliesslich erkannte aber auch die englische Regierung, dass Spaniens Weltmacht in schnellem Verfall begriffen, und Spanien zu ungefährlich geworden sei, um noch länger als Erbfeind Englands gelten zu können.

Äussere Merkmale.

293. Als Kennzeichen der Spanier galt eine hagere Gestalt, eine Folge der den Spaniern zugeschriebenen Tugend der Mässigkeit. Schmeerbäuche waren in Spanien selten. In North. wird von den Spaniern gesagt (p. 101) : « They are a people of very spare diet,.... and therefore seldom fat ». In Alch. heisst es von dem als Spanier verkleideten Surly (p. 53 I) : « 'Slud, he does look too fat to be a Spaniard (197) ».

294. Als ein weiteres Kennzeichen der Spanier fiel den Engländern deren dunklere Haar- und Hautfarbe auf, die der südlichen Lage des Landes entsprach. In LLL ist (I, 1, 174) von « tawny Spain » die Rede. In Hogsd. (p. 327) wird die Engländerin Luce wegen ihres dunkeln Äussern für eine Spanierin gehalten (198).

295. Ein Hauptgegenstand der spanischen Ausfuhr nach England war der Wein. Nach der Häufigkeit der Erwähnung zu schliessen, war damals unter den spanischen Weinen der Kanarienwein (« *Canary* ») in England am beliebtesten, ein leichter süsser Wein von den Kanarischen Inseln. « You have drunk to much canaries », wirft Mrs. Quickly in H 4 B (II, 4, 29) der Doll Tearsheet vor (199). In Glapthorne's Wall. heisst es (p. 76) vom Titelhelden : « hee'le.... make us all as drunke, As rats in the Canaries (200) ». Auch unter « sack » ist oft Kanarienwein zu verstehen (201), aber auch andere spanische Weissweine. In Nabbes' Covent (p. 73) lautet eine Stelle « as good Sack as is in the king of Spaines Dominions (202) ».

(196) Vgl. Besant, Stuarts p. [illegible].
(197) Vgl. auch Blurt p. 23. Spring's p. 212.
(198) Sieh auch Chall. p. 80.
(199) Vgl. auch Wiv. III, 2, 89. Tw. I, 3, 85. 88.
(200) Sieh auch Mell. p. 20. — Faun p. 137. — Wed. p. 33. — Const. p. 210.
(201) Vgl. Land p. 365 : « Canary Sack ». — Jovial p. 118. — Hyde p. 478.
(202) Vgl. auch Covent p. 33. 64.

Falstaff erwähnt (H 4 B IV, 3, 104) « sherris-sack », und in Dick heisst es (p. 50) : « To Sherrys ? they say the best sackes there. « Beliebt waren auch der « brown bastard », ein dem Muskateller verwandter süsser spanischer Wein (203), und der « Peter-see-me » (entstellt aus Pedro Ximenes), eine Art Malaga (204). Erwähnt werden auch der eigentliche Malaga (Witch p. 359), und der Alicante (*aligaunte*, Timon p. 39), ein Rotwein.

296. Sprichwörtlich war die vergiftete spanische (oder italienische) Feige (*Spanish fig*, *fig of Spain*), deren man sich bediente, um einen unbequemen Gegner heimlich zu beseitigen. « I do look now for a Spanish fig, or an Italian sallet daily », sagt Flamineo in Webster's White (p. 83) (205). In H 5 (III, 6, 62) braucht Pistol den Ausdruck *fig of Spain* auch im Sinne einer unanständigen beschimpfenden Geberde, wobei der Daumen zwischen den Zeigefinger und Mittelfinger gesteckt wurde.

297. Ausser dem Wein exportierte Spanien damals besonders Eisen und Eisenwaren. In Jonson's New Inn sagt der Parasit Fly (p. 363 II) : « Hinges will crack », worauf Sir Glorious Tipto ihm erwidert : « Though they be Spanish iron ». Unter den in Spanien verfertigten Eisenwaren stehen natürlich die Waffen obenan. Besonders wurden die spanischen Schwertklingen geschätzt. In Rom. sagt Mercutio von der Königin Mab, der er in reizenden Bildern die Entstehung der Träume zuschreibt (I, 4, 82 ff.) :

« Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
And then dreams he....
Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades (206) ».

Am berühmtesten waren schon seit dem Mittelalter die Klingen von Toledo. In Return versichert Gullio (I, 52) : « This rapier I boughte when I sojourned in the universitie of Padua. By the heavens, its a pure Toledo (207) ». Daneben hatten auch die Klingen von Bilbao guten Ruf. In LW rühmt ein Soldat eine solche Klinge (p. 248) :

---

(203) Vgl. Parn. 7, 203. Wom. p. 315. Sold. p. 287.
(204) Vgl. Whore B p. 166. *Peter sa meene*. Gipsy p. 102.
(205) Vgl. auch In v. 869. Sun's p. 134. Maid's Rev. p. 141. Sold. p. 330. Court Secr. p. 483.
(206) Vgl. auch Pity p. 118.
(207) Vgl. auch In v. 933. Wom. p. 339. Cure p. 156 I.

« Yet I have kept my face whole thanks my Semiter [= simitar],
My trusty Bilbo (208) ».

Einmal wird auch eine Klinge aus Valencia erwähnt (Chart. v. 2681).

Spanische Schwerter waren von alters her als trefflich bekannt. Auf das spanische Verfahren beim Härten des Stahls, der glühend heiss in eisig kaltes Wasser getaucht wurde, spielt Othello an mit den Worten (Oth. V, 2, 253) : — « a sword of Spain, the ice-brook's temper (209) ».

Eine andere Waffe spanischen Ursprungs war die Pike (210) ». An einer Stelle in Sun's (p. 125) ist scherzhaft von « a Spanish pike » die Rede als der Waffe eines Schneiders ; es ist also die Nadel gemeint (211). Spanische Nadeln waren auch ein Haupterzeugnis des Landes ; sie galten als die besten, die es damals überhaupt gab (212).

298. Durch seine amerikanischen Besitzungen mit ihren ungeheuren Goldschätzen war Spanien damals das reichste Land der Erde. Der Reichtum Spaniens war auch in England sprichwörtlich. In West A (p. 319) ist die Rede von « the rich Spaniard, and the barbarous Turke ». In New Inn sagt Lovell (p. 368 I) :

« The Spanish monarchy, with both the Indies,
Could not buy off the treasure of this kiss (213) ».

299. Aus diesem Reichtum erklärt es sich, dass Spanien neben Frankreich auf dem Gebiet der Mode tonangebend war. Unmittelbar nach der Besiegung der Armada war das Ansehen Spaniens in England freilich so sehr gesunken, dass auch der spanische Einfluss auf die Mode stark zurückging ; aber unter Jakob I. herrschte wieder, wenigstens bei Hofe und in den vornehmen Kreisen, eine grosse Vorliebe für spanische Moden. Freilich geriet die englische Aristokratie dadurch in einen starken Gegensatz zu der grossen Masse des englischen Volkes,

---

(208) Vgl. auch Moth. p. 165.

(209) Sieh Delius Anm. zu dieser Stelle. Vgl. auch All's IV, 1, 52.

(210) Vgl. Giles p. 56. Alch. p. 55 I. Dick p. 97. Adm. p. 130.

(211) Ähnlich heisst es in Covent (p. 12) von einem Schneider : « the Knight of the Spanish Needle ».

(212) Vgl. Blurt p. 25. Giles p. 56. Chiv. p. 286. Dev. p. 215 I. New Inn p. 341 II. Chall. p. 16.

(213) Sieh auch North. p. 52.

das den früheren Tiefstand des spanischen Ansehens nicht so schnell vergessen konnte. In Alch. giesst Ben Jonson, der, wie die meisten andern Dramatiker, hierin durchaus auf der Seite des Volkes stand, die Schale beissenden Spottes über die damalige modische Überschätzung spanischen Wesens durch die vornehme Welt Englands aus (p. 54 II ff.) :

Kastril. « To be a countess, say you, a Spanish countess, sir?»
Dame Pliant. « Why, is that better than an English [countess? »
Face. « Better ! 'Slight, make you that a question, lady?....
Ask from your courtier, to your inns-of-court man,
To your mere milliner ; they will tell you all,
Your Spanish gennet is the best horse ; your Spanish
Stoup is the best garb ; your Spanish beard
Is the best cut ; your Spanish ruffs are the best
Wear ; your Spanish pavin the best dance ;
Your Spanish titillation in a glove
The best perfume : and for your Spanish pike
And Spanish blade, let your poor captain speak ».

In New Inn führt Ben Jonson (p. 369 II) einen Streit über Spanien vor. Huffle vertritt den volkstümlichen Standpunkt, indem er Spanien angreift, während Sir Glorious Tipto, der den feinen Herrn spielen will, die Spanier über Gebühr preist :

« I rather choose to thirst, and will thirst ever,
Than leave that cream of nations uncried up ».

In Anyth. verrät uns Lady Cressingham, welche Städte damals in Modedingen massgebend waren (p. 256) : « I'll have my agents shall lie for me at *Paris*, and at *Venice*, and at Valladolid in Spain, for intelligence of all new fashions ».

300. Die spanische Mode erstreckte sich natürlich vor allem auf die Kleidung. « Who's not familiar with the Spanish garbe? », heisst es in Antip. (p. 249) (214). Zur spanischen Kleidermode gehörte ein enganliegendes Obergewand ohne Wams. An der schon einmal (vgl. § 194) herangezogenen Stelle aus Ado (III, 2, 35 ff.) heisst es : — « a German from the waist downward, all slops, and a Spaniard from the hip upward, no doublet ». Zu diesem enganliegenden Ober-

(214) Vgl. auch Alch. p. 61 II.

gewand gehörten aber anscheinend weite Ärmel; vgl. Fine p. 117 : Tailor. « You'll have your suit of the Spanish fashion ? » Careless. « What, with two wallets behind me, to put up faults and abuses.... No, by this air, I am too good a gentleman to have my arms trickt up with such gewgaws ». — An andern Stellen werden die weiten Pluderhosen als spanisch bezeichnet, offenbar solche von besonderem Schnitt. In Chall. ist (p. 43) die Rede von « a Spanish slop, good easie weare, but that like Chambermaides, they are loose, and somewhat too open below ». — Ein weiterer Bestandteil der spanischen Tracht war die Halskrause (215), die allmählich einen gewaltigen Umfang erhielt. In Const. wird (p. 225) die Leiche eines Spaniers erwähnt, der im letzten Seegefecht erschlagen worden war; in den Falten seiner grossen Halskrause habe man die ganze Inquisition vorgefunden (216). — Ferner eine Art hohe Schuhe (*cioppini*), die in Italien und Spanien getragen wurden. In Dev. heisst es von einem Stutzer (p. 247 I) :

« — he has been in Spain, and knows the fashions there,....
He has the bravest device....
To say he wears cioppinos; and they do so
In Spain ».

Zur Ausstattung eines eleganten Herrn gehörten ausserdem spanische Handschuhe. In New Inn erwähnt Sir Glorious Tipto (p. 354 I) : « my gloves the natives of Madrid ». Diese Handschuhe wurden mit spanischen Wohlgerüchen parfümiert (217), die aber auch zur Parfümierung anderer Kleidungsstücke verwandt wurden (218).

301. Weit verbreitet war auch das spanische Leder, das nicht nur zu Handschuhen, sondern auch zu Wämsern verarbeitet wurde; vgl. Dutch p. 7 : « thy Spanish leather jerkin (219) ».

302. Von spanischen Tänzen war in England besonders der

---

(215) Sie war von Spanien aus auch besonders nach den Niederlanden gedrungen und bildete auch ein wesentliches Merkmal der niederlandischen Tracht (vgl. § 143). — Vgl. auch Alch. p. 61 I.

(216) Vgl. auch City Wit p. 339. Changes p. 358.

(217) Vgl. Cynth. v. 2069. Giles p. 39.

(218) Z. B. seidener Strümpfe, vgl. Hyde p. 518.

(219) Vgl. ferner Out v. 3071. Griss. v. 580. Whore A p. 9. Thomas p. 488 II. Match p. 150. Chall. p. 10.

Kanarientanz (meist im Plur. *Canaries*) bekannt, ein sehr lebhafter Tanz. In All's sagt Lafeu (II, 1, 74 ff.) :

« I have seen a medicine,
That's able to breathe life into a stone,
Quicken a rock, and make you dance canary
With spritely fire and motion (220) ».

303. Im übrigen verabscheuten die Engländer Spanien als das Land der Inquisition.

« I will shun this place
More than I would the Spanish Inquisition »,

sagt Sir Raphael in Court B. (p. 224) (221).

304. Das auch durch das schlechte Betragen eines einzelnen Vertreters eines fremden Volkes dessen Ansehen merklich vermindert werden kann, wird gerade an den Spaniern offenbar. Während der Regierung der Königin Elisabeth hatte ein Spanier die Londoner Paulskirche in unflätiger Weise verunreinigt. Auf diese Untat wird im englischen Renaissancedrama immer wieder angespielt. In Wyat heisst es z. B. (p. 45) : « There came but one Dondego [< *Don Diego*] into England, and he made all Paul's stink again : What shall a whole army of Dondegoes do ? (222) ».

305. Die sprachliche Charakteristik der Spanier geschieht bezeichnender Weise nicht durch gebrochenes Englisch, sondern nur durch Einflechten einzelner spanischer Redensarten oder ganzer Sätze. Wir dürfen aus dem Umstande, dass ein das Englische radebrechender Spanier nirgends begegnet, wohl schliessen, dass die spanische Einwanderung nach England nur eine vorübergehende Erscheinung war, dass also nur wenige Spanier sich dauernd dort niedergelassen hatten (223).

306. Bestimmte spanische Redensarten kehren mehrfach wieder ; sie dienen aber nur selten zur Charakteristik von Spaniern, wie in Cure, das Sevilla zum Schauplatz hat, und wo der Diener Bobadilla (p. 164 II) *beso las manos* = ich küsse

(220) Sieh auch Wom. p. 307. Countr. Capt. p. 389.
(221) Vgl. auch die vorhin (§ 300) herangezogene Stelle aus Const. p. 225.
(222) Vgl. ferner West A p. 317. Hum. Court. p. 587.
(223) Vgl. auch § 9.

die Hand und ein spanischer Schmied Metalli (p. 159 I) *buenos* [statt *buenas*] *noches* = gute Nacht sagt. Meist werden solche spanische Redensarten Nichtspaniern in den Mund gelegt, ein Beweis dafür, dass das Umsichwerfen mit spanischen Brocken damals als ein Zeichen feiner Bildung galt (224), so wenig man auch sonst in England spanisch verstand.

307. Der Einfügung ganzer spanischer Sätze stand schon diese geringe Kenntnis des Spanischen unter den Engländern im Wege. Sie begegnen daher auch nur selten : in Wealth (v. 830 ff.), Wilson's Lords (p. 466 ff.), Dekker's Fort. (p. 136), T. Heywood's If A (p. 224 ff.), Jonson's Alch. (p. 52 II ff.) ; und J. Shirley's Hum. Court. (p. 553 ff.).

308. Welchen Eindruck die spanische Sprache auf englische Ohren machte, geht aus Folgendem hervor. An der schon einmal (vgl. § 197) erwähnten Stelle aus Fair (p. 364 I) fragt der Quacksalber Forobosco seinen Diener, den Clown : « What language shall's conjure in ? High-Dutch, I think, that's full in the mouth ». Der Clown antwortet darauf : « No, no, Spanish ; that roars best, and will appear more dreadful ». Und in Moth. heisst es (p. 114) :

> « The Spanish Baso las manos sounds, methinks,
> As harsh as a Morisco kettle-drum ».

309. Der hochtrabende pomphafte Charakter des Spanischen forderte zur Parodie heraus. In Knight spricht der Lehrbursche George (p. 83 I) im Stil Don Quixote's von einem in der Nähe befindlichen alten Schlosse, dessen ritterlicher Besitzer drei Knappen habe : Chamberlino [= chamberlain], Tapstero und Ostlero (225).

310. Als typischer spanischer Name galt Diego. In Chall. sagt der Clown (p. 10) : « How can I chuse, being in the mouth of every Diego (226) ». Zur Verstärkung der Charakteristik dient oft der Zusatz Don. « Which don Diego do you mean ? »,

---

(224) Vgl. *basilus manus* in Fawn p. 102. — *baso los manos*, Chart. v. 2801. *beso las manos*, Alch. p. 52 II. — *baso las manos*, Moth. p. 114. — Ferner *bonos nocthus* Wom. p. 341 und *paucas pallabris* < *pocas palabras*, wenige Worte, Shr. Ind. I, 5. — *palabras*, Ado III, 5, 18.

(225) Vgl. den vor einigen Jahren in den Fliegenden Blättern abgebildeten *Don Schmieros de los Papieros*.

(226) Vgl. auch Nov. p. 140.

heisst es in Hum. Court. (p. 588) (227). Auch sonst wird Don vor Eigennamen verwendet, um Spanier zu bezeichnen (228). In Whore B (p. 139) ist spöttisch von Don Spaniards die Rede.

311. Die Langatmigkeit spanischer Personennamen wird in Gipsy in gelungener Weise lächerlich gemacht (p. 141). Alvarez fragt hier den Clown Soto : « What's your master's name ? » Dieser erwidert : « His name is Don Tomazo Portacareco, nuncle to young Don Hortado de Mendonza, cousin-german to the Conde de Tindilla, and natural brother to Francisco de Bavadilla, one of the commendadores of Alcantara (229) ».

Charaktereigenschaften.

312. Als wichtigster Charakterzug der Spanier erschien auch schon den Engländern jener alten Zeit ein bis zum Hochmut gesteigerter Stolz. In Sacrif. heisst es (p. 9) :

« — the [Spanish] nation proud,
And in their pride unsociable (230) »,

und in Nov. (p. 141) « This proud imperious Spaniard (231) ».

313. Dieser Stolz zeigt sich vor allem in einer steifen Förmlichkeit des Benehmens. An keinem andern Hofe spielte damals (wie auch heute noch) die Etikette eine solche Rolle wie am spanischen. In Love's Pilgr. wird mit scherzhafter Übertreibung von einem spanischen Zeremonienmeister erzählt (p. 608 I), er pflege sich selbst beim Empfang eines Hundes oder sonst eines Tieres von Rang, z. B. einer englischen Kuh, in vollen Staat zu werfen. Ben Jonson erzählt in Dev. (p. 255 II) von einer spanischen Dame, die bei Hofe in Gegenwart des Königs einmal in Ohnmacht fiel und längere Zeit am Boden liegen blieb, ohne dass ihr jemand zu Hilfe kam, weil nur der « Guardaduennas » sie berühren durfte und dieser nicht gleich zur Stelle war.

(227) Vgl. auch Patr. p. 380, und *Dondego* in Wyat (p. 45 ; sieh auch § 304).
(228) In Dick wird ein Spanier (p. 39) schlechthin « a Don » genannt.
(229) Vgl. auch Blurt p. 21.
(230) Vgl. auch If B p. 333. Chall. p. 25.
(231) Ähnlich Old. Barn. p. 234. Vgl. auch Chart. v. 2734.

314. Eine verwandte Äusserungsform des spanischen Stolzes ist eine gewisse gespreizte Würde. In Cure (p. 159 I) begrüssen sich ein Flickschneider, ein Flickschuster und ein Schmied, alle drei Spanier, in einer so feierlichen Weise, als ob sie Fürstlichkeiten wären, und der halbverhungerte Diener Lazarillo behauptet : « — we are all signors here in Spain, from the jakes-farmer to the grandee ». Nach New Inn (p. 376 I) tritt selbst der spanische Bettler in einer Weise auf, als sei er der Graf Olivares, der damalige spanische Premierminister. Von dieser spanischen Gespreiztheit des Benehmens ist auch sonst häufig die Rede (232). Sie zeigt sich auch gegenüber dem weiblichen Geschlecht. Nach Changes (p. 284) macht ein Spanier seiner Dame nur gleichsam von ferne den Hof, und nach Hector (H) sieht es selbst beim Küssen so aus, als verschmähe er es, die Lippen der Dame zu berühren.

315. Die lächerliche spanische Gespreiztheit zeigt sich auch in der Sprache. Der englische Euphuismus war ja nur eine Nachahmung von Guevara's « alto estilo », der später zum Gongorismus ausgebildet wurde. Am ergötzlichsten tritt dies gedrechselte spanische Sprachgigerltum an Don Adriano de Armado in Shakespeare's LLL und Lazarillo de Tormes in Middleton's Blurt hervor.

316. Nur gelegentlich wird den Spaniern Tapferkeit zugestanden. In Chances wird von zwei spanischen Herren gesagt (p. 507 I) :

« They are Spaniards, lady, jennets of high mettle,
Things that will thresh the devil and his dam ».

In Gipsy spricht Pedro zu seinem Mündel Sancho (p. 153) :

« Thy father was as brave a Spaniard
As ever spake the haut Castilian tongue (233) ».

317. Gewöhnlich aber werden die Spanier als prahlerische Feiglinge aufgefasst. Diese Auffassung war eine notwendige Folge des englischen Sieges über die Armada. Mit grossem Lärm hatte das mächtige Spanien eine für jene Zeit gewaltige Flotte, die es selbst als « unüberwindlich » bezeichnete, gegen das kleine England ausgesandt, in der sicheren Erwartung,

(232) Sieh Epic. p. 412 II. New Inn p. 369 II ff. Lady p. 67. Moth. p. 114.
(233) Vgl. ferner Dick p. 30.

dass es ein Leichtes sein werde, den unbedeutenden Feind zu besiegen. Der Kampf war der des Riesen Goliath gegen den kleinen David, der auch diesmal seinen ungefügen Gegner bezwang. Unter solchen Umständen war es ganz natürlich, dass die Engländer die bis dahin so gefürchtete spanische Weltmacht als innerlich morsch ansahen, als einen Koloss auf tönernen Füssen. Ein so ungeheurer Aufwand, und ein so klägliches Ergebnis. Spaniens Macht sank in den Augen der Engländer zu einer blossen Scheingrösse herab ; diese Vorstellung ergab, auf den einzelnen Spanier übertragen, ganz von selbst den Typus des Miles gloriosus. Einen deutlichen Niederschlag des so unerwarteten glänzenden englischen Sieges über die Armada erkennen wir schon in Wilson's unter dem unmittelbaren Eindruck des grossen Ereignisses entstandener Moralität Lords, worin der Kampf der Armada gegen England in allegorischer Form dargestellt wird. Hier verkündet der spanische Herold Shealty (p. 467) :

« Three cavalieros Castilianos here,
Without compeer in compass of this world,
Are come to conquer, as full well they shall,
This molehill isle, that little England hight,
With London, that proud paltry market-town ».

Trotz dieser pomphaften Herausforderung verschwinden die Spanier, als der Kampf wirklich bevorsteht, plötzlich von der Bildfläche. In LLL spiegelt sich der englische Sieg über die Armada schon im Namen des Spaniers Don Adriano de Armado wieder. In Alex. wird der Charakter des Miles gloriosus schon durch den Namen des Spaniers Bragadino (*to brag* = prahlen) angedeutet. Pistol redet in H 4 B (V, 3, 125) von « the bragging Spaniard (234) ». Nach Malc. (p. 258) sind unter 100 Spaniern 60 Prahlhäuse. Der prahlerische Spanier Lazarillo war nach Blurt (p. 17) in der letzten Schlacht 20 Meilen geflohen, ehe er es wagte, sich umzublicken.

318. Der Hass der Engländer gegen Spanien, der noch durch den Gegensatz der Konfessionen beider Länder verstärkt wurde, führte dazu, die Spanier überhaupt als minderwertig

(234) Vgl. auch im Personenverzeichnis zu Lad. Tr. : « Guzman, a bragadoccio Spaniard ».

hinzustellen und kommt in allgemeinen Ausdrücken der Geringschätzung und des Spottes zum Vorschein. In Return singt ein Knabe (I, 52) :

« — are not the Spaniards knaves
To put us to this paine ?
They would have conquered England once,
But nowe we'le conquer Spain ! »

In Alch. versichert Dame Pliant als patriotische Engländerin (p. 55 I) :

« Truly I shall never brook a Spaniard.
Never since eighty-eight could I abide them (235) ».

In Witty sagt Sir Nicholas Treedle (p. 333) : « — we can have drums in the country, and the train-band, and then let the Spaniards come an they dare ». Grace, eine junge englische Dame, äussert in Const. (p. 193) : « Then drinke, and cry heaven blesse us from the Spaniard ». Diese Abneigung gegen die Spanier ging neben ihrer zeitweiligen Überschätzung (vgl. § 299) einher.

319. Mit ihrer äusseren Steifheit verbanden die Spanier nach englischer Auffassung grosse Geilheit. In Holl. wird von den Spaniern gesagt (p. 98) : « Your Spaniard.... is too hasty, he will not give a woman time to say her prayers after she is abed (236) ».

320. Der Hass hinderte die Engländer nicht, wenigstens einen Vorzug des spanischen Volkscharakters anzuerkennen : ihre Mässigkeit im Essen und Trinken. « We Spaniards are no great feeders », sagt Antonio in Gipsy (p. 137), und in Trav. heisst es (p. 12) :

« Spaine, that yeelds scant of food, affords the Nation
A parsimonious stomach ».

In Gipsy werden die Spanier zu ihrem Vorteil mit den Deutschen verglichen (p. 117) : « — it's as rare to see a Spaniard a drunkard as a German sober ».

321. Im allgemeinen zeigt sich auch in der Auffassung des Spaniers als einer englischen Bühnenfigur viel richtige Beobachtung ; der einzige unrealistische Zug im Bilde des Spaniers

---

(235) Vgl. auch Dick p. 11.
(236) Sieh auch Blurt p. 15. 82. Nov. p. 140.

scheint die Eigenschaft der mit Prahlerei verbundenen Feigheit zu sein.

Die Spanier in den einzelnen Dramen.

322. Das älteste einschlägige Beispiel fällt noch in die Zeit vor dem Sieg über die Armada im Jahre 1588. In der anonymen Moralität « Wealth and Health » (bald nach 1553) verstellt sich Will, als spreche er nur spanisch, um den üblen Folgen seiner vorherigen Schandtaten zu entgehen.

323. Die Spanier in Kyd's « Spanish Tragedy » (um 1586) kommen für unsere Zwecke nicht in Betracht, da sie gar keine typischen Züge aufweisen.

324. Über die allegorischen Spanier in Wilson's Moralität « The Three Lords and Three Ladies of London » (um 1588) sieh § 317. Die drei Spanier, die ihre englischen Gegner Policy, Pomp und Pleasure zum Kampf herausfordern, sind Pride, Ambition und Tyranny. Jeder von ihnen wird von einem Pagen begleitet, Pride von Shame, Ambition von Treachery, Tyranny von Terror, während auf englischer Seite die Pagen Wit, Wealth und Will stehen. Dem spanischen Herold Shealty (nach p. 470 irisch = liberty) entspricht bei den Engländern Fealty. Nach der Weise der Moralitäten treten die Spanier als Vertreter der Laster unter falschen Namen auf : Pride als Spanish Majesty, Shame als Modesty ; Ambition als Don Honour, Treachery als Action ; Tyranny als Government, Terror als Regard.

325. Die originellste Karikatur eines Spaniers bietet Shakespeare's Jugendlustspiel « Love's Labour's Lost » (1590). Don Adriano de Armado enthält in seinem Namen eine Anspielung auf die Besiegung der Armada (vgl. § 317), und ist eine Art Fortsetzung des Miles-gloriosus-Typus. Er nennt sich selbst einen Soldaten (V, 1, 113), und tritt im Spiel der Nine Worthies am Schluss in der kriegerischen Rolle Hektor's auf (V, 2) ; als er darin gegen den Clown Costard, der den Pompejus darstellt, kämpfen soll, drückt er sich, aber eigentlich nicht aus Feigheit, sondern weil er sich schämt, ohne Hemd zu erscheinen, und der Kampf offenbart hätte, dass er überhaupt kein Hemd auf dem Leibe hat. Er begründet dies durch ein Gelübde ; die wahre Ursache dieser Hemdlosigkeit ist

aber seine Armut. Der Schwerpunkt von Armado's Rolle liegt eigentlich nicht in der Verkörperung des prahlerischen und feigen Soldaten, sondern in der lächerlich pedantischen Geziertheit seiner Sprache. Shakespeare stellt in ihm den Euphuismus an den Pranger. Armado vermag überhaupt nicht natürlich zu reden. Auch das Alltäglichste drückt er in gedrechselten Worten aus; z. B. spricht er (V, 1, 94 ff.) von « the posteriors of this day, which the rude multitude call the afternoon ». Dass er *s* gelegentlich *tš* ausspricht (*chirrah* = sirrah, V, 1, 35), entspricht wohl der Geziertheit einer sprachlichen Modetorheit, die als Begleiterscheinung des Euphuismus eine Zeitlang auch in der Wirklichkeit vorkam. Abgesehen davon, dass der in Armado personifizierte Euphuismus spanischen Ursprungs war, hat Armado eigentlich wenig Spanisches an sich. Sein Sprachgigerltum teilt er mit dem Pfarrer Sir Nathaniel und dem Schulmeister Holofernes, die beide als Engländer gedacht sind; deren gezierte Sprache bewegt sich freilich in andern Bahnen. Armado liebt die plumpe Bauerndirne Jaquenetta, die er in überschwenglichen Ausdrücken als den Ausbund aller Schönheit anschmachtet, wie später Don Quixote seine Dulcinea von Toboso. Armado's steter Begleiter ist sein winziger Page Moth, eine Vorstudie zum Pagen Falstaff's.

326. Chapman führt im ältesten seiner Stücke « The Blind Beggar of Alexandria » (um 1595/96) einen Spanier Bragadino vor, einen prahlerischen Feigling (vgl. § 317), der zugleich überaus eitel, und, wie Armado, ein Drechsler gezierten Wortschwalls ist. Die Rolle ist unbedeutend und nicht originell.

327. In Dekker's « Comedy of Old Fortunatus » (1599) begegnet ein spanischer Lord Insultado, der schon durch seinen Namen als anmassend charakterisiert wird. Er redet nur spanisch; Dekker besass also spanische Kenntnisse.

328. Der Spanier Lazarillo de Tormes (237) in Middleton's Lustspiel « Blurt, Master Constable; or, The Spaniard's Night-Walk » (1601) ist deutlich als vergröberte

(237) Der Name entstammt dem bekannten gleichnamigen spanischen Schelmenroman, von dem eine englische Übertragung 1586 erschienen war.

Nachahmung von Shakespeare's Armado zu erkennen. Auch er vertritt den Typus des Miles gloriosus, und drechselt gezierte Redensarten. Den Titelhelden Blurt redet er (p. 19) in folgender Weise an : « Most great Blurt, I do unpent-house the roof of my carcass, and touch the knee of thy office, in Spanish compliment. I desire to sojourn in your chitty ». Die Nachahmung erstreckt sich selbst auf Einzelheiten der Sprechweise : wie Armado *chirrah* statt *sirrah* sagt, so Lazarillo *chitty* = city, *chittizens*, *chick* = sick, *chickness*, ja sogar *capachity* = capacity. Auch Lazarillo ist arm (vgl. p. 22). Auch er wird von einem Pagen begleitet, namens Pilcher, dessen Name (*pilcher* veraltet = eine Art Hering) schon die ärmliche Nahrung andeutet, die sein Herr ihm darbietet. Während Armado in das Bauernmädchen Jaquenetta verliebt ist, gilt Lazarillo's Liebe einer öffentlichen Dirne, die ihm schliesslich einen schlimmen Streich spielt : sie lässt ihn in ihrer Wohnung durch eine Falltür in einen übelriechenden Raum fallen. Lazarillo's Worte am Schluss (p. 98) : « No, I will fall no more into bogs » enthalten eine deutliche Anspielung auf die verunglückte Landung spanischer Truppen in Irland im Sept. 1601 (vgl. § 291, auch § 88).

329. Thom. Heywood's Historie « If you know not me, you know Nobody; or, The Troubles of Queen Elizabeth » (Teil I um 1604) enthält in ihrem ersten Teil (p. 224 ff.) eine Probe der heimtückischen Gesinnung, die man in England den Spaniern zutraute. Ein Engländer und ein Spanier geraten hier auf einer Londoner Strasse in Streit mit einander, wer von ihnen als der Vornehmere auf der Mauerseite gehen dürfe. Der Engländer verwundet den Spanier in offenem Kampf ; der Spanier aber veranlasst den Engländer durch einen Vorwand, sich umzusehen, und ersticht ihn hinterrücks.

330. In Ben Jonson's Lustspiel « The Alchemist » (1610) verkleidet sich Surly als Spanier, um die Witwe Pliant über die Gaunereien des Goldmachers Subtle und seines Helfershelfers Face aufzuklären. Während seiner Verkleidung spricht Surly spanisch ; eine willkommene Gelegenheit für den gelehrten Ben Jonson, seine spanischen Kenntnisse zu zeigen.

331. Auch in Jonson's Lustspiel « The Devil is an Ass » (1616) kehrt ein ähnliches Motiv wieder. Wittipol, ein junger

englischer Stutzer, verkleidet sich als spanische Dame, um der danach lechzenden Norfolkerin Mrs. Fitz-Dottrel Unterricht in der feinen Lebensart zu erteilen. Diese Einkleidung bietet bequeme Gelegenheit zu satirischen Seitenhieben gegen die spanischen Modetorheiten.

332. Über die antispanische Tendenz von Middleton's « Game at Chess » (Aug. 1624) sieh Anm. 195. In diesem originellen Drama stellt der Dichter den Gegensatz zwischen England und Spanien im Bilde einer Schachpartie dar, wobei die weissen Figuren England, die schwarzen Spanien bedeuten. Der schwarze Springer (*knight*) ist Gondomar, der spanische Gesandte in London ; er wird als Heuchler gekennzeichnet, und seine körperlichen Gebrechen werden verspottet.

333. J. Shirley lässt in seinem Lustspiel « The Humorous Courtier » (1631), das in Mantua spielt, den jungen vornehmen Italiener Volterre einen Spanier darstellen. Als solcher benimmt sich Volterre mit lächerlich gespreizter Würde. Kulturgeschichtlich bemerkenswert ist es, dass die Verwendung eines Zahnstochers zu den Anzeichen seines Geckentums gerechnet wird (p. 587). Auch Volterre wirft als Spanier mit spanischen Brocken um sich.

334. Auch in Shirley's « Opportunity » (1634), einem Lustspiel, das gleichfalls einen italienischen Schauplatz hat (Urbino), wiederholt sich das Verkleidungsmotiv in anderer Form. Der tölpelhafte Clown Pimponio verkleidet sich als spanischer Prinz (238), ohne spanisch zu verstehen ; natürlich wird er bald entlarvt.

335. Den Typus des Miles gloriosus nimmt Ford wieder auf in seiner Tragikomödie « The Lady's Trial » (um 1637). Die Charakterzeichnung des Spaniers Guzman ist recht schablonenhaft. Er redet überaus bombastisch. Seine Liebe zu Amoretta, « a fantastic maid », schlägt übel für ihn aus : er muss am Schluss Fusstritte erdulden, und glaubt damit ein Gebot von ihr zu erfüllen. Neu ist in Guzman's Rolle höchstens ein Zug : er rühmt sich seiner Ahnen, deren spanische Namen er aufzählt. Futelli, eine andere Person dieses Stückes, übersetzt diese Namen ; dabei kommt heraus, dass Guzman's Urahn

(238) Uber Pimponio vgl. mein Buch uber die « Lustige Person », S. 308.

« Schamlos » hiess, sein väterlicher Grossvater « Diebeshäuptling », der mütterliche « Hurensohn », und sein Vater « Don Schurke », der Sohn einer gebrandmarkten Dirne. Der Hass gegen Spanien gelangt in der Rolle Guzman's noch einmal zu kräftigstem Ausdruck.

Anhang. Die Portugiesen.

336. Neben den Spaniern haben die Portugiesen kaum eine selbständige Bedeutung. Fast immer werden beide Völker zusammengeworfen.

337. Auch im Handel zwischen Portugal und England war der Wein ein Hauptgegenstand. Mehrfach wird als portugiesischer Wein Charnico (239) erwähnt, der angeblich nach einem Dorf in der Nähe Lissabons so benannt ist.

338. In Chall. (p. 16) werden die Portugiesen ausdrücklich von den Spaniern unterschieden : sie seien noch schlimmer als diese ; die portugiesischen Frauen glichen ihren Apfelsinen : je schöner ihre Aussenseite sei, desto fauler sei ihr Inneres.

339. In Isl., das in Indien spielt, rühmt ein Portugiese als Charaktereigenschaft seiner Landsleute (p. 234 II) eine Abenteuerlust, die sie immer wieder in ferne Länder hinaustreibe.

3. Die Italiener.

340. Zu einer unparteiischen Würdigung der Italiener durch die englischen Bühnendichter waren die Vorbedingungen so günstig wie bei keinem andern abendländischen Kulturvolk. Italien hatte mit England nie Krieg geführt wie Frankreich oder Spanien ; auch waren die Italiener keine wirtschaftlichen Nebenbuhler der Engländer wie die Niederländer.

341. Allerdings waren auch Umstände vorhanden, die eine vorurteilsfreie Beurteilung gerade der Italiener erschwerten. Italiener gab es in London schon seit der Regierung des Königs Johann. Ursprünglich waren es nicht Kaufleute, sondern Agenten des Papstes, mit der Aufgabe betraut, die pästlichen Steuern einzusammeln. Bald machten sie aber auch auf

239) H 6 B (II. 3. 63 : *charneco*). Whore B p. 160. Puritan IV. 3. 89.

eigene Rechnung Geldgeschäfte (240). Als Eduard I. die Juden im Jahre 1290 aus England vertrieben hatte, wurden diese in ihrer Rolle als Geldverleiher und Wucherer von den Italienern abgelöst. In den Händen von Italienern lag nun das ganze Geldwesen; sie wurden auch die Begründer der ersten englischen Banken. Die meisten dieser italienischen Bankiers waren Lombarden (241). Der Name der Londoner « Lombard Street » erinnert uns noch heute an diese Verhältnisse. Natürlich machten der Wucher und die Geldgeschäfte überhaupt die Italiener in England sehr unbeliebt. Unter Heinrich VI. brachen zweimal Unruhen aus, die sich gegen die Lombarden richteten (242). Unter den Ausschreitungen des « Evil May Day » (vgl. § 18) hatten auch die Italiener sehr zu leiden; freilich waren diese Ausschreitungen durch das herausfordernde, mitunter geradezu unverschämte Benehmen einzelner Italiener mit verschuldet worden (243). — Mit der Einführung der Reformation hörte der päpstliche Schutz über die Lombarden von selbst auf; seither verschwanden auch die lombardischen Geldleute allmählich aus England. Damit wurde auch eine Hauptursache der bisherigen englischen Abneigung gegen die Italiener beseitigt. Zur Zeit der Königin Elisabeth und ihrer Nachfolger sind wohl nur noch undeutliche Erinnerungen an diese frühere Unbeliebtheit der Italiener im englischen Volke übrig geblieben. In dieser Zeit machte sich nur noch der allgemeine Fremdenhass, der besonders die unteren Schichten der englischen Bevölkerung erfüllte, auch gegen die Italiener geltend.

342. Unter Heinrich VII. wurde auch Englands auswärtiger Warenhandel, ausser von Hansakaufleuten und Niederländern, hauptsächlich von Italienern betrieben. Diese waren vom Papst unabhängig. Während der Regierung Heinrichs VIII. gab es viele solcher italienischen Kaufleute in London, die natürlich auch die Eifersucht der Einheimischen erregten.

---

(240) Vgl. Besant, Mediaeval p. 210.

(241) *Lombard* bedeutete daher im älteren Ne. auch « Geldwechsler », « Geldverleiher ».

(242) Sieh Besant, Mediaeval p. 136.

(243) In More werden diese italienischen Übergriffe, im Anschluss an Hall's Chronik, in den Rollen der Lombarden Francis de Barde und Anthony Caveler dargestellt.

343. Besonders seit dem Beginn des 16. Jahrhunderts tritt aber eine andere Zeitströmung hervor, die das Verhältnis zwischen England und Italien immer günstiger gestaltete. Italien stand ja in der Renaissance an der Spitze aller Kulturländer. Schon seit der Zeit Chaucer's übte keine andere fremde Literatur auf die englische so starken Einfluss aus wie die italienische, während z. B. die Einwirkungen der französischen Literatur, die im früheren Mittelalter die englische geradezu beherrscht hatte (vgl. § 222), im späteren unerheblich waren. In der Zeit der englischen Renaissance war das Band, das die englische Literatur mit dem Geistesleben Italiens verknüpfte, am engsten. Diese enge Verknüpfung zeigt sich schon in der Unzahl von englischen Dramen aus jener Zeit, die Italien zum Schauplatz haben und italienische Stoffe behandeln. In den höheren Ständen Englands gehörte es jetzt zum guten Ton, nach Italien zu reisen, trotz der weiten Entfernung. Man erblickte in Italien nicht nur die geistige Nährmutter der englischen Literatur, sondern bewunderte es auch als das Mutterland der Wissenschaften und der bildenden Künste. Auch die landschaftlichen Reize des schönen Landes haben gewiss schon damals englische Reisende angelockt. — Auf den ersten Blick könnte es scheinen, als müsste diese englische Vorliebe für Italien durch die konfessionellen Gegensätze beider Länder beeinträchtigt worden sein. Italien war aber damals kein einheitlicher Staat, sondern zerfiel in eine Menge von einzelnen Staaten; daher konnte es, trotzdem das Papsttum selbst seinen Sitz in Rom hatte, gar nicht als kraftvoller Vorkämpfer des Katholizismus auftreten wie der Einheitsstaat Spanien, um so weniger, als auch manche der italienischen Einzelstaaten schroffe Gegner des päpstlichen Kirchenstaats waren. Die Gegensätze der Konfession kommen daher weit eher in Englands Verhältnis zu Spanien zum Vorschein als im Verhältnis zu Italien.

Äussere Merkmale.

344. Das günstige Vorurteil der Engländer für Italien und seine einzelnen Landesteile offenbart sich mehrfach bei den Dramatikern der Renaissance, vor allem bei Shakespeare. In R 2 wird Italien (IV, 98) « that pleasant country » genannt.

In H 8 (II, 2, 94) erhält Rom, allerdings durch den Kardinal Wolsey, den Beinamen « the nurse of judgment ». Lucentio bezeichnet in Shr. (I, 1, 3 ff.) die Lombardei als « fruitful Lombardy, The pleasant garden of great Italy ». In John (III, 1, 138) und in Tp. (I, 2, 126) ist von « fair Milan », in Shr. (II, 369) von « rich Pisa » die Rede. Genua wurde als die Stadt der prächtigen Paläste bewundert (vgl. News p. 160).

345. Als Haupterzeugnisse des Landes kannte man in England : Wein, Würste, Käse, Glas, Seide und Kleidungsstücke.

Der italienische Wein war in England allerdings weniger beliebt als der der andern Wein bauenden Länder. Unter den in Dutch (p. 101) erwähnten « Popish wines » sind offenbar Weine aus dem Kirchenstaat zu verstehen. Der in Whore B (p. 160) genannte Leattica bedeutet « Aleatico », einen roten Muskateller aus Montepulciano in Toskana. Wein aus Korsika, das damals der Republik Genua gehörte, wird in Plat. (p. 37) erwähnt.

346. Als Stadt der Würste war schon damals Bologna berühmt (244), ebenso Parma als Stadt des Käses (245).

347. Auch das venetianische Glas war schon damals bekannt (246).

348. Auf die italienische Seide wird mehrfach angespielt. « The King of Naples wears no better silk » heisst es in Anyth. (p. 272) (247). In World werden (p. 276) in Venedig angefertigte Vorhänge genannt, mit einer Stickerei aus Seide und Goldfäden, die Geschichte vom Verlorenen Sohn darstellend.

349. Bei der überragenden Stellung der italienischen Kultur ist es natürlich, dass auch die italienische Mode, neben der französischen, spanischen und niederländischen, in England herrschte. Shakespeare spottet in R 2 (II, 1, 21 ff.) über ihre blinden Nachahmer in England :

> « Report of fashions in proud Italy,
> Whose manners still our tardy apish nation
> Limps after in base imitation (248) ».

(244) Vgl. Cromw. III, 2, 131 : *Polonian Sauces* = Bologman sausages. Volp. v. 263.

(245) Vgl. Love's Pilgr. p. 619. II. Pity p. 120. Wits II 2 a.

(246) Vgl. Old p. 187. Witty p. 303.

(247) Vgl. auch News p. 170.

(248) Vgl. ferner Acad. p. 64. City Wit p. 364. Moth. p. 114.

350. Diese italienische Mode war vor allem Kleidermode. In Exch. preist die Titelheldin Phillis Flower einem Kunden die reiche Auswahl ihres Londoner Kleiderladens an (p. 42) : « — there you may have choice of the Italian cut-worke ». Was zur Ausstattung eines Stutzers nach italienischer Mode gehörte, ersehen wir aus Ben Jonson's New Inn (p. 354 I), wo der geckenhafte Sir Glorious Tipto von sich selbst sagt :

« I would put on
.... the Naples hat,
With the Rome hatband, and the Florentine agat,
The Milan sword, the cloke of Genoa (249) ».

351. Wie wir schon gesehen haben (vgl. § 299), werden in Anyth. (p. 256) unter den Städten, die damals auf dem Gebiet der Mode tonangebend waren, Paris, Valladolid und Venedig genannt. Dass auch Mailand zu diesen Städten gehört haben muss, ist nach dem heutigen englischen Wort « *milliner* » = Putzmacher(in) zu vermuten, das ursprünglich « Mailänder » bedeutete, dann einen Verkäufer von Putzwaren, besonders von Hauben, Bändern, Handschuhen, u. dgl. « No Milliner can so fit his customers with gloves », heisst es in Wint. (IV, 4, 192).

352. Der sich ursprünglich auf die elegante italienische Frauenmode beziehende Ausdruck « bona roba » < ital. *buona* r. wurde damals im Englischen in dem heute veralteten übeln Sinne « auffällig gekleidete öffentliche Dirne » gebraucht. In H 4 B rühmt sich Shallow in krampfhafter Flottheit seiner angeblich tollen Jugend (III, 2, 26 ff.) : « we knew where the bona-robas were and had the best of them all at commandment ». In Hum. Court ist die Rede (p. 557) von « an Italian bona roba (250) ».

353. Die italienische Kleidermode erstreckte sich zunächst auf den Kopfputz. In Wiv. schmeichelt Falstaff der Mrs. Ford mit den Worten (III, 3, 59 ff.) : « thou hast the right arched beauty of the brow that becomes.... any tire of Venetian admittance (251) ». In Match ist (p. 150) von toskanischen

---

(249) Diese Stelle kehrt in wörtlicher Übereinstimmung in J. Fletcher's Love's Pilgr. (p. 608 I) wieder (vgl. dazu Koeppel, Jonson, S. 183, Anm. 40).

(250) Ähnlich auch in Weed. p. 16.

(251) Vgl. auch Witty p. 294.

Hutbändern, in Cynth. (v. 2954) von Bändern aus Bologna die Rede.

354. Auch die hohen Schuhe (Cioppini) bildeten einen wesentlichen Bestandteil der italienischen (auch der spanischen, vgl. § 300) Mode. Schon der Name « Cioppini » zeigt, dass die Mode eigentlich aus Italien stammte. Die einschlägigen Belegstellen (252) beziehen sich allein auf die weibliche Tracht, während die Cioppini in Spanien anscheinend auch von Männern getragen wurden.

355. Es ist kulturgeschichtlich bemerkenswert, dass Ben Jonson den Gebrauch der Gabeln, der sich zu Anfang des 17. Jahrhunderts von Italien aus nach England verbreitete, in Dev. verspottet, indem er dem Schwindler Meercraft die Worte in den Mund legt (p. 264 II) :

« The laudable use of forks,
Brought into custom here, as they are in Italy »,

und ihn wegen seiner Verdienste um die Gabeln gegen seine Verhaftung protestieren lässt.

356. Auch eine bestimmte Art des Achselzuckens (vgl. *French shrug*, § 235) war als italienische Geberde der Verneinung in England bekannt. In Epic. unterrichtet der lärmfeindliche Morose seinen Diener Mute, wie er ihm, ohne zu sprechen, antworten solle (p. 412 II) : « Answer me not.... unless it be otherwise : if it be otherwise, shake your head, or shrug. [Makes a leg]. So! Your Italian and Spaniard are wise in these ». In Antip. lautet eine Stelle (p. 249) :

« Who's not familiar with the Spanish garbe,
Th'Italian shrug? »

357. Über den quacksalbernden Arzt italienischer Herkunft sich § 238.

358. In der Kunst des Fechtens waren die Italiener die Lehrmeister der Engländer (über die französische Fechtkunst vgl. § 239). Dies geht schon daraus hervor, dass die auf die Fechtkunst bezüglichen Fachausdrücke des Englischen italienischen Ursprungs sind (253). Auch die Franzosen hatten ihre Fechtkunst erst von den Italienern gelernt.

(252) Cynth. v. [illegible] ff. Fav. p. [illegible] Chall. p. [illegible].
(253) Vgl. In v. [illegible] ff. : *punto, reverse, stoccata, imbroccata, passada, montanto*, v. [illegible] ff. : *[illegible], a saile*.

359. Unter den in England lebenden Italienern waren manche Gaukler und Taschenspieler. Ben Jonson erwähnt einen solchen, der sich *Scoto Mantuano* nannte, in Volp. (v. 994), einen andern namens *Travitanto Tudesco* in Magnet. (p. 402 II).

360. Als Stadt der Bordelle und der Dirnen war besonders Venedig bekannt. In In sagt Kno'well (v. 995 ff.) :

> « Well, I thanke heaven, I never yet was he,
> That trauail'd with my sonne, before sixteene,
> To shew him, the Venetian cortezans ».

In Volp. teilt Mosca der Lady Politick mit (v. 1718), sie könne, wenn sie sich beeile, ihren Gemahl ertappen « with the most cunning curtizan, of Venice (254) ».

361. Neapel galt as Urheimat der Lustseuche, die von dort aus nach Frankreich drang, und sich von diesem Lande aus als *French pox* auch nach England verbreitete (vgl. § 241). In Dutch spricht die niederländische Dirne Franceschina (p. 33) von « de hot Neapolitan poc [= pox] ». Bei Shakespeare finden sich mehrfach Anspielungen auf die übeln Folgen der neapolitanischen Lustseuche. In Oth. fragt der Clown die Musikanten (III, 1, 3 ff.) : « Why, masters, have your instruments been in Naples, that they speak i'the nose thus?» In Troil. sagt Thersites (II, 3, 20) : « — the [Neapolitan] (255) bone-ache.... is the curse dependant on those that war for a placket ».

362. Nach Honest M. F. war auch das Laster der Päderastie in Neapel zu Hause; hier heisst es (p. 489 II) : « — our French lords learned of the Neapolitans to make their pages their bedfellows ». Eine deutliche Anspielung auf die italienische Päderastie enthält auch Michaelm. Die Putzmacherin Mrs. Comings rät hier einem Bauernmädchen (p. 267) : « — if you be ruled by me, you shall wear your hair still like a mockface behind : 'tis such an Italian world, many men know not before from behind ».

363. Sprachlich werden die Italiener, im Gegensatz zu den Spaniern, durch Radebrechen des Englischen charakterisiert. Offenbar war die Zahl der in England ansässigen Italiener

---

(254) Vgl. auch Ado I, 1, 273 ff.

(255) Das Wort *Neapolitan* kommt nur in den Quartos vor.

grösser als die der Spanier (256). Es bot sich also auch häufiger Gelegenheit, das Radebrechen der Italiener zu beobachten als das der Spanier. Die Sprechweise der Italiener gleicht freilich der der Franzosen so sehr, dass sie den Eindruck erweckt, als sei sie nicht der Wirklichkeit abgelauscht, sondern einfach von den Franzosen auf die Italiener übertragen worden.

364. Der Laut des englischen *th* wird auch von den Italienern durch verwandte Laute ersetzt. Stimmloses *th* durch *t* : *tank*, *ting*, *tink*, *tree* = three ; *anyting*, *noting* ; *fait*, *lot* = loath, *trot* = troth, *wort* = worth. Statt des stimmhaften *th* tritt *d* ein : *dan*, *dat*, *de* = the, *de* = thee, *dem*, *den*, *der*(*e*) = there, *dese*, *dey*, *dis*, *dou* ; *fader*, *heder* = hither, *leader* = leather, *moder* (257), *oder*. Selten steht statt dessen *t* : *te* = the, *tem*, *ten* ; *heter* ; vielleicht gehört hierher auch *wit'* = with, *wit'out*, *derwit* = therewith. Dieser Ersatz der beiden Arten des *th* durch *t* oder *d* kann Nachahmung der französischen Sprechweise sein, aber auch auf der wirklichen Sprechweise der Italiener beruhen, da die *th* = Laute auch im Italienischen fehlen.

365. Für *tš* tritt oft *š* ein : *shance* = chance ; *mershant* ; *cash* = catch, *mush*, *sush*, *teash*, *whish*. *š* dient gelegentlich auch als Ersatz für *dž* : *shentleman* ; *mashic* = magic, *cunshering* = conjuring (Rare p. 208) ; *grush* = grudge. Hier liegt offenbar Übernahme der französischen Sprechweise vor ; denn die im Französischen fehlenden englischen Lautverbindungen *tš* und *dž* waren ja auch damals schon im Italienischen vorhanden.

366. An Stelle des englischen *w* tritt *v* nur selten ein : *vell*, *vel* = well, *velcome* ; ebenso an Stelle des *wh* : *vat* = what. Statt *wh* begegnet auch *w* : *wat* = what, *wish* = which.

367 Auch die übrigen Eigentümlichkeiten der Bühnenitaliener sind wohl Übertragungen der französischen Sprechweise auf die italienische. So die Verwendung von *me* für *I* ; der Gebrauch von *no* für *not* ; die Anhängung von — *a* an den Wortauslaut, die allerdings viel häufiger vorkommt als in der Rede der Franzosen (*ave-a* = ask (Lad. p. 274), *bear a* (Vb.), *faith-a*, *fare a* (Vb.), *get-a*, *gooda good a*, *hang-a*, *laugh-a*, *let-a*, *litella* = little, *love a* (Vb.), *mean a* (Vb.), *pardon-a*, *shall a*, *some-a*, *tesha* = teach,

---

(256) Über die Ausländerstatistik des Jahres [illegible] vgl. § [illegible].
(257) Vgl. auch Anm. [illegible].

tongue-a, *usa* = use (Subst.), *vat-a* = what) ; die Anwendung des Inf. statt der übrigen Verbalformen (*come* = comes, *fare a* = fares, ebenso *feel*, *go*, *make*, *say*, *send*, *tink* = thinks ; *deceive*, *furnish*, *hang-a*, *receive* als Partt. Praet. ; *be* = am oder are).

368. Die einzige Eigentümlichkeit der italienischen Sprechweise, die der französischen fehlt, ist der Ersatz von *š* durch *s* in *sal* = shall (Engl. p. 500, u. ö.), und *soud* = should. Diese Fälle stehen aber so vereinzelt da, dass sie nichts besagen.

369. Dass die englischen Dramatiker überhaupt das Radebrechen der Italiener mit dem der Franzosen verwechselten, zeigt sich besonders in Rare, wo der als Italiener (vgl. p. 202) verkleidete Bomelio mehrfach französische neben italienischen Ausdrücken gebraucht ; hierher gehört auch *no point* < frz. *ne-point* = not (p. 203. 204) ; vgl. § 251.

370. Das gebrochene Englisch der Italiener unterscheidet sich von dem der Franzosen nur durch die Erhaltung des anlautenden *h*, durch das gänzliche Fehlen der Beteuerung *begar*, und durch das Einflechten italienischer Worte und Redensarten, statt französischer.

371. Auch ganze italienische Sätze werden gern eingeflochten. Längere Stellen, die ganz italienisch abgefasst sind, begegnen in Haughton's Engl. in der Rede des Italieners Alvaro (p. 559), und in Ben Jonson's Cynth. (p. 2842 ff.), wo Amorphus ein vielleicht absichtlich fehlerhaftes Italienisch spricht.

372. Der Clown Frisco in Engl. parodiert das Italienische (p. 505) : « This is Italian, is it not ? *Nelle slurde curtezana ?* » ; ebenso Staines in Quoqu. (p. 262), indem er, als Reisender verkleidet, seinem reich gewordenen ehemaligen Diener Bubble sagt : « — she may only live to admire you, or, as the Italian says : *Que que dell fogo Ginnie coxcombie* ».

373. Sprachproben. Mercatore in Lad. zu Lucre (p. 275) :

« *Madonna*, *me* do for love of you *tink* no pain too *mush*,
And to do *anyting* for you *me* will not *grush* ».

Alvaro in Engl. zu Marina (p. 500) : « *Bella madonna*, *dere* is no language so *dolce* ; *dolce*, *dat* is sweet, as *de* language *dat* you *sal* speak, and *de velcome dat* you *sal* say, *sal* be *vel perfectamente* ».

374. Kenntnis des Italienischen gehörte damals auch zur Bildung einer englischen Dame höheren Standes. In Diss.

heisst es von einem Engländer (p. 399) : « — you 've many daughters so well brought up, they speak French naturally at fifteen, and they are turned to the Spanish and Italian half a year after ». Auch für einen vornehmen jungen Mann war es ein Vorzug, italienisch zu verstehen. Daher nimmt sich Amorphus in Cynth. (v. 589) vor, um auf den Dummkopf Asotus Eindruck zu machen, « to accost him with some choice remnant of spanish or italian ».

Charaktereigenschaften.

375. Zunächst fiel den Engländern an den Italienern die südliche Lebhaftigkeit auf. In If B ist die Rede von (p. 307) « The briske Italian ». Diese Lebhaftigkeit erscheint oft bis zur Heissblütigkeit gesteigert. In Trav. wird der Italiener in folgender Weise gekennzeichnet (p. 12) :

« The French is of one humor, Spaine another,
The hot Italian hee's a straine from both (258) ».

376. Das heisse Blut zeigt sich besonders in der starken Sinnlichkeit der Italiener. In Gipsy heisst es (p. 117) : « it's as rare to see a Spaniard a drunkard as.... an Italian no whoremonger (259) ». In Albov. versichert Valdaura, die Gattin von Albuin's Günstling Paradine (p. 27) :

« I've heard my mother say the curled youth
Of Italy were prompt in wanton stealths
And sinful arts ».

Ein typischer Italiener von harmloserer Art ist Alvaro in Engl., den der Clown Frisco in folgender drastischen Weise beschreibt (p. 553) : « Marry, for the Italian, he is of another humour [than the Dutchman], for there will be no dealings with him till midnight ; for he must slaver all the wenches in the house at parting, or he is nobody. He hath been but a little while at our house, yet in that small time he hath licked more grease from our Maudlin's lips than would have served London kitchenstuff this twelvemouth ». Derselbe Frisco gibt an einer andern Stelle des Stückes

(258) Vgl. auch Rom. III, 1, 12 ff.
(259) In Volp. ist v. 1804 ff. von der heissen Sinnlichkeit speziell der Toskaner die Rede

(p. 479) als allgemeine Kennzeichen eines Italieners an : « a wanton eye, pride in his apparel, and the devil in his countenance ».

377. Natürlich hatten auch die Frauen an der italienischen Sinnlichkeit reichlichen Anteil. Deren Kehrseite ist daher die starke Eifersucht der italienischen Ehemänner, die bei den englischen Dramatikern geradezu sprichwörtlich geworden war. In West B warnt Goodlack (p. 403) :

> « Beware of these Italians,
> They are by nature jealous and revengeful ».

In Westw. heisst es (p. 119) : « Why, your Italians.... are so sunburnt with these dogdays, that your great lady there thinks her husband loves her not if he be not jealous (260) ». Diese Eifersucht äusserte sich vor allem darin, dass die Ehemänner ihre Frauen, besonders wenn sie schön waren, unter Schloss und Riegel zu halten pflegten ». In Chall. sagt der Clown (p. 16) : « There are so many Italian Locks, that I know it was impossible your owne key should open them all. Moreover these that are naturally jealous of their women, it is probable their women naturally give them cause ». In World erzählt Harebrain (p. 262) :

> « — there's a gem I would not lose
> Kept by th'Italian under lock and key (261) ».

Der Pantalone aber, der von seiner Frau hintergangen wird, aber nicht die Macht besitzt, sie einzuschliessen, beobachtet sie wenigstens heimlich ; vgl. If B (p. 257) :

> « Now they [zwei englische Lehrlinge] peepe like Italian [pantelowns,
> Behind an arras ».

378. Eine andere typische Eigenschaft der Italiener ist ihre Verschlagenheit. In Shr. nennt Gremio sich selbst (II, 405) : « an old Italian fox ». Der schurkische Iachimo gesteht am Schluss von Cymb. (V, 5, 196 ff.) dem von ihm betrogenen Posthumus seine Hinterlist ein :

> « — mine Italian brain
> 'Gan in your duller Britain operate
> Most vilely ».

---

(260) Vgl. auch Pity p. 195.
(261) Vgl. ferner Christ. C 3 v. Old Barn. p. 234.

379. Mehrmals finden wir den Ausdruck « Italian trick ». Darunter ist wohl eine bestimmte weibliche List zu verstehen, den Ehemann zu betrügen. In City Wit sagt eine englische Frau zu einer andern (p. 348) : « And didst not thou counsell me to contemn my husband, and use an Italian trick that thou wouldst teach me ? (262) ».

380. Einen unbequemen Nebenbuhler oder Gegner beseitigte italienische Heimtücke oft durch Gift : « Poison speaks Italian well », heisst es in Blurt (p. 85), und in Cymb. sagt Imogen, auf Iachimo anspielend, von Posthumus (III, 4, 15) : « That drug-damn'd Italy hath out-craftied him (263) ». Ebenso sprichwörtlich wie die spanische Feige (vgl. § 296) war das vergiftete italienische Gemüse. In Maid's Rev. ruft der Arzt Sharkino aus (p. 141) : « I have probatums of Italian sallads (264) ». Ein anderes Mittel des Meuchelmords neben dem Gift war der heimtückische Dolch, der unversehens den Feind durchbohrte. In Sold. sagt Baltasar, der Titelheld, von sich selbst (p. 302) : « I can make any countrey mine. I have a private coat for Italian steelettos ».

381. Die Mässigkeit der Italiener im Essen wird viel seltener hervorgehoben als die der Spanier. In Flor. wird von ihnen gesagt (p. 231) :

« — Italians,
That think when they have supp'd upon an olive,
A root, a bunch of raisins, 'tis a feast,
Must kill those crudities, rising from cold herbs,
With hot and lusty wines ».

382. Wir dürfen annehmen, dass das Charakterbild der Italiener, wie es vom englischen Renaissancedrama gezeichnet wird, am ehesten von allen Ausländertypen der Wirklichkeit entsprach.

Die Italiener in den einzelnen Dramen.

383. Das älteste Beispiel einer als Italiener auftretenden Person des englischen Dramas enthält vielleicht das anonyme Stück « The Rare Triumphs of Love and Fortune » (1582).

(262) Sieh auch Weed. p. 17.
(263) Vgl. auch Engl. p. [illegible]. Cymb. III, 2, 4 ff.
(264) Vgl. auch White p. 83.

Bomelio verkleidet sich hier als italienischer Arzt, und radebrecht als solcher das Englische mit einem starken Einschlag von französischer Sprechweise.

384. Ein wirklicher Italiener begegnet zuerst in Wilson's Moralität « The Three Ladies of London » (1582). Es ist Mercatore, ein gebrochenes Englisch sprechender italienischer Kaufmann. Er wird als überaus gewinnsüchtig geschildert, oder, in die Sprache der Moralitäten übersetzt : er liebt Lady Lucre aus ganzer Seele und ist aus Liebe zu ihr zu allen Schandtaten bereit. Mercatore führt allerlei Ramschwaren nach England ein, die er zu hohen Preisen an die leichtgläubigen englischen Damen losschlägt. Seine Befürchtung, dass die Einfuhr von Ramschwaren ihm durch Parlamentsbeschluss unmöglich gemacht werde, sieht wie eine Anspielung auf ganz bestimmte Ereignisse jener Zeit aus. Am Schluss ist Mercatore wieder in der Türkei, von wo er zu Anfang des Stückes nach England gekommen war. Er ist dem edeln Juden Gerontus Geld schuldig. Dieser gewährt ihm bereitwillig einen Aufschub der Zahlungsfrist, klagt aber schliesslich gegen ihn, als Mercatore die Zahlung immer wieder hinausschiebt. Vor dem türkischen Gerichtshof erklärt der Italiener, er wolle Muhammedaner werden, weil er dadurch der Bezahlung seiner Schuld entgeht. Gerontus ist nun bereit, auf die Zinsen zu verzichten, wenn Mercatore ihm nur das Kapital zurückzahle, ja er verzichtet schliesslich, in etwas unwahrscheinlicher Grossmut, sogar auf dieses, damit Mercatore seinem christlichen Glauben treu bleibe. Der spitzbübische Italiener nimmt diesen Vorschlag mit Worten warmen Dankes an, lacht sich aber, als er allein ist, ins Fäustchen, aus Freude darüben, den Juden so gründlich betrogen zu haben.

385. Im pseudoshakespeare'schen Stück « Sir Thomas More » (nach Dyce schon 1590, nach Fleay um 1595/96 entstanden) spiegelt sich der Fremdenhass der Londoner niederen Bevölkerung wieder, der 1517 am « Evil May Day » mit so vulkanischer Wucht hervorgebrochen war (vgl. § 18). Zwei italienische Geldwechsler (*Lombards*, vgl. § 341) Francis de Barde und Anthony Caveler haben sich Übergriffe gegen die einheimischen Bürger herausgenommen (vgl. Anm. 243). Barde hat Doll, der Frau eines Zimmermanns Williamson, nach-

gestellt, und Caveler demselben Williamson die Auslieferung von ein paar Tauben verweigert, die dieser gekauft hat. Ausserdem war der Zimmermann, auf die Klage eines ausländischen Gesandten hin, ins Gefängnis geworfen worden, weil er bei der Begegnung mit einem Ausländer auf der Strasse an der Mauerseite geblieben war, die er dem Vornehmeren hätte überlassen sollen. Die beiden unverschämten Italiener finden an der schneidigen Doll ihre Meisterin ; sie sagt ihnen unerschrocken in der kräftigsten Weise ihre Meinung.

386. Der päpstliche Legat Kardinal Pandulph in Shakespeare's « King John » (1595) ist ein kalt berechnender Intrigant, für den die Menschen und ihre Schicksale, selbst Mord und andere Verbrechen, nur als Faktoren eines Rechenexempels in Betracht kommen. Zur Vermehrung der römischen Macht ist ihm jedes Mittel recht, selbst das verwerflichste. In seinem Auftreten ist Pandulph grenzenlos hochmütig ; dabei kleidet er seine Rede, trotz seiner rein weltlichen Gesinnung, in das Gewand priesterlicher Salbung. Er verfügt über ein bedeutendes Mass dialektischen Scharfsinns. Die Charakterzüge, aus denen sich diese widerwärtige Persönlichkeit zusammensetzt, sind in vieler Hinsicht typisch für einen hohen Kirchenfürsten Italiens oder überhaupt der romanischen Länder. Die niedrige Komik des gebrochenen Englisch fehlt natürlich in der Rolle Pandulph's völlig ; sie wäre hier auch durchaus nicht am Platze gewesen.

387. Mit gutmütigem Spott wird der Italiener Alvaro in Haughton's « Englishmen for My Money » (1597) geschildert (vgl. auch § 161. 274). Auch in seiner Rolle besteht die Charakteristik, wie beim Franzosen Delion, hauptsächlich in komischem Radebrechen des Englischen. Indirekte Charakteristik seiner Person liegt vor in der drolligen Beschreibung seines Auftretens in London im Hause Pisaro's, um dessen Tochter Marina er vergeblich wirbt (vgl. § 376).

388. Ein Geistesverwandter des Iago in Oth. ist der schurkische Italiener Iachimo in Shakespeare's « Cymbeline » (1610 oder 1611). Er wettet mit Posthumus, dessen Gattin Imogen werde sich ihm, dem Italiener, ergeben, bringt es durch schändliche Hinterlist auch wirklich dahin, dass Posthumus an der Treue der engelreinen Imogen zweifelt, und verursacht

so alles Elend, das darauf über das Ehepaar hereinbricht. Iachimo ist ein blasierter Wüstling, und von Neid gegen alle edlen Charaktere erfüllt, die herabzusetzen ihm ein Bedürfnis ist. Neid ist auch der eigentliche Beweggrund zu seiner niedrigen Handlungsweise gegen Posthumus und Imogen. Seine reuige Umkehr am Schluss (V, 2 und V, 5) wirkt nach allem, was vorangegangen war, recht unvermittelt. Auch Iachimo spricht, wie Pandulph in John, reines Schriftenglisch. Typisch ist an ihm besonders seine listenreiche Verschlagenheit, die nie um ein Auskunftsmittel verlegen ist. Ein Gegenstück zu Iachimo ist der edle Römer Philario, dessen Rolle aber ziemlich unbedeutend ist.

D. Die Slawen.

389. Von ihnen ist nicht viel zu sagen, da sie im englischen Renaissancedrama nur selten vorkommen und die Engländer von ihnen, schon wegen der geringen Berührung mit slawischen Völkern, nur sehr undeutliche Vorstellungen hatten.

390. Überhaupt haben die englischen Dramatiker für alle noch zu behandelnden Ausländertypen, ausser den Zigeunern und Juden, in England selbst kaum, oder höchstens in ganz vereinzelten Fällen, Modelle gehabt; sie kannten die betreffenden fremden Völker also, wenn sie nicht etwa selbst weite Reise gemacht hatten, nur aus Reisebeschreibungen oder gar von blossem Hörensagen.

1. Die Polen.

391. In Err. wird Polen als ein Land irgendwo im fernen Norden aufgefasst, wo der Winter sehr lange währt. Dromio von Syrakus behauptet hier von seiner Geliebten Nell (III, 2, 99 ff.), deren Lumpenkleidung sei so fettig von Schmutz, dass dies Fett selbst einen polnischen Winter hindurch brennen würde.

392. Fair erzählt (p. 373 I) von einem schottischen Schneider, der weit gereist, und eine Zeitlang Hausierer in Polen gewesen sei. Das Hausierergewerbe ist noch heute für die Gebiete des ehemaligen Königreichs Polen typisch.

393. In Unfort., einem in Verona spielenden Stücke, bestellt

ein junger italienischer Krieger bei seinem Schneider (p. 36) : « A pattern of a Polish coat, I'd wear it loose and short ».

394. In E 3 führt ein polnischer Hauptmann dem König Johann von Frankreich Hilfstruppen gegen England zu und redet dabei (III, 1, 44) von « lofty Poland, nurse of hardy men ». Doch liegt hier kaum die Meinung des Verfassers des Stückes über die Polen vor ; der Ausspruch dient wohl nur dazu, den polnischen Nationalstolz des Hauptmanns anzudeuten.

2. Die Russen.

395. Unter der Königin Maria waren die ersten Handelsbeziehungen zwischen England und Russland angeknüpft worden. Kühne englische Reisende drangen bis zu diesem fernen unbekannten Lande vor. Chanceler erreichte zu Schiff die Küste des Weissen Meeres in der Gegend des heutigen Archangelsk (265). Der Zar Iwan der Schreckliche lud ihn nach Moskau an seinen Hof ein und nahm ihn dort freundlich auf. 1554 kehrte Chanceler wieder nach England zurück, und berichtete ausführlich über seine russischen Eindrücke (266). Eine zweite Reise nach Russland unternahm Chanceler schon. 1555. In der nächsten Folgezeit fand sein Beispiel in England wiederholt Nachahmung : Stephen Burrough besuchte Lappland und Nowaja Semlja ; Anthony Jenkinson durchquerte zuerst ganz Russland und gelangte bis ans Kaspische Meer (267).

396. 1557 kam zum ersten Mal, als eine Folge der durch Chanceler angeknüpften Beziehungen, ein Gesandter des russischen Zaren in London an. Schon 1555 war die « Russia Company » gegründet worden, die ein Handelsmonopol für Russland besass und der vom Zaren bedeutende Vorrechte verliehen wurden. Sie blühte aber nur bis 1571, und geriet seit 1584, nach dem Tode Iwans der Schrecklichen, vollends in Verfall. Unter den ersten Stuarts ging der Handel mit Russland

(265) Vgl. Soc. Engl. III, 31[illegible] ff.

(266) Chanceler's Reisebericht ist von dem bekannten englischen Geographen Hakluyt (etwa 1552-1616) in seinem Hauptwerk « The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation », London 1589, verwertet worden.

(267) Vgl. Besant, Tudors p. 222 ff.

von den Engländern fast ausschliesslich in die Hände der Niederländer, Hamburger und Dänen über (268).

397. Wie wenig man im allgemeinen damals in England noch vom Reich der Russen wusste, geht daraus vor, dass Greene in Bac. (v. 1351) die Wolga nach Persien verlegt, und dass Beaumont und Fletcher in Honest M. F. einer Person des in Frankreich spielenden Stückes die Worte in den Mund legen (p. 487 II) : « We are true Muscovites to our wives and are never better pleased than when they use as slaves, bridle and saddle us ». Im russischen Volk ist das eheliche Verhältnis in Wirklichkeit gerade umgekehrt : die Frau ist die Sklavin des Mannes, nicht der Mann der Sklave der Frau. Auch dass von den Russen in Chall. (p. 65) erzählt wird, sie hätten, ebenso wie die Türken, Juden und Griechen, eine Tracht « like breechless women », entbehrt jeder tatsächlichen Grundlage.

398. Russland war vor allem als das Land der langen Winternächte bekannt. In Meas. bemerkt Angelo zum weitläufigen Geschwätz des Clowns Pompey (II, 1, 139 ff.) :

« This will last out a night in Russia,
When nights are longest there ».

399. Sprichwörtlich war in England die grosse Kälte des russischen Winters. In LLL entlässt die Prinzessin von Frankreich den als Russen verkleideten König von Navarra mit den Worten (V, 2, 265) : « Twenty adieus, my frozen Muscovits (269)». Diese Kälte lässt auch die sinnlichen Triebe der Russen erstarren. In Doubtf. heisst es daher (p. 322) :

« — the beauty of the queen,
Enough to melt a Scythian into love ».

400. In Moth. heisst es (p. 184) : « a hill of Russian ice »; damit scheinen die künstlichen russischen Eisberge gemeint zu sein, die zum Rodeln dienten. Hier tritt uns also schon eine überraschende Spezialkenntnis russischen Lebens entgegen ; ebenso in einer Anspielung auf die russische Sitte, sich nach dem heissen Dampfbade nackt im Schnee herumzuwälzen, in Plat. (p. 100) : « I quiver like a naked Russian in the

(268) Vgl. Soc. Engl. IV, 180.
(269) Vgl. auch Moth. p. 143.

snow ». Wir erkennen aus solchen Stellen, dass die Nachrichten der englischen Reisenden über Russland doch allmählich auch in weitere Kreise des englischen Volkes gedrungen waren.

401. Auffallend erschien den Engländern auch das Vorhandensein von **Bären** in Russland, die in ihrem eigenen Lande ja schon längt ausgestorben waren. Shakespeare erwähnt mehrfach den (zottigen) russischen Bären (H 5 III, 7, 154. Mcb. III, 4, 100) (270). Eine deutliche Erinnerung an englische Reisebeschreibungen Russlands steckt offenbar in folgender Stelle in Beer-Pot (D 2 a) :

« — those great Beares in noua Zembla found,
Whose smelling sence was better than their sight ».

402. Ein Hauptererzeugnis des Landes und ein wesentlicher Bestandteil der russischen Bekleidung im Winter waren **Pelze**. In Chall., wo alle Nationen vom Clown durchgehechelt werden, bemerkt dieser auch von Russland (p. 16) : « — a Country too cold,.... the women goe rapt in so much fur that of necessity they must have more haire than wit ». An einer andern Stelle des Stückes (p. 65) werden die mit **Zobelpelz verbrämten Mützen** der Russen erwähnt.

403. Ein wichtiges Erzeugnis des Landes war auch das **Leder**. Nach Captain (p. 625 I) war es runzlig und besonders stark.

Unter « **Muscovy glass** » (271) ist das aus Glimmer verfertigte nur halbdurchsichtige Marienglas zu verstehen.

404. Thom. Heywood kannte schon als russisches Nationalgetränk den **Kwass** (vgl. Chall. p. 65 : « The Rush drinks quasse »).

405. Webster spielt in White auf die russische **Prügelstrafe** an, die über einen zahlungsunfähigen Schuldner verhängt wurde. Eine Person des Stückes sagt (p. 83) :

« I tell you, duke, I am not in **Russia** ;
My shins must be kept whole (272) ».

---

(270) Vgl. ferner Roar. p. [illegible].
(271) Vgl. Malc. p. 234. Dev. p. 212.
(272) Der Herausgeber Hazlitt weist in einer Anmerkung auf das Werk von Giles Fletcher « Russe Commonwealth », 1591. hin, woraus Webster offenbar seine Kenntnis geschöpft hat.

E. Indogermanische Orientalen.

1. Die Griechen.

406. Griechenland war vor allem als Land des Weines in England bekannt. Die griechischen Weine werden im englischen Drama sehr oft erwähnt (273). Auch der griechische Wein wird in Covent (p. 58) als « sack » bezeichnet. Im einzelnen wird unter den griechischen Weinen der von Kandia oder Kreta (274), und der von Zypern (275) genannt.

407. In Chall. wird (p. 65) von den Griechen berichtet, dass sie, gleich den Russen, Türken und Juden, wie die Frauen keine Beinkleider trügen (vgl. § 397).

408. Die griechische Sprache wird in Weap. (p. 333 II) durch ein sinnloses Kauderwelsch parodiert, das griechisch klingen soll : « *Tois mios fatherois iste cockscomboy ?* », usw. « Greek » bedeutet sonst soviel wie « etwas Unverständliches », « Kauderwelsch ». « That's Greek to me (276) » wird also in ähnlichem Sinne gebraucht wie im Deutschen : « das kommt mir spanisch vor », oder « das sind mir böhmische Dörfer ».

409. Der Ausdruck « mad Greek » oder « merry (foolish) Greek » wurde zur allgemeinen Bezeichnung eines ausgelassenen tollen Burschen. Im englischen Drama begegnet er zuerst im Namen « Matthew Merrygreek » in Udall's Roist. (277).

2. Die Perser.

410. Von ihnen ist sehr wenig zu sagen. Der schon einmal (§ 395) erwähnte englische Reisende Jenkinson kam 1561, nachdem er Russland durchquert hatte, mit einem Brief der Königin Elisabeth an den Schah nach Persien, musste aber unverrichteter Sache wieder umkehren (278). 1622 wurde aufs

(273) In Whore B p. 160. Chart. v. 2937. Fair p. 374 II. News p. 112. Lady p. 10[illegible]. Lad. Tr. p. 49, usw.

(274) Volp. v. [illegible] : « rich Candian wines ». Plat. p. [illegible] : « good pure muskaden of Crete ».

(275) Begg. I, 3, 63.

(276) Vgl. Caes. I, 2, 287 ; auch Supp. p. [illegible].

(277) Vgl. ferner Troil. IV, 4, 58 : « the merry Greeks ». Case p. 514 I : « mad Greek ».

(278) Vgl. Soc. Engl. III, 668.

neue ein, diesmal erfolgreicherer Versuch gemacht, Handelsbeziehungen mit Persien anzuknüpfen (279).

411. Wie geringe Kenntnis von Persien man damals besass, offenbart sich nicht nur darin, dass in Bac. die Wolga als persischer Strom angesehen wird (vgl. § 397), sondern auch aus der Erwähnung einer persischen Dschunke in News (p. 159) (280).

412. Nach Chall. (p. 65) bildet ein Tuch aus Batist (« lawn ») die Kopfbedeckung des Persers.

In Magnet. ist (p. 426 II) von persischen Teppichen die Rede ; sie waren also schon damals auch in England bekannt.

3. Die Inder.

413. Die berühmte Englisch-Ostindische Kompagnie, durch die England später seine indischen Besitzungen erwerben sollte, wurde schon 1600 gegründet. Anregung zu dieser Gründung hatten die grossen kolonialen Erfolge der Niederländer gegeben, denen es gelungen war, das bisherige Handelsmonopol der Spanier und Portugiesen in Ostindien zu durchbrechen (281). Zum Schutz gegen etwaige Angriffe ihrer niederländischen Nebenbuhler liess die Gesellschaft im Jahre 1628 ihre Faktorei in Armegon an der Koromandel-Küste befestigen, ebenso 1639 das Gebiet von Madras (282). Dies waren die beiden ältesten englischen Besitzungen in Indien.

414. Derselbe Ausdruck *the Indies* bedeutete zunächst sowohl Ostindien als auch die neuentdeckten Gegenden Amerikas, die man später als *East* und *West Indies* zu unterscheiden pflegte (283) ; ebenso bezeichnet *Indian* sowohl einen Inder als auch einen Indianer. Welcher von beiden Begriffen mit *Indies* oder *Indian* im einzelnen Falle gemeint sei, ist nicht immer deutlich, zumal da eine sprichwörtliche Eigenschaft Indiens,

(279) Vgl. Soc. Engl. IV, 188.

(280) Der Ausdruck *junk* wurde früher allerdings nicht nur von chinesischen Schiffen gebraucht, sondern auch von javanischen und sogar südindischen (vgl. NED) ; eine persische Dschunke ist aber in jedem Falle ein Unding.

(281) Vgl. Soc. Engl. III, 664.

(282) Vgl. Soc. Engl. IV, [illegible].

(283) So schon [illegible] von Shakespeare in Wiv. I. 3, 79 : « East Indies » im Plur. (vgl. auch Fair p. 274 I : « Amboyna i' th' East Indies »), weil nicht nur das eigentliche Vorderindien mit Ceylon, sondern auch die Sundainseln und Molukken dazu gerechnet wurden.

der unermessliche Reichtum, ein Kennzeichen nicht nur Ostindiens, sondern auch besonders Perus war, das anfangs auch zu Westindien gerechnet wurde. In H 8 behauptet ein Edelmann am Hofe Heinrichs VIII. mit höfischer Schmeichelei vom Könige, der eben die Königin Anna Bullen umarmt (IV, 1, 45) : « Our King has all the Indies in his arms (284) ». Zuweilen ist ausdrücklich vom Reichtum beider Indien die Rede, besonders im 17. Jahrhundert, als man gelernt hatte, die beiden Länder besser zu unterscheiden (285).

415. Der Reichtum Indiens machte eine Seereise dorthin sehr lohnend. In Magnet. ist daher, mit ausschliesslicher Hervorhebung Ostindiens, die Rede von (p. 407 I) : « The wealth of six East Indian fleets at last ».

416. Dieser fabelhafte Reichtum wurde zunächst auf die Minen des Landes zurückgeführt. In H 4 A sagt Mortimer von Owen Glendower (III, 1, 169), er sei so freigebig « as mines of India (286) ». Die indischen Minen enthielten Gold (287), besonders aber Edelsteine. In H 6 C ist die Rede von « diamonds and Indian stones » (III, 1, 63). In As wird Rosalind mit den Worten besungen (III, 2, 93 ff.) :

« From the East to western Ind
No jewel is like Rosalind (288) ».

Auch Perlen wurden in Indien gewonnen. In Troil. sagt der verzückte Troilus von Cressida (I, 1, 103) : « Her bed is India ; there she lies, a pearl (289) ».

417. Ein anderes Erzeugnis des Landes waren Gewürze. Mit ihrem süssen Geruch durchtränken sie in Indien die ganze Luft. In Mids. erwähnt Titania (II, 1, 124) « the spiced Indian air », und in Moth. heisst es (p. 122) : « 'Tis sweet as Indian balme ». Unter den indischen Gewürzen steht der Pfeffer obenan (290), der einen wichtigen Bestandteil der Einfuhr nach England bildete.

(284) Anspielungen auf den Reichtum Indiens sind auch sonst sehr zahlreich, z. B. Exch. p. 5. Ath. p. 149. Chances p. 499 II. Sun's p. 156. Tottenham p. 181. Example p. 303. Court B. p. 192.

(285) So in Gamest. p. 244. Moth. p. 124. Fav. p. 275. Honoria p. 32.

(286) Vgl. ferner H 8 I, 1, 20 ff. Nightw. p. 676 I.

(287) Vgl. Blurt p. 98. Tw. II, 5, 17. Alch. p. 19 I.

(288) Vgl. ferner Dod. p. 103. E 4 A p. 64. West B p. 340. Nov. p. 130.

(289) Vgl. auch Moth. p. 120.

(290) Vgl. Fair p. 374 I.

418. In Malc. spricht die alte Kupplerin Maquerelle (p. 244) von « pure candied Indian eringoes ». Die kandierte Wurzel der Brachdistel galt als ein den Geschlechtstrieb reizendes Mittel.

419. Eine Anspielung auf die Mimosa pudica oder eine andere Pflanze von ähnlicher Empfindlichkeit steckt in folgender Stelle in Distr. (p. 309) :

« — like th'Indian flow'r
Which creeps within its folded leaves when it
Is touch'd ».

420. Dass die Elefanten in Indien als Reittiere dienten, war auch in England bekannt (291).

421. Wie verschwommen aber andererseits noch die naturwissenschaftlichen Kenntnisse über Indien waren, geht daraus hervor, dass in Fair (p. 373 II) das Chamäleon als ostindischer Igel bezeichnet wird.

422. Die Inder (oder Indianer ?) waren nach den damaligen Anschauungen völlig kulturlose Barbaren. In Good lautet eine Stelle (p. 263) : « A Play whose Rudenes [ergänze : even] Indians would abhorre ». Als Kennzeichen dieser Unkultur wird in demselben Stücke (p. 307) der Mangel der Bekleidung bei den Indern hervorgehoben. Ferner die Sitte, dass beim Begräbnis indischer Fürsten auch deren Sklaven geopfert wurden, damit ihre Herren auch im Jenseits Diener zur Verfügung hätten ; vgl. Wall. (p. 65) :

« — Indian princes
Doe carry slaves to wait on them into
The other world (292) ».

Endlich auch die indische Sonnenanbetung. Schon Shakespeare weist auf sie als auf eine barbarische Religionsform in LLL hin, wo Biron ausruft (IV, 3, 221 ff.) :

« — Who sees the heavenly Rosaline,
That, like a rude and savage man of Inde,
At the first opening of the gorgeous east
Bows not his vassal head ? (293) ».

(291) Vgl. Fan p. 377 I.
(292) Vgl. auch Moth. p. [illegible].
(293) Sieh ferner Criss [illegible] ff. All's I, 3, 210 ff. Wall. p. [illegible].

4. Die Zigeuner.

423. Sie traten in grösserer Menge in England zuerst seit etwa dem Anfang des 16. Jahrhunderts auf. Ihre ältere Bezeichnung war *Egyptian* (294) (*gipcyan*); diese sowie ihr gewöhnlicher Name *Gipsy* < *Aegyptius*? deuten darauf hin, dass man ursprünglich Ägypten als ihre Heimat ansah (295). Sie galten also als Nachkommen der alten Ägypter; die Königin Kleopatra, die berühmteste aller Ägypterinnen, war ihre Urahne:

« — Queen Cleopatra,
The gipsies' grand matra »,

heisst es in Gips. Met. (p. 144 I) (296).

424. Zur Zeit der Königin Elisabeth und der ersten Stuarts muss die Zahl der Zigeuner in England, über die statistische Angaben fehlen, schon recht gross gewesen sein, da sie im gleichzeitigen Drama eine nicht unerhebliche Rolle spielen.

425. Ihr Wesen scheint zu allen Zeiten ihres Auftretens und in allen Ländern dasselbe gewesen zu sein. Auch in England waren sie schon damals ein unstetes Wandervolk von Landstreichern (297), das sich seinen Lebensunterhalt meist auf unehrliche Weise, durch gewerbsmässiges Betteln, Wahrsagen, Betrug, und Diebereien verschaffte. Natürlich war die Ausstattung der umherstreifenden Zigeuner sehr notdürftig; so scheint es damals in England ein gewöhnlicher Anblick gewesen zu sein, dass zwei Zigeuner auf einem Pferde sassen (298).

426. Die Begriffe « Zigeuner » und « Bettler » waren oft gleichbedeutend. In Volp. werden (v. 747 ff.), « beggers, Gipseys, and Jewes, and black-moores » in einem Atemzuge genannt (299).

---

(294) So in der Bedeutung « Zigeuner » noch in Shakespeare's Oth. III, 4, 56, als Adj. sogar noch in J. Shirley's Example (p. 342). Zuweilen werden die Zigeuner auch « *Ethiopians* » genannt (so Sist. p. 388), sonst eine Bezeichnung der Mohren.

(295) Vgl. das NED unter *Gipsy*. Daher in Widow (p. 181): « a child of Egypt = a Gipsy. Vgl. auch Mids. V, 11. Diss. p. 440.

(296) Kleopatra selbst wird verächtlich « Gipsy » genannt in Rom. II, 4, 44. Ant. I, 1, 10. IV, 12, 28.

(297) Vgl. New Inn p. 340: « a strolling gipsy ». Jovial p. 368.

(298) Vgl. As V, 3, 16.

(299) Vgl. auch Staple p. 302 II.

427. Das Wahrsagen der Zigeuner geschah meist nach den Linien der Hand (oder des Gesichts). In Gips. Met. singt ein Zigeuner (p. 149 I) beim Wahrsagen :

« Never yet did gipsy trace
Smoother lines in hands or face ».

In Contention (p. 295) ist die Rede von

« gipsies,
That liv'd by cheating palmistry (300) ».

428. Auch sonst trieben die Zigeuner allerlei betrügerische Künste. Von *gipsy tricks* ist mehrfach die Rede (301). Ihre Schlauheit beim Betrügen war sprichwörtlich : « o the cunning of these gipsies », heisst es in Witty (p. 299) (302), und in Honoria wird von ihnen gesagt (p. 72) : « The gipsy has more windings than a serpent ».

429. Hauptsächlich aber lebten die Zigeuner vom Diebstahl. Sehr anschaulich wird ihr diebisches Treiben in Diss. (p. 419) beschrieben :

« O those dear gipsies !
They live the merriest lives, eat sweet stolen hens,
Pluck'd over pales or hedges by a twitch.
They're ne'er without a plump and lovely goose,
Or beautiful sow-pig ;....
But if a privy search were made amongst 'em,
They should find other manner of ware about 'em ;
Cups, rings, and silver spoons, byrlady ! bracelets,
Pearl necklaces, and chains of gold sometimes.
They are the wittiest thieves (303) ».

Auch das Stehlen von Kindern wurde ihnen schon damals nachgesagt (304).

430. Unter solchen Umständen ist es erklärlich, dass das Wort « Gipsy » zum blossen Schimpfwort wurde, das auch auf Nichtzigeuner übertragen werden konnte. In Magnet. wird eine englische Amme mit folgenden Ehrentiteln bedacht (p. 422 II) :

(300) Vgl. auch Oth. III. 4. [illegible] ff. Honoria p. 8. Jovial p. [illegible].

(301) Acad. p. [illegible]. Conc. p. 112.

(302) Vgl. auch Acad. p. [illegible].

(303) Vgl. auch Barth. p. 170 I. Gips. Met. p. [illegible] I. [illegible] II. Gipsy p. [illegible].

(304) Vgl. Thomas p. [illegible] II.

« Out, thou caitiff witch,
Bawd, beggar, gipsy ; anything indeed
But honest woman (305) ».

431. Dunkle Hautfarbe war ein Hauptmerkmal der Zigeuner. In Gips. Met. spricht ein Zigeuner selbst (p. 143 II) von « our tawny faces (306) ».

Diese Hautfarbe galt als hässlich.

« The lover....
Sees Helen's beauty in a brow of Egypt »,

sagt Theseus in Mids. (V, 10 ff.). Die Hässlichkeit der Zigeuner und besonders der Zigeunerinnen wird oft hervorgehoben (307).

432. Eine Lieblingsspeise der Zigeuner waren Zwiebeln. In Diss. heisst es (p. 440) : « the common food of Egypt, onions » ; in Example werden die Zwiebeln sogar (p. 342) « the Egyptian idol » genannt.

433. Da die Zigeuner grösstenteils Spitzbuben waren, enthält auch ihre Sprache viele Ausdrücke aus der Gaunersprache. Der gelehrte und vielseitige Ben Jonson war auch auf diesem Gebiet zu Hause und hat seine Kenntnisse der Diebessprache besonders in Gips. Met. verwertet, wo wir (p. 142 II) folgende einschlägige Redensarten finden : *bene bowse* = good liquor, *to cly the jark* oder *to nip a jaw* = einen Taschendiebstahl begehen, *stawling-ken* = Behälter für gestohlene Waren. Unter den Personen dieses Maskenspiels kommt auch ein *Patrico* vor = Patriarch der Beutelschneider, Wortführer einer Gaunerbande, Winkelpriester ; ebenso im Lustspiel Jovial von Ben Jonson's Schüler R. Brome (308).

Auch Middleton versuchte in Diss., die Gaunersprache des Zigeuner darzustellen ; seine Unkenntnis führte ihn aber nur dazu, ein völlig sinnloses Kauderwelsch einzufügen (p. 444 ff.), oder englische Worte mit fremden sinnlosen Endungen zu behängen : (p. 441) *stealee bacono*, (p. 447) *filcheroon*, *pursefulleroon*, usw.

(305) Vgl. auch Acad. p. 11.
(306) Vgl. auch Hogsd. p. 327. Gipsy p. 134. Hyde p. 486.
(307) Z. B. Bedn. Z. 731 ff. Thomas p. 468 I. Capt. p. 148. Honoria p. 3[illegible].
(308) Das Wort begegnet auch in Ben Jonson's Barth. (p. 1[illegible]0 I).

Die Zigeuner in den einzelnen Dramen.

434. Schon in Richardes' Komödie « Misogonus » (1560) schwindelt der Narr Cacurgus zwei einfältigen Mägden vor, er sei ein Zigeuner (III, 3, 33 ff.). Als solcher behaupter er, die Gedanken anderer lesen, und in die Vergangenheit und Zukunft blicken zu können.

435. In Chettle's und Day's Lustspiel « The Blind Beggar of Bednal Green » (1600) verkleiden sich zwei Gauner, Canbee und Hadland, als Zigeuner. Zu diesem Zweck schwärzen sie sich die Gesichter (nach Z. 1273). Einer von ihnen stiehlt dem jungen reichen Bauern Strowde, der eben nach London gekommen ist und hier als feiner Herr auftreten will, einen schönen Atlasanzug (vgl. Z. 729 ff.).

436. Eine genauere Kenntnis der Zigeuner besass Ben Jonson, wie schon seine Verwendung der Gaunersprache zeigt (vgl. § 433). In seinem Maskenspiel « The Gipsies Metamorphosed » (1621) spielen Zigeuner die Hauptrolle. Sie führen Gesänge und Tänze vor, und weissagen dem König Jakob I., seiner Familie und dem königlichen Hofstaat die Zukunft. Die Rollen der Zigeuner wurden von adligen Herren des Hofes gespielt, obgleich die Zigeuner auch hier ihr typisches Diebeshandwerk treiben (309). Wir können diese Verkleidung vornehmer Leute als Zigeuner etwa mit unsern heutigen « Lumpenbällen » vergleichen, wo auch die gebildeten Stände in der Rolle von Landstreichern erscheinen. Als Zigeuner aufzutreten, war eine angenehme und pikante Abwechselung für die blasierte Hofgesellschaft, die der allzu gewöhnlichen Verkleidung als Schäfer in den Maskenspielen satt war. Ausserdem boten die Weissagungen der Zukunft den vornehmen Darstellern der Zigeuner und vor allem dem Dichter selbst willkommene Gelegenheit zu höfischen Schmeicheleien.

437. Die Verkleidung vornehmer Personen als Zigeuner wurde auch zum Motiv des Dramas selbst. In Middleton's

(309) Vgl. p. 142 I : « Enter a Gipsy.... leading another horse laden with stolen poultry » ; sieh auch p. 1[illegible] : II.

und W. Rowley's Stück « The Spanish Gipsy » (bald nach 1621) sind sämtliche Zigeuner nur verkleidete spanische Herren und Damen.

438. Dagegen lässt Middleton in seinem Lustspiel « More Dissemblers besides Women » (1621/22) wirkliche Zigeuner auftreten, denen sich auch ein seinem Herrn entlaufener Diener Dondolo anschliessen will. Dessen Bemühungen, die Zigeunersprache zu erlernen und sich überhaupt den Zigeunern anzupassen, ergeben reichliche, wenn auch etwas kindliche Komik.

F. Semiten.

1. Die Juden.

439. Die Geschichte der Juden in England im Mittelalter verläuft in ähnlichen Bahnen wie bei den übrigen Völkern des Abendlandes. Für die Juden war in jener Zeit durch die feste, in sich eng begrenzte Gliederung aller Gewerbe in Zünften und andern Körperschaften als einziges Feld der Tätigkeit der Handel übrig geblieben, zu dem sie übrigens auch eine angeborene Anlage und eigene Neigung hinführte (310). Das Ausleihen von Geld gegen Zinsen war allen Christen durch das kanonische Recht verboten; durch dies Verbot wurde das Zinsennehmen überhaupt mit einem Makel behaftet. So kam es, dass allein die Juden sich schon früh mit dem Geldverleihen als einem wichtigen Zweige des Handels abgaben. Sie trieben Wucher; wenn auch der Zinsfuss in der alten Zeit höher war als jetzt, so waren Zinsen von 40 oder noch mehr vom Hundert, wie sie damals in England vorkamen (311), doch immerhin auch für das Mittelalter ungeheuer hoch. Galt schon Geldverleihen gegen mässige Zinsen als ein anrüchiges Geschäft, so mussten solche Wucherzinsen die Juden beim Volk vollends verhasst machen. Diese Verhasstheit beruhte aber gewiss nicht allein auf dem jüdischen Wucher; sie hatte auch religiöse

(310) Ausserhalb des Handels waren die Juden nur noch höchstens als Ärzte tätig, als solche allerdings schon im frühem Mittelalter (vgl. Soc. Engl. II, 12[illegible]).

(311) Vgl. Besant. Mediaeval p. [illegible]

Ursachen (312). In der Zeit der Kreuzzüge war die religiöse Erregbarkeit der abendländischen Christenheit gegen Andersgläubige sehr gross; schon ein kleiner Anlass genügte, um das christliche Volk gegen die Juden aufzubringen, als die Nachkommen der Mörder Christi, und als eine Nation, der man auch sonst alle möglichen schlimmen Dinge zutraute. Der Hass der christlichen Völker gegen die Juden entlud sich daher von Zeit zu Zeit in grausamen Massenabschlachtungen. In England geschah eine solche zuerst bei der Krönung des Königs Richard I. Löwenherz am 3. Sept. 1189 (313). Andere Gemetzel oder schwere Misshandlungen folgten auch später noch mehrmals.

440. Während das Volk die Juden als unbarmherzige Wucherer und als Feinde des Kreuzes hasste, waren sie den christlichen Herrschern sehr bequem. Durch den Wucher wurden die Juden gewöhnlich schnell reich. Wenn der Herrscher Geld brauchte, stand ihm daher solches immer leicht zur Verfügung. Wurde es nicht gleich gutwillig gegeben, so verschmähte man auch Erpressungen nicht. Wie Schwämme liess man die Juden sich von Zeit zu Zeit mit Reichtümern vollsaugen, um ihnen diese immer wieder zum grossen Teil abzupressen. Im Jahre 1252 bemächtigte sich z. B. der König Heinrich III. von England der Hälfte alles jüdischen Besitzes (314). Unter diesem Herrscher kamen Erpressungen an Juden überhaupt besonders häufig vor.

441. So waren die Juden gewiss in einer sehr bemitleidenswerten Lage. Es wären aber verfehlt, sie, wie besonders Schaible dies tut, als völlig unschuldige Opfer christlicher Schlechtigkeit hinzustellen. Wie gewöhnlich, liegt auch in

(312) Besant (Mediaeval p. 10) schreibt den Hass der Christen gegen die Juden allein religiösen Beweggründen zu. Er meint, nicht das gemeine Volk, sondern nur die höheren Stände hätten die jüdischen Wucherer in Anspruch genommen; der Wucher könne daher nicht den Hass der unteren Schichten der christlichen Bevölkerung veranlasst haben. Ich glaube, dass diese Ansicht verkehrt ist. Die jüdischen Geldgeschäfte bestanden ja nicht nur im Ausleihen grösserer Kapitalien, sondern auch kleiner Summen gegen Pfänder. Diese Art des Geldverkehrs brachte aber die Juden auch mit dem gemeinen Manne in unmittelbare Berührung, der ausserdem auch durch die allgemeine Abneigung gegen die zinsnehmenden Geldverleiher mit beeinflusst wurde.

(313) Vgl. Besant, Mediaeval p. [illegible]

(314) Vgl. Besant, Mediaeval p. 20.

diesem Falle die Schuld auf beiden Seiten; auch die Juden haben an ihr reichlichen Anteil. Besonders ihre oft unersättliche Geldgier musste sie verhasst machen. Wenn auch die Zeitumstände ein jüdisches Monopol des Geldverleihens herbeigeführt hatten, so war eine Zwangslage, Wucherzinsen zu nehmen, für sie doch keineswegs vorhanden. Eine grössere Mässigkeit im Zinsennehmen hätte den Hass gegen sie gar nicht bis zu einem so hohen Grade entwickelt.

442. Eine entscheidende Wendung trat in der Geschichte der englischen Juden unter Eduard I. ein. Dieser König hatte ihnen schon 1275 verboten, Wucher zu treiben, ein Verbot, das natürlich bloss auf dem Papier stand. Nachdem die Juden sich auch durch Beschneiden der im Umlauf befindlichen Geldmünzen missliebig gemacht hatten, wofür 280 von ihnen hingerichtet wurden (315), verbannte Eduard im Jahre 1290 alle Juden aus England. Ihres unbeweglichen Besitzes bemächtigte sich die Krone; dagegen durften sie ihre bewegliche Habe mit sich nehmen. 16.000 Juden mussten damals England verlassen (316). In vollem Umfang liess sich aber die Verbannung der Juden kaum durchführen; es ist wahrscheinlich, dass manche durch Bestechung, oder dadurch, dass sie versprachen, Christen zu werden, es doch so einzurichten wussten, dass sie dablieben (317). Andere verstanden sich unter falscher Firma einzuschmuggeln: im 14. Jahrhundert gab es Juden in England, die sich für Lombarden ausgaben; unter den Tudors lebten Juden als angebliche Vlamen in Petty Flanders (318). Schon unter Heinrich VII. waren viele Juden nach ihrer Vertreibung aus Spanien 1490 nach England geflüchtet und wurden hier geduldet (319). In elisabethanischer Zeit muss die Zahl der Juden in England, vor allem in London, schon wieder beträchtlich gewesen sein. Offiziell war ihre Verbannung zwar noch

---

(315) Vgl. Besant, Mediaeval p. 37.

(316) Vgl. Soc. Engl. II, 164. Der auf eine grössere jüdische Bevölkerung hindeutende Londoner Strassenname « Old Jewry » stammt noch aus der Zeit vor ihrer Vertreibung. Dass die Italiener als Geldverleiher und Wucherer zeitweilig an die Stelle der Juden traten, wurde schon betont (vgl. § 341).

(317) Vgl. Lee, Jews p. [illegible].

(318) Vgl. Besant, Tudors p. [illegible].

(319) Vgl. Lee, Jews p. 1[illegible]3.

nicht aufgehoben ; aber auch die Behörden selbst nahmen es offenbar damit nicht so genau. Ihre genaue Zahl lässt sich natürlich nicht feststellen, da sie ja offiziell nicht als Juden galten. Wie durchsichtig aber diese Verhüllung war, ergibt sich daraus, dass im Jahre 1584 ein englisches Buch erschien, worin das Handelsmonopol der englischen Juden in der Levante hervorgehoben wurde (320). Auf eine grössere Anzahl von Juden in damaliger Zeit lässt auch der Umstand schliessen, dass der Jude im gleichzeitigen Drama eine nicht unwichtige Rolle spielt und verhältnismässig häufig vorkommt.

443. Die Frage, die noch Elze (321) aufwerfen konnte, ob Shakespeare als Schöpfer des Gestalt Shylock's überhaupt je einen Juden gesehen oder gar gekannt habe, ist also für die neuere Forschung überhaupt keine Frage mehr. Diese Forschung hat nicht nur die Anwesenheit vieler Juden im damaligen England erwiesen, sondern auch den unmittelbaren Anlass erkannt, der wahrscheinlich Shakespeare dazu geführt hat, einem Juden eine so wichtige Rolle in einem seiner Stücke einzuräumen. Wie Lee und Dimock gezeigt haben, war dies der Prozess und die Hinrichtung des portugiesischen getauften Juden Roderigo Lopez. Lopez hatte sich 1559 in England niedergelassen, und sich als geschickter Arzt eine so angesehene Stellung erworben, dass er schliesslich Leibarzt der Königin selbst wurde. 1591 trat er in Verbindung mit dem eben nach London gekommenen portugiesischen Thronprätendenten und Abenteurer Antonio Perez, genannt Don Antonio, entzweite sich aber bald mit ihm. Lopez' Kenntnisse des Portugiesischen und des Spanischen liessen ihn auch zu politischen Zwecken verwendbar erscheinen : er wurde beauftragt, mit den leitenden Kreisen beider Länder Verbindungen anzuknüpfen, und die englische Regierung mit geheimen Nachrichten, besonders über Spanien, zu versehen. Lopez tat dies auch, spielte aber nach Dimock (322) ein doppeltes Spiel, indem er vorgab, allein in englischem Interesse tätig zu sein, zugleich aber auch den

(320) Vgl. Lee, Jews p. [illegible]. Nach Lee war die Londoner Strasse Houndsditch damals das jüdische Hauptquartier ; hier lebten sie als Pfandverleiher und Kleiderhändler.

(321) Elze, Kaufm. S. [illegible], Anm. [illegible].

(322) Vgl. Dimock p. 41[illegible] ff.

Spaniern wichtige Nachrichten über England hinterbrachte. Im Februar 1594 wurde Lopez des Hochverrats angeklagt, und am 7. Juni desselben Jahres in Tyburn gehängt.

444. Der Prozess gegen Lopez erregte grosses Aufsehen und entfachte in London eine starke antisemitische Bewegung. Dadurch wurde auch Shakespeare's Aufmerksamkeit auf die Juden gelenkt, und wenn auch Lopez kaum, wie Lee behauptet (323), selbst das Urbild Shylock's gewesen ist, so hat doch sein Schicksal unsern Dichter dazu angeregt, die Gestalt Shylock's zu schaffen. Für die ursächliche Verknüpfung von Lopez mit Shylock spricht auch der Umstand, dass auch in Merch. ein Antonio in enger Beziehung zu dem Juden vorkommt. Modelle für Shylock bot dem Dichter das wirkliche Leben in London ja in Hülle und Fülle.

445. Erst Cromwell erteilte den Juden 1657 die uneingeschränkte offizielle Erlaubnis, in England zu wohnen.

Äussere Merkmale.

446. Als ein Hauptkennzeichen der Juden galt ihr Abscheu vor dem Schweinefleisch. In Merch. wird Shylock von Bassanio eingeladen, mit ihm und seiner Gesellschaft zusammen zu speisen, was der Jude mit den Worten ablehnt (I, 3, 34) : « Yes, to smell pork ». In Prize heisst es (p. 213 II) :

« — pork
(Better the Jews never hated) (324) ».

Die Anspielungen auf jenen jüdischen Abscheu geschehen meist in der Form des Spottes. Lustigen Unsinn erzählt der Narr Will Summers in When (p. 8) von Muhammed's Grab, das sich an der Spitze eines Kirchturms in Mekka befand, von da herabfiel, durch den Fall eine Sau und 7 Ferkel tötete, und dadurch in den Augen der Juden das Fleisch der getöteten Tiere heiligte, so dass sie es mit Begier assen (325). Launcelot in Merch. (III, 5, 25 ff.) befürchtet von einem Massenübertritt der Juden zum Christentum ein Steigen der Schweinefleisch-

(323) Lee, Sh. S. 62, Anm. 1.

(324) Vgl. auch Insat. p. 142. Diss. p. 437.

(325) Zugleich eine Erinnerung aus den mittelalterlichen Misterien, wo Muhammed als Gott der Juden aufgefasst wurde. Auch Gerontus in Lad. schwört noch (p. 345) « by mighty Mahomet ».

preise (326). Die Begriffe « Jude » und « Schweinefleischessen » werden zu einander in Beziehung gesetzt als scherzhafte Umschreibung für etwas Unmögliches. So heisst es in Mart. (p. 239) : « — let a Jew eate Pork, when I but touch a Christian (327) ».

447. Als ein Merkmal der männlichen Juden wird auch die Beschneidung genannt. In Jew sagt Barabas zu Ithimore (v. 979 ff.) :

« — we are villaines both :
Both circumcized, we hate Christians both (328) ».

448. Der Wucher der Juden wird als ihr Hauptgewerbe oft erwähnt. Nach Lords (p. 456) waren beide Eltern Usury's Juden, wenn dieser auch in London geboren war. In Antip. heisst es (p. 284) :

« — Usury goes round the world, and will doe
Till the generall conversion of the Jewes (329) ».

Die Worte « Jude » und « Wucherer » wurden gleichbedeutend, so dass auch ein nichtjüdischer Wucherer « Jude » genannt werden konnte. So die englischen Wucherer Algripe in Nightw. (p. 680 I), Quicksands in Engl. Moor (p. 45), und Hornet in Const. Maid (p. 525).

449. Nahe verwandt mit dem Gewerbe des Wucherers ist das des Pfandleihers, das auch so sehr als jüdisch galt, dass auch ein christlicher Pfandleiher als « Jude » bezeichnet wurde. « These things will hardly pawn with Jew or Christian », lautet eine Stelle in Honoria (p. 16). Bittere Worte werden in Kingd. (p. 267) von einem christlichen Pfandleiher gesagt :

« — in one weeke he eate
My wife up, and three children, this christian Iew did.
Ha's a long lane of hellish tenements
Built all with pawnes (330) ».

450. Auch der Handel mit alten Kleidern war besonders in jüdischen Händen. In Unf. Moth. heisst es (p. 142) : « A Wardrobe that would furnish a Iewes Lumbre ». Auch

---

(326) Vgl. ferner In v. 228. Out v. 3758 ff. Barth (p. 158 I).
(327) Vgl. auch Prize (p. 204 II).
(328) Vgl. auch Insat. p. 138.
(329) Vgl. auch Trick p. 260 ff. Venice p. 34.
(330) Vgl. auch Holl. p. 85. Venice p. 53.

konnte man sich von einem Juden Kleider borgen; vgl. Wom. (p. 363) : « — you may hire a good suit at a Jewes ».

451. Jüdische Arzte kommen im englischen Drama mehrfach vor : in Selim. und Turk, als Verkleidung auch in Lawc. und Milan.

452. Während die Juden im Mittelalter auch in England eine besondere Tracht tragen mussten : einen halb gelben, halb braunen Rock und eine gelbe Mütze (331), gab es eine derartige Tracht in elisabethanischer Zeit schon deshalb nicht mehr, weil die Juden ja offiziell gar nicht als solche galten. Daher hebt Glapthorne auch in Holl. (p. 113) Rom besonders hervor, wo, im Gegensatz zu England, die Juden noch in einer ähnlichen Tracht einhergingen. Die Behauptung in Chall. (p. 65), dass die Juden, gleich den Russen, Türken und Griechen, eine der Frauentracht gleichende Kleidung ohne Hosen trügen (vgl. § 397. 407), trifft wenigstens für die abendländischen Juden jener Zeit nicht zu.

453. Dass grosse Nasen den Engländern schon im Mittelalter als Merkmal der Juden erschienen, sehen wir aus einem Bilde in einer mittelalterlichen englischen Handschrift, das auch in Soc. Engl. (II, 121) aufgenommen worden ist. Anspielungen auf diese grossen Nasen begegnen auch im Drama. Groteske Komik von der tollsten Art enthält die vom Clown in Mart. aufgestellte Theorie von den Verschiedenheiten des Verbrennungsprozesses beim Feuertode von Vertretern verschiedener Völker (p. 228) ; danach fange beim Juden die Nase zuerst an zu brennen. In Drum heisst es im Personenverzeichnis : « Mammon the usurer with a great nose » ; Mammon ist also offenbar auch als Jude gedacht (332).

454. Der mit besonderer Lebhaftigkeit während der Kreuzzüge empfundene religiöse Gegensatz der Christen zu den Juden hatte sich auch in der Renaissance kaum vermindert. Einen deutlichen Nachklang der Gefühle, die in der Zeit der Kreuzzüge die ganze christliche Welt beseelten, enthält die berühmte, England verherrlichende Stelle in R 2, wo es u. a. auch heisst (II, 1, 55 ff.) :

(331) Vgl. Soc. Engl. IV, 201.
(332) Sieh ferner Creizenach IV, 514 und Anm. 3. Jew v. 938.

« — the sepulchre in stubborn Jewry
Of the world's ransom, blessed Mary's son ».

Die Juden galten als Lästerer des Christengotts, wie sich aus Mcb. (IV, 1, 26) ergibt; unter den Bestandteilen des Hexenkessels wird hier auch « liver of blaspheming Jew » aufgezählt. Dass ihnen nachgesagt wurde, sie seien Hostienschänder, erklärt sich offenbar aus der katholischen Transsubstantiationslehre, die leicht zu der Annahme verleiten konnte, dass Nichtchristen Experimente mit der geweihten Hostie machen würden. Eine solche jüdische Hostienschändung ist der Gegenstand der Handlung in Sacr.

455. Die Juden wurden so gering geachtet, dass das Wort « Jew » selbst zum Schimpfwort wurde. In Griss. nennt Babulo den Furio, der auf Befehl des Markgrafen die Familienangehörigen der Griseldis vom Hofe vertreibt (v. 962) :

« Th'art a Iewe, th'art a Pagan (333) ».

456. Zwischen Christen und Juden war in Religion, Sitten, Volkscharakter und überhaupt im ganzen Wesen eine so tiefe Kluft vorhanden, dass « I am a Jew, if- », « I shall turn Jew, if » und ähnliche Redensarten im Munde von Christen als Beteuerungen dienten, die das Gegenteil des Vorder- oder des Nachsatzes ausdrücken sollten. Durch solche Redewendungen wurde eben ein ganz unmöglicher Fall gesetzt. In Ado versichert z. B. Benedick von Beatrice (II, 3, 272) : « if I do not love her, I am a Jew (334) ».

457. « To speak Hebrew (335) » bedeutet « eine unverständliche Sprache sprechen », hat also einen ähnlichen Sinn wie « *that's Greek to me* » (vgl. § 408).

458. Ein unerfreuliches kulturgeschichtliches Denkmal stellt die Redensart « worth a Jew's eye » dar, da sie sich auf die Erpressungen bezieht, die an Juden verübt wurden (vgl. auch § 440). Man drohte ihnen mit Verstümmelungen, insbesondere mit Augenausstechen, wenn sie nicht bestimmte Summen zahlen würden. Da ihnen auf diese Weise oft hohe Geldbeträge

---

(333) Vgl. ferner Exch. p. 24. Nightw. p. 672 II. Weed. p. [illegible]4. Example p. 336.

(334) Vgl. ferner H 4 A II, p. 19[illegible] ff. Blurt p. 21. Giles p. [illegible]. Proph. p. [illegible] II. Contention p. [illegible].

(335) Vgl. Look. v. 304. Wom. p. 36[illegible]. Queen's p. 482. In Geo. heisst es (v. 558) : « *it is Hebrue vnto me* ».

abgepresst wurden, bekam « Jew's eye » schliesslich die allgemeine Bedeutung « etwas Wertvolles ». In Merch. verwendet Launcelot die Redensart zugleich in wörtlichem Sinne, nämlich um Jessica auf das Kommen Lorenzo's hinzuweisen (II, 5, 42 ff.) :

« There will come a Christian by
Will be worth a Jewess' eye ».

Es liegt hier also eine Art Wortspiel vor.

459. Die sprachliche Charakteristik der Juden geschieht nirgends durch gebrochenes Englisch. Neuere englische Witzblätter pflegen das Mauscheln der Juden anzudeuten, indem sie in deren Rede das *s* durch *th* ersetzen. Im Renaissancedrama wird aber dieses Mauscheln an keiner Stelle angedeutet; ob es auf der Bühne als Improvisation vorkam, ohne im Text des Dramas vorgeschrieben zu sein, erscheint zweifelhaft. Shakespeare ist der einzige Dichter, der, und zwar erfolgreich, in der Rolle Shylock's versucht hat, einen Juden sprachlich von den andern Personen zu unterscheiden.

Charaktereigenschaften.

460. Unter diesen steht die typische Geldgier der Juden obenan. Barabas in Jew begrüsst die Schätze, die seine Tochter Abigail aus ihrem Versteck hervorgeholt und ihm in Säcken herabgeworfen hat, mit den Worten (v. 668 ff.) :

« — whilst I liue, here liues my soules sole hope,
And when I dye, here shall my spirit walke ».

Shylock hasst den Antonio hauptsächlich deshalb, weil dieser Geld ohne Zinsen ausgeliehen und dadurch den Zinsfuss in Venedig herabgedrückt hat (vgl. Merch. I, 3, 43 ff. III, 1, 51 ff.). Sehr schlimme Dinge werden in Chall. (p. 26) von den Juden erzählt : « Oh yes, your English Iewes, they'le buy and sell their fathers, prostrate their wives, and make money of their own children, the male stewes can witnesse that ».

461. Eine Folge dieser Geldgier ist Hartherzigkeit gegenüber der Not und den Leiden der Christen. In Michaelm. heisst es (p. 258) : « Deny me that small courtesy ! 'Sfoot, a very Jew will not deny it me (336) ».

(336) Vgl. auch Gent. II, 3, 12 ff. II, 5, 56 ff.

462. Die christliche Abneigung gegen die Juden führte dazu, sie überhaupt als Inbegriff der Schlechtigkeit hinzustellen. Launcelot nennt in Merch. seinen Herrn Shylock (II, 2, 28 ff.) « the very devil incarnal ». In Downf. ist von einem Juden die Rede (p. 188), « worser than dogs, of men to be abhorr'd ! » In Malc. fragt Mendoza den als Malevole verkleideten früheren Herzog von Genua (p. 305) : « — canst thou empoison? » Die Antwort lautet : « Excellently ; no Jew, pothecary, or politician better ».

463. Der glühende Hass der Juden gegen die Christen, an dem diese durch ihren Judenhass freilich stark mitschuldig waren, und der im übrigen hauptsächlich auf konfessionellem Gegensatz beruht, wird auch im Drama mitunter betont. In Merch. äussert Shylock von Antonio (I, 3, 43) : « I hate him, for he is a Christian ». In Broth. sagt der Jude Zariph (p. 59) :

« The Lice of Aegipt shall deuoure them all
Ere I shew mercy to a Christian »,

und (p. 60) : « A Christians torture is a Jewes blisse ! » In Custom wirft Rutilio dem Juden Zabulon vor (II, 3, 41 ff.) :

« — you are a Jew, sir,
And courtesies come sooner from the devil
Than any of your nation ».

464. Als eine weitere typische Eigenschaft der Juden wird ihr Mangel an Mut zu offenem Kampf gegen einen Feind hervorgehoben. Nachdem Antonio den Shylock mit Anspucken bedroht, und ihm überhaupt seine Verachtung aufs deutlichste gezeigt hat, erwidert dieser mit scheinbarer Sanftmut (Merch. I, 3, 138 ff.) :

« Why, look you, how you storm !
I would be friends with you and have your love,
Forget the shames that you have stain'd me with »,

während er doch innerlich den Antonio als seinen Todfeind hasst. Die erheuchelte Freundlichkeit hat nur den Zweck, den Antonio zu dem für ihn so verhängnisvollen Vertrage zu verleiten. Diese heimtückische Geschmeidigkeit seiner Landsleute schildert Barabas in Jew selbst (v. 781 ff.) :

« We Iewes can fawne like Spaniels when we please ;
And when we grin we bite, yet are our lookes
As innocent and harmeless as a Lambes ».

465. Gelegentlich begegnen wir aber auch einer freundlicheren Auffassung der Juden. Gerontus in Lad. wird als edler Menschenfreund hingestellt, obgleich auch er am Gelde hängt. In Custom erwidert der Jude Zabulon auf den Vorwurf der Unbarmherzigkeit (II, 3, 43 ff.) :

« We are men,
And have, like you, compassion, when we find
Fit subjects for our bounty ».

In Gamest. ist (p. 213) von einem Astronomen « Erra Pater, that honest Jew » die Rede. Selbst Shylock betont einmal das allgemein Menschliche, das auch ihn mit den Christen verbinde, allerdings nur um damit zu schliessen, dass ein Rachebedürfnis nach erlittenem Unrecht bei ihm ebenso vorhanden sei wie bei den Christen (Merch. III, 1, 60 ff.) : « I am a Jew. Hath not a Jew eyes? hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is. If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die? and if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that ».

Die Juden in den einzelnen Dramen.

466. In den englischen Misterien des Mittelalters treten, wie schon der Stoff von selbst ergab, viele Juden auf. Sie werden aber in keiner Weise als solche charakterisiert und kommen daher für unsere Zwecke nicht in Betracht. Ebenso wenig bemerken wir typisch jüdische Eigenschaften an den Juden des Mirakelspiels « The Play of the Sacrament » (1461). Ein typischer Zug ist an ihnen nur, dass sie als Hostienschänder hingestellt werden (vgl. § 454).

467. Das älteste für uns in Betracht kommende Beispiel eines Juden stellt Gerontus in Wilson's Moralität « The Three Ladies of London » (1582) dar. Gerontus steht durch seinen selbstlosen Edelmut in äusserstem Gegensatz zu dem schuftigen Christen Mercatore (vgl. § 384), entfernt sich aber damit so sehr von der sonst üblichen Auffassung des jüdischen

Charakters, dass er von den übrigen Vertretern seines Volkes im Drama ganz abseits steht (337). Er wohnt in der Türkei und betreibt einen Ausfuhrhandel bis nach England. Das einzige Typische an ihm ist, dass auch er Geld auf Zinsen ausleiht. Die Gestalt des Gerontus macht einen ziemlich verblassten Eindruck und erweckt in uns kaum den Eindruck der Lebenswahrheit.

468. Die kleine Rolle des Juden Abraham im Trauerspiel « Selimus » (um 1588) zeigt jenen in ungünstigem Licht. Abraham ist ein Arzt, missbraucht aber seinen Beruf, um Giftmischerei zu treiben. Für Gold ist er zu jedem Verbrechen bereit. Selimus trägt ihm auf, seinem Vater, dem türkischen Sultan Bajazet, ein starkes Gift zu verabfolgen, das diesen töten soll. Der Anschlag gelingt; Bajazet und einer seiner Anhänger kommen um, aber mit ihnen auch der arglistige Jude selbst, der auf des Sultans Befehl ebenfalls das Gift trinken muss.

469. Eher als Gerontus wirkt Barabas in Marlowe's Trauerspiel « The Jew of Malta » (um 1588/89) lebenswahr. Zunächst ist er zwar der übliche Theaterbösewicht, der Verbrechen auf Verbrechen häuft, ohne darin gerade die typischen Eigenschaften eines Juden zu entfalten. Seine Mordtaten gehen überhaupt vielfach über alles menschliche Mass hinaus. Eine gewisse wuchtige Grösse ist aber Barabas nicht abzusprechen, wenn auch nur die des grossen Verbrechers. Während seine Mordlust weder jüdisch noch überhaupt menschlich ist, zeigt Marlowe gute realistische Beobachtungsgabe in andern Eigenschaften, mit denen er Barabas ausgestattet hat, und die diesen als echten Juden kennzeichnen. Diese typischen Eigenschaften

(337) Percy's Reliques enthalten (S. 150-156) eine Ballade von « *Gernutus* the Jew of Venice », worin die uns durch Shakespeare's Merch. so wohlbekannte Geschichte von dem Pfunde Fleisch erzählt wird, das der Gläubiger dem Schuldner im Falle des Nichtbezahlens der Schuld aus dem Leibe herausschneiden darf. Dieser Gernutus wird ähnlich wie Shylock als hartherziger Wucherer geschildert. Die Ähnlichkeit der Namensformen *Gernutus* und *Gerontus* deutet auf einen literarischen Zusammenhang zwischen der Ballade und Wilson's Moralität hin; um so auffallender ist aber dann die Verschiedenheit des Charakters der beiden Gestalten. Die Übereinstimmung der Ballade mit der Novellensammlung « Il Pecorone » (1378), der Quelle von Shakespeare's Merch., spricht dafür, dass die Auffassung des Juden in der Ballade die ursprünglichere ist

sind nicht von schattenhafter Allgemeinheit, sondern offenbaren sich in einer Reihe von lebendigen und eindrucksvollen einzelnen Szenen. Vor allem die Geldgier des Barabas, die schon gleich zu Anfang des Stückes hervortritt, wo Barabas seinen Reichtum, an dem er mit ganzer Seele hängt, als den Segen begrüsst, den Gott dem Abraham und dessen Nachkommen verheissen habe (v. 143 ff.), besonders aber später in der merkwürdigen Nachtszene, wo Barabas mit naivem Entzücken seine soeben durch List wiedergewonnenen Schätze begrüsst (338), und diese zärtlich liebkost. Ein anderer typischer Zug ist sein bitterer Hass gegen die Christen. Einen Christen zu betrügen, erklärt er selbst für keine Sünde, und rechtfertigt diesen Grundsatz damit, dass ja auch die Christen selbst sich nicht für verpflichtet hielten, einem Ketzer Treue zu halten (v. 1074 ff.). Barabas gesteht selbst ein, dass er nachts in den Strassen der Stadt umherstreife, um kranke Christen, die an der Mauer liegend stöhnten, zu töten, oder dass er die Brunnen vergifte (v. 939 ff.). Die Unmenschlichkeit dieses sich in lauter Verbrechen umsetzenden Christenhasses wird ein wenig gemildert dadurch, dass auch die Christen dem Barabas schweres Unrecht antun. Ihm als dem weitaus reichsten Manne der ganzen Insel Malta wird das ganze Vermögen abgepresst, während die andern Juden um die Hälfte ihres Besitzes gebrandschatzt werden. Allerdings weiss Barabas diesem Anschlag gegen sein geliebtes Geld schlau zu entgehen, und wenigstens einen grossen Teil seines Vermögens heimlich beiseite zu schaffen. Zur Wiedererlangung der in seinem Hause versteckten Schätze verhilft ihm seine Tochter Abigail, indem sie, um ungehindert zu diesem in ein Nonnenkloster verwandelten Hause zu gelangen, scheinbar selbst Nonne wird. Später entbrennt Abigaïl in Liebe zu einem Christen, und als dieser durch die Ränke ihres Vaters umkommt, wird sie wirklich Nonne. Barabas vergiftet nun nicht nur sie, was den Umständen nach begreiflich gewesen wäre, sondern, alles menschliche Mass aufs neue überschreitend, auch sämtliche übrige Nonnen des Klosters. Helfershelfer der meisten Verbrechen des Juden ist sein Sklave Ithimore, der aber nicht als Jude, son-

(338) Vgl. Creizenach IV, 515.

dern als Muhammedaner gedacht ist, wenn er auch einen jüdischen Namen trägt (339).

470. Von mehreren Seiten flossen für Shakespeare zur Gestalt des Juden Shylock in « The Merchant of Venice » (1596) die Quellen zusammen. Durch den Prozess und die Hinrichtung des Roderigo Lopez wurde zeitweilig das Judentum überhaupt in den Vordergrund von Shakespeare's Interesse gerückt. Marlowe beeinflusste unsern Dichter durch seinen Barabas, dem Shylock nicht nur in den allgemeinen Grundzügen seines Wesens ähnlich ist, sondern auch darin, dass er wie jener eine Tochter hat, die einen Christen liebt, und um dieser Liebe willen ihren Vater verlässt, und darin, dass er wie Barabas am Schluss unterliegt. Die Geschichte von dem Pfunde Fleisch endlich stammt aus der mittelalterlichen italienischen Novellensammlung « Il Pecorone », von wo sie auch in die (in Anm. 337 erwähnte) Ballade vom Juden Gernutus gelangt war. Stephen Gosson nennt ausserdem auch schon 1579 in seinem Werk « The School of Abuse » ein Drama « The Jew », das von der Gier weltlich gesinnter Freier (*chusers*), und von der blutdürstigen Gesinnung von Wucherern handle (vgl. Hazlitt unter « Jew »), das also schon deutlich im Keime die beiden Haupthandlungen von Shakespeare's Stück in sich enthält. Ausserdem müssen ein oder mehrere Juden des wirklichen Lebens unserm Dichter als Modell gedient haben.

471. Bei all dieser Abhängigkeit von literarischen und andern Vorbildern ist Shylock doch eine durchaus selbständige, wahrhaft originelle Gestalt Shakespeare's. Als künstlerische Leistung steht Shylock sogar unter allen Ausländern des älteren englischen Dramas obenan. Mit sicherem Meissel hat der grosse Menschenbildner Shakespeare in Shylock eine scharf umrissene lebenswahre Persönlichkeit geschaffen. Er hat das übermenschliche Ungeheuer Barabas in einen Menschen von Fleisch und Blut umgewandelt, mit scharfem Blick dem wirklichen Leben einige Merkmale jüdischen Wesens abgelauscht und Shylock mit solchen echten Merkmalen versehen. Unbändige Rachsucht, die aus seinem Hass gegen die Christen hervorgeht,

---

(339) Ithamar heisst einer der Söhne Aarons nach IV Mos. [illegible]. Barabas nennt Ithimore (v. 1036) « my trusty Turke ».

schmutziger Geiz und Geldgier, blosse Buchstabengerechtigkeit und feige Geschmeidigkeit gegenüber Beleidigungen bilden die Grundzüge im Charakter Shylock's, der als typischer Vertreter seines Volkes dessen typische Fehler in stark potenzierter Form besitzt.

472. Die Haupttriebfeder all seines Handelns ist die Rachsucht. Wir müssen ihm allerdings hierfür einige mildernde Umstände zubilligen. Er ist von Antonio, diesem sonst so milden und gerecht denkenden Manne, schwer beleidigt worden. Dieser hat ihn öffentlich beschimpft und sogar angespieen, ohne einen andern Grund, als weil Shylock ein Jude ist. Shylock gibt aber selbst als Hauptgrund seines Hasses gegen Antonio nicht dessen Beschimpfungen an, sondern den Umstand, dass Antonio ein Christ ist, vor allem aber, dass dieser zinslos Geld ausleiht. Hier verbindet sich also sein auf Rache ausgehender Christenhass mit seiner Habsucht. Antonio's Bürgschaft für Bassanio ist dem Juden nur die Handhabe seines Rachebedürfnisses. Als er mit Antonio den Vertrag über das Pfund Fleisch abschliesst, beschwichtigt er etwaige Bedenken dagegen, die in jenem aufsteigen könnten, voller Arglist durch den Hinweis darauf, dass ein Pfund Menschenfleisch für ihn ja keinen Wert habe. Er erweckt also in Antonio den Glauben, dass der für diesen so verhängnisvolle Vertrag gar nicht ernst gemeint sei. In der Gerichtsszene, dem Höhepunkt des ganzen Stückes, zeigt Shylock, dass seine Rachsucht sogar noch grösser ist als seine Geldgier : er schlägt Bassanio's Anerbieten aus, von ihm statt der geschuldeten 3000 6000 Dukaten anzunehmen ; ja er will auch selbst für einen noch viel grösseren Betrag nicht auf das ihm verfallene Pfund Fleisch verzichten.

473. Die Geldgier, wie wir eben gesehen haben, ein Hauptgrund von Shylock's Hass gegen Antonio, beherrscht den Juden auch sonst neben der Rachsucht so sehr, dass sogar seine Vaterliebe dadurch erstickt wird. Er hat seiner Tochter Jessica das Leben im väterlichen Hause durch seinen Geiz zur Hölle gemacht ; als sie mit Lorenzo entflohen ist und Geld und wertvolle Edelsteine mitgenommen hat, überwiegt der Schmerz Shylock's über den Verlust seiner Schätze so sehr über alle andern Gefühle, dass er den Wunsch äussert, Jessica möge tot zu seinen Füssen liegen, mit den geraubten Juwelen im Ohr.

474. Ein echt jüdischer Zug ist auch Shylock's blosse Buchstabengerechtigkeit. Er kennt nur den starren Vergeltungsgrundsatz des Alten Testaments ; der Begriff « Gnade » ist ihm etwas völlig Fremdes und Unverständliches. Er besteht auf seinem Schein, um durch die rücksichtslose Anwendung des Buchstabenrechts seine Rachsucht zu befriedigen, wird aber von Portia mit seinen eigenen Waffen glänzend geschlagen. Gerade auf Grund desselben Rechts wird er genötigt, seinen Anspruch auf das Pfund Fleisch aufzugeben ; ja er muss noch froh sein, mit dem blossen Leben davonzukommen, das er sich durch den Übertritt zu dem ihm so verhassten Christentum und durch Verzicht auf sein Vermögen zu Gunsten von Jessica und Lorenzo teuer genug erkauft.

475. Kennzeichnend für Shylock ist auch die heimtückische Geschmeidigkeit und scheinbare Unterwürfigkeit, mit der er Antonio's Drohung nochmaligen Anspeiens hinnimmt (vgl. § 464).

476. Das Charakterbild Shylock's ist lange Zeit von Kritikern und Schauspielern fälschlich als das einer tragischen Gestalt aufgefasst worden. Auf der Bühne herrscht diese Auffassung, die bedeutende jüdische Schauspieler aufgebracht haben, immer noch vor. Die neuere Kritik wird sich aber immer mehr darüber einig, dass Shakespeare den Shylock als komische Gestalt hat hinstellen wollen, und nicht etwa als tragischen Helden, als Märtyrer eines unterdrückten Stammes. Dieser Auslegung widerspricht nicht nur der heitere Gesamtcharakter des als Lustspiel gedachten Stückes, sondern auch das Wesen des Juden selbst. Shylock besitzt gar keine gewinnenden Züge ; er ist eine durchaus gemeine Natur, dem dabei doch zum Bösewicht im grossen Stil nach der Art Richards III. die Konsequenz in der Bosheit fehlt. Ein tragischer Held wäre Shylock doch nur dann, wenn er den Tod dem Übertritt zum Christentum vorgezogen hätte. So aber gleicht er nach der Absicht des Dichters am Schluss der lächerlichen Gestalt des jämmerlich geprellten Teufels, dem nur Recht geschieht, wenn er geprellt wird. In das Hohngelächter Gratiano's nach der Gerichtsszene hat gewiss auch das englische Theaterpublikum zu Shakespeare's Zeit herzhaft mit eingestimmt. Als komische Figur, mit roter Perücke und abschreckender jüdischer Maske,

hat ihn damals auch der Schauspieler Burbage dargestellt. Als der Jude schon das Messer wetzt, um sich sein Pfund aus dem Körper Antonio's herauszuschneiden, streift die Handlung allerdings hart die Grenze des Tragischen; aber nicht Shylock, sondern sein unglückliches Opfer ist der Träger dieser Tragik.

477. Unser verfeinertes Gefühl vermag freilich auch nicht mehr Shylock mit Shakespeare's Zeitgenossen als eine schlechthin oder vorwiegend komische Gestalt aufzufassen. Der tiefe Ideengehalt, der mit seiner Rolle verknüpft ist, verhindert dies. Trotzdem Shylock auch nicht als tragischer Held gelten kann, trotz all seines abstossenden Wesens, ja sogar trotzdem wir ihm die Behandlung, die ihm zu teil wird, gönnen, empfinden wir doch zugleich auch einiges Mitleid mit ihm, besonders als er am Schluss in schmählicher Enttäuschung, als gewaltsam Bekehrter und seines ganzen Vermögens Beraubter, davonschleicht. Wir befinden uns also Shylock gegenüber, im Gegensatz zu Shakespeare's Zeitgenossen, in einem Zwiespalt der Gefühle.

478. Der Dichter hat sich erfolgreich bemüht, Shylock auch sprachlich zu kennzeichnen. Seine Rede ist erfüllt von Anspielungen auf das Alte Testament, die dartun sollen, dass auch der ganze Ideenkreis des Juden darin wurzelt. Shylock gebraucht fremdartig orientalische Vergleiche, z. B. II, 5, 34: « my house's ears, I mean my casements », oder wendet Worte in einem etwas andern Sinne an als dem allgemein üblichen (340).

479. Der Jude Zariph in Day's Stück « The Travels of Three English Brothers » (1607) erscheint als unbarmherziger Wucherer und Christenhasser wie eine matte Nachahmung Shylock's. Es ist bemerkenswert, dass Day den Charakter Zariph's gegenüber seiner Quelle, dem Reisebericht der Gebrüder Shirley, geändert hat; denn in diesem ist von einem gutherzigen Juden die Rede, der mit dem einen der drei Brüder befreundet war, als dieser in Konstantinopel gefangen gehalten wurde (341). Die ungünstige Auffassung von Zariph's

(340) Eine interessante Zusammenstellung der sprachlichen Eigenheiten Shylock's finden wir bei Jespersen (p. 210 ff.).

(341) Vgl. Ward II, 602, Anm. 1.

Charakter entsprach eben eher den im englischen Volke verbreiteten Anschauungen über die Juden; ausserdem macht sich in ihr auch die Nachwirkung von Barabas und Shylock geltend.

480. In Daborne's minderwertigem Trauerspiel « A Christian Turn'd Turk » (1610) treten mehrere Juden auf: Benwash, Rabshake und Ruben. Benwash, die Hauptperson unter ihnen, hat nichts von dem sonst üblichen Judentypus an sich, sondern ist ein eifersüchtiger Ehemann, der sein ihm ungetreues Weib heimtückisch ermordet.

481. Webster's Tragikomödie « The Devil's Law-Case » (1610), die Neapel zum Schauplatz hat, enthält einen Kaufmann Romelio, der sich als jüdischer Arzt verkleidet, und als solcher mit dem Dolch einen Mordversuch gegen seinen Gegner Contarino unternimmt. Er glaubt diesen getötet zu haben; Contarino bleibt aber am Leben.

482. Dem Juden Zabulon in Beaumont's und Fletcher's Tragikomödie « The Custom of the Country » (um 1619) fehlen auch die typischen Eigenschaften seines Volkes. Er ist Diener der wollüstigen Hippolyta und vollständig ihre Kreatur. Zabulon spielt Arnoldo gegenüber, in den seine Herrin sich verliebt hat, den Kuppler, und wird sogar in ihrem Dienste zum Verbrecher, indem er versucht, Zenocia, die Nebenbuhlerin der Hippolyta in Arnoldo's Liebe, zu erdrosseln. Als Arnoldo die Hippolyta verschmäht, verfolgt Zabulon ihn in ihrem Auftrag mit seinen Ränken und Nachstellungen. Quelle des Stückes ist Cervantes' Roman « Persiles und Sigismunda », aus dem auch die Gestalt des Juden entlehnt ist.

483. In Massinger's Trauerspiel « The Duke of Milan » (um 1620) wählt der verräterische Francisco die Maske eines jüdischen Arztes, um sich an dem Herzog von Mailand zu rächen, der seine Schwester Eugenia verführt hat. Francisco schminkt die Leiche der von ihrem Gemahl wegen vermeintlicher Untreue getöteten Herzogin mit einem starken Gift. Der Herzog stirbt durch die Küsse, die er reuig der Leiche seiner Gemahlin gibt.

484. In Goffe's Trauerspiel « The Raging Turk, or Bajazet II. » (vor 1627) erscheint die Geschichte von Selimus

(vgl. § 468) in neuer Bearbeitung. So ist auch Hamon, der jüdische Leibarzt des Sultans, nur eine Neuauflage der Gestalt des Abraham in Selim. Ausserdem treten mehrere « jüdische Mönche » auf (342).

2. Die Araber.

485. Arabien galt in England als ein wüstes fernes Land, von dem man nur sehr undeutliche Vorstellungen hatte. In Merch. ist (II, 7, 41 ff.) die Rede von

« — the vasty wilds
Of wide Arabia ».

Volumnia wünscht in Cor. (IV, 2, 23 ff.) ihren Sohn Coriolan nach Arabien, d. h. weit weg von Europa.

486. Man stellte sich Arabien, ähnlich wie Indien (vgl. § 417), als reich an Gewürzen vor. In Witty wird der Atem einer Person des Stückes (p. 316) « Sweeter than all Arabian spicery » genannt (343). Aus den würzigen Kräutern Arabiens wurde Wohlgerüche hergestellt ; daher der Ausspruch der von Gewissensbissen gequälten Lady Macbeth (Mcb. V, 1, 57 ff.) : « — all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand ». In Oth. ist (V, 2, 350 ff.) von Bäumen in Arabien die Rede, die ein heilkräftiges Harz zur Erde herabträufeln lassen.

487. Das Nest des Phoenix wurde nach Arabien verlegt (344) ; er heisst daher auch « der arabische Vogel (345) ».

3. Die Syrer.

488. Syrien galt als ein Hauptherd der Pest (346).

489. In Weap. wird (p. 333 II) ein Gespräch in einem völlig sinnlosen Kauderwelsch geführt, das zum Scherz als syrisch ausgegeben wird.

---

(342) Nachrichten über andere verloren gegangene Stücke, in denen ebenfalls Juden auftreten, finden sich bei Lee, Jews (p. 147 ff.).

(343) Vgl. auch Costly p. 254.

(344) Vgl. Tp. III, 3, 22 ff.

(345) So Ant. III, 2, 12. Cymb. I, 6, 17.

(346) Vgl. Volp. V, 2[illegible] ff.

G. Finnen.

1. Die Ungarn.

490. Von ihnen ist weiter nichts zu sagen, als dass das Wort *Hungarian* wegen seines lautlichen Anklangs an *hunger* scherzhaft im Sinne von « hungriger Mensch » gebraucht wird. In Patr. nennt der Clown Rodamant (p. 428) zwei essende Soldaten « my brace of Hungarians (347) ». In ähnlichem Sinne heisst es in Meas. (I, 2, 4 ff.) : « Heaven grant us its peace, but not the King of Hungary's ».

2. Die Lappen.

491. Lappland war nach damaliger Vorstellung die Heimat von Hexen. In Adm. wird die als Hexe verkleidete Flavia (p. 146) « Great lady of the Laplanders » angeredet (348). Lappland war auch der Sitz von Zauberern. Daher heisst es in Err. (IV, 3, 11) : « Lapland sorcerers inhabit there », und in Chances lautet eine Stelle (p. 513 II) :

« This [= der Zauberer Vecchio] is a strange juggler.
— Sure his devil
Comes out of Lapland, where they sell men winds
For dead drink and old doublets ».

Der Verkauf von Winden wird in Fair (p. 374 I) auch den lappländischen Hexen zugeschrieben.

H. Turko-Tataren.

1. Die Türken.

492. Schon im Mittelalter hatten Londoner Kaufleute sich in der Levante niedergelassen (349). Jenkinson, der Erforscher Russlands (vgl. § 395), unternahm auch in den Jahren 1553 und 1556 Forschungsreisen nach dem türkischen Reiche. Auf der ersten Reise wurde er Augenzeuge eines farbenreichen orientalischen Schauspiels, des Einzugs Soliman's des Grossen mit

(347) Vgl. auch MDE p. 227.
(348) Vgl. ferner Adm. p. 148. LW p. 252. Holl. p. 94.
(349) Vgl. Besant, Mediaeval p. 180.

seinem ganzen Heere in Aleppo (350). Im Jahre 1581 wurde eine Handelsgesellschaft, die « Levant Company » oder « Turkey Company », gegründet, der 1592 das Handelsmonopol für die Levante neu bestätigt wurde (351). Doch hatte diese Gesellschaft keine besonderen Erfolge.

493. Für die grosse Mehrheit des englischen Volkes war die Türkei ein sehr fremdartiges geheimnisvolles Land, vor dem man ein unbestimmtes Grauen empfand.

Äussere Merkmale.

494. Die Türkei stand damals auf der Höhe ihrer Macht. Der türkische Sultan besass nach H 6 A (IV, 7, 73) 52 Königreiche, deren in seinen Sendschreiben an die europäischen Herrscher übliche Aufzählung sehr ermüdend zu wirken pflegte (352). Er wurde, auch durch die Nachwirkung von Marlowe's Tamerlan, zum Typus des orientalischen Despoten, des grausamen blutdürstigen Wüterichs. Anspielungen auf ihn als den *Great Turk* sind sehr zahlreich (353). Aber ebenso wie der Teufel der mittelalterlichen Misterien, war auch der Sultan durch die beständige Übertreibung seiner Schrecklichkeit schliesslich zum blossen Popanz geworden, über den man sich lustig machte (vgl. auch Anm. 353). In H 5 scherzt König Heinrich V. als verliebter Bräutigam mit seinem Kätchen (V, 2, 219 ff.) : er will mit ihr einen halb englischen, halb französischen Jungen erzeugen, der sich dereinst nach Konstantinopel begeben, und dort, als Zeichen höchsten Heldenmuts, den Sultan beim Bart zupfen solle (354). In Honoria nimmt sich ein ruhmrediger Soldat vor (p. 69), den Sultan zu braten, mit seinen Paschas im Leibe als Puddingfüllung. — Nach dem Sultan wird mitunter auch das ganze türkische Volk « the great Turks » genannt (355). Von ihnen

---

(350) Vgl. Soc. Engl. III, 325 ff.
(351) Nach Soc. Engl. III, 741.
(352) Vgl. auch Holl. p. 114 : « he has more titles then the great Turke ».
(353) Sieh Insat. p. 239. Fair p. 372 II. Dick p. 96. Tottenham p. 165. News p. 126. Plat. p. 73. In H 4 A wird Papst Gregor VII. (V, 3, 46) von Falstaff « Turk Gregory » genannt ; er war in der englischen Volksüberlieferung zu einem ebensolchen Popanz geworden wie der Sultan.
(354) Ähnlich Antip. p. 241. — Vgl. auch Gipsy p. 140.
(355) So in Good p. 291.

ist in demselben Tone scherzhafter Übertreibung die Rede. In Impost. heisst es von einem als gewaltiger Krieger verkleideten Kellner Pandolfo (p. 248), der durch seine Verkleidung den feigen Bertoldi erschrecken will, er, Pandolfo, habe in Siebenbürgen 6 « great Turks » getötet, ihre Köpfe abgekocht und in einem Mantelsack nach Hause gebracht.

495. Dass der Sultan in seinem Serail eine Menge Frauen besass, war auch in England bekannt (356). Vielweiberei war überhaupt ein Hauptmerkmal der Türken (357). Eine Folge dieser Vielweiberei war die Geringschätzung der Frauen, die für den türkischen Ehemann nur den Wert von Buhlerinnen hatten (358). Daher ruft die Dirne Franceschina in Dutch aus (p. 33) : « — vat sall become of mine poor flesh now? mine body must turn Turk for twopence ».

496. Anspielungen auf Eunuchen als Wächter der türkischen Frauen begegnen mehrfach (359). Ein auffallendes Merkmal der Türken war auch die bei ihnen bestehende Sklaverei (360). Auch die eben genannten Eunuchen waren ja Sklaven. Neue Sklaven wurden durch die türkischen Seeräuber (361) gewonnen, die das Mittelmeer unsicher machten. Dass der türkische Sultan von den seefahrenden Nationen eine jährliche Steuer erhob, wodurch sie sich vor den Überfällen von Seeräubern sichern konnten, wird in H 4 B (III, 2, 330 ff.) erwähnt. Von der Gefangenschaft auf einer türkischen Galeere ist mehrfach die Rede (362).

497. Die Türken galten noch als völlige Barbaren (363).

498. Der religiöse Gegensatz zu den muhammedanischen Türken wurde lebhaft empfunden. Die Türken waren die natürlichen Gegner aller Christen. In As sagt Rosalind von Phebe (IV, 3, 32 ff.) :

« — why, she defies me
Like Turk to Christian ».

---

(356) Vgl. Weed. p. 44. Const. p. 175.
(357) Sieh Good p. 307.
(358) Vgl. Whore B p. 156. Lr. III, 4, 94. Honoria p. 57.
(359) In All's II, 3, 94. Whore B p. 156. Weed. p. 44.
(360) Ein türkischer Sklave tritt in Nightc. auf; vgl. auch Lament. p. 89.
(361) Vgl. Hyde p. 524. Lad. Tr. p. 10; auch Kingd. p. 265. Fav. p. 234.
(362) In Volp. v. 1009. Vgl. auch Wit V, 2, 59.
(363) Vgl. Oldc. IV, 2, 14 : « the vnciuil manners of the Turke »; West A p. 319 : « the barbarous Turke ».

« Turks and infidels » werden oft zusammen genannt (364). Der Übertritt vom Christentum zum Muhammedanismus galt als etwas so Unerhörtes und Abscheuliches, dass « to turn Turk » den Sinn erhielt « sich völlig zum Schlechten verändern ». Mit den Worten

« Are we turn'd Turks, and to ourselves do that
Which heaven hath forbid the Ottonites? »

mahnt Othello (II, 3, 170 ff.) die mit einander streitenden Cassio und Roderigo zur Eintracht (365).

499. Der Halbmond war den Engländern als religiöses Abzeichen der Türken bekannt, ebenso die Beschneidung der männlichen Türken (366).

500. Man wusste auch, dass deren Kopftracht der Turban war (367), und dass dieser aus Leinwand bestand (368). In Chall. wird berichtet (p. 65), die Türken trügen, wie die Russen, Juden und Griechen (vgl. § 397. 407. 452), gleich den Frauen, keine Beinkleider, eine Bemerkung, die sich offenbar auf das unterrockartige Kleidungsstück bezieht, das wir noch in der heutigen albanesischen und griechischen Volkstracht kennen. Als orientalischer Kleiderstoff wird in Wit (II, 4, 57) der Taffet genannt, aus dem nach Plat. (p. 73) die Kleider der Türkinnen verfertigt wurden.

501. Dass gefangene Türken gelegentlich in London als Merkwürdigkeit ausgestellt wurden, ergibt sich aus Shoem. (p. 29).

Charaktereigenschaften.

502. Grausamkeit wurde als Haupteigenschaft nicht nur dem Sultan, sondern überhaupt dem ganzen Türkenvolke zugeschrieben (369). Im übrigen wird nur noch die Schweigsamkeit der Türken hervorgehoben. Der lärmfeindliche Morose rühmt sie in Epic. (p. 413 I), and erzählt, der Sultan

(364) In R 3 III, 5, 41. R 2 IV, 139. Lament. p. 67.
(365) Vgl. auch Shoem. p. 20. Ado III, 4, 57. Weed. p. 7.
(366) Vgl. Oth. V, 2, 355.
(367) Vgl. Oth. V, 2, 353. News p. 159. Impost. p. 251.
(368) Vgl. Gamest. p. 236. Chall. p. 65.
(369) Vgl. Lament. (p. 89) : « cruell Turke » ; Chiv. (p. 323) : « inhumane Turke ».

werde von stummen Dienern bedient (370); selbst im Kriege würden bei den Türken die meisten Befehle nicht laut, sondern durch Zeichen gegeben. In Marr. wird (p. 110 II) von der stummen Begrüssung von Türken, die sich begegnen, erzählt.

Die Türken in den einzelnen Dramen.

503. Dass Ithimore in Jew als Türke gedacht ist, wurde schon betont (vgl. Anm. 339).

504. Die meisten einschlägigen Gestalten sind nur dem Namen nach Türken, so der Sultan Amurath in Greene's « Alphonsus, King of Aragon » (um 1588), einer Nachahmung von Marlowe's Tamb., die Personen in Lord Brooke's Trauerspiel « Mustapha » (1608), die schöne Türkin Lucinda in Beaumont's und Fletcher's Tragikomödie « The Knight of Malta » (zwischen 1616 und 1619), usw.

505. Dekker lässt in « If it be not Good, the Devil is in it » (1610) den englischen Kaufmann Bartervile, als Türke verkleidet, auftreten.

Davenport's Tragikomödie « The City-Nightcap » (1624), die in Italien spielt, enthält die Rolle eines Türken, der Sklave Antonio's, des Sohnes des Herzogs von Mailand ist. Antonio vertauscht mit diesem Sklaven die Kleider, um Liebesabenteuern nachzugehen. Der Sklave plant die Ermordung seines Herrn, wird aber zuvor von einem Feinde Antonio's, Philippo, getötet, der ihn wegen seiner Verkleidung für Antonio selbst hält.

2. Die Tataren.

506. Die Ähnlichkeit der Wörter *Tatar* und *Tartarus* hatte im Abendlande allgemein die Meinung hervorgebracht, dass die tatarischen Horden der Hölle entstammten. Im Englischen wurde diese Ansicht gestützt durch den völligen Gleichklang von *Tartar* = Tatar und = Hölle. In Good wird daher Pluto (p. 351) « Dread Lord of this lower tortary [= Tartary] » angeredet.

507. Die Tataren waren nach den englischen Dramatikern

(370) Vgl. auch News p. 120

des 16. und 17. Jahrhunderts noch mit Pfeil und Bogen bewaffnet, nicht mit Feuerwaffen. In Mids. rühmt sich Puck (III, 2, 100 ff.) :

« — look how I go,
Swifter than arrow from the Tartar's bow ».

In Rom. ist (I, 4, 5) von « a Tartar's painted bow of lath » die Rede (371).

508. Wie die Türken, galten auch die Tataren als äusserst grausam. In All's wird (IV, 4, 7) « flinty Tartar's bosom » als der Superlativ der Hartherzigkeit erwähnt (372).

509. Das Wort « Tartar » oder « Tartarian » wurde zum blossen Schimpfwort. In Mids. vertreibt Lysander die ihm nachfolgende Hermia mit den Worten (III, 2, 263) : « — out, tawny Tartar, out! (373) ». In Return A klagt ein Schneider (p. 42), er sei « Pagan, Tartarian, heathen man, base plebeian » geschimpft worden (374).

510. Der Tatarenchan Tamerlan in Marlowe's gleichnamigem Drama (1587) wurde zum literarischen Urbild aller orientalischen despotischen Wüteriche (vgl. § 494).

I. Die Chinesen.

511. Von dem fernen China hatte Marco Polo schon im 13. Jahrhundert dem staunenden Abendlande die erste Kunde gebracht. Unter den ersten Stuarts wurde Rohseide aus Indien und China von der Ostindischen Kompagnie nach England gebracht (375). Unter « China stuffs (376) » ist daher wohl Seide zu verstehen.

512. Ein in alter Zeit üblicher Name war neben *China* auch Cathaya (vgl. russ. *Kitai* = China) (377). Cataian, eigentlich = Chinese, war auch in der Gaunersprache eine Bezeichnung für « Dieb », « Gauner ». In Wiv. sagt Page verächtlich von Falstaff (II, 1, 148) : « I will not believe such a Cataian (378) ».

---

(371) Vgl. auch Plat. p. 8.

(372) Vgl. auch Merch. IV, 1, 32.

(373) Der Schimpf wird hier durch die Vorstellung der dunkeln Hautfarbe der Tataren verstärkt, die als hässlich galt (vgl. § 431).

(374) Vgl. ferner Wedd. p. 422.

(375) Vgl. Besant, Stuarts p. 193.

(376) Sieh Epic. p. 425 I. Begg. I, 3, 120.

(377) Sieh Malc. p. 244. Antip. p. 240.

(378) Vgl. auch Whore B p. 143.

K. Afrikaner.

513. Während der ereignisreichen Regierung der Königin Elisabeth war neben manchen andern Handelsgesellschaften auch die « Guinea = » oder « Afrikanische Kompagnie » gegründet worden, die den Handel mit den Ländern Afrikas betreiben sollte (379). Sie handelte mit Sklaven und führte Gold nach England ein ; der Name der Goldmünze « Guinee » ist noch heute ein Denkmal dieser Verhältnisse.

514. Das heisse Klima Afrikas war sprichwörtlich. In Troil. äussert Ulysses (I, 3, 370 ff.) :

« — we were better parch in Afric sun
Than in the pride and salt scorn of his [= Achilles'] eyes (380) ».

515. Ausserdem galt Afrika als die Heimat von Ungeheuern (381). Dass seltene Tiere aus Afrika in England zur Schau gestellt wurden, geht aus Fair (p. 373 II) hervor. Als afrikanische Ungeheuer werden in Cor. (I, 8, 3) Schlangen, in Holl. (p. 81) Löwen genannt.

1. Die Berbern.

516. « Berbern » als ethnographischer Begriff bezeichnet die hamitischen Bewohner des nordwestlichen Afrika. In der alten Zeit war der Begriff natürlich nicht genau abgegrenzt ; namentlich wurden die Berbern mit den Mohren verwechselt.

517. Die heissen Sandwüsten der Berberei werden in News (p. 184) erwähnt (382).

518. Die Berbern waren vor allem durch ihre Pferdezucht bekannt. In West B befiehlt Mullisheg, der König von Fez (p. 348) :

« — to mount our stately Barberie horse,
So famous through the world for swift carere,
Stomack, and fiere pace ».

Auch in Cup. wird (p. 390 I) das graue Berberross als feurig gepriesen (383).

---

(379) Vgl. Soc. Engl. III, 741.
(380) Vgl. auch Lady p. 46.
(381) Vgl. Dev. p. 221 II. « Old Afric and the new America with all then fruit of monsters ». Queen's p. 483.
(382) Auch in Hum. Court. p. 856.
(383) Sieh auch Mill p. 586 II.

519. Ein anderes Erzeugnis des Landes war der Zucker; vgl. Prent. (p. 172) « the best Barbary sugar in the world (384) ».

520. In Match zeigt eine Kupplerin (p. 150) ihre Schuhbänder aus der Berberei (385).

521. Unter den Personen in Greene's « Alphonsus, King of Aragon » (um 1585) befindet sich Claramont, König der Berberei. « Berberei » ist hier aber nur der willkürlich gewählte Name irgend eines unbekannten fernen Landes.

2. Die Mohren.

522. Der Begriff *Moor* ist ebenso unbestimmt wie der entsprechende deutsche *Mohr*. Ursprünglich bedeutete « Mohr » einen Bewohner Mauretaniens, eines Landes, das Teile vom heutigen Marokko und von Algerien umfasste. Man dachte sich diese Mauren als dunkelfarbig, obgleich es auch hellhäutige Mauren gab; so kam es, dass sie mit den Negern verwechselt wurden, und auch die Neger noch bis ins 17. Jahrhundert hinein « Moors » genannt wurden. Im damaligen Englisch sind mit « Moors » meist Neger gemeint.

Ebenso schwankend wie der Begriff « Moor » sind auch seine Bezeichnungen. Neben dem gewöhnlichsten Ausdruck « Moor » waren auch *Ethiop* (*Ethiopian*), *Negro* und *Blackamoor* üblich. In Rom. macht Romeo den gezwungenen Vergleich (I, 5, 47 ff.):

> « It seems she [= Juliet] hangs upon the cheek of night,
> Like a rich jewel in an Ethiope's ear (386) ».

In Sophon. wird Vangue im Personenverzeichnis « an Aethiopian slave », dagegen p. 278 « Negro » genannt (387). In Engl. Moor werden (p. 37) die Namen « Moor », « Blackamore (388) » und « Negro » hinter einander gebraucht.

523. Das auffallendste Merkmal der Mohren war ihre

(384) Vgl. ferner What p. 360. If B p. 252. Begg. IV, 3, 10 ff.

(385) Vgl. auch Match p. 157: « rich spangled Morisco shoo-strings ».

(386) Vgl. ferner Wedd. p. 373. Tottenham p. 117. Moth. p. 193. Auch die Zigeuner werden zuweilen « Ethiopians » genannt (vgl. Anm. 294).

(387) Der Ausdruck « Negro » begegnet auch in Blurt p. 85, in Obst. Personenverzeichnis) und in Moth. p. 156.

(388) Ähnlich in Nov. p. 123. « Blackamoor » auch in Cumb. p. 17. Hogsd. p. 327. Thomas (Personenverzeichnis). In Volp. statt dessen (v. 748): « black-moores ».

schwarze Hautfarbe. In Tit. sagt der Mohr Aaron von sich selbst (III, 1, 206) : « Aaron will have his soul black like his face (389) ». Die Mohrin Zanthia in Malta wird (p. 152 I) als « chimney-sweeper » bezeichnet. In Jovial (p. 361) dient der Ausdruck « einen Mohren waschen » als Umschreibung für « etwas Unmögliches versuchen » (vgl. das deutsche *Mohrenwäsche*).

Diese schwarze Hautfarbe wurde als abschreckend hässlich angesehen (vgl. auch § 431 und Anm. 373). In Nov. heisst es (p. 123) :

« — a Moore,
A hideous and detested Blackamore ».

In Trav. (p. 12) :

« All pleased with their owne nations, euen the Moore.
He thinks the blackest [women] the most beautifull (390) ».

Dass ein Mohr dem Teufel gleiche, wird in West B (p. 350) und Court Secr. (p. 487) behauptet.

524. Ein anderes Kennzeichen der Mohren war das krause Wollhaar. Aaron in Tit. sagt von sich selbst (II, 3, 34) : « My fleece of woolly hair that now uncurls ». Ferner die dicken aufgeworfenen Lippen. Othello wird von Roderigo (I, 1, 66) geringschätzig « thick-lips » genannt.

525. Als eine kulturell tiefstehende Rasse wurden die Mohren verachtet. In Wedd. sagt der Friedensrichter Landby von seiner Tochter (p. 373) :

« I'll sooner match her with an Ethiop,
Than give consent she should disgrace our blood (391) ».

526. Oft wird der Mohr auch als ein Ausbund blutdürstiger Grausamkeit gekennzeichnet. Als Massenmörder, die übermenschliche Greueltaten begehen, lernen wir besonders Aaron in Tit. und Eleazar in Lust's kennen. Dass der schwarzen Hautfarbe auch eine schwarze Seele entspreche, war eine geläufige Vorstellung (vgl. die eben (§ 523) herangezogene Stelle aus Tit. III, 1, 206).

527. Ein kindlicher Versuch, die Mohren auch sprachlich

---

(389) Vgl. auch Exch. p. [illegible]. Mill p. [illegible] II. Tottenham p. [illegible]. Engl. Moor p. 37. 62. 63.

(390) Vgl. auch Tit. II, 3, 72 ff. Blurt p. [illegible]. Moth. p. [illegible].

(391) Vgl. auch West B (p. 355) : « a barbarous Moor ».

zu charakterisieren, liegt in Beer-Pot vor (D 3 b und G) ; die angebliche Mohrensprache ist ein völlig sinnloses Kauderwelsch. R. Brome hat in Engl. Moor diesen Versuch mit andern Mitteln erneuert, die aber ebenso wenig der wirklichen Sprechweise der Neger entsprechen. Er lässt Millicent und Phillis, zwei Engländerinnen, mit geschwärzten Gesichtern als Mohrinnen verkleidet auftreten, und sie ein gebrochenes Englisch reden, dessen Hauptmerkmale die Anhängung eines — *a* an den Wortauslaut und Anklänge an die französische oder italienische Art, das Englische zu radebrechen, sind ; also (p. 61) : « O no de fine white Zentilmanna cannot a love a the black a thing a », (p. 67) : « But howa can ita be donea? ».

Die Mohren in den einzelnen Dramen.

528. Greene war wohl der erste, der einen Mohren im englischen Drama auftreten liess : Arcastus, den « König der Mohren », in « Alphonsus King of Aragon » (um 1588). Die Rolle ist ebenso nichtssagend und farblos wie die der orientalischen Herrscher des Stückes.

529. Auch in Peele's « Battle of Alcazar » (um 1588/89) kommt eine ganze Reihe von « Mohren » vor ; da das Stück in Marokko spielt, sind damit offenbar Berbern gemeint, die ja oft mit den Mohren verwechselt wurden (vgl. § 516). Diese Mohren haben ebenfalls wenig Charakteristisches an sich. Muly Mahomet, der Herrscher von Marokko, ist ein Despot nach der Art Tamerlan's oder des türkischen Sultans, für die der Meuchelmord ein Hauptmittel der Politik ist.

530. Aaron in Shakespeare's noch rohem und unvollkommenem Erstlingswerk « Titus Andronicus » (um 1589) besitzt als Erzschurke und vollendeter Bösewicht, der Mordtat auf Mordtat häuft, gar kein individuelles Gepräge. Ihm fehlen daher auch die für einen Neger charakteristischen Züge ; er war aber doch das Vorbild, nach dem manche der späteren Dramatiker ihren Mohrentypus gemodelt haben.

531. In Munday's Komödie « John a Kent and John a Cumber » (1594) tritt Spurling, einer der Clowns des Stückes, als harmloser Mohr verkleidet auf (p. 16 ff.).

532. Das 1657 fälschlich unter Marlowe's Namen herausgegebene Trauerspiel « Lust's Dominion ; or, The Lasciv-

ious Queen », das Spanien zum Schauplatz hat, ist wahrscheinlich identisch mit einem im Febr. 1600 lizensierten Stück « The Spanish Moor's Tragedy », von Dekker, Haughton und Day (392). In diesem bluttriefenden Schauerdrama steht ein Mohr Eleazar, Fürst von Fez und der Berberei, im Mittelpunkt der Handlung. Zwei andere Mohren, Zarack und Balthazar, sind die willigen Werkzeuge seiner Mordlust. Als grausamer und blutdürstiger Massenmörder ist Eleazar eine Nachahmung und Fortsetzung Aaron's in Shakespeare's Tit. Wie Aaron trotz seiner Hautfarbe von der Gotenkönigin Tamora geliebt wird, so auch Eleazar von der Königin-Mutter von Spanien. Sie ist in ehebrecherischer Liebe blindlings in ihn vernarrt, so dass sie sich unglaublich schlecht von ihm behandeln lässt, ohne in ihrer Liebe zu erkalten, Ja er benutzt ihre Liebestollheit sogar, um sie seinem verbrecherischen Willen völlig dienstbar zu machen ; später opfert er sie unbedenklich, nachdem sie seinen Zwecken ausgedient hat. Eleazar's Mordlust wird psychologisch begründet durch das Rachebedürfnis seiner geknechteten und verachteten Rasse ; er selbst aber ist der Schwiegersohn eines spanischen Edelmanns und nimmt eine hohe Stellung am spanischen Hofe ein. Er weiss selbst die Liebe des spanischen Königs Fernando zu seiner eigenen Gattin Maria in eigennützigem Interesse zu verwerten : sie verhilft ihm zur Würde eines Protektors von Spanien. Später wird er sogar König von Kastilien. Wie alle blutigen Tyrannen, richtet sich Eleazar schliesslich durch das Übermass seiner Verbrechen selbst zu Grunde. Trotz seines schurkischen Intrigantentums wird er als tapfer geschildert.

533. Weitaus die hervorragendste aller Mohrengestalten des englischen Dramas ist Othello in Shakespeare's gleichnamigem Trauerspiel (1604). Wie an Shylock, offenbart unser Dichter auch an diesem Mohren seine glänzende Fähigkeit, mit sicherem Blick die typischen Charakterzüge eines fremdartigen Volkes herauszufinden, und sie mit fester Hand lebenswahr darzustellen. — Neuerdings sind Stimmen laut geworden, welche die bisherige Auffassung Othello's als eines Negers leugnen und behaupten, dem Dichter habe bei dessen Aus-

---

(392) Nach Ward I 429, Anm. 3 von Chettle, Day und Dekker.

gestaltung nur ein dunkelhäutiger Nordafrikaner als Modell vorgeschwebt. Für Othello's Negertum spricht aber besonders der Beiname « thick-lips », den Roderigo ihm beilegt (I, 1, 66, vgl. § 524). Aber auch Othello's ganzes Wesen passt gut zu einem Neger. Zwar hat er sich in der Republik Venedig, also in einem nichtorientalischen Lande Europas, eine hohe soziale Stellung errungen und sich auch die Errungenschaften der europäischen Kultur angeeignet — beides unter Negern ein sehr seltener Fall. Als echter Neger zeigt sich Othello aber doch in seiner ursprünglichen afrikanischen Wildheit, die im Augenblick der höchsten Leidenschaft, trotz allen Kulturfirnisses, mit unaufhaltsamer Wucht durchbricht und ihn dazu führt, sein Weib Desdemona, nachdem er sich von deren Untreue überzeugt zu haben glaubt, eigenhändig zu erwürgen. Ein echter Neger ist Othello auch in seiner geradezu kindlichen Vertrauensseligkeit gegenüber dem schurkischen Jago ; wohl auch in der kühnen Todesverachtung, mit der er sich am Schluss selbst ersticht, nachdem er — zu spät — Desdemona's Unschuld erkannt hat. Shakespeare hat den Othello, im Gegensatz zu den älteren Mohrengestalten, auch zu seinem eigenen Aaron in Tit., als eine durchaus gewinnende Persönlichkeit gezeichnet. Othello ist tapfer, grossmütig und offenherzig. Er ist auch keineswegs, wie er oft irrtümlich aufgefasst wird, der Typus eines Eifersüchtigen ; in der Lage, in die er durch die Niedertracht Iago's und durch eine unglückselige Verkettung von Umständen hineingerät, würde wohl jeder Ehemann an der Treue seiner Gattin zweifeln.

534. In Webster's Trauerspiel « The White Devil ; or, Vittoria Corombona » (um 1607/08), das in Italien spielt, kommen zwei Mohren in dienender Stellung vor : Jaques und Zanche. Ausserdem verkleidet sich Francisco de Medicis, der Herzog von Florenz, im 5. Akt als Mohr Mulinassar ; diesem ihrem vermeintlichen Landsmann gesteht Zanche ihren Anteil an der Ermordung seiner Schwester Isabella und Camillo's, des Gatten ihrer Herrin Vittoria, ein. Wir sehen also, dass Zanche die Verbrecherreihe Aaron-Eleazar fortsetzt.

535. Dasselbe tut auch Zanthia oder Ardella, eine dienende Mohrin, in Beaumont's und Fletcher's Tragikomödie « The Knight of Malta » (zwischen 1616 und 1619). Aus Liebe zu

dem schurkischen Malteserritter Mountferrat übt sie Verrat an ihrer Herrin Oriana und verfolgt diese mit ihren verbrecherischen Anschlägen.

536. In Richard Brome's Stück « The English Moor, or, The Mock Marriage », (um 1637) schwärzt der alte Wucherer Quicksands das Gesicht seiner jungen Frau Millicent schwarz, um sie als hässliche Negerin vor den Nachstellungen anderer Männer zu sichern. In derselben Verkleidung erscheint auch Phillis, eine andere Engländerin; sie wird daher mit Millicent verwechselt.

537. Rawlins' Trauerspiel « The Rebellion » (um 1637) führt einen tapferen Mohren Raymond vor, der ein General des französischen Heeres ist, in einer Schlacht von den Spaniern besiegt und gefangen, und schliesslich von einem Bravo erstochen wird. Die Gestalt Raymond's erscheint wie eine Nachahmung Othello's.

538. In Barclay's Trauerspiel « The Lost Lady » (1638) begegnet eine « Mohrin » Acanthe, die Tochter eines reichen griechischen Kaufmanns und einer Ägypterin. Sie wird auch selbst einmal (p. 561) « the Egyptian Lady » genannt und gleicht als Wahrsagerin in der Tat eher einer Zigeunerin als einer Mohrin (vgl. § 427). Am Schluss stellt sich heraus, dass sie überhaupt keine Mohrin, und dass ihr eigentlicher Name Milesia ist.

539. Eine Reihe von andern Dramen, in denen Mohren und Mohrinnen in unbedeutenden Rollen, meist in dienender Stellung, oder als Verkleidungen, vorkommen, habe ich übergangen.

L. Amerikaner.

540. Während der Regierung Elisabeth's setzte die englische Kolonisation Amerikas ein. Sir John Hawkins soll 1565 den ersten Tabak aus Amerika nach England gebracht haben (393). Unter Karl I. fand die erste grössere Auswanderung aus England nach der neuen Welt statt. Die Auswanderer waren zum grossen Teil Puritaner. In Ordinary spottet Cartwright durch den Mund mehrerer Gauner über das neuenglische Puritaner-

(393) Sieh Soc. Engl. III, 77.

tum (p. 316 ff.). Diese Gauner haben vor, nach Neuengland auszuwandern. Um hier als echte Puritaner zu gelten, wollen sie sich Halskrausen nach puritanischem Schnitt verschaffen, ihre Bärte nach orthodoxer Mode zustutzen, einen kleinen Verrat gegen den König wittern, und die anglikanischen Bischöfe ein wenig anbellen. Sie hoffen dann dort gern aufgenommen zu werden; denn die Bewohner von Neuengland seien brave Einfaltspinsel und leicht zu betrügen.

541. Wie Indien (vgl. § 414), war auch Amerika vor allem durch seinen Reichtum an Gold und Edelsteinen bekannt. Dromio von Syrakus in Err., der die einzelnen Körperteile seiner Geliebten Nell mit den verschiedenen Ländern vergleicht, entdeckt Amerika auf ihrer Nase (III, 2, 136 ff.), weil diese ganz mit Rubinen, Karfunkeln und Saphiren bedeckt ist (394). Amerikanische Perlen werden in Malc. (p. 244) erwähnt.

542. Wegen dieses Reichtums wurde « Amerika » zum Kosewort. In Love Tr. sagt der in Selina verliebte Rufaldo seiner Angebeteten (p. 28) : « O my bird, my chick, my dove, my America, my new-found world ! ». Es liegt hier wohl auch ein Wortspiel mit dem Namen « New Foundland » vor. In Honoria nennt Fulbank den reichen Wucherer Mammon (p. 24) « My America ».

543. Im einzelnen waren besonders Westindien und Peru als reiche Länder berühmt. Von den spanischen Minen in Westindien ist in Staple (p. 292 I. 322 I), vom reichen Peru und seinen Goldminen in Alch. (p. 18 II), Lady (p. 46) und Honoria (p. 22) die Rede. Ben Jonson kennt auch schon die reichen Silberminen von Potosi im heutigen Bolivien (vgl. Staple p. 322 I). In Wiv. wird auch Guayana's Goldreichtum gepriesen (I, 3, 76).

544. Die Bermuda-Inseln, der Schauplatz von Shakespeare's « Tempest », galten auch sonst als Inseln der Stürme (395). Auch waren sie eine Heimstätte von Teufeln. Hier haust der halbteuflische Caliban; in Good werden sie (p. 340) « the yland of *Hogs* and Diuels » genannt. Nach Anyth. (p. 336 ff.) wurden die Inseln allerdings früher von

(394) Vgl. auch Contention p. 311.
(395) Vgl. Anyth. p. 336.

schweren Unwettern heimgesucht; sie seien aber kürzlich entzaubert worden, so dass sie sich in ein Land des Friedens verwandelt hätten, wo Schweinezucht (vgl. Good p. 340) und Tabakbau getrieben würden. In Plat. ist auch (p. 93) von Baumwollenanpflanzungen auf den Bermudas die Rede.

545. Die Schweinezucht Virginias wird in Match. (p. 157) erwähnt, sein Tabakbau in Const. Maid (p. 465).

546. Über Amerikas angeblichen Reichtum an Ungeheuern vgl. Anm. 381.

547. In Changes (p. 310) wünscht Aurelia, eine junge Engländerin, einen ihr unbequemen Bewerber nach Westindien; « Westindien » ist also hier gleichbedeutund etwa mit unserem « Pfefferland », d. h. irgend ein sehr fernes Land.

Die Indianer.

548. Über die Verwechslung der Indianer mit den Indern sieh § 414 ff. Wie wir gesehen haben, gelten manche Merkmale für beide zugleich. Wir berücksichtigen daher hier nur das, was sich allein auf die Indianer bezieht.

549. Aus Tp. (II, 2, 33 ff.) ist zu ersehen, dass Indianer mitunter von englischen Schiffen aus Amerika mitgebracht, und, sogar ausgestopft, für Geld gezeigt wurden; Trinculo klagt dort, dass die Engländer einem lahmen Bettler keinen Deut schenken wollten, dagegen gern zehn ausgäben, um einen toten Indianer zu sehen (396).

550. Der Tabak wird in Volp. (v. 1070 ff.) als « Indian drug » bezeichnet. In Lingua tritt er (p. 420 ff.) als Person auf, in phantastischer Indianertracht, und redet ein unsinniges Kauderwelsch, das die Indianersprache darstellen soll. Auch in City M., wo einige englische Herren sich als Indianer angemalt und verkleidet haben (p. 441 II ff.), wird ein ähnlicher verfehlter Versuch gemacht, die Indianersprache nachzuahmen.

(396) Vgl. auch H 8 V. 4, 34 ff.



REGISTER.

Die Zahlen beziehen sich auf die §§.

INHALTSVERZEICHNIS.

DRUCKFEHLER UND BERICHTIGUNGEN.

S. V, Z. 12 v. u. lies : *und* wenn das Typische, statt : *oder* wenn, usw.
S. XIII, unter *Bloody* lies : Works I, statt : Works II.
S. 97, Z. 11 v. o. ist *Dauphins* gesperrt zu drucken.
S. 116, Z. 1 v. u. lies : (1616) statt : 1616).
S. 122, § 352, Z. 3 v. o. ist in *buona* r. das *r* kursiv zu drucken.
S. 133, § 395, Z. 5 v. u. ist das Semikolon hinter *schon* zu tilgen.
S. 137, Anm. 283, Z. 1 v. o. ist *von* zu tilgen.
S. 140, Anm. 295, Z. 2 lies : *Egypt* » statt : *Egypt*.





